

Jagon bilduma

Argitaratutako lanak / Títulos publicados:

1. *Bertsolari txapelketa 1982*. 1983
2. ZZ.EE./AA.VV.
Iparragirre. 1987
3. *Euskararen sustatzea*.
Euskaltzaindiaren adierazpenak (1976-2006), 2006
4. MIQUEL GROS i LLADÓS
Recuperación del Euskera en Navarra. 2007
5. EUSKALTZAINDIA - JAGON SAILA
Sustapen Batzordea
Hizkuntza-zuzenbidea. Testu-bilduma euskaraz. 2007
6. EUSKAL HERRIKO IKASTOLEN KONFEDERAZIOA/
EUSKALTZAINDIA
Zenbait orientatibide erregistroen trateraz. 2008
7. EUSKALTZAINDIA - JAGON SAILA
Corpus Batzordea
Testu-antolatzaileak. Erabilera estrategikoa. 2008
8. MIQUEL GROS i LLADÓS
El euskera en la Comunidad Autónoma Vasca (2009). 2009
9. ERRAMUN BAXOK ETA JEAN-BAPTISTE COYOS
Helduen euskalduntzea eta etorkinak Ipar Euskal Herrian. L'enseignement du basque aux adultes natifs et non natifs en Pays Basque Nord. 2010
10. EUSKAL HERRIKO IKASTOLAK, EUSKALTZAINDIA
Ikastola mugimendua. Dabilen berria. 2010
11. MIKEL ZALBIDE
Euskararen legeak hogeita bost urte. Eskola alorreko bilakaera: balioespen-saioa. 2010
12. JUJE ETXEBARNE
Gramatika emendakinak. Zuberoako euskaraz. 2010
13. EUSKAL HERRIKO IKASTOLAK, EUSKALTZAINDIA
El movimiento de las Ikastolas. Un pueblo en marcha. El modelo Ikastola 1960-2010. 2011
14. EUSKALTZAINDIA - JAGON SAILA
Corpus Batzordea
Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa. 2011
15. ERRAMUN BAXOK ETA JEAN-BAPTISTE COYOS
Gazteak, aisialdia eta euskara Ipar Euskal Herrian. Les jeunes, les loisirs et la langue basque en Pays Basque Nord. 2012



9 788495 438843

Hizkuntzaren erabileran eragina duten gizartearen alde guztiak biltzen ditu JAGON Sailak, bai eta hiztunek bizi dituzten kultura arauak, itxaropenak eta testuingurua ere. Euskaltzaindiaren Jagon Saileko *JAGON bildumak* euskararen inguruko hainbat ikerketa eta saiakera hartzen ditu, hizkuntzaren erabilera praktikoa aztertu, eta euskara sustatzeko eta babesteko.



Euskaltzaindia
Real Academia de la Lengua Vasca
Académie de la Langue Basque

Laguntzaileak:



Gazteak, aisialdia eta euskara Ipar Euskal Herrian • Les jeunes, les loisirs et la langue basque en Pays Basque Nord

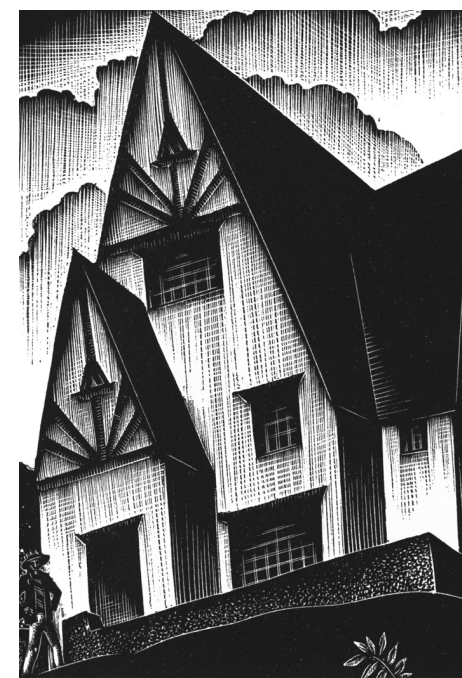


I5

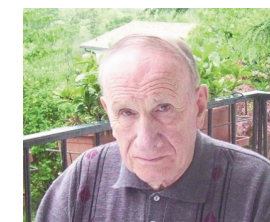
Erramun Baxok eta Jean-Baptiste Coyos

Gazteak, aisialdia eta euskara Ipar Euskal Herrian

Les jeunes, les loisirs et la langue basque en Pays Basque Nord

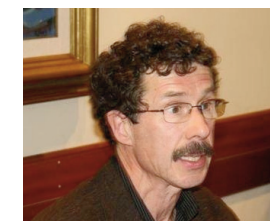


EUSKALTZAINDIA



Erramun Baxok Indart 1928an sortu zen Suhuskunen, Nafarroa Beherean. Filosofiako doktoregoa egin zuen pertsonalismoaz. 20 urtez Quebecen egon zen filosofia irakasle bai eta ere, 1976-1980 artean, gradu-ondoko ikertzaile Nazioarteko Elebitasun Zentroan, Laval Unibertsitatean. 12 urtez Euskal Herriko Unibertsitatean hizkuntzalaritza aplikatua landu zuen. Ikas, pedagogia zentroan "Euskaraz Bizi" (6 luburuki), multi-media metodoa, antolatu zuen. 1990ean Euskal Kultur Erakundaren sortzaileetarik zen, gero 10 urtez buruzagi egon zen, inkesta askotan parte hartuz, euskararen egoeraz, euskal kulturagintzaz, gaztetxoek kizkuntza jokamoldeaz, Garaziko hizkuntza bilakaeraz... 1998an Jakin aldizkarian soziolinguistika kronika atxiki zuen, "Euskararen prospektibaz" adibidez. 2008an "Iparraldeko euskararen egoera" liburua argitaratu zuen Euskararen Erakunde Publikoaren izenean. Euskaltzain urgazle da 1995az geroztik eta Jagon sailan lan egiten du, hizkuntza eskubideaz besteak beste. 2010ean Ohorezko Euskaltzain izendatua izan da.

Erramun Baxok-Indart est né en 1928, à Suhescun (Basse-Navarre). Doctorat en philosophie sur le personalisme. Pendant 20 ans, il est professeur de philosophie au Québec et chercheur post-gradué au Centre international de bilinguisme de l'Université Laval de 1976 à 1980. 12 ans d'enseignement et de recherche en linguistique appliquée à l'Université du Pays Basque. Auteur de la méthode multi-média Euskaraz Bizi (6 modules) au Centre pédagogique Ikas. En 1990 il participe à la création de l'Institut culturel basque qu'il a présidé pendant 10 ans, tout en coopérant à plusieurs enquêtes sur la situation de la langue et de la culture basques, le comportement linguistique des adolescents, l'évolution de l'euskara en Garazi... En 1998 il a tenu la chronique sociolinguistique de la revue Jakin, notamment sur la prospective de la langue basque. En 2008, il a publié "La situation de la langue basque au Pays Basque Nord" sur commande de l'Office public de la langue basque. Nommé membre correspondant (urgazle) de l'Académie de la langue Basque Euskaltzaindia en 1996, il prend part aux travaux du département Jagon, notamment sur le droit linguistique. Il a été nommé Ohorezko Euskaltzain (académicien à titre honorifique) en 2010.



Jean-Baptiste Coyos Etxebarne 1952an sortu zen, Mauléon (Soule). 1974ean lehen mailako irakasle ikasketak burutu zituen eta geroztik irakaslea izan zen 2008 arte. 1991ean hizkuntzalaritza ikasketak hasi zituen René Descartes Unibertsitatean (Sorbonne Paris) eta 1998an hizkuntzalaritza orokorreko doktoregoa eskuratu, Description du parler basque souletin des Arbailles - Étude de l'ergativité izeneko tesiarekin. 1996az geroztik kurtso ematen du unibertsitateetan. 1999tik 2003ra hizkuntza politikarako karguduna izan zen Pirinio Atlantikoko Kontseilu orokorrean eta ikerketa karguduna Baionako Iker zentroan 2004tik 2006ra. 2006an euskaltzain urgazle izendatu dute eta euskaltzain oso 2010ean. Zazpi liburua eta artikulu asko argitaratu ditu hizkuntzalaritza eta soziolinguistikako alorretan.

Jean-Baptiste Coyos Etxebarne est né en 1952 à Mauléon (Soule). Il a terminé ses études d'enseignement du premier degré en 1974 et a ensuite enseigné jusqu'en 2008. En 1991, il commence des études de linguistique à l'Université René Descartes (Sorbonne Paris) et en 1998 devient docteur en linguistique générale en soutenant la thèse, Description du parler basque souletin des Arbailles - Étude de l'ergativité. Depuis 1996 il est chargé de cours dans les universités. De 1999 à 2003 il a été chargé de politique linguistique au Conseil général des Pyrénées-Atlantiques et de 2004 à 2006 chargé de recherches au centre Iker de Bayonne. En 2006, il a été nommé membre correspondant (urgazle) de l'Académie de la langue basque et académicien titulaire en 2010. Il a publié sept livres et de nombreux articles dans les domaines de la linguistique et de la sociolinguistique.

ERRAMUN BAXOK ETA JEAN-BAPTISTE COYOS

GAZTEAK, AISIALDIA ETA EUSKARA
IPAR EUSKAL HERRIAN

LES JEUNES, LES LOISIRS ET LA LANGUE BASQUE
EN PAYS BASQUE NORD

ERRAMUN BAXOK ETA JEAN-BAPTISTE COYOS

GAZTEAK, AISIALDIA ETA EUSKARA
IPAR EUSKAL HERRIAN

LES JEUNES, LES LOISIRS ET
LA LANGUE BASQUE
EN PAYS BASQUE NORD



EUSKALTZAINDIA

BILBO / BILBAO
2011

Argitalpen honen fitxa katalogafikoa eskuragarri duzu Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekako katalogoan:

www.euskaltzaindia.net/azkue

La ficha catalográfica correspondiente a esta publicación está disponible en el catálogo de la biblioteca de la Real Academia de la Lengua Vasca:

www.euskaltzaindia.net/azkue

Les données bibliographiques correspondant à cette publication sont disponibles sur le site de la Bibliothèque Azkue de l'Académie de la langue basque:

www.euskaltzaindia.net/azkue

A catalog record for this publication is available from the Azkue Biblioteka, Royal Academy of the Basque Language:

www.euskaltzaindia.net/azkue

Eskubide guztiak jabedunak dira. Ez da zilegi liburuki hau osorik edo zatika kopiazea, ez sistema informatikoekin beronen edukia biltzea, ez inongo sistema elektronikoz edo mekanikoz, fotokimikoz, magnetikoz, elektrooptikoz, fotokopiaz, erregistratuz edo beste bitartekoz berau transmititzea, aipamenetarako izan ezik, argitaratzailearen edo *copyright*aren jabearen aldez aurreko eta idatzizko baimenik gabe.

© EUSKALTZAINDIA / R.A.L.V. / A.L.B.

Diseinua: Ikeder, S.L.

Aurreinprimatzea: Ikur, S.A.

Inprimatzea: Baster, S.L.L.

ISBN: 978-84-95438-84-3

Lege-gordailua: BI-286-2012

ERRAMUN BAXOK ETA JEAN-BAPTISTE COYOS

GAZTEAK, AISIALDIA ETA
EUSKARA IPAR
EUSKAL HERRIAN

AURKIBIDEA

Aurkibidea	9
Laburdurak	11
Aitzinolasa: <i>Euskararen geroa: gazteak. Andres Urrutia, euskaltzainburua</i> .	13
Eskerrak	15
I. Problematika: Gazteak, aisialdia eta euskara	17
I.1. Ikerketaren testuingurua eta helburuak	17
I.2. Aisia, aisialdia: Definizioak	19
I.3. Eremu ezberdinak	20
I.4. Hiru ikuspuntu: Hezkuntza – Sorkuntza – Kontsumoa .	22
2. Corpusa eta metodologia	25
2.1. Datu-iturriak	25
2.2. Metodologia	28
2.3. Corpusaren eta metodologiaren mugak	30
3. Ipar Euskal Herriko gazteria	35
3.1. Gazteak inkesta honetan	35
3.2. Gazteak Ipar Euskal Herriko biztanlerian	36
3.3. Gazteen ingurumen soziokulturala	37
3.4. Hizkuntza-gaitasuna	38
3.5. Euskararen erabilera	41
3.6. Iritziak euskarari buruz	44
3.7. Nortasun sentimendua	46

3.8.	Gazteak eta euskal kultura	49
3.9.	Gazteak eta kirolak	52
3.10.	Gazteak elkarte bizitzan	53
3.11.	Ondorioa: Gaur egungo gazteen argazkia	58
4.	Aisialdien eremuak	61
4.1.	Bilguneak, egonaldiak eta ibilaldiak	63
4.2.	Komunikabideak	69
4.3.	Liburugintza	80
4.4.	Musika, kantua eta dantza	88
4.5.	Antzerkia eta bertsolaritza	96
4.6.	Arte plastikoak	104
4.7.	Kirola eta zirkua	107
4.8.	Festibalak eta bestak	114
4.9.	Zinema	121
4.10.	Ondarea	125
4.11.	Aisialdi zientifikoa eta ingurumena	129
4.12.	Berezko aisialdiak	134
5.	Politika publikoak	139
5.1.	Hizkuntza politikaren hastapena	139
5.2.	Euskararen Erakunde Publikoa	140
5.3.	Euskal Kultur Erakundea	147
5.4.	Tokiko kolektibitateak	153
6.	Ikerketaren ondorio nagusiak	159
6.1.	Indarguneak eta ahuleziak	160
6.2.	Proposamen eta gomendio bereziak	161
6.3.	Proposamen orokorrak	163
6.4.	Azken hitza	165
7.	Bibliografia	167
8.	Argazkiak	171
9.	Eranskinak	173
9.1.	Eragile batzuen erreferentziak	173
9.2.	EEP, 2006, Hizkuntza politika proiektua: 5. Aisialdia (40. or. eta 47.-53. or.)	175

LABURDURAK

Hona liburu honetan erabiliko ditugun laburdurak, bereziki erakundeak izendatzeko eta inkesta ezberdinei erreferentzia egiteko.

Azterketa 2009: Euskararen Erakunde Publikoak daraman ekintzaren behin-behineko azterketa, 2005-2009, 2009eko iraila. État des lieux provisoire de l'action menée par l'Office public de la langue basque, septembre 2009.

EEP: Euskararen Erakunde Publikoa.

EKE: Euskal Kultur Erakundea.

Euskara 2006: Euskararen egoera Ipar Euskal Herrian, Erramun Bachoc.

Gaztetxoak 1999: Etorkizuna aurreikusten 99: Euskal Herriko gaztetxoak eta euskara.

Hizkuntza politika 2006: Hizkuntza politika proiektua, 2006, EEP.

Inkesta 2006: IV. inkesta Soziolinguistikoa, 2006, Eusko Jaurlaritzak.

INSEE: Institut national de la statistique et des études économiques.

Jokabide 2016: 2011-2016 urteetako hizkuntza politikaren Jokabide Esparrua, 2010eko urria - Cadre opérationnel 2011-2016 pour la politique publique linguistique, octobre 2010.

Kultura 2006: Lurralde 2006, Pays Basque 2020, Etat des lieux sur la culture

Kultura 2007: Kultura Ohiturak Praktikak eta Kontsumoa Euskal Herria 2007-2008.

Kultura 2013: Euskal Kultura 2007-2013 Elgarrekin bilaka – Culture basque 2007-2013 Devenir ensemble, 2006, EKE.

Nortasuna 2005: Euskal nortasuna eta kultura XXI. mendearen hasieran, 2006.

SIADeco: Sociedad de Investigación Aplicada para el Desarrollo Comunitario.

AITZINSOLASA

Euskararen geroa: gazteak

Euskararen geroaz kezkatzen den orok jakin badaki gero hori, hein handi batean bederen, belaunaldi gazteen eskuetan dagoela. Izan ere, hizkuntza batek gazteengan du etorkizuna, horien ezpain-mihietan ibili dabilen bitartean. *Zabar hitzak, zubur hitzak*, esan ohi da gure artean, arrazoi handirekin. Adinetan aurreraturik daudenek badute, haatik, euren esanetan entzunaren eta ikasiaren xarma.

Gazteak, aldiz, bat-batekotasunaren nagusiak dira. Dinamikoak, berriztatzaileak ... ikonoklastak arlo askotan, hizkuntza barne. Orobat, errazegi mol datzen dira munduan zehar ari diren moda eta boladako kontuetara.

Horra, bada, Erramun Baxok eta Battittu Coyos bikote euskaltzaleak eta euskaltzainak ondu digun liburuaren mamia. Funtsean, gazteei eurei hitza eman eta euren iritziak entzun, bildu, ikertu eta guri eskaini, besteok ere, euskararen kezka dugunok, jakin dezagun zertan den afera oraingo honetan.

Euskararen auzi gogorrenetan sartzan da belaunalditik belaunaldirako transmisioa. Galdua omen da euskara haien aho-mihietan. Esanak esan, inkestak esanguratsuak egin dira jada Euskal Herriko Iparraldean gazteei buruz eta batez ere, gazteek aisialdian euskara noraino, zertarako eta zein testuingurutan erabiltzen duten.

Halakoak egiteak eskatzen du, bistan da, berme eta oinarri sendoa. Besteak beste, Euskararen Erakunde Publikoak azken urteetan eman duena. Langintza horretan Euskaltzaindia du bidaide eta lagun eta hala delako frogaz ezin nabarmenagoa da liburu hau.

Meritua, alabaina, egileena da, beraiek izan baitira datu multzo hori iker-tu, sailkatu eta modu txukunean jarri dutenak, gazteen bizitzan osagai esanguratsua den aisialdia arakatu dutenean, euskararen ikuspegitik.

Mundu oso bat aurkituko du bertan irakurleak, mundu esanguratsua, gure hizkuntzaren nondik norakoak egoki ezagutzeko aukera eta parada ematen duena. Ondorioak ere, argi datoz, aisialdian euskararen erabilera areagotzeko irtenbideak azaltzen direla.

Bete-betean sartzen da hau Euskaltzaindiaren zereginetan eta JAGON sailaren Sustapen Batzordean. Hala ulertu zuen batzorde horrek eta lan honen lehen bertsioa ere aurkeztu zen 2010. urteko azaroan Bilbon egin ziren jardunaldietan “Gazteak, aisialdia eta euskara”. Orduan txostena zena gaur liburu mardula eta ohargarria dugu Euskaltzaindiaren JAGON bilduman.

Ez da bikote honen lehen liburua. Azkena ere ez dela izango ziur nago. Eginahalak egingo ditugu hurrengoan ere, Iparraldean zein Hegoaldean, Euskal Herri osoan, euren lanen berri emateko aukera izan dezaten Euskaltzaindiaren bitartez.

Horretarako tresnak euskara eta frantsesa aukeratu dituzte, bitasun horretan kausituz gizartearen ispilua eta miraila. Hartara, aberastu egin da bibliografia bi hizkuntzetan eta bide beretik, bildumaren esanahia eta pisua.

Goresmenak eta eskerrak egileentzat eta Euskararen Erakunde Publikoarentzat, lana argitaratzeko bidea erraztearren eta jarraitu dezagun bide beretik, oraindik zer jorratua ere badago eta.

Andres Urrutia
euskaltzainburua

ESKERRAK

Esker beroenak lagundu gaituzten ondoko hauei adierazi nahi dizkiegu:

Andres Iñigo Jagon sailburuari,

Maider Bergouignan eta Titto Aguerre Euskararen Erakunde Publikoko lan-
kideei.



Iparaldeko Bertsulari Xapelketa Gabadin 2010-10-23
(xilaba.net)

I. PROBLEMATIKA: GAZTEAK, AISIALDIA ETA EUSKARA

I.1. IKERKETAREN TESTUINGURUA ETA HELBURUAK

Lan honetan Euskaltzaindiak 2010 urteko XV. Jagon Jardunaldien kariatara hautatu zuen “*Gazteak, Aisialdia eta Euskara*” aztergaia zehazten dugu, Ipar Euskal Herria lan eremutat hartuz. Ikerketa hau urte oroz Euskaltzaindiak eta Euskararen Erakunde Publikoak (EEP) izenpetzen duten lankidetzahiztarmenean kokatzen da. Euskaltzaindiaren Jagon Saileko Sustapen Batzordearen baitan bideratua da.

Ikerketa honen xede nagusia da aurkeztea gaur egun Ipar Euskal Herriko gazteen euskarazko edo euskal kulturari lotuak diren aisialdiak zein diren. Ikerketa hau lehenik eta behin deskriptiboa da, helburu teorikorik gabe. Gazteen, aisialdiaren eta hizkuntzaren arteko erlazioak dira aztergai, zinez gai konplexua. Jardueri bereziki interesatuko gatzazkie, zertan, norekin eta non gauzatzen diren.

Aisialdia denbora-tarte handia da gaur egungo gazte baten bizitzan. Batez beste, eskolako egunak 180 dira urtean, nahiz Frantzian (astean 24 ornekolan, 30tik 40era lizeoan), nahiz Espainian. Ondorioz, XXI. mendeko has-tapen honetan, euskararen egoerarentzat aisialdia denbora-tarte estrategikoa bilakatu da gazteengan. Gaur egun belaunaldi honen kasuan hurbileko harremanek, gizarte-sareek eta modako jarrerrek eragin handia dute hizkuntzaren erabileran, bai eta ere komunikabideen eta aisialdirako produktu eta zerbitzuen eskaintzak¹.

Gazteentzat euskarazko aisi-eskaintza zein den Ipar Euskal Herrian gaur egun aztertuko dugu. Hortarako egoera-azterketa zehatz eta zabala egin behar

¹ Ikus 2009ko *Gazteen bizkuntza erabileran eragiten duten faktoreen azterketa* (Soziolinguistika Klusterra, Urtxintxa, Topagunea).

da. Hau da eginen dena 4. atalean edo bederen saiatuko, osotasuna bilatu gabe. Eragile pribatuen eta publikoen jarduerak aurkeztuko dira aisialdi eremu ezberdinetan. Ildo honetan eskaintza kultural eta artistikoari ere interesatuko gatzaito, kultura aisi-eskaintzari lotua batzaito.

Beste helburua da euskararen aldeko politika publikoa aztertzea gazteen aisialdi alorrean. Hau eginen dugu 5. atalean. Euskararen erabilera indartzeko, eskolaren eragina mugatua dela badakigu. Ikasle gero eta gehiagok euskara ikasten dute, baina ikasi hizkuntza eskolan eta bereziki eskolatik kanpo erabiltzen ote dute? Inkesta soziolinguistikoen arabera ez hainbeste. Ondorioz eskolaz kanpoko jardueren eta bereziki aisialdiaren garrantzia agertzen da. Euskararen Erakunde Publikoak, adibidez, bere hizkuntza politika proiektuaren 5. erronka nagusia horrela definitu du: “*Aisialdi uneetan euskararen erabilpena sustatuz, hizkuntza eta gozamina uztartzea*” (Hizkuntza politika 2006: 47. or.).

Beste erronka bat honi lotua dena da gazteei nola transmititu euskal kultura. Kulturak hizkuntzari adiera ematen dio. Euskara eta euskal kultura uztartu behar dira, euskara baliorik gabeko tresna egon ez dadin. Hau da, bistan da, eskolaren eginbeharretarik bat. Baina aisialdiek ere euskarari eta euskal kulturari leku handia eman behar diete aipatu arriskua saihesteko. Oro har, eskola eta aisialdia hezkuntzaren bi eragile dira familiaren osagarri.

Ildo honetan zein izan daitekeen epe laburreko eta luzerako euskararen aldeko politika gogoetatuko dugu, gazteei eskaintzen den aisialdi eremuan politika hori eraginkorrago izan dadin. Esperientzien eta entseguen irakaspenak baliatuz, proposamen eta gomendio batzuk egiten ausartuko gara 6. atalean. Era batez, beraz, ikerketa hau preskriptiboa ere izan daiteke edo bederen aholku-emale.

Aztertzen dugun alorrean egiten denaz gain, gazteen ingurumen soziologikoa, demografikoa eta linguistikoa kontuan hartu behar dira bai eta ere indarrean diren dinamikak, jakinez oraingo gizartea laster aldatzen dela. 3. atalean ingurumen hauek doi bat azalduko ditugu: Ipar Euskal Herriko gazteen nortasuna, euskaldunen proportzioa, beren kultura praktikak bai eta ere euskal ekoizpenaren kontsumoa. Ikergai honi buruz ikerketa berezi bat badugu, *Kultura Ohiturak Praktikak eta Kontsumoa 2007-2008ko* inkesta (Eusko Jaurlaritza, EKE). Lan honetan aztertzen diren 13-17 urteko eta 18-34 urteko adin-taldeekin jokabide kulturalak interesgarriak zaizkigu.

Gaztaroa belaunaldi garrantzitsua da euskararen geroarentzat, zeinahi hizkuntzarentzat bezala. Arrazoiak asko dira. Horien artean aipatuena biharko gurasoak izanen direla da eta hizkuntza bat edo bi beraien haurrei transmitituko dutela. Nola egin Euskal Herrian euskara lehen hizkuntza edo bi hizkuntzetarik bat izan dadin? Molde orokorragoan, gaztaroa garai erabakigarria da edozein hizkuntzarentzat, gaztea bere identitatea eraikitzen ari baita. Lehen hizkuntza bere identitatearen ezaugarri nagusia izanen da, dudarik gabe.

2006ko inkesta soziolinguistikoak Ipar Euskal Herrian euskara familian gero eta gutiago ikasten dela erakutsi du: “65 urte edo gehiagokoan artean frantsesa %62,5en lehen hizkuntza bada ere, 16 eta 24 urte artekoen %85,9 da” (Inkesta 2006: 96. or). Baina badakigu ere azken urte hauetan euskararen irakaskuntza aitzinatu dela Ipar Euskal Herrian eta IV. inkesta soziolinguistiko honek eskola-irakaskuntzaren ekarpena agertarazi du, azken adin taldea (16-24 urtekoa) zaharragoa baino euskaldunago dela azpimarratuz: «*Elebidun gutxi 25-34 urtekoen artean dago (%11,6) eta gehien aldiz 65 urte edo gehiagokoan artean (%32,4). Dena dela daturik azpimarragarriena, 16 eta 24 urtekoen artean elebidunen ebunekoa da, %16, lekoa baita. Horrek esan nahi du gazteen aldetik azken urteotako beherantzko joera apur-tu egin dela...*» (ibid.: 80. or.). Beraz eskola-irakaskuntzari esker euskararen eza-gutza berriz goratzen ari da adin talde gazteenetan, apala izanik ere. Baina ohargarri da ere hizkuntzaren ezagutza ez dela aski erabiltzeko, nahiz baldin-tza *sine qua non* den.

Erdal kultura nagusitzen da. Telebistan, musikan, liburuetan, prentsan, gaz-teen erreferente kasik guztiak erdaldunak dira, eta euskara eskola-hizkuntza bi-lakatu da, hizkuntza akademikoa. Garaipen bat da segur aski, baina ikastetxetik kanpoko erabilera ezinbestekoa da hizkuntza biziarazteko. Aisialdi jardueren antolaketak gero eta garrantzi gehiago hartzen du euskararen erabileran.

Ipar Euskal Herrian euskararen aldeko politika publikoa eramaten duen erakundea, Euskararen Erakunde Publikoa horretaz ohartu da eta bere 2010-2016 proiektu berrian erraten du argiki: “2005etik 2009ra eraman izan den jar-dueraren egoera azterketak argian eman du EEPk bere abalegina hizkuntzaren transmisioan belaunaldi gazteengan eman duela nagusiki (...) Aukera hau, familia transmisioaren haustearen ondorioz, irakaskuntza hizkuntzaren transmisioaren eragile nagusia delako egiaztapenean oinarritu da. (...) EEPk erabileraren eremuan ere jarduera batzuk eraman ditu, bala nola edizioan, medietan edo oraino gizarte-bizitzan. Halere, engaiamendu hori nabikoa ez dela ohartu behar da. Alabaina Hizkuntza Politiko Proiektuaren oinarrian den analisi soziolinguistikoak biz-kuntza politika bat eraginkorra dela transmisioan eta erabileran eragiten baldin bada erakutsi du” (Jokabide 2016: 14. or.). Gazteen kasuan bereziki, aisialdia euskararen erabileraren eremu garrantzitsua da. 4. atalean Ipar Euskal Herriko egoeraren azterketa proposatzen dugu, panorama bat ahal bezain osoa.

I.2. AISIA, AISIALDIA: DEFINIZIOAK

Ikerketa honen zailtasunetarik bat aztergaia mugatzea eta definitzea izan da, aztertu den biztanleriaren aldetik, erran nahi baita gazteak nor diren, bai eta ere biztanleen jardueraren aldetik, erran nahi baita aisialdia zer den. Orok intuitioz aisialdia zer den badakigu. Arazoa da definizio zientifiko bat eskura-tzea, ikerlanarentzat egokia litzatekeena. Hona aisialdiaren bi definizio, beste

anitz aurki daitekeela jakinez eta ikerketa honen helburua ez dela eztabaida teorikoetan sartzea.

Lehen definizioa: “*Lanik edo zereginik gabeko tartea, nor bere gogora ematen duena*” (*Euskal biztegi modernoa*, 2000, Elhuyar: 21. or.). Definizio honen oinarria denbora hutsa da, aizina, eginbeharrez okupatua ez den denbora. Gazteentzat kontrolatzen duten denbora, denbora librea biziki garrantzitsua da autonomiaren bila, helduenganik bereizteko bai eta ere beren artean.

Aldiz, hona beste definizio bat denbora betea oinarritzat hartzen duena: “*Denbora librean eramaten diren jarduerak, jolasak, kirolak, irakurketa, Internet, telebista, erakusketak, zinema, pidaiaak, emankorra ez den lana*” (*Wikipedia*). Hemen ekintzak kontuan hartzen dira aisialdia definitzeko.

Gainera beste ezaugarri subjektibo bat azpimarra daiteke: “*Aisiaz hitz egiten dugu gizakiak autonomia osoz eta gozamina, dibertimendua, atsedena edo garapen pertsonalarekin lotuta dagoen jarrera subjektibo batekin, jarduera batzuk egitea erabakitzen duenean. Aisia da denbora librea gehi askatasun pertsonala*” (*Haur eta nerabeen aisialdi antolatua*, Martinez García et al., 2000: I I. or.). Ikerketa honetan azken ezaugarri hau ez dugu kontuan hartuko, aisialdi antolatuetan eta hezitzailetan maizenik askatasun pertsonal osorik ez baita. Halere baliagarria izanen da berezko aisialdiak aipatuko direlarik.

Definizio hauek onartuz aisialdiaren eremuak biziki hedatuak izan daitezke. Baratzearen lantzea, bideo-joko batekin jokatzeko edo denbora pasatzeko lagunartean mintzatzea, adibidez, honela definitu aisialdietan sar daitezke. Gazteen kasuan erranen dugu ikastetxetik kanpoko tartea dela, eguneroko premiak eta etxeko lanak kontuan hartu gabe, ez eta ere ikastetxerako garraioa. Hots aisialdia une librea litzateke, aukerako jarduerak eramateko.

Baina holako definizio zabala onartzen badugu, gazteen aisiak aztertzea zaila bilakatzen da. Daturik ez dugu behaketaren zailtasunarengatik, norbere jardueren kasuan bereziki, kuadro instituzionaletarik kanpokoak direlarik. Gazteek ohiko aisialdi egituratueterik kanpo beren aisialdian gizarte paralelo bat sortzen dute, helduen mundutik ezkapatzeko eta une horiek aztertzea zaila da, pribatuak baitira. Moda berriak sortzen dituzte, ezberdin izan nahi baitute. Beraz aisialdian ere neurri batean bereziak dira gazteak.

I.3. EREMU EZBERDINAK

Aisia eta aisialdia molde orokorrean definitu ondoren, aisialdiaren eremu ezberdinak finkatu eta sailkatu behar dira. Euskararen Erakunde Publikoak aisialdia bost azpieroetan zatitzen du bere *2010-2016 urteetako Jokabide Esparruan*: harrera-egiturak (egonaldiak eta ibilaldiak), kirol-hezkuntza, arte eta kultura-hezkuntza, zerbitzu kontsumoa (I7. or.). Sailkapen honetan irakaskuntza eta

kontsumoa kontuan hartuak dira, aldiz sorkuntza eta ekoizpena ez. Molde batez, agertzen den aisialdiaren definizio inplizitua eskola-hezkuntzari lotua da. Kirol praktikak eta praktika kulturalak sailkapenean sar daitezke, baina beste eremu batzuk ere falta dira. Non sar festibalak, bestak? Jarduera horiek aisialdian kokatu behar dira. Ala ote zerbitzu kontsumoan, adiera zabalean? Halere eta oro har sailkapen honek funtsezko oinarria ematen digu, pedagogia.

Pirineo Atlantikoetako Kontseilu Orokorrak eta Hezkunde Ministeritzak 2004an izenpetu zuten hitzarmenaren 2010ko koordinaketa txostenean beste sailkapen bat badago. Ikastetxeei zuzendutako proiektu deialdiari erantzun dioten egitasmoak honelako moldean banatuak dira: ikuskizunak, egonaldiak, irakurketa eta idazketa, irratia, bideoak eta zinema, kirola, musika, arteak eta beste. Sailkapen honen irizpidea ez da eremuen banatzea lehenean bezala, baina aisi motak ezaugarri berezien bidez finkatzea.

4. atalean honelako eremu banaketaren arabera gazteen aisialdia aztertuko dugu, banaketa doi bat hedatuagoaren arabera: 1) Egonaldiak, ibilaldiak, 2) Hedabideak, informazio eta komunikazio teknologiak (IKT) barne, 3) Argitalpena eta irakurketa, 4) Musika, dantza eta kantua, 5) Antzerkia eta bertso-laritza, 6) Arte plastikoak, 7) Kirolak eta zirkua 8) Bestak eta festibalak, 9) Zinema, 10) Ondarea, 11) Zientziak eta ingurumena, 12) Berezko guneak (gaztetxeak eta beste), bukatzeko. Beste azpiegiturak, liburutegiak, erakustokiak, zinema-gelak... dagozkien eremu berezian aurkeztuko dira.

Ikergaia finkatzeko nahian muga arazo batzuk topatu ditugu. Ikastetxean egiten diren ikastorduetarik kanpoko ekintzak aisialdian koka ditzakegu ala ez? 2008-2009 ikasturtean, EEPk ikastetxeen proiektu deialdia antolatu zuen helburu honekin: *“Ikastetxean edo ikasleen artean euskara sustatzeko, ikasleen motibazioa handitzeko eta euskararen irakaskuntzan, irakasle taldeen indarrak azkartzeko»*, (*Ikastetxeei zuzendutako gutuna*, 2009-06-03). Lehen deialdian, ikastorduetako eta ikastorduetarik kanpoko ekintzak ez dira bereziak. Halere ikastetxeetako jarduerak bereiz ditzakegu ezberdintasun hau baliatuz: alde batetik ikastetxeetako ekintzak ikastorduetarik kanpo eramaten direnak (*périscolaire*) eta bestetik ikastetxetarik kanpokoak (*extrascolaire*). Trukaketa bat Hegoaldeko ikastetxe batekin, adibidez, ikastorduetarik eta ikastetxetarik kanpo egiten da, gehienetan bederen, harrera familia batean eginez. Beraz bai, holako eskola egonaldiak aisialdian koka ditzakegu.

Zer egin kulturarekin? Hiru kategoriatan bana daiteke: hezkuntza, sorkuntza eta kontsumoa. Iduritzen zaigu, ikastetxetarik kanpo denean, kultura gozatzeko hiru molde hauek aisialdian sartzen direla.

Eta ondarea? Aisialdian sar ote daiteke? Ondare naturala badugu ere, animalia basatiak, flora, etab. Alor hau zientziei lot geniezaieke. Baina orduan aisialdian sartzen ote da? Gero eta gehiago zientzia-aisiak apaitzen dira. Zer erran parke zoologiko baten bisitaz? Bistan da isialdi eremu orokorrean sartzen dela.

Beste muga arazo bat daukagu aisialdi-eskaintzarekin. Batzutan ez da bakarrik gazteei zuzendua. Jarduera, ekitaldi, produktu aintz ez dira publiko eta adin-talde berezi batentzat eginak; xede-publikoa ahal bezain zabala izan daiteke. Kasu honetan, gure hautuaren abiapuntuko galdea zen eskaintza gazteei ere proposatua zenez bai ala ez. *Euskal Herria Zuzenean* festibala ez da gazteentzat bakarrik sortu, halere gazteria da publiko nagusia. Aldiz euskara hutszko *Herria* astekariak adineko euskaldun girstinoak lehen irakurlegotzat dauzka, gazteak hunki nahi baldin baditu ere. Astekari hau ez dugu baztertuko, baina bere irakurleko nagusia zein den kontuan hartuz, laguntza publikoak aztertzeke mementoan, EEPk *Herriari* ematen duen diru-laguntza ez dugu gazteen aisialdi laguntzetan kontatuko.

I.4. HIRU IKUSPUNTU: HEZKUNTZA, SORKUNTZA, KONTSUMO

Bereizi ditugun aisialdiaren eremu horiek hiru ikuspuntutik azter daitezke, hezkuntzaren, ekoizpenaren edo kontsumoaren ikuspuntutik. Kirolarekin, hiru ikuspegi horiek baditugu: kirol hezkuntza, kirol praktika (sorkuntza) eta kirol jarraitzaletasuna kontsumoan sar daiteke, errubi partida baterako sarra-txartelaren erosketara adibidez. Gainera kasu honetan kirola ikuskizun bilakatzen da eta gaur egun alde honek gero eta garrantzi gehiago hartzen du, ikus-entzunezko eskaintzan bereziki.

Bereizketa berdina egin dezakegu aisialdi kulturalen eremuan. Alde batetik kultura-hezkuntza badugu, bestetik talde edo norbanako praktikak, hots sorkuntza kulturala, eta azkenik kultura-kontsumoa, zerbitzu eta ondasun moldean. Ikuspuntu honek gero eta leku handiagoa dauka deitzen dugun oraingo “kontsumo gizartean”. Kontsumo-ondasunen industriak gero eta produktu kultural gehiago ekoizten ditu, bereziki informazioaren eta komunikazioaren teknologia berrien alorrean. Oro har, gaur egun aisialdi eskaintza gero eta handiago da, nahiz hezkuntzan, nahiz sorkuntzan eta ekoizpenean, eta ondorioz kontsumoan.

IRAKASKUNTZA, HEZKUNTZA, PRAKTIKA

Gazteen oraingo aisialdiaren ezaugarri argi bat da, azken hamarkadetako bilakaera: “*Aisialdia, denbora libre, denbora huts izatetik landu eta garatu beharreko denbora izatera pasatzen da (...). Helburua ez da izango soilik ondo pasatzea eta aktibitate ludikoak egitea, baizik eta proiektu bezitzailea modu parte-hartzailean definitzea eta garatzea*” (Martinez 2000: 20. or.). Aisialdi antolatutak helburu hezitzailea ukan behar du, gurasoen ustean bederen. “*Aisialdia, antolatu beharreko denbora bixurtu da*” (*ibid.*: 26. or.). Ondorioz denbora librearen eta betebeharreko jardueren arteko banaketa

ez da hain nabari eskola adineko gazteen kasuan. Aisialdi antolatuak orduan bi funtzio ezberdin betetzen ditu, formazio funtzioa eta zaintza funtzioa.

Hezkuntza “sarbide” bat da geroko aisialdiarentzat. Hezkuntzari esker biharko euskarazko aisialdi eta kultura-kontsumatzaileak, entzun-ikusleak, te-leikusleak, irakurleak bai eta ere sortzaileak agertzen dira eta prestatzen.

Hezkuntza eta irakaskuntza adiera zabalean ikusten da, baina noski alor zabal horretan eskolaren papera biziki garrantzitsua da: *“Eskola bera ezinbesteko sarbidea da hezkuntza eta kulturen ezaqutzarentzat. Hemen, Euskal Herrian, garrantzitsua da haurrek eta gazteek beste bizkuntzekin batean eskara ikas dezaten, baina funtsezkoa da ere bizuntza horretan bizitzeko parada ukan dezaten, bai eskolan, bai eskolatik kanpo”* (Kultura 2013: 12. or.).

Ikastetxetik kanpoko denboran aisialdiak tarte handia hartzen du gazteen kasuan, lan egiten duten jende helduen kasuan baino gehiago anitzetan. Beraz hezkuntza eskaintza eraginkorra da, kirol edo kultura-eskaintza. Aisialdi hezitzailearen helburua, espezialitate batean trebatzea izan daiteke. Ildo honetan aisialdia aspergarria bilaka daiteke, emaitza hobeak eskuratzea atsegina izanikan ere. Aisialdi hezitzailearen beste helburuetarik bat da jarduera ezberdinetan etorkizuneko espezialistak aurkitzea eta trebatzea. Eta kasu honetan gurasoek eragin handia izan dezakete, beren haurrak bultzatuz futbolari edo dantzari ospetsu bilaka daitezten.

SORKUNTZA, EKOIZPENA

Praktikatik sorkuntzara ez da tarte handirik. Gazteen kasuan sorkuntza praktikari lotua zaio, maizenik praktika amateurra. Beste aldea da ondasun eta zerbitzu kulturalen eskaintza. Sorkuntzarik gabe eskaintzarik ez litzateke. Sorkuntzari begira, profesionalek eta amateurrek ez dituzte ondorio berdinak.

Gazteen jardueretan mugatuz, lehen ikuspegi batean gazteak erabiltzaile eta kontsumatzaile agertzen dira, eta hau da maiz azpimarratzen dena. Baina ohargarri da ere sortzaile direla. Moda berriak asmatzen dituzte nola kirole-tan hala kontsumoan. Estilo ezberdinak sortzen dituzte, helduetarik eta beste gazte-taldeetarik bereizteko, aparteko musika eta arropa, dagokion hizkera erabiliz: punkak, rap estilokoak, hip-hopakoak eta beste.

ZERBITZUEN ETA ONDASUNEN KONTSUMOA, HEDAPENA, KONKURRENTZIA

Aisialdia oraingo bizitzaren zati handia dela erran dugu. Etxean telebista ikustea, Interneten eta bideo-jokoen erabiltzea, irakurketa, musika entzutea, etab. norbanako aisialdian sartzen dira. Era orokorrean iduri luke aisialdi jarduera hauek gero eta pasiboagoak, gero eta indibidualistagoak direla eta kontsumo geldoan mugatzen direla.

Norbanako aisialdiak zerbitzu kontsumoan sar ditzakegu: telebista, Internet, irratia, liburutegiko liburu baten irakurketa; besteak ondasun kontsumoan: bideo-joko, liburu edota KD batzuren erosketa eta erabilera. Hemen ere muga ez da beti argia: erakusketa bat zerbitzua ote da ala ondasuna? Lehen itxuraz. Kontsumoa jarduera garrantzitsua da gazteentzat, beren identitatea eraikitzeko, norbait izateko. Beren itxura, estetika, jantziak identifikazio tresnak dira, nolazbait ezberdin izateko.

Joera hau kontuan hartzekoa da euskararen erabilera sustatzeko. Gazteen euskal kultur zerbitzuen eta ondasunen kontsumoa bultzatzeko, hedapena beharrezkoa da. Artisten, kultura elkarten eta erakundeen arteko partaidetzak sortu eta indartu behar dira, bai eta ere euskal kultura ekoizpenen banatzaile eta salerosleen artean. Alor honetan euskararentzat erronka nagusietarik bat da beste hizkuntzetako produktuen eta zerbitzuen konkurrentzia. Oraingo gizartean kontsumismoaren eragina gero eta handiago da. Komunikabide berriei esker, eskaintza biziki zabala da. Eremitan edozein hizkuntzako produktu eta zerbitzuak eskaintzen dizkigute, lehenik frantsesez baina ere ingelesez edo gaztelaniaz. Euskarazko eskaintza bigarren mailara pasatzen da, ez baita besteak bezain erakargarria, edota ez baita ezaguna.



Euskal Herria Zuzenean festibala 2009 – Heleta
(www.ehz-festibala.com)

2. CORPUSA ETA METODOLOGIA

Gure aztergaia konplexua da, lotzen ditugun hiru gizarte-errealitateak korapilatsuak baitira definitzeko: gazteria gizarte-kategoria nahiko berria da soziologian, aisialdia biziki dibertsifikatua da oraingo munduan eta gazteen euskara gora doa baina aldakorra da. Gainera zailtasun batzuk badaude nozio hauek aztertzeko eta elkar uztartzeko. Hona nola eraman dugun ikerketa, zein izan diren gure corpusa osatzeko datu-iturriak, zein izan den metodologia, kontuan hartuz corpusaren mugak eta ikerbidearen ahuleziak.

2.1. DATU-ITURRIAK

Gure lehen urratsean aisialdiaren eragileak laguntzen dituzten erakunde publikoen dokumentuak ikertu ditugu. Dokumentu hauetan datu ainitz bildu ditugu, aisialdi antolatuari lotuak zirenak.

EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN DOKUMENTUAK

Ikerketarako iturri garrantzitsua izan da Euskararen Erakunde Publikoak (EEP) Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailarekin batera urtero antolatzen duen Proiektu Deialdia. EEPren Hizkuntza Politikaren Proiektuaren kuadroan bi jarduera mota lagundu dira:

- euskararen alorrean diharduten Ipar Euskal Herriko eragile pribatuen hizkuntza jarduera proiektuak;
- ikastetxeen euskararen erabilpena bultzatzeko proiektuak, kurtsoetarik kanpokoak do ikastetxeko eremutik kanpokoak.

Eragile pribatuen kasuan azken lau urteetan banatu ziren laguntza-dozierak (2007 - 2010), lau urte horietako eragile bakoitzaren eskabide txostenak

eta ondotik EEPk egin dituen ebazpenak aztertu ditugu. Hauen artean gazteen aisialdiari lotuak izan daitezkeenak bereizi ditugu. Halaber ikastetxeei hiru ikasturtez banatu ziren laguntza-dozierak (2008 – 2011) aztertu ditugu, proiektu bakoitzari buruzko eskabide txostena eta EEPren ebazpenak.

Anitz dira lagundu diren eragile pribatuen eta ikastetxeen proiektuak. Adibidez 2010ean EEPk 41 eragile pribatu lagundu ditu 52 proiektu ezberdinetan. 52 proiektuetarik 42 aisialdiari lotuak ziren. Horietan noski denak ez ziren bereziki gazteei zuzenduak baina diru-laguntza eskaera dozierrari esker gure ikerketan sartzen zirenak atxiki ditugu. Gehitzekoak dira beste zortzi «eragile nagusi» hizkuntza jarduera proiektu deialdi berezian ez direnak sartzen, baina EEPren eta Eusko Jaurlaritzaren arteko finantza-fondoaren %70 eskuratzen dute.

Halaber 2009-2010 ikasturtean, EEPk ikastetxeko eremutik edo kursoetarik kanpoko 119 ikastetxe-proiektu lagundu ditu, 152 proiektu aurkeztu zirelarik. Eragileen eskaera-dozierak datu-iturri bezala biziki aberatsak ziren.

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAREN DOKUMENTUAK

Euskal Kultur Erakundearen (EKE) bi dokumentu mota baliatu ditugu. Alde batetik 2006tik 2010 arteko *Ekintzen bilduma* txostenak. Bilduma hauetan EKEk bere ekintzak lau sailetan banatzen ditu: ondarea, sorkuntza, hedapena eta bitartekaritza. Era batez edo bestez aisialdiari lotuak eta gazteei zuzenduak zirenak bereizi ditugu.

Bestetik EKEk “Euskal Herria 2020” prospektibaren barnean argitaratu zuen proiektu orokorra baliatu dugu: *Euskal Kultura 2007-2013 Elgarrekin bilaka*.

INKESTA SOZIOLINGUISTIKOAK

Ipar Euskal Herrian eraman diren inkesta soziolinguistikoak beste datu-iturri batzuk izan dira. Ez dira baitezpada gazteen aisialdiei norabidetuak (salbu *Kultura kontsumoa 2007-2013*), halere bakoitzak datu zenbait ekarri dizkigu gazteak hobeki ezagutzeko eta azkenean Ipar Euskal Herriko gazteriaren argazki bat egiteko (ikus 3. atala).

Inkestak hauek dira ordena kronologikoan (ikus bibliografian):

- 2001, *Etorkizuna aurreikusten 99: Euskal Herriko gaztetxoak eta euskara*.
- 2006, *Euskal nortasuna eta kultura XXI. mendearen hasieran*.
- 2008, *IV. Inkesta Soziolinguistikoa 2006an*.
- 2008, *Euskararen egoera Ipar Euskal Herrian 2006an*.
- 2008, *Kultura Obiturak Praktikak eta Kontsumoa Euskal Herria 2007-2008*.

Aipatu ditugun bost inkesta hauetan Eusko Jaurlaritza izan zen protagonis-

ta nagusia ikerketa Euskal Herri osora zabaltzeko. Euskal Kultur Erakundea hartu zuen inkestaren eramateko Ipar Euskal Herrian, Insee erakunde publikoaren laguntzarekin lagina finkatzeko. Beste erakunde batzuk ere parte hartu zuten adibidez EHUKo gizarte zientzien fakultatea eta Eusko Ikaskuntza nortasunari buruzko inkestan, SIADECO... Hona inkesten fitxa teknikoak.

1. *Euskal Herriko gaztetxoak eta euskara*, 1999ko inkesta soziolinguistikoa (*Gaztetxoak 1999*). 3.146 inkesta egin ziren Euskal Herri osoan eta horietarik 528 Iparraldea abost urtetik goragoko 1.338 pertsoneri egin zaien inkesta. Sexua, adina, hizkuntza-gaitasuna eta bizilekua prametrotzat hartu ziren. Jarduera kulturei buruzko interesa, biztanleen kultura-ohiturak, euskal produktuen kontsumoa, Interneten erabilera kulturari dagokionez, herritarren jarduera amateurrak aztertu ziren, besteak beste.

2. *Euskal nortasuna eta kultura XXI. mendearen hasieran*, 2004-2005eko inkesta (*Nortasuna 2005*). Euskal Herri osoan 4.000 pertsona (16 urtez goragokoak) galdezkatuak izan ziren, edo metodo kuantitatiboaren bidez (3.822) inkestatzaileak etxez-etxe ibili zirelarik galdesorta batekin, edo metodo kualitatiboaren bidez (200 inguru) eztabaida taldeetan, elkarrizketak eginez, bizitza historiak aztertuz. Ipar Euskal Herrian 1610 galde sorta bete ziren, 4 eztabaida talde antolatu, bi Baionaldean eta 2 barnealdean, bai eta ere 7 buruz buruko elkarrizketa egin euskalgintzaz arduratzen edo interesatzen ziren agintari batzuekin.

3. *IV. Inkesta Soziolinguistikoa. 2006 (Inkesta 2006)*. Siadeco enpresak landa-lana egin zuen telefonoz Ipar Euskal Herrian, 2006ko azaroa eta 2007ko urtarila bitartean bidez. Galdetegi egituratua eta itxia erabili du. 16 urte edo gehiagoko biztanleak hartu dira kontuan. Orotara 2.000 inkesta egin dira: 750 inkesta Baiona Angelu Biarritz lurraldean, 750 Lapurdiko barnealdean eta 500 inkesta Nafarroa Beherean eta Zuberoan. Euskal Herri osoan 7.200 galde sorta bete ziren.

4. *Euskararen egoera Ipar Euskal Herrian (Hizkuntza 2006)*. IV. Inkesta Soziolinguistikokoaren komentario bat da, EEPk eskaturik egina eta udaletxeetan banatu zena. Familia bidezko euskararen transmisioa eta 16-24 urteko adinartearen hizkuntza gaitasuna aztertu dira molde berezian. Aurreikuspen ausartak agertzen dira euskararen etorkizuna asmatu nahiz demolinguistikaren bidez.

5. *Kultura Ohiturak Praktikak eta Kontsumoa Euskal Herria 2007-2008 (Kultura 2008)*. Ipar Euskal Herriko hamabost urtetik goragoko 1.338 pertsoneri egin zaien inkesta. Sexua, adina, hizkuntza-gaitasuna eta bizilekua parametrotzat hartu ziren. Jarduera kulturei buruzko interesa, biztanleen kultura-ohiturak, euskal produktuen kontsumoa, Interneten erabilera kulturari dagokionez, herritarren jarduera amateurrak aztertu ziren, besteak beste.

PRENTSA, ERAGILEEN WEBGUNEAK, PUBLIZITATE-DOKUMENTUAK...

Prentsaren irakurketa, euskarazko aisialdiko edo euskal kulturako eragileen webguneak, aisialdi eta kultura publizitate-dokumentuk argibide izan dira. Prentsan hauek dira bereziki erabili ditugun kazetak: *Berria* egunkaria, *Herria* astekaria, *Le Journal du Pays Basque – Euskal Herriko kazeta* egunkaria.

Euskarazko aisialdiko eta euskal kulturako eragileen webguneak zinez aberatsak dira, xehetasun ainitz ematen dituzte elkartei edo artistei buruz, bai eta ere haien jardueraz, ekitaldiez, proposatzen dituzten ikusgarriez. Eranski-nean bilduak dira eragile nagusien webguneen helbideak.

DOKUMENTAZIO TEORIKOAGOA, BIBLIOGRAFIA BEREZITUA

Ikergaiari buruzko dokumentu, artikulua eta liburu berezituak irakurri ditugu. Hego Euskal Herrian egin diren gazteei, aisialdiei eta euskarari buruzko ikerketak, esperientziak biziki baliagarri izan zaizkigu (ikus bibliografia). Ikergai honen garrantzia hemen baino lehen agertu zen, gazte anitz euskaldundu baitziren eta galdera gorri hau etortzen baitzen segidan: “Zergatik gazteek ez dute hitz egiten euskaraz?”. Gazteen aisialdi eremu zabal eta konplexuan ibiltzen lagundu gaituzte ikerlan eta dokumentu horiek. Batzuk aski teorikoak ziren, ikerketa honen helburua nagusiki deskriptiboa delarik. Preskriptiboa da ere baina neurri ttipiangoan, eremuka proposamen edo gomendio batzuk egiten baititugu.

BEHAKETA PERTSONALA

Azken datu-iturria gure behaketa propioa izan da, euskaltzale eta euskal kulturazale bezala. Noski, gazteak ez izanik ere, mundu horren ezagutza pertsonala badugu adibidez gure seme-alabekin eta heien lagunekin. Eta zerrendatu ditugun beste datu iturriek behaketa pertsonala osatzen dute.

2.2. METODOLOGIA

BEHAKETAZ

Ikerketa honetan behaketa zuzenik edo parte-hartuzkorik ez da izan, salbu aipatu dugun behaketa pertsonala. Gazteek sortzen dituzten esparru informalak, mundu birtualak, era batez hunki-ezinak zaizkigu. Ikerketaren oinarri nagusia idatzizkoa izan da, euskal aisialdietako eragileen dozierrak, erakunde publikoen txostenak, prentsa, bibliografia berezitua. Halere, euskal kulturazale izanez ere parte-hartzaile izan gara, molde anitzetan bertsolari txapelkete-

tan bertsozale bezala, bai eta ere pastoral ikusle, euskal komunikabideen erabiltzaile, euskal produktu edo zerbitzu kontsumitzaile bezala.

Baina partehartze hauek behaketa enpiriko bat ekarri dute soilik. Nahitaez ez gara gazte, kanpoko behatzaileak gara. Ez dugu landa-lan berezirik egin aisialdian gazteen euskararen erabilerari behatzeko, ez eta ere eztabaida talderik bildu edo elkarrizketa berezirik egin.

BILDU DEN DATU-MOTA ETA ANALISIA

Nagusiki beraz bildu ditugun datuak idatziak dira. Proiektuen emaitza kuantitatiboak bildu ditugu eta komentatu (ikus 4. atala). Proiektuen arrakasta neurtzeko, parte-hartzaileen kopurua, eragileena, aurrekontu osoak eta dirulaguntzak kontuan hartu ditugu. Gainera entzeatu gara neurtzen proiektuaren eragina euskararen erabileran, bai eta ere ekintzen eta helburuen arteko egokitzapena.

Aisialdi mota ezberdinak bereiziz, indarguneak eta ahuleziak agertu zaizkigu. Halaber politika publikoekin datu-bilketa bat egin dugu eta gero emaitzen ebaluaketa.

IKERTU DEN DENBORA-TARTEA: 2007-2010

Aztertu den denbora-tartea 2007eta 2010 artekoa da, lau urte hauetako EEPren eta EKEren dokumentuak eta eragileen diru-laguntza eskaerak aztertu baitira. 2001-2006 denbora-tartea molde arinagoan aztertu da, zehaztasunetan sartu gabe. Bi egitura ezberdinek euskararen aldeko politika publikoa eramaten zuten orduan: Obragintza Publikoak 2001etik 2004ra eta Euskararen Erakunde Publikoak 2005etik 2006ra. EEPren “Azterketa 2009” txostenean 2001-2004ko finantza-bilana badago (99. or.).

Ikerketa hau zabalagoa izanen zen 2001 eta 2006 arteko artxibak aztertu eta aisialdi egitura nagusiak galdezkatu bagenituen: Uda Leku, Bertsolarien Lagunak, Euskal Irratiak, Seaska... Baina ikerketa honen helburua ez zen gazteen aisialdien bilakaera historikoa egitea. Kontuan hartu den denbora-tartea, 2007tik 2010koa, aski zaigu ikuspegi sinkroniko bat emateko.

2.3. CORPUSAREN ETA METODOLOGIAREN MUGAK

Baliatu ditugun iturriek eta metodologiak beren mugak badituzte. Hona, gure ustez, eskasia nagusiak.

PUNTILLISMOAREN ARRISKUA

Azterketa orokor hau egin nahian, erran nahi baita gazteen, aisialdiaren eta euskararen arteko erlazioak Ipar Euskal Herrian, zailtasun bat agertzen zaigu. Nola ez eror puntillismoan? Nola ttipikeriak saihestu? Nola jardueren eragina neurtu, ikuspegi orokor eta orekatua emateko. Urrasbide arrisku hau saihesteko, jardueren arrakasta ebaluatzea izan da aterabidea. Zenbat gaztek parte hartzen zuten, zenbat oren edo egun iraun zuen jarduerak, aurrekontua zein zen, euskararen erabilera zein neurritan bultzatu zen, eta beste.

GAZTAROA IKERGAI ZAILA

Gazteria gizarte-talde gisa nozio berria da, mendebaldeko gizartean sortua. Gaztaroaren lehen ezaugarria da transizio garaia dela, gazteak eten gabe aldatzen direlak. Continuum horrek gazteak haurtzarotik heldutasunera eramaten ditu, etengabe eraldatuz. Hau litzateke behaketaren lehen zailtasuna.

Beste ezaugarria da gazteak gizarte-talde zinez heterogenoa osatzen dutela. Talde hau definitzeko aldagaiak dira, adina lehenik, aztertzen dugun adin-taldea 15-24 urtekoena da guti gorabehera (ikus 3.I. urrunago), sexua, gizarte-klasea, ikasketa maila, lanean ala ez, ezkondua ala ez, etab. Aldagai hauen arabera gazteak oso ezberdinak izan daitezke. Halere, gure ikerketa ez baita monografikoa, heterogeneotasuna onartu behar dugu.

GAZTEEN AISIALDIAZ

Lehen atalean erran dugu gazteek ohiko aisialdi egituratueterarik kanpo beren aisialdian gizarte paralelo bat sortzen dutela, helduenganik ezkapatzeko, beren identitate propioa eraikitzeko. Berezko gune errealak edo Interneteko komunitate birtualak sortzen dituzte. Denbora libreari esker, aisialdiak helduen mundutik ateratzeko aukera ematen die, berezko jarduerak antolatzeko eta beren izate-modua sortzeko, kezkak eta desirak adierazteko, nortasun kolektiboa egituratzeko lagun-taldean.

Halere, oinarrizko instituzioek gazteengan eragin handia dute, familiak, eskola hezkuntzak, komunikabideek, merkatuak eta kontsumoak... Beraz bi aurkako mugimendu indarrean daude gazteengan, kanpokoa eta barnekoa. Ondorioz jarduera-uneak eta guneak aztertzea zaila da. Denbora librean gazteek beraien artean dituzten harremanak, jarduerak eta antolatzen dituzten espazioak ezin dira zuzenean behatu.

Datu anitz bildu ditugu eta aztertu. Baina jarduera gehienak aisialdi antolatuetan sartzen dira, aisialdi hezitzaileak baitira. Era batez bestak eta festibalak ere antolatuak dira, parte-hartzaileek askatasun zerbait baldin badu ere.

Jone Hernándezekin gazteen kasuan lau aisialdi espazio mota ezberdin bereiziko ditugu (Hernández 2010: 9. or.):

- gune «*konpartituak*» (familia, ikastetxeetan eskolaz kanpoko jarduerak, kirol eta kultura azpiegiturak),
- gune «*kanalizatuak*» (kirol-taldeak, arte-klaseak, aisialdi hezitzaileak, aisialdi antolatuetak...),
- gune publikoak berek *berziklatuak* (parkeak, karrika, aterpeak, apartamentu pekoak...)
- *berezko guneak* (gaztetxeak, tabernak, diskotekak...)

Argi da azken bi gune mota hauetan ikerketa orokor eta sakon bat eramatea zaila zaigula. Familietan ere bai. Ez dugu gune hauetan azterketarik eraman.

Molde orokorragoan oraingo aisialdiak gero eta pribatuagoak dira, intimitate handiagoan gauzatzen dira. Teknologia berriei esker etxea, etxeko geletarik bat aisialdi eta kultura-gela bilakatzen da (*ibid.*: 15. or.). Gazteek bereziki beren aisialdia etxetik antolatzen dute eta eramaten Interneten, telefono mugikorraren, eta joko elektronikoen bidez. Etxean berean, “ziberkultura” eta “aisialdi-zibilizazioa” kokatzen dira. Pribatua izanez aisialdi mota honen behaketa ez da erraza, are gutiago gazteek sortzen dituzten berezko guneena.

Teknologia berriek aurkezten dituzten ahalbide guziak erabiltzeko gai dira gazteak, bai eta ere desbideratzeko. Eremu honetan ere azterketa ez da beti erraza, egoera berrietarako prest baitira, erabilera berriak eta aldaketak sortzen baitituzte.

Aurkako norabidean, gazteen aisialdia neurri handi batean lehen baino gehiago antolatua da. Aisialdi anitz helduen gidaritzapean antolatuetak dira, gidariak direlarik hezitzaileak, krol entrenatzaileak, arte irakasleak, begiratzaileak... Aisialdi hauetan animatzaile berezituak funtzionamendua finkatzen dute eta kontralatzen. Jone Hernándezek dio: “*Egun aukeran dauden ekintzak asko dira, baina funtsean berdin dio zein den azkenean aukeratzen den aisialdirako eskaintza, garrantzitsuena da aisialdi hori antolatzea, okupatzea*” (*ibid.*: 9. or.). Joera hau gurasoei aplikatzen zaie bereziki, haiek beren haurra okupatua izan dadin nahi baitute. Aisialdi okupatuen artean aisialdi antolatuek, aisialdi hezitzaileak leku handia hartzen dute. Hauek dira guk errazago azter ditzakegunak.

Beste zailtasuna da ebaluatzea aisialdi eskaintza zerbitzu ala produktu bat, gazteentzat den ala ez, maizenik ez baita gazteen munduan mugatzen.

GAZTEEN EUSKARAZ

Halaber gazteek erabiltzen duten euskara ez da sakonean ikertua, Ipar Euskal Herrian bederen. Ikerketa-alor honetan metodoak badira baina, mementoko, ez da ikerketa berezirik eraman Iparraldeko gazteen euskara aztertzeko, bere forma eta erabilera ezberdinetan.

“Gazteek helduengandik bereizteko estilo berezi bati lotutako bizkerak asmatzen eta garatzen dituzte. Aldi berean, gaztetxoek beraien arteko bereizketak zehazterakoan eta erakusterakoan, hizkuntza tresna baliagarritzat dute, generoa, klasea, etnia, bizimodu edo ikusmira ezberdinak islatzeko gai baita» (ibidem: 15. or.). Gazteak familiarik kanpo direnean adin berekoekin bizi dira nagusiki eta lagunartean komunikatzeko hizkuntza moldatzen dute beren erara. Adibide interesgarria da gazteekin prestatu hiztegi ttipia “SMS: Segapotoen Mezu Sekretuak”. SMSak idazteko euskarazko laburdurak ematen ditu (Amonarriz, 2003).

Halere, gazteen hizkuntza-gaitasuna, erabilera eta euskarari buruzko iriztiak ezagutzeko 2006ko inkesta soziolinguistikoa badugu, *IV. Inkesta Soziolinguistikoa* eta *Euskararen egoera Ipar Euskal Herrian* txostenetan. Dokumentu hauetan interesatzen zaizkigun bi adin-talde ezberdin bereizi dira, 16-24 urtekoa eta 25-34 urtekoa. Ondoko atalean emaitzak emanen dira.

Jone Hernándezen ohar hauek Ipar Euskal Herriko gazteriarri ere aplika dakizkioke: “Gazteen artean euskara pisu gutxiko aldagaia da. Indar oso gutxi du egun euskarak gazteen unibertsoan sartzeko eta irmoki txertatzeko. Ikuspuntu horretatik eta aurreko hamarkadekin konparatzen badugu, euskarak egungo gazte kulturak osatzeko eta sendotzeko gaitasuna galdu ote duen aztertu beharreko gaia litzateke» (ibidem: 15. or.).

GAZTEEN, AISIALDIAREN ETA EUSKARAREN ARTEKO ERLAZIOAK

Aipatu ditugun eragozpen ezberdinen ondorioz, beste zailtasuna da hiru gizarte-errealitate hauen arteko erlazioak agertaraztea eta ikertzea. Gazteek ohiko euskal nortasunaren ezaugarriak gurutzatzen dituzte globalizazioak, komunikabideek, espazio birtualek ekarten dituzten beste kultura eta nortasun-ezaugarriekin. Bi munduetan partaide dira nahitaez eta bi munduak lotzen dituzte, jende helduek edo adinekoek baino hobeki; tokiko mundu tradizionala eta mugaz gaindikoa, hau musikaren, telebistaren, Interneten, teknologia berrien bidez ezagutzen duten neurrian bederen.

Mundu kultural ezberdinetako partaide izanez, hizkuntzen arteko mugak ere ahultzen dituzte. Harremanetan dira munduko beste tokiko gazteekin, nortasun eta kultura-ezaugarri batzuk partekatzen dituzte haiekin, komunitate berekoak direla asmatzen dute. Euskara ezaugarri kulturaletarik bat bai-zik ez da, beste batzuen artean. Euskara noiz hautazen duten eta noiz frantsesa, hau ere beste ikergai bat litzateke hemen landuko ez duguna.

Laburbilduz, aztertzen dugun errealitatea korapilatsua da, hots gazteen, aisialdiaren eta euskararen arteko erlazioak ulertzea. Erlazio hauek modu ordenatuan ematea zaila da. Behaketak, sailkapenak eta beren eskasiek, errealitate honi buruzko gure ikusmoldea alda dezakete. Sinplifikazioaren arriskua hor dago beti, puntillismoarena ere bai.



Hitzaditzarako kanpaina



Hitzaditza diktaketa 2009: afixa

3. IPAR EUSKAL HERRIKO GAZTERIA

Ipar Euskal Herriko gazteen aisialdiaz hitz egiterakoan egoki litzateke aztertzea zein diren oraingo gazteriaren ezaugarri nagusiak, adibidez hizkuntza gaitasuna, euskararen erabilera, herritasun sentimentua, euskarari buruzko iritziak, euskal kulturaren aldeko jarrerak, kirol praktikak eta beste. Hain zuzen azken hamar urte hauetan egin diren lau inkestak ez dira baitezpada gazteen aisialdiei norabidetuak baina informazio interesgarri baten iturburu izan daitezke gazteen gustuak eta joerak ulertzeko.

3.1. GAZTEAK IKERKETA HONETAN

Inkesta soziolinguistiko batetik bestera adin-taldeak aski desberdinak dira. Haurtzaindegiko haurrak ez ditugu kontuan hartzen. Ama-eskolatik abiatuz, 3 urte eta gehiagoko hurrekin eta gaztaroa arte, adin-aldeak hauek lirajteke: 3-6 urte (ama-eskola), 7-14 (lehen-mailako eskola eta kolegioa), 15-24 (lizeoa, unibertsitatea edo lan merkatua).

Lehen taldea baztertzen dugu. Bigarrena kontuan hartuko dugu, irakas-kuntza markoan bederen, kultura eta kirol hezkuntzak geroko gazteen ohi-turak moldatzen baititu. 7- 8 urteko haur bat gaztetxoak ez izanik ere, baina laster izanen da. Eskola-ibilbidean zehar heldutasun eta gizarteratze prozesuan dira denak, nola haurrak, hala gaztetxoak eta adineko nerabeak.

I.I. azpiatalean erran dugu 13-17 urteko eta 18-34 urteko adin-taldeak aztertuko ditugula. Multzo horiek biziki heterogeneoak dira oraingo munduan. Helduaroaren eta nerabezaroaren arteko muga mugikorra da eta azkenean norbanako bakoitzaren arabera da. Adin hauetan bizimoldeak ez dira batere berdinak. Gazteenak kolegioan dira oraino, gurasoen egoitzan bizi dira eta finantza-askatasunik ez dute. Zaharrenek ikasketak bururatu dituzte eta

lan-merkatuan daude. Lanean edo langabezian dira. Beste batzuk unibertsitatean jarraitzen dute. Edo ezkonduak dira eta haurrak badituzte. Ondorioz beren beharrak eta gustuak osoki ezberdinak izan daitezke.

Halere iruditu zaigu garrantzitsua zela ere I3-I7 urtekoak kontuan hartzea. Gazteak dira, haurtzarotik duela guti jalgirik, bainan laster helduaroan sartuko dira. Batzuetan gazteek jende helduen gustu batzuk badituzte eta hauei buruz eragina dute, aitzindari izanez kultura eta aisi kontsumoan, informazioaren eta komunikazioaren teknologia berrien erabileran.

Oro har gure xede-taldea I5-24 urteko gazteek osatzen dute. Gure kasuan 25 urte eta gehiagoko helduak baztertzan ditugu, lan-merkatuan baitira normalean.

3.2. GAZTEAK IPAR EUSKAL HERRIKO BIZTANLERIAN

Hona adin taldeen banaketa 2006ko erroldaren arabera.

Adinarteak (A)	Jendetza (A)	A/J	Euskaldunak (E)	E/A
> = 65	63.000	%21,6	20.412	%32,4
50-64	61.000	%21,0	16.348	%26,8
35-49	64.000	%22,0	11.200	%17,5
25-34	32.000	%11,0	3.680	%11,5
16-24	31.000	%10,7	4.991	%16,1
0 -15	40.000	%13,7	---	---
OROTARA	291.000 (J)	%100	56.631	%22,5

Iturriak: 2006ko errolda eta IV. inkesta soziolinguistikoa

Inkesta soziolinguistikoetan I6 urte eta goragoko hiztunak kontuan hartuak dira. Azken erroldaren arabera I5 urterainokoak 40.000 dira. Eskolan eta kolegioan euskara ikasten dutenak 10.235 dira, ikasle guzien %25,6.

Azken 20 edo 30 urte hauetan, Ipar Euskal Herriaren demografiak aldaketa sakonak izan ditu. Gero eta kanpoko jende gehiago etortzen da hemen bizitzera. Ondorioz kultura aniztasuna indartzen da, frantsesa hizkuntza nagusia behar-beharrezkoa delarik. Baina Euskal Kultur Erakundearekin bada-kigu “eragin ezberdineko bi kultura harremanetan direlarik (akulturazioa), batek (nagusia)

bestea abuldu edo desagertu dezakeela“ (Kultura 2013: 5. or.). Halaber hizkuntzekin, bata ahultzen delarik, bestea oldartzen zaio. Desafio bat badago, euskara eta euskal kultura bizirik mantentzeko ingurumen aldakor honetan.

Hona datu batzuk 2006ko biztanleriaz: “*Duela 40 urte ez bezala, gaur egun beriotza gehiago bada sortze baino. Saldo naturala - 0,1%. (...) Biztanleen %31,7ak 30 urte baino gutxiago du. Biztanleria aski gaztea da Ipar Euskal Herrikoa, Euskal Herriko bataz bestekoarekin alderatuz (%24,9) baina Akitanian gazte gehiago zenbatzen da proportzioan (30 urte baino gutxiagokoak %34,1). (...) Zabartze tasa gorena (60 urte baino gehiagokoan portzentajea) kostalde eta barnekaldean dago. Aldiz, gaztetasun tasa gorena bitarteko zonaldean kokatzen da (30 urtez baino gutxiago dutenen portzentajea). Zabartze tasa gorenak: Atharratze %43,8, Biarritz %38,1, Kanbo %37,1. Gaztetasun tasa gorenak: Lubuso %41, Arberatze %39,7, Baiona %35,9. (Gaindegia, Ipar Euskal Herriko argazki sozio-demografikoa: IO. or.)*

2006az goerotik gauza batzuk aldatu dira. Ipar Euskal Herriko demografian saldo naturala positibo bilakatu da Euskal Herri osoan bezala.

3.3. GAZTEEN INGURUMEN SOZIOKULTURALA

Ipar Euskal Herriak jasan dituen aldaketa demografiko eta sozial handiek eragina dute, gazteen ingurumen soziokulturalean biztanleria osoarenean bezala. Kultur aniztasuna bizkortu da. Frantsesaren bizindarra indartsu da hizkuntza nagusia delako, euskararena ahulago nahiz haren aldeko ahalegin gero eta inportanteagoak egiten diren.

Bestalde industriak aisialdi eta kultura ekoizpenak, hedapen multinazionalaren bidez, Ipar Euskal Herrira ere eramaten ditu. Eta gazteria bere xedepublikoetarik bat da, bistan da, bereziki informazioaren eta komunikazioaren teknologia berrien ekoizpenen kasuan. Frantsesa eta ingelesa dira ekoizpen hauen hizkuntzak.

Mugimendu horren aurrean, euskal adierazpena sustatzen duten aisi eta kultura industriak garatu behar dira, euskal elkarteetan jardueren eta artisten sormenarekin batera. Hezkuntzak lehen mailako rola dauka publiko gazteek lurraldeak eskaintzen duen aberastasun kulturala ezagutu eta goza dezaten eta gero, beren helduaroan, euskara eta euskal kultura prezia, erabil eta jarraikiaraz dezaten. Azpimarratu behar da adin-talde gazteenetan eskolatzeko tasa biziki gora dela: 6-14 urtekoena %99,2 eta 15-17 urtekoena %97,4. Baina gero askoz apaltzen da: 18-24 urtekoena %49,1 eta 25-29 urtekoena %4,5 (Gaindegia, *ibidem*: I6. or.).

I.I. azpiatalean gazteen euskararen ezagutza aipatu dugu laburzki, *IV. Inkesta Soziolinguistikoa 2006ko emaitzak* baliatuz. Halere, goratzen den

ezagutzaz gain, euskararen erabilera bultzatzeko, gazteen ingurumen linguistikoa biziki garrantzitsua da. Horretarako aisialdien alorra estragikoa da, euskararen lekua zabaltzeko, aldakorra den hizkuntza eta kultura-ingurumen honetan.

Hona orain datu batzuk Ipar Euskal Herriko gazteen hizkuntza-gaitasunaz (3.4.), euskararen erabileraz (3.5.) eta euskarari buruzko iritziez (3.6.).

3.4. HIZKUNTZA-GAITASUNA (HIZKUNTZA 2006)

Hizkuntza gaitasuna neurtuko da jakinez zein den ama-hizkuntza, gaur egun zertan den elebidunen gaitasuna eta zein hizkuntza den errazenik erabilia. 2006ko inkesta soziolinguistikoa gazteen hizkerei ez zaie interesatu. Badakigu erregistro ezberdinak erabilten dituztela, gehiengoak euskara eskolan ikasi edo landu baitu. Beraz euskara batua, erdarakadak eta berdin euskalkiak ere nahasten dituzte.

LEHEN HIZKUNTZA

Euskarari buruzko atxikimendua aztertu nahi denean, garrantzizkoa da ikustea zein diren gaztetxoek lehen hizkuntzak. Alabaina ama-hizkuntza da nortasuna eraikitzen duena eta ondorioz gazteak hizkuntza horri buruz dauka etengabeko atxikimendua eta erabiltzeko erraztasuna. Ama-hizkuntzari buruzko ikerketa honen bidez hizkuntzaren jarraipena neur genezake, oraingo gaitasunarekin alderatuz. Taula honek Ipar Euskal Herriko emaitzak erakusten ditu. Euskara eta frantsesa dira ama-hizkuntza nagusiak, bakoitza bakarrik edo biak elkarrekin. Inkesten arteko konparaketa errazteko, adin taldeak aurkeztuko ditugu erdiguneko sorturtearen bidez: 2006eko inkestan 16-24 urtekoak 1986. urtearen inguruan sortuak dira ($2006 - \frac{16+24}{2}$).

<i>Zein izan zen zure lehen hizkuntza 3 urte bete arte?</i>						
Adina Sorturtea +/-	Orotara	65 + 1933	50-64 1949	35-49 1964	25-34 1977	16-24 1986
Euskara	%22	%33	%27	%19	%12	% 7
Euskara-frantsesa	% 6	% 5	% 5	% 7	% 7	% 7
Euskara nolazbait	%28	%38	%32	%26	%19	%14
Frantsesa eta beste	%72	%62	%68	%74	%81	%86

Iturria: *IV. inkesta soziolinguistikoa, 2006*

Iparraldean ohargarri da euskara gibelera doala ama-hizkuntza bakar bezala eta frantsesak garrantzia hartzen duela. Jatorrizko elebitasuna hein berean dago. Egoera hau laster alda daiteke, familiako elebitasunari buruz, daki-gularik haurrak ama eskolara doazela 2 urte edo 2 urte eta erditan, lehen hizkuntza ez delarik osoki finkatua. Hizkuntza transmisioa familiaren eta eskolaren bidez eginen da. Elebitasunaren pedagogia familian ere sartu behar da.

HIZKUNTZA GAITASUNA ADINAREN ARABERA

Hizkuntza gaitasunaren kurba, hiztun zaharrenetarik hasiz, beherakada luze baten ondotik, doi bat goratu da adin talde gazteenean. Denbora berean frantsesdun elebakarren heina gutiagotzen hasi da.

<i>Nola mintzatzen zara euskaraz?</i>						
Adina Sorturtea +/-	Orotara	65 + 1933	50-64 1949	35-49 1964	25-34 1977	16-24 1986
Ongi, aski ongi	%23	%33	%27	%18	%12	%16
Pixka bat	% 8	% 8	% 6	%10	%10	%10
Elebidun oro	%31	%41	%33	%28	%22	%26
Deus ez	%69	%59	%67	%72	%78	%74

Iturria: *IV. inkesta soziolinguistikoa, 2006*

Ohartzen gara euskararen ezagutza handiena adin-multzo zaharretan dela eta gainbehera harrigarria badela gazteagoetan euskaldunen kopuruak konparatuz. Aldiz elebidun hartzaileen ehunekoa goratuz doa, hiztun zaharretarik gazteenetaraino, %10 16-24 urteko adin taldean. Hain segur ikastetxeetako hizkuntza ikaskuntza eredu ondu da.

Gerla aitzineko belaunaldiak dira euskaldunenak, heren baten heinean. Ondotik euskararen gainbehera harrigarria izan da. Ikusiz adin-multzo bat arte, belaunaldia berritzen dela, gerla aitzineko gurasoen erdiek baizik ez dituzte (oraingo aiton-amonek) beren haurrak euskaldundu: 1933 irian %33 ziren, 1964 irian %18. 1949 irian sortu gurasoek (*baby boom* delakoa) askoz gutiago. %27 euskaldun ziren, beren haurretan %12, 1977 irian sortuak, hemen baita Iparraldeko euskararen zilo beltza.

Emaitza itxaropentsua da 16-24 urtekoen euskalduntasunaren garapena 4 puntu eta erdiz goratu dela antzinagoko adin multzoari konparatuz (%11,6 -> %16,1). Dirudenez orain eskolak herria euskalduntzen du, eskolan herrian baino euskara gehiago baita (29% versus 23%).

Elebidun hartzaileen heina 16-50 urtekoetan da goren, %10 inguru, doi bat apalago 50 urtez gorakoetan %8 inguru. Bitxi dena da adin talde gazteen erdi-euskaldunen ehunekoa pixka bat jautsi dela.

Araberan erdaldunen neurria apalenean da 65 urtez gorakoetan, %59 eta gorenean 25-34 urtekoekin, %78. Adin-multzo gazteenean frantsesdun elebkarren neurria lau punduz jautsi da, %74.

HIZKUNTZA ERRAZENA

Galdea euskara ongi zekiteni egin zeie, gaitasun erlatiboa neurtzeko: *Zein hizkuntzatan hitz egiten duzu errazago?* Erantzunak: *euskaraz; euskaraz berdin frantsesez; frantsesez.*

Erantzunen arabera elebidun eragileen tipologia bat agertzen da:

- euskal elebidunek euskaraz errazago hitz egiten dute;
- elebidun orekatuek berdin hitzegiten dute bi hizkuntzetan;
- erdal elebidunek frantsesez errazago hitz egiten dute.

Kontuan hartzen ditugu bakarrik elebidun eragileak, nolazbait mintzairaren kalitatea neurtzeko.

<i>Zein bizkuntzatan hitz egiten duzu errazenik?</i>						
Adina Sorturtea +/-	Orotara 2006	65 eta + 1933	50-64 1949	35-49 1964	25-34 1976	15-24 1986
Euskaraz	%25	%40	%20	%13	%10	%13
Bietan	%51	%42	%57	%58	%59	%45
Frantsesez	%24	%18	%23	%29	%31	%42

Iturria: *IV. inkesta soziolinguistikoa, 2006*

Ipar Euskal Herrian euskaldunen erdiak elebidun orekatuak dira; euskal elebidunak eta erdal elebidunak neurri berean daude, laurdenaren heinean. Zer agertzen da adin multzoetan? Orotan elebitasun orekatua da nagusi, bereziki 25-34 urtekoetan, kasik %60. Zaharretan da aurkitzen euskarari buruzko erraztasun handiena, %40. Gero erraztasun hau berehala ttipitzen da 20 punduz eta jarraian elebiduna gazteago eta erraztasuna ahulago da. Salbu gazteenetan, non ere hobekuntza bat agertzen baita 3 punduz. %13 euskal elebidun dira.

Elebitasun orekatua adinekoetan gutiago aurkitzen da (%42), askoz gehiago gazteagoetan kasik %60 arte. Gazteen gaitasun erlatiboa ezberdina da adin talde zaharragoari konparatuz: euskal elebidunen ehunekoak goratzen ari delarik 3 punduz (%13), elebidun orekatuen proportzioa ttipitu da 14 punduz (%45) eta erdal elebidunen kopurua goratu 11 punduz (%42). Froga hor da eskolak ez duela familiak bezala euskalduntzen.

3.5. EUSKARAREN ERABILERA (GAZTETXOAK 1999)

Atal honetan aztertuko dugu kolegioko 3. urtean diren gaztetxo euskaldunek non eta nola erabiltzen duten dakiten euskara, eta bereziki pentsatzeko, etxean eta lagunekin.

PENTSATZEKO HIZKUNTZA

Euskara ongi dakiten gaztetxoei galdegin zaie zein hizkuntza erabiltzen duten pentsatzeko. Hona 1999ko galdea. Erantzunak 3 lerrotan bildu ditugu.

Pentsatzeko, zein hizkuntza erabiltzen duzu?

- Euskara nagusiki.

- Bi hizkuntzak berdin.

- Frantsesa nagusiki.

Gainera taulen bigarren zatian, “*biak berdin*» lerroa beste bi lerroetan banatu dugu, erdiz erdi zatiturik, nolazpait neurtzeko zenbat euskara erabiltzen den pentsatzeko, etxean edo lagunartean.

<i>Gaztetxo euskaldunen gogoeta hizkuntza</i>				
	Iparraldea	Nafarroa	EAE	Euskal Herria
Euskara nagusi	%31	%35	%34	%35
Biak berdin	%28	%32	%20	%21
Erdara nagusi	%41	%33	%46	%44
Orotara euskara	%45	%51	%44	%45
Orotara erdara	%55	%49	%56	%55

Iturria : *Etorkizuna aurreikusten 99*

Hiru lurraldeak konparatuz, Nafarroako gaztetxoek dute euskaraz nagusiki pentsatzen eta Autonomia Erkidegokoek nagusiki gaztelaniaz. Iparraldea erdigunean dago hizkuntzen banaketan, pentsaketa hizkuntza %45ean euskara da eta %55ean aldiz frantsesa, Euskal Herri osoaren neurri berean. Oro har erran dezakegu gaztetxo elebidunek bi hizkuntzak baliatzen dituztela gogoetak egiteko, Nafarroan euskara gehiago, beste lurraldeetan gutxiago. Asmatzeko da etxean eta lagunartean neurri berdintsua aurkituko dela.

Beste taula batek erakusten digu euskal elebidunek ia beti euskara erabiltzen dutela pentsatzeko (%83), askoz erdal elebidunek erdara erabiltzen duten baino gehiago (%74).

ETXEKO HIZKUNTZA

Alde batetik ikusi behar da gaztetxoek zein hizkuntza erabiltzen duten etxean familia biltzen zelarik eta bestalde nola hitz egiten zuten kide bakoitzarekin. Galdea hau zen: *Zein hizkuntzatan mintzatzen zara aitarekin, amarekin, anai-arrebekin, aitaxi-amatxiekin?* Erantzunak hiru multzotan bildu ditugu aitzinagoko taulan bezala.

Euskal Herri osoan frantsesa edo gaztelania dira nagusi familietan. Araberan Iparraldeko gaztetxo euskaldunek dute euskara gehiago erabiltzen familian: %46. Aldiz Hegoaldean biziki guti: %26 edo %30. Nola ulert ezberdintasun handi hori? Non ere euskararen aldeko gaitasuna handiago eta han erabilera ahulago!

Egia erran, Iparraldeko jende adinetakoak Hegoaldekoak baino euskaldunago dira adin-multzoen euskaltasuna gogoan izanez. Ondorioz euskara dakiten gaztetxoek, Hegoaldean baino gutiago badira ere, etxean aukera gehiago dute euskaraz hitz egiteko.

Iparraldeari mugatuz, ikus dezagun gaztetxo euskaldunek familian norekin euskaraz mintzatzen diren eta zein neurritan bakoitzarekin.

<i>Gaztetxo euskaldunen hizkuntza familiako solaskideekin, Iparraldean</i>					
	Familia bilkuran	Aitarekin	Amarekin	Haurren artean	Aiton- amonekin
Euskara nagusi	%35	%41	%39	%36	%56
Biak berdin	%22	%16	%12	%17	%10
Erdara nagusi	%43	%42	%49	%47	%34
Orotara euskara	%46	%49	%45	%45	%61
Orotara frantsesa	%54	%51	%55	%55	%39

Iturria: *Etorkizuna aurreikusten* 99

Iparraldean gaztetxoek aitatxi eta amatxiekin dute gehienik euskaraz hitz egiten (%56), eta ainai-arreben artean gutienik (%36). Bestalde amarekin baino gehiago aitarekin. Oro har eta hizkuntza kantifika daiteken neurrian, frantses gehiago erabiltzen dute amarekin eta haurrideen artean (%55), euskara askoz gehiago aiton-amonekin (%61) eta bi hizkuntzak berdintsu aitarekin.

LAGUNARTEKO HIZKUNTZA

Gaztetxoentzat lagunarteko komunikazioa garrantzitsua da, lanean, aisialdean, kiroletan eta beste ekintza askotan. Lau komunikazio sare aztertu zituzten bereziki: ikasgelako lagunekin, eskolako solaskideekin, adiskide multzoan, auzoko gaztetxoaren artean.

Galdea hauxe zen: *Zein hizkuntzatan mintzatzen zara ikasgelako lagunekin; kolegioko lagunekin ikasgelatik kanpo; zure taldeko adiskideekin; auzoko neska-mutilekin?*

Hurrengo taulan lau laburdura erabiliko ditugu: ikasgelan, ikastetxean, adiskideekin, auzoan. Erantzunak bost motakoak dira, etxean erabiltzen diren hizkuntzentzat bezala. Hona emaitza batzuk.

<i>Gaztetxo euskaldunen bizkuntza lagunartean, Iparraldean</i>				
	Ikasgelan	Ikastetxean	Adiskideekin	Auzoan
Euskara nagusi	%36	%25	%14	%10
Biak berdin	%10	%12	%17	%12
Frantsesa nagusi	%53	%54	%65	%72
Orotara euskara	%41	%31	%22	%16
Orotara frantsesa	%59	%69	%78	%84

Iturria : *Etorkizuna aurreikusten* 99

Gaztetxo euskaldunek lagunartean direlarik eta edozein egoeretan, frantsesa nagusiki erabiltzen dute, ikasgelan (%53), ala ikasgelatik kanpo kolegioko ekintzetan (%54), ikastetxetik kanpo adiskideen artean (%65) eta bereziki bere auzoko lagunekin (%72).

Euskara ikasgelan aski ongi erabiltzen bada ere (%41), hain segur euskarazko ikastaldietan, handik kanpo euskarak leku ttipia dauka (%31) eta are ttipiagoa ikastetxetik kanpo (%22) eta auzoko neska mutilekin (%16). Gainbehera hau uler daiteke ikusiz gaztetxo euskaldunen trinkotasuna zein ahula den, gero eta ahulagoa euskarazko ikastaldietarik urruntzean.

3.6. GAZTXOEN IRITZIAK EUSKARARI BURUZ (GAZTETXOAK 1999)

Gaztetxoek herri hizkuntza nola ikusten duten argitu nahiz, euskarari ematen dizkieten ezaugarriak bilatu zituzten. Hona hautatzera eman zizkien ezaugarrien zerrenda.

Euskara da:

*bizkuntza zaila ala erraza,
arrotza ala gutartekoa,
baliogabekoa ala beharrezkoa,
iraganekoa ala etorkizunekoa,
baserrikoa ala hirikoa?*

Ageri da ezaugarri hauek garrantzizkoak direla euskararen etorkizunari begira, alabainan faktore hauek jokoan dira: hizkuntza gaitasuna, nortasun kolektiboa, euskararen erabilera eta gaurkotasuna. Taula honek laburbiltzen du Ipar Euskal Herriko gaztetxoek euskaraz duten ikusmoldea. Bi muturreko erantzunak atxiki ditugu. Erran daiteke eskuineko zerrenda ezkerrekoa baino baikorrago dela euskararen geroari buruz.

Euskararen ezaugarriak Iparraldeko gaztetxoek ustez				
Zaila	%57	Erdiguneko	%17	Erraza
Arrotza	%32	erantzunak.	%34	Gurea
Alferrikakoa	%36		%36	Beharrezkoa
Iragakena	%39		%21	Etorkizuneko
Baserrikoa	%51		%14	Hirikoa

Iturria : *Etorkizuna aurreikusten* 99

Gaztetxoentzat euskara da zaila, gurea, iraganari lotua, baserritarra. Ez dakite zertarako balio duen: %36ek erraiten dute beharrezkoa dela; beste hainbestek baliogabekoa dela eta hirugarren herenak ez du hauturik egiten. Oro har euskarari itxura tradizionala emaiten diote, lehenagoko laborarien hizkuntza. Halere %34k beren hizkuntza dela erraiten dute, euskara zerbait dakitenak %26 direlarik. Erdaldun batzuk ere euskarari buruz hurbiltasun sentimendu zerbait badute.

Eta beste lurraldeetan? Nafarroako gaztetxoentzat euskara zaila da, gurea, beharrezkoa, etorkizunari norabidetua, hiriari baino baserriari lotuagoa. EAeko gaztetxoek ikusmoldea Iparraldekoen kasik alderantzizkoa da. Euskara erraza dela diote, gurea, beharrezkoa, etorkizunari buruzkoa eta hiritarra. Hiru lurraldeetan berdin agertzen den ikusmolde bakarra da euskara gure hizkuntza dela. Nortasun kolektiboaren kontzientzia Euskal Herri osoko gaztetxoetan badelako seinalea.

EUSKARAREN ERABILERARI BURUZKO IRITZIAK

Zein diren gaztetxoek iritziak euskarari buruz jakiteko, esaldi batzuk proposatu zaizkie eta beren adostasuna edo adostasun-eza adierazi dute. Esaldiak zerrendatu ditugu adostasun heinaren arabera.

Taula honetan gehiengoak duten erantzunak atxiki ditugu. Molde ezko-reen formulatuak ziren proposamenak forma baikorrean ezarri ditugu adostasuna hobeki ager dadin.

Adostasuna agertzen da bereziki euskara nortasun kolektiboarekin lotzen delarik: kulturarekin (1), euskaldun izatearekin. Gehiengoak ados da euskara jakin behar dela euskaldun izateko (6). Denak ados dira euskara eskolan irakatsi behar dela nahitez (3), baina ikaskuntza hautuzkoa izanez (2). Euskararen erabilerari buruz adostasuna da euskara jakitea ez dela aski, egunero

erabili behar dela (5) eta horretarako toki eta ekintza gehiago behar litzatekela (8).

Oro har, Iparraldeko gaztetxoek euskararen erabilerari eta irakaskuntzari buruz epel agertzen dira: euskarazko tokiak eta ekintzak bai, baina ez gehiegi (%27). Aldiz euskara nortasun kolektiboari lotzen dute hainbesteari- no non ados baitira euskaldunek beren artean euskaraz hitzegin dezaten (7), erdaldun bat edo beste balin bada ere haiekin. Hau da proposamen erra- dikalena. Bestenaz malgutasuna da gazteen pentsamoldearen ezaugarria.

<i>Euskarari buruzko iritzi adostuenak, Iparraldean</i>	
1. Ez dago euskal kulturarik euskararik gabe	Ados %63
2. Euskarak hautuzko ikasgaia izan behar luke	Ados %52
3. Eskolan euskara irakatsi behar da	Ados %48
4. Orok frantsesa dakigu, halere euskara jakin behar da	Ados %48
5. Euskara jakitea ez da aski, egunero erabili behar da	Ados %40
6. Egiazko euskalduna izaiteko, euskara jakin behar da	Ados %38
7. Ongi da euskaldunak beren artean euskaraz mintzatzea, nahiz eta ondoko guztiek ez jakin	Ados %37
8. Euskaraz mintzatzeko toki eta ekintza gehiago izatea gustatuko litzaidake	Ados %27

Iturria : *Etorkizuna aurreikusten 99*

3.7. NORTASUN SENTIMENDUA (EUSKARA 2006)

Nortasun sentimendua aztertzeko bi metodo ezberdin badira;

- edo euskal eta frantses nortasunak konparatuz;
- edo euskal nortasuna bakarrik aipatuz.

NORTASUNEN ARTEKO KONPARAKETA

Nortasunari buruzko inkestan sartu zen “Morenoren galdea”. Luis Morenok, 6 mailako eskala erabili zuen nortasun lehiaren bidez integrazioa neurtzeko Europan, Erresuma Batuan, Espainian. Euskal Herrirari aplikatuz galdea hauxe zen: *Sentitzen zara, - euskal herritar; - euskal herritar frantses baino gehiago; - euskal herritar bezain frantses; - frantses euskal herritar baino gehiago; - frantses; - besterik, ez dakit, erantzunik ez.*

Erantzunen aurkezpena laburbiltzeko hiru nortasun maila erabiltzen ditugu :

- *Gehienik euskal-herritar*
- *Euskal herritar bezain frantses*
- *Gehienik frantses*

Nortasuna hiru paradigmaren arabera deklinatu zen: lurraldea, adina eta hizkuntz gaitasuna. Taulan atxikitzen ditugu bakarrik Iparraldeko erantzunak, 16-19 urtekoenak eta euskara dakitenenak.

Ipar Euskal Herriko bataz-bestekoan gehienik frantses sentitzen direnak gehiengo handian dira eta, araberan, beren burua gehienik euskal-herritartzat daukatenak gutiengo ahulean dira %17. Berdintsu gertatzen da gazteekin, %19 dira gehienik euskal herritar sentitzen direnak. Eta askoz gehiago euskara ongi edo aski ongi dakitenekin, %52. Nortasun bikoitza sentitzen dutenen ehunekoa ere kontuan hartzekoa da: %36 gazteetan eta %40 euskara dakitenetan. Aldiz gehienik frantses sentitzen direnak oso guti dira euskara ongi dakinetan (%6).

<i>Nola sentitzen duzu zure burua?</i>			
Nortasuna	Iparralde	16-29 urte	Elebidun
Gehienik euskal-herritar	%17	%19	%52
Euskal herritar bezain frantses	%34	%36	%40
Gehienik frantses	%46	%44	%06
Ez daki/erantzunik ez	%03	%01	%02

Iturria : *Euskal nortasuna eta kultura, 2006*

EUSKAL NORTASUNA BAKARRIK

Nortasunari dagokiola, orain arte euskaltasuna eta frantsestasuna alderatu ditugu. Orain euskalduntasunaren sentimendua aztertuko dugu konparatuarik egin gabe.

Galdea hau zen: *Euskalduntzat daukazu zure burua?*

Erantzunen hautua: - *Osoki, frango.* - *Erdizka.* - *Doi bat, deus ez.*

<i>Euskalduntzat daukazu zure burua?</i>			
Euskaldun	Iparalde	I6-29 urte	Elebidun
Osoki, frango	%48	%43	%88
Zerbait, erdizka	%15	%22	%10
Doi bat, deus ez	%37	%34	%02
Ez daki/erantzunik ez	%01	%01	%00

Iturria : *Euskal nortasuna eta kultura, 2006*

Bi metodoen arteko emaitzak oso ezberdinak dira. Iparraldean gehienik euskal herritar %17 dira. Aldiz osoki edo nahiko euskaldun %48. Zergatik?

Nortasunaren kontzeptu esanahi askotakoa da. Batzuentzat nozio sozio-politikoa da; lehen galdeak herritasuna aztertzen du. Aldiz besteentzat nortasuna nozio linguistikoa eta kulturala da: bigarren galdeak euskalduntasuna neurtzen du. Agertzen dena da adin multzo gazteena jendetza osoaren itxurakoa dela. Aldiz euskara ongi dakitenak hartzen baditugu, ia denek beren burua osoki euskalduntzat daukate.

ZER DA EUSKAL NORTASUNA?

Aitzinetik asmatu definizio bat emateko ordez, inkestak bilatzen du herritarrek nola definitzen duten nortasuna. Bederatzi baldintza proposatuak ziren: Euskal Herrian sortua izatea; euskaraz hitz egitea; arbaso euskaldunak; Euskal Herrian bizi eta lan egin; euskal herritar izan nahia; herriaren zaindari izatea; deitura euskalduna; euskal arte bat praktikatzea edo euskal kiroltzale izatea.

Erantzule bakoitzak bi baldintza hauta zitzaizkeen, baina gero zenbakiak ehunekotan ezarri ditugu, agerraldien maiztasunaren arabera. Adibidez: Iparraldean, aipatu diren 100 baldintzetarik, "Euskal Herrian sortua izatea" 28 aldiz agertu da, "euskaraz hitz egitea" 21 aldiz, eta beste, gehiengotik gutien-gora herritarren batz-bestekoaren arabera.

Emaitzak hobeki ulertzeko gazteen aisialdia aztertzerakoan, lau multzo bereizi ditugu, Ipar Euskal Herria orokorki, I6-29ko adinartea, elebidun eraginkorrak eta beren burua euskal herritar sentitzen dutenak.

<i>Zein dira bi baldintzak bere burua Euskal Herritar sentitzeko?</i>				
Baldintzak	Iparalde	I6-29 urte	Elebidun	Euskal herritar
1. E.H.an sortua	%28	%30	%25	%22
2. Euskaraz mintzo	%21	%19	%27	%22
3. Arbasoak	%16	%15	%14	%12
4. Bizitza eta lana	%13	%12	%13	%14
5. Izan nahia	%07	%10	%10	%12
6. Herri zaindari	%07	%08	%06	%11
- Besterik	%08	%06	%05	%07

Iturria : *Euskal nortasuna eta kultura, 2006*

Ipar Euskal Herrian baldintza nagusia sorlekua da, gero euskararen erabilerera eta arbaso euskaldunak. Salbu euskara dakitenentzat, hauentzat hizkuntza da lehen baldintza. Gero herrian bizitzea eta askoz urrunago euskal herritar izan nahia eta militantismo politikoa. Hemen dago Iparraldea eta Hegoaldearen arteko ezberdintasuna: alde batetik nortasunari buruzko atxikimendua, beste aldetik nahizko atxikimendua.

Oraingo antropologia erreferentziatzen hartuz, bi muturretako nortasun kolektibo teorietan gabiltza, primordialismoa eta boluntarismoa.

Alde batetik (zerrendako lehen 3 baldintzak), nortasuna ondare bat da, nor bere nahia baino sakonagokoa, familia handi bateko senideak bagine bezala. Iparraldeko ikusmoldea tradizionalista da.

Beste aldetik (beste 3 baldintzak) nortasuna hautu bat da, sentimendu kolektibo hau onartua eta sustatua delarik helburu politiko batzuentzat edo zer-bait aldarrikatzeko. Hegoaldean herritasuna nahizko engaimendu bat da.

Ohargarri da gazteek zer garrantzia ematen dioten sor-lekuari (%30), beste herritarrek bezain tradizionala agertzen dira. Halere boluntarismo zer-bait aurkitzen dugu beren burua gehienik euskotar sentitzen dutenenetan. Ikusi dugu %51 direla gazteen artean.

3.8. GAZTEAK ETA EUSKAL KULTURA (NORTASUNA 2005)

Euskal kultura ez dugu aitzinetik definitu. Inkestatuek erran behar zuten haientzat zein diren “euskal kulturari lotzen dizkioten osagai nagusiak”. I6 elementuren hautua eman zeie, euskara, dantza, pilota, ohiturak, musika, gastronomia, jaiak, arkitektura, herri kirolak, ikurriña, antzerkia, bertsoak, libu-

ruak, arte ederrak, zinema, eta gainera beste bat hautazeko aukera. Hemen 8 osagai hautatuenak aztertuko ditugu, maiztasunaren ehunekotan, herritar ororekin konparatuz gazteak, euskara dakitenak eta euskotarrago sentitzen direnak.

<i>Zein dira euskal kulturari lotzen dizkiozun osagai nagusial?</i>				
Osagaiak	Iparralde	I6-29 urte	Elebidun	Euskal herritar
1. Euskara	%16	%18	%18	%23
2. Kantua	%14	%08	%17	%12
3. Dantzak	%14	%12	%13	%11
4. Pilota	%12	%11	%11	%10
5. Ohiturak	%10	%10	%09	%08
6. Musika	%07	%06	%06	%06
7. Gastronomia	%07	%07	%05	%04
8. Jaiak	%07	%11	%05	%08
9. Besterik	%13	%15	%16	%18

Iturria : *Euskal nortasuna eta kultura, 2006*

Iparraldean orokorki euskal kulturari maizenik lotzen diren osagai nagusiak dira, bataz-bestekoen arabera, euskara, kantua, dantzak, pilota eta ohiturak. Kategoria guztietan euskarak dauka lehentasuna bereziki beren burua gehienik euskal-herritar daukatenetan (%23). Gazteetan ere bai bataz-besteko baino 2 puntu gehiago (%18). Gazteetan beste berezitasun bat agertzen da. Itxuraz kantu ez dute biziki maite (%8), baina festak bai (%11). Altaba ez da festarik kanturik gabe.

Jarraian aipatzen dira musika, gastronomia eta jaiak, maila berdinean. Urrunago monumentuak eta euskal kirolak. Eta zerrenda buruan aurkitzen ditugu hizkuntza erabiltzen duten ekintzak hala nola mitologia, antzerkia, ahozko eta idatzizko literatura.

Dirudi kontraesan bat badagola hautu hauetan. Denentzat euskara lehen hautua da eta gero euskarazko osagaiek arrakasta guti dute, euskara ongi dakitenen artean ere. Ipar Euskal Herriko berezitasuna da kantuari ematen zaion garrantzia, 2. mailan ezarriz, salbu gazteen aldetik (6. maila).

PRAKTIKA KULTURALAK

Bi galdea baziren:

- Azken 3 bilabetetan zein kultura ekintzetan ibili zara?
- Ekintza horietan ehuneko zenbat ziren euskaraz?

Ipar Euskal Herriko erantzunak hurrengo taulan agertzen dira molde berezi batean.

- 1. zutabean, kultura alorrak aipamen maiztasunaren ordenan;
- 2. zutabean, aldi bat bederen aipatu ekintzan parte hartu dutenen ehunekoa;
- 3. zutabean, 16-29 urtekoen parte hartzea alor bakoitzean;
- 4. zutabean, euskaldunen parte hartzea;
- 5. zutabean, euskararen presentzia, gazteen kultura ekintzetan.
- 6. zutabean, euskararen presentzia, euskaldunen kultura ekintzetan.

<i>Azken hiru bilabetetan zein kultura ekintzetan ibili zara?</i>					
<i>Ekintza horietan zenbat ziren euskaraz?</i>					
Osagaiak	Iparralde	16-29 urte	Elebidun	Euskarazko ekintzak 16-29 elebidun	
1. Zinema	%25	%30	%18	%02	%05
2. Kontzertuak	%14	%17	%13	%24	%35
3. Euskal dantza	%12	%10	%16	%55	%68
4. Museoak	%12	%09	%12	%07	%19
5. Monumentuak	%10	%09	%08	%05	%07
6. Pastoralak	%09	%07	%13	%70	%93
7. Antzerkiak	%07	%07	%08	%10	%39
8. Dantza klasikoa	%05	%06	%04	---	---
9. Bertso saioak	%04	%04	%06	%100	%100
10. Mintzaldiak	%02	%02	%02	---	---

Iturria : *Euskal nortasuna eta kultura*, 2006

Logika guti agertzen da euskal kulturari buruzko irudikapenaren eta praktikaren artean. Euskal kultura definitzerakoan, ikusi dugu zer garrantzia ematen zaien euskarari, dantzari eta musikari. Horiek hola, Iparraldean gehienik praktikatzen diren kultura ekintzak dira zinema, kontzertuak, euskal dantza, museotako eta monumentuen ikusketak eta antzerkia.

Gazteek parte hartzen duten ekintza nagusia zinema da. Gero, eta askoz gutiago kontzertuak eta euskal dantza. Maila apalagoan erakusketak eta

antzerkiak. Haien euskarazko ekintzak dira kontzertuak pastorala eta antzerkia, hurrenez hurren %24, %70, %10 euskaraz.

Euskaldunek ere ez diete lehentasun berezirik ematen euskara erabiltzen duten ekintzei. Egia erran, salbu kontzertuetan, pastoraletan eta bertsolaritza, euskararen tokia mendrea da kulturaren alorretan.

3.9. GAZTEAK ETA KIROLAK (NORTASUNA 2005)

Kirolak leku garrantzitsua hartu du gazteen aisialdian. Inkestaren helburu bat da erakustea zein diren Euskal Herritarrek praktikatzen dituzten kirolak eta zein diren jarraitzen dituztenak kirol zelaietan edo hedabideetan.

IPAR EUSKAL HERRIAN PRAKTIKATZEN DIREN KIROLAK

Ehunekoek erakusten dute inkestuetan zenbatek kirola bat edo beste praktikatzen duten, herritarrek orokorrean eta bereziki gazteek. Beti agerpe-
nen maiztasuna neurtzen dugu.

<i>Kirol bat egiten duzu?</i>		
	Iparalde	I6-29 urte
1. Ibilaldiak	%28	%12
2. Txirrindularitza	%10	%08
3. Mendia	%10	%08
4. Pilota	%08	%11
5. Igeriketa	%06	%08
6. Gimnastika	%06	%05
7. Eskia	%05	%08
-- Besterik	%27	%40

Iturria : *Euskal nortasuna eta kultura, 2006*

Ipar Euskal Herritarretan, ibilaldiak, txirrindularitza eta mendiak dira kirol erabilienak. Bigarren mailan, igeriketa, gimnastika, eskia eta negu kirolak. Pilota Iparraldean zabaldua da azkoz Hegoaldean baino gehiago. Gauza bitxia da txirrindularitzak daukala arrakasta gehiago Iparraldean, itxuraz Hegoaldeko kirola delarik.

Gazteek gehienik egiten dituzten kirolak ibilaldiak eta pilota dira, gero txirrindularitza, mendia, igeriketa, eskia eta negu kirolak hein berdinean. Errugbia eta futbola ere bai, baina gutiago (%7, %5).

IPAR EUSKAL HERRIAN JARRAITZEN DIREN KIROLAK

Errugbia eta futbola dira kirol ikusgarrienak Ipar Euskal Herrian. Gero pilota, txirrindularitza eta tenisa hein berean. Gutiago lasterketa, eskubaloia, saskibaloia eta boleibola. Jakina Hego Euskal Herrian kirol arrakastatsuen futbola da, errugbia zerrendaren beherealdean dagolarik. Pilotak garrantzi handia dauka jendeen irudikapenean, baina ez da kirol nagusia. Lehentasuna futbolak hartu du Hegoaldean, errugbiak eta futbolak Iparraldean.

<i>Kirol baten jarraitzailea zara?</i>		
	Iparraldea	I6-29 urte
1. Errugbia	%23	%24
2. Futbola	%19	%21
3. Pilota	%09	%05
4. Txirrindularitza	%08	%07
5. Tenisa	%08	%10
6. Eskubaloia...	%05	%08
7. Lasterketa	%05	%05
-- Besterik	%23	%20

Iturria : *Euskal nortasuna eta kultura, 2006*

I6-29 urtekoak oroz gainetik errugbia eta futbolaren jarraitzaileak dira hein berdintsuan. Maila bat beherago tenisa, eskubaloia, saskibaloia eta boleibola. Pilotak eta lasterketak arrakasta ahulagoa dute (%5). Altaba %11 gazte pilotariak dira, pilota beren kirola erabiliena delarik ibilaldien heinean.

3.10. GAZTEAK ELKARTE BIZITZAN (NORTASUNA 2005)

I90Iko legearen arabeko elkarteek egitura malgua daukate. Ezin dute irabazirik sortu baina eragin handia dute gizarteko alor askotan, bai eta nazioartean ere. Elkarteak ez dira enpresak, ez eta ere zerbitzu publikoak. Baina gizarteari ematen diote dinamika berezi bat gogo onezko ekintzak antolatuz, hots «kapital sozial» bat sortuz. Ekarte bizitza biziki aberatsa da Ipar Euskal Herrian: INSEE-ren datuen arabera, 900 elkarte baino gehiago badira, auzo lurraldeetan baino gehiago frangotan.

Nortasunari buruzko inkestan, kapital sozial hori neurtu zen. Galde zehatz bat egin zen elkarteetako parte-hartzeaz: «Aipatuko dizudan elkarte mota bakoitzari buruz, erraidazu kidea zaren, edo guztatuko litzazukeen kide izatea?»

I7 elkarte kategoria ezberdin zerrendatuak ziren helburu hauekin: kirola, kultura, gazteria, politika, auzunea, ingurumena, euskara, gizarte laguntza, lanbidea, erlijioa, familia eta beste.

Bazkidezei buruz erantzun zitekeen:

- Ez eta ez litzaidake gustatuko.
- Ez, baina gustatuko litzaidake.
- Bazkide naiz, parte-harzaile edo arduradun.

Aipatu I7 elkarte motei buruz emaitza zehatzak baditugu paradigma askoren arabera: lurraldeak, eskualdeak, generoa, adina, hizkuntza gaitasuna. Hemen bakarrik aipatuko ditugu I6-29 urtekoek gehienik baliatzen dituzten elkarteak Ipar Euskal Herrian eta Euskal Herri osoan.

Bazkide zara edo bazkide izan nahi zenuke? (%)								
Elkarteak	Iparraldea		I6-29 urte		Euskal Herria		I6-29 urte	
	Kide	Nahi	Kide	Nahi	Kide	Nahi	Kide	Nahi
Kirol taldeak	10	4	17	9	8	3	9	4
Kultur elkarteak	10	4	12	8	6	3	5	5
Gazteen elkarteak	3	3	8	5	0	1	1	1
Auzo elkarteak	3	3	5	3	1	1	1	1
Alderdi politikoak	2	1	5	1	1	0	1	0
Ingurumen elkarteak	3	4	4	6	1	3	1	4
Elkarte humanitarioak	6	6	3	10	3	4	0	7
Euskaingintza elkarteak	2	3	3	5	0	2	0	2

Iturria : *Euskal nortasuna eta kultura, 2006*

Emaitzak ehunekotan dira eta inkestatu bakoitzak elkarte mota bat baino gehiago hauta zezaken. Beraz lehen lerroa holaxet irakurriko da: “Ipar Euskal Herriko %10 biztanle kirol taldekide dira eta %4k kide izan nahi lukete. I6-29 urtekoetan %17 kirol taldekide dira eta %9k kide izan nahi lukete. Euskal Herri osoan...”

I7 elkarte kategorien artean, gazteen aldetik 8 arrakastatsuenak aztertu ditugu. Beste elkarteetako emaitzak oso ahulak ziren, hala guraso elkarteak nola erlijio, ondare edo lanbide elkarteak. Berehala ohargarri da Ipar Euskal Herriko gazteek elkarte bizitza indartsua deramatela herritar guzietan konparatuz. Aipatu 8 elkarteetan, Iparraldeko gazteen emaitzak Euskal Herri osoko gazteen emaitzak baino askoz handiagoak dira, 8 punturainoko ezberdintasunarekin. Ezberdintasuna are handiago agertuko zen bakarrik Hegoaldeko gazte konparatuz.

Gazteentzat bi elkarte mota arrakastatsuenak dira kirolena eta kulturarena. Kirol taldeetako partaidetza handia (%17) esplika daiteke kirolarientzat beharrezkoa delakotz bazkide izatea arrazoi askorengatik: praktikatzeko baimena, aseguruak, ondorioen homologazioa eta beste.

Kulturaren alorrean sartzen dira dantza taldeak, antzerkilariak, musika taldeak, abesbatzak eta berdin pesta batzordeak. %12ren partaidetza biziki handia dela erran daiteke, %7 puntu gehiago Euskal Herri osoko gaztei konparatuz. Euskalgintza taldeek badute beren lerro berezia, arrakasta ttipiagorekin (%3), Hegoaldean %0 delarik! Baina ez da erraz muga zehatz bat ezartzea kultur ekintzen eta euskalgintzaren artean, antzerkia aipatzen delarik, edo literatura edo bertsoarritza.

Beste hiru alorretan partaidetza nahiko ona da: gazteen elkarreak (%8), auzo edo herri elkarreak (%5) eta alderdi edo mugimendu politikoak (%5). Iparraldeko gazteek egiazko engaiamendua erakusten dute beren adineko edo lekuko taldeetan, bai eta ere politika mailan. Euskal Herri osoa hartuz gazteetan %1ek soilik parte-hartzen du eremu hauetan. Mobilizazio eskasaren seinale.

Gai humanitarioak eta ingurumenari buruzkoak sentimentu onen amen-tsetan daude gazteengan: parte-har lezakete %10ek eta %6k hurrenez hurren, egiazko parte-hartzaileak %3 eta %4 direlarik. Euskal Herri osoko gazteengan gauza bera agertzen da: %7k eta %4k engaiatu nahi lukete, baina %0 eta %1 engaiatzen dira.

Gazteen parte-hartzea ñimiñoa da (%1) guraso, lanbide, etxebizitza elkar-teetan, bai eta aisialdi talde batzuetan, hala nola ehizan et arrantzan. Parte hartzerik ez (%0) erlijio eta ondarea elkar-teetan.

Zenbaki hauek parte-hartzaileen edo nahi dutenen ehuneko orokorrak dira, jakinez pertsona batek bi elkarte edo gehiagotan parte har dezakela den-bora berean. Halere zenbakiak idea bat ematen digute egiazko partaidetzaz, parte-hartzeko nahiarekin konparatuz. Maizenik gazteek beren zintzotasuna erakusten dute, egiazko engaiamendua nahikeria baino indartsuago baita. Halere hiru eremutan, euskalgintzan, ingurumenari buruz eta bereziki humanitarismoan, sentimendu ona parte-hartzea baino gorago da. Beraz elkarte bi-zitzaren pedagogia baten beharra ikus daiteke.

Egia erran, elkarte bizitza dinamikoa izateko, ez da beharrezkoa herritar bakoitzak elkarte askotan parte har dezan. Nahikoa da herritar askok parte har dezaten gutienez elkarte batean. Dauzkagun emaitzak elkarte askoren artean sakabanatuak dira. Eta sakabanaketa horrek partaidetza ahularen itxura ematen digu. Itxura aldatzen da emaitzak elkarretaratuz.

EMAITZA ELKARRETARATUAK

Elkarte bizitzari begira, aitzin-galde bat falta zen: “*Elkarte batean edo batzuetan parte hartzen duzu?*”

Bai, parte hartzen dut elkarte batean; bitan; hirutan edo gehiagotan.

Ez, ez dut elkarte batean ere parte hartzen.

Dauzkagun emaitzen azterketa statistikoak informazio hori eman ahal digu. Taula honetan aurkitzen ditugu Ipar Euskal Herriko lau eskualdeetako eta lau adinartetako emaitzak.

<i>Ipar Euskal Herrian: zenbat elkarteko bazkide zara? (%)</i>									
	Eskualdeak					Adinarteak			
	IPAR ALDE	Ipar kosta	Hego kosta	Erdi-gunea	Barne-aldea	16-29 urte	30-45 urte	46-64 urte	65 urte eta +
Bat ere ez	67	64	78	70	54	67	65	68	67
Bat	20	21	17	21	23	16	21	21	23
Bi	7	7	3	6	12	7	7	5	7
Hiru edo +	6	8	2	4	11	9	7	6	3
Kidegoa	%33	%36	%22	%31	%46	%32	%35	%32	%33
Zenbat elkartetan	edo+	edo+	edo+	edo+	edo+	edo+	edo+	edo+	edo+

Iturria : *Euskal nortasuna eta kultura, 2006*

Taula honek egiazko partaidetza kontuan hartzen du bakarrik. Parte-hartu nahi luketenak “partaidetzarik ez» lerroan zenbatuak dira. Nabari dena da elkarte bizitzaren bizkortasuna Nafarroa Beherean eta Zuberoan (barne aldean): jendetzaren % 46k parte-hartzen dute gutienez elkarte batean, horietan % 12k bi elkartetan eta % 11k hiru elkarte edo gehiagotan. Partaidetza hobeki ageri da 2 elkarte edo gehiagotan parte-hartzeak biderkatuz. Orotara 80 edo gehiagoko zenbakia ateratzen da. Kopuru bera aurki genezake elkarte mota guztien ehunekoak gehituz.

Bigarren eskualde bizkorrena Baiona Angelu Biarritz aldea da: hiritarren %36k parte-hartzen dute, 60 elkarte mota edo gehiagotan. Harritzen gaitue-na da Lapurdi barneko partaidetza ahula (% 36 parte-hartzaile), are gutiago Hego kostaldean (% 22 parte-hartzaile. Konparaketa hauek ezin ulertuak dira ikusiz askoz elkarte gehiago badirela kostaldean ezinez eta barnealdean. Gertakizun berari ohartuak ginen praktika kulturalak aztertzerakoan. Erran nahi luke eskaera ez dela beti eskaintzaren heinekoa.

Aldiz adinaren parametroak ez du eragin handirik elkarteetako partaide-zari begira. Ez eta ere euskaren ezagutzak: ongi dakitenetan % 29k parte hartzen dute gutienez elkarte batean, zerbait dakitenetan % 33k eta deus ez dakitenetan % 30ek.

LURRALDEEN ARTEKO KONPARAKETA

Hurrengo taulak aurkezten ditu Ipar Euskal Herriko, Nafarroako eta Eusko Autonomia Erkidegoko (EAE) emaitzak. Adinaren parametroaren bi-dez konparaketa bat egin dezakegu hemengo eta hango gazteriaren artean.

<i>Euskal Herrian: zenbat elkarteko bazkide zara? (%)</i>								
	Lurraldeak				Adinarreak			
	Euskal Herria	EAE	Nafarroa	Iparaldea	16-29 urte	30-45 urte	46-64 urte	65 urte eta +
Bat ere ez	70	73	58	67	79	65	71	66
Bat	22	20	29	20	18	24	20	26
Bi	6	5	9	7	3	7	6	7
Hiru edo +	3	2	3	6	1	5	3	1
Kidegoa	%31	%27	%41	%33	%22	%36	%29	%34
Zenbat	43	36	56	52	27	53	41	43
Elkartetan	edo+	edo+	edo+	edo+	edo+	edo+	edo+	edo+

Iturria : *Euskal nortasuna eta kultura, 2006*

Elkarte bizitzari begira, Iparraldeko emaitzak Euskal Herri osokoen hein berekoak dira. Lurraldeen artean, Nafarroak erakusten digu elkarte bizitza indartsuena %41 parte-hartzaileekin gutienez 56 elkarte kategoria ezberdinetan. Dena dela mugaz bestaldean Nafarroa-Behereko eta Zuberoko emaitzak indartsuagoak dira, %46 parte-hartzaileekin gutienez 80 elkarte kategoria ezberdinetan. Supresa EAetik dator biztanleetan %73k ez baitute parte-hartzen elkarteetan. Ba ote da esplikaziorik? Erran dezakegu erakunde autonomikoek elkarte zibilen jarraipena hartu dutela. Puntu baikorra litzateke, haatik frogatu beharrekoa gizarte zerbitzu eremuak banan banan aztertuz.

Beste ohar lazgarria da, Euskal Herri osoan, 16-29 urtekoetan %79k (EAEn %81ek) ez dutela elkarteetan parte-hartzen. Beraz herri osoan gazteetan %22 dira 27 elkarteetan parte hartzen dutenak eta EAEn %19 gazte dira 21 elkartetako bazkideak. Desmobilizazio ezin ulertua!

Ipar Euskal Herrian aldiz %32 gazte bermatzen dira gutienez 44 elkarreetan eta hain segur askoz gehiago Nafarroa Beherean eta Zuberoan. Iparraldean gazteek beren lekua atxikitzen dute elkarte dinamika honetan, bereziki aisialdean aztertzen ditugun eremuetan adibidez kulturgintzan, kirolean, gazte taldeetan eta herri mugimenduetan.

3.II. GAUR EGUNGO GAZTEEN ARGAZKIA

NOR DIRA 2010EKO GAZTEAK?

Duela bost edo hamar urteko ikerketak balia ditzazkegu. Alabaina, 1999an 13 urte zuten gaztetxoek orain 24 urte dute eta 2005eko adin talde gazteenek orain 21-29 urte. Nolako gazteen argazkia ateratzen da euskal aisialdien ulertzeko interesgarriak diren parametroak erabiliz: lehen hizkuntza, hizkuntza gaitasuna, hizkuntzen erabilera, herri nortasunaren sentimendua? Zein dira gaurko gazteen joerak?

Euskara biziki gazte gutiren ama-hizkuntza da. %14entzat doi doia. Beraz euskara ez da gehiengoaren nortasuna egituratu duen hizkuntza afektiboa. Hortako garrantzia handia luke euskara izan dadin ahal bezainbat esperientzia atsegingarrirei lotuko zeien hizkuntza, adibidez aisialdian. Oraindik euskararen transmisioa auzian dago, gaztetxoek inkestak erakusten duen bezala. Gaztetxo euskaldunei galdegin zein: *“Hemendik urte batzuetara, seme-alabarik bazenu, zuk euskaraz hitz egingo zenieke etxean?”* Erantzuna “bai” %87 Iparraldean, %74 EAEn eta %65 Nafarroan. Galdea hipotetikoa izanikan ere, aldagai hau interesgarria da nolazbait euskara jarraitzeko gogoia adierazten baitu. Gutienik transmititzen den lurraldean dago transmititzeko xederik bizkorrena. Jarrera baikor hau haziko da euskara atseginaren hizkuntza sentituko den neurrian.

Hizkuntza gaitasunaren aldetik, belaunaldi hauekin gelditzen da euskararen aspaldiko gainbehera. Eskolari buruzko hizkuntza politika eraginkorraz baliatu dira. Haien eskola herria baino euskaldunago da. Ondorioz gazteen adin taldea, lehen aldikotz, zaharragoa baino euskaldunago da (%16 versus %11). Halere gazte hauek ere euskaraz baino frantsesez trebeago mintzatzen dira. Euskal elebidunen multzoa 3 punduz goratu den denboran, elebidun orekatuen multzoa 14 punduz ahuldu da eta erdal elebitasuna 11 punduz indartu. Badakigu hitz egiteko erraztasuna faktore erabakigarria dela hizkuntza bat edo bestea hautatzerakoan.

Gazteek non erabiltzen dute euskara? Eskolan eta eskolaren inguruan, erabilera “profesionala» nolazbait. Gero, baina gutiago, familian eta lagunartean, hots gune afektiboetan.

Zein dira gazteen pentsamoldea euskarari buruz? Definizio aski tradizionala ematen diote: hizkuntza zaila da, baina gurea delakotz zaindu behar da. Gehiago laborantzari eta iraganari lotzen diote ezinez eta etorkizuneko bizitza hiritarrari. Ondorioz ez dakite euskara baliagarria den ala ez. Halere gure nortasun kulturalaren zinezko ikurra da. Beharrezkoa da euskara irakastea eskoletan baina haienez hautuzko ikasgai bezala. Ezagutza ez da aski, egun oroz erabili behar da euskaldunen artean, erdaldunak hor badira ere. Gazte zenbaitek euskarazko ekintza gehiago nahi lukete.

Nortasun kolektiboari buruz, bi emaitza oso ezberdin baditugu. Euskaltasuna bakarrik aipatzen delarik anitzek beren burua euskalduntzat daukate: %48 Iparraldean oro har eta %43 gazteengan, beraz hizkuntza gaitasuna baino askoz gehiago. Aldiz euskal eta frantses nortasunak lehian ezartzen direlarik, bien artean inkestatuak hautu bat egin behar duelarik, emaitzak zalantzan daude: gehiago euskal herritar %16, euskotar bezain frantses %24, gehiago frantses %53 Iparraldean oro har. Quebectar soziologoek nazio kulturala eta nazio zibikoa bereizten dituzte. Nazio kulturala ondarean, ohituretan, hezkuntzan, hizkuntzan oinarritua da. Nazio zibikoa sortzen da herritarrek herria eraikitzen dutelako kontzientzia daukatelarik, zerbitzu publikoetan, lurralde antolaketan, bizitza ekonomikoan eta kezka ekologikoan parte hartuz. Nortasun kulturala nahiko argia da, baina herritasunari buruz jendetza bikoitz agertzen da.

Orain arte ez genuen ikerketarik aisialdiari buruz. Baina bai aisiari lotuak diren hiru eremutan, kulturgintzan, hedabideetan eta kirol bizitzan.

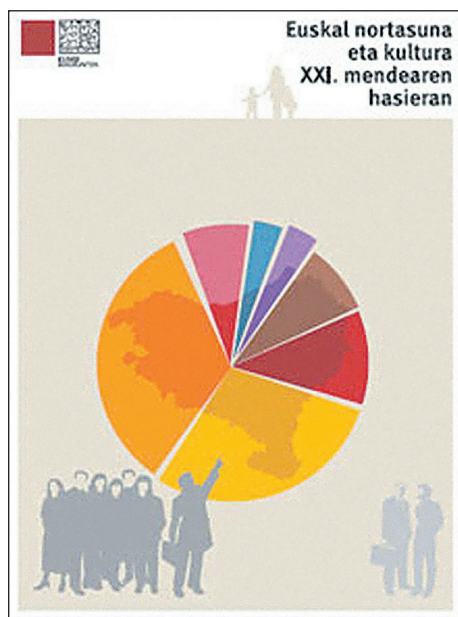
Bizitza kulturalari begira, hemen ere “paradoxa» baten aitzinean gara. Oharra Iñaki Martínez de Luna-rena da (Baxok eta beste, 2006, *Euskal nortasuna...* : 148. or.). Alde batetik kulturaren osagai nagusiak definitzerakoan gazteek orokorki eta euskaldunek bereziki euskarari ematen diote lehen lekua. Baina kontsumitzaile bezala zinemari ematen diote lehentasuna, herritar guziek bezala. Altaba zineman euskararen lekua mendrea da (ikusgarrien %3). Halere kultura eragile bezala, kantua, antzerkia eta bertsolaritza gogotik praktikatzeko dituzte.

Kirola aipatzen delarik bereizi behar dira kirola praktika bezala eta kirola ikusgarri bezala. Praktikan gazteek ibilkaldiak maite dituzte bereziki mendian. Ikusle bezala gazteen lehen hautuak errugbia eta futbola dira (praktikan 3. eta 10. mailan direlarik). Pilotak aipamen berezia merezi du. Euskal Herriari kirol enblematikoa da, lehen herri kirola. Ikusle bezala gazteek 3. lerroan daukate, plazetan edo maizago telebistaren aitzinean eta praktikan 4. mailan.

Emaitzak elkartez elkarre aztertuz, iduri luke elkarre bizitzak ahul aire bat baduela. Kontuan hartu behar da elkarre kopurua biziki handia dela. Emaitzak metatuz, Iparraldean dinamika bizkor bat agertzen da bereziki

barne-aldeko eskualdeetan. Balio luke Hego Euskal Herriko, elkarte kopurua eta parte hartzea konparatzea Espainiako beste komunitate autonomoekin : “Gizarte ondasuna (kapital sozial delakoa) neurtu nahi izan dutenek adibidez erakutsi dute EAEn eta Nafarroan zirela lotura asoziatibo indartsuenak” (Mota, 2000). Euskal Herri osoari begiratuz eskualde dinamikoena Zuberoa da, eta Nafarroa mugaz bi aldeetan. Aldiz elkarteek eragin gutiago dute lurralde jendetsuenetan eta nolazbait instituzionalizatuenetan, adibidez kostalde osoan Baionatik Bilboraino.

“Aisialdia, gazteak eta euskara» gogoetagai dugularik, kontuan hartu behar dugu Ipar Euskal Herriko belaunaldi gaztea gero eta euskaldunago dela, euskarari eta herriari atxikia, kulturazale, kirolzale ere bai adinak erakarririk. Haatik gazte hauek euskararen erabiltzaile herabeak dira, doi bat etxean eta lagunartean. Eskolan eta eskola inguruan ere euskaraz mintzo dira, aukera atsegingarriak aurkitzen dituzten neurrian.



Euskal nortasuna eta kultura XXI. mendearen hasieran
(Baxok Erramun eta beste, 2006, Donostia, Eusko Ikaskuntza).

4. AISIALDIEN EREMUAK

Lehen atalean ohartu gara nola aisialdiaren errealitatea ezberdina eta konplexua den. Aisialdi antolatua eta aisialdi informala (edo autonomoa) bereizten dira. Atal honetan aisialdi antolatuari interesatuko gatzazkio bereziki, kultura eta kirol jardueri, elkarte edo erakunde batek eskaintzen dituenak eta talde batean nagusiki gauzatzen direnak. Halere aisialdi informala ere aztertzen saiatuko gara, hots gazteek arautzen eta kudeatzen dutena helduen kontrolarik gabe.

Aisialdiari buruz sorkuntza eta hezkuntza aitzineko azpiataletan agertu ditugu. Halere, gazteen “kontsumoa” hobetzeko, bestela erranez gazteen euskarazko aisialdien aldeko nahia edo gosea pizteko beste jokabide arrakastatsu eta erabakigarri bat badago: hedapena, bitartekotza edo sustapena. Hiru nozioen artean ezberdintasunik ez dugu eginen hemen. Hedapena Euskal Kultur Erakundearen helburu nagusietan da. 2009ko ekintzen bilanean adibidez “*Euskal artisten hedapena bizkorki sustengatu*” izenburua irakur dezakegu eta lagundu edota programatu dituen euskal artisten zerrenda luze bat badugu, 63 izenekin (19. or.). Bere hedapenarako tresna nagusia webgunea da (www.eke.org), “Euskal kulturaren ataria” deritzona. “*Euskal eta euskarazko ikusgarrien hobeki hedatzeko, Euskal Kultur Erakundeak Iparraldeko sorkuntzen katalogo bat proposatzen dizu*”. 2005ez geroztik dohainikako kultura albistegi elektronikoa bat banatzen dute astero, agendako gertakarien aipamena zabalduz harpidedunei. Ez dakigu zer eragin duen gazteengan.

Gaur egungo egoera ongi ebaluatzeko gisan, beharrezkoa da eragile bakoitzaren jarduera zehaztea. Eragile hauek anitz dira. Azterketaren lehen etapa batean Euskararen Erakunde Publikoaren (EEP) eta elkarten jarduerak bereizi behar dira, elkarte gehienak EEPren politikaren obragileak bilakatuak baitira. Gehienetan aisialdiari lotuak diren jardueren sortzaileak elkarteak zi-

ren, hots euskararen aldeko lan egiten zuten militanteak. Behar gorriak agertzen ziren eta ongi ala gaizki lanari lotu zaizkio esperientziarik izan gabe, eta lana eginez urtez urte ezagutza eta trebetasuna eskuratu dituzte.

Aisialdiko eremuan agertzen diren eragile, proiektu edo jarduera guziak ez dira hemen aurkeztuko. Osotasuna ezinezkoa da, gure ikergaia gazteen, aisialdiaren eta euskararen arteko erlazioei mugatuz ere. Atal honen analisisa EEPren 2007tik 2010erako proiektu deialdietako galdera eta ebazpen dozierretan oinarritzen da, bai eta beste bide batzuez eskuratu ditugun informazio adierazgarrietan (prentsa, eragileen webguneak ...). Azpimarra dezagun EEPk laguntzen dituen proiektuek aisialdiko alorra ez dutela osoki estaltzen, hutsune handiak izan daitezkeela eta, bestalde, eragile batzuen proiektuak baztertuak izan direla, euskararekin lotura eskasez.

2001etik 2004era Obragintza publikoak lagundu zituen proiektuak ere kontuan hartuko ditugu, azken lau urteetako jarduerari lehentasuna emanaz halere. Aisialdi eremu bakoitzean, EEPk lagundu dituen egitasmoak bi taulatan bilduak dira:

- eragile pribatuen taula 2007tik 2010 artean;
- ikastetxeen taula 2008-2009, 209-2010 eta 2010-2011 ikasturteetan.

Aisialdi eremuetako atal bakoitzean, ikastetxeek aisialdiari buruz antolatu dituzten ekintzak komentatuko ditugu. Egia erran, aztertzen dugun jendetza 13-15 urteko adinartearena da. Hezkuntza denbora ere interesatzen zaigu, eskolan ikasten baita nola euskaraz bizitzen den. Eskolako eta eskola inguruko ekintzak banatu ditugu, hautatu ditugun aisialdi eremuen arabera. Ohiko proiektu deialdia, eragile pribatuentzat asmatua zen eta, beraz, ikastetxe publikoek ezin zuten parte hartu. Horregatik 2008az geroztik, EEPk deialdi berezi bat antolatzen du ikastetxeetako proiektuak bultzatzeko, bereizgorik egin gabe hezkuntza sareen artean.

Ikastetxeetan aurkituko ditugu lehen mailako eskolak (3-II urteko haurerentzat), bigarren mailako kolegioak (II-14 urteko ikasleentzat) eta lizeoak (14-17 urtekoentzat), nola sare publikoan edo giristinoan, hala Seaskaren murgilbide sarean. Askotan antolatzaileak guraso elkarteak dira, *Euskal Haziak* sare giristinoan, *Ikas Bi* edo *Biga Bai* sare publikoan. Seaskan, gurasoek eta irakasleek elkarrekin lan egiteko ohitura daukate.

Ikastetxeen eta eragileen egitasmoen arrakasta ahal den neurrian neurtzeko, lagundu diren proiektuen parte-hartzea, iraupena, euskararen sustapena edo erabilera azaltzen dira. Noski egin ditugun datu zifratuen bildumetan zenbaki-errore batzuk sar litezke. Halere gehienetan fidagarriak direla uste dugu. Gazteen aisialdiko errealitatearen argazki partziala emateko lagungarri dira, hain segur. Diru laguntzen kopuruak bosgarren atalean aipatuko ditugu, aisialdiari buruzko politika publikoak aztertuko ditugularik.

4.I. BILGUNEAK, EGONALDIAK ETA IBILALDIAK

ALOR HONEN GARRANTZIA

Aisialdi antolatuari interesatzen baldin bagatzaio egonaldiak eta ibilaldiak dira denboran zehar agertu zen lehen aisialdi hezitzailea, aspaldiko arte herrikoien ikaskuntzarekin batera (dantza, kantua, antzerkia, eta beste). Ipar Euskal Herrian, aspaldidanik izan dira, hain zuzen, oportetako egonaldiak, kanpaldiak, “koloniak”, frantsesez gehienik. “*Euskaldun xoriak*” ziren eskola giritinoak antolatzen zituen udako egonaldiak, bereziki barnealdeko haur euskaldunentzat. 1950eko hamarkadan abiatu ziren. Harrigarriko lana egin zuten kantu zaharrak eta euskal dantzak zabaltzeko. Gaur egun talde eta elkarte pribatu batzuek euskarazko egonaldiak eskaintzen jarraitzen dute, eta orain erakunde publikoen laguntzarekin (EEP, CAF familia laguntza kutxa (*Caisse d’allocations familiales*)).

Egitura eta jarduera ezberdinak bereiziko ditugu: bilguneak (eskola ordue-tarik kanpoko harrera egiturak), egonaldiak eta trukaketak, kanpaldiak eta ibilaldiak.

ERAGILE PRIBATUAK

EEPk 4 urtez lagundu dituen eragile pribatuen proiektuak

Eragilea	Jarduera	Parte-hartzea
Basaizea Baigorri, 2009.	Euskarazko aisialdi ekintzak eta egun tematikoak.	14 haur eta gazte, 141 orenez.
Karkaila Zuberoa, 2009.	Kultura ekintzak, ateraldiak. Josekanbudo, perkusio saioak.	25 ibiltari. 18 musikari.
Uda Leku, 2007-2010.	Egonaldiak oportetan. 3 bilgune: Baiona, Biarritz, Hendaia	600 haur urtero, 30.383 haur-egun.

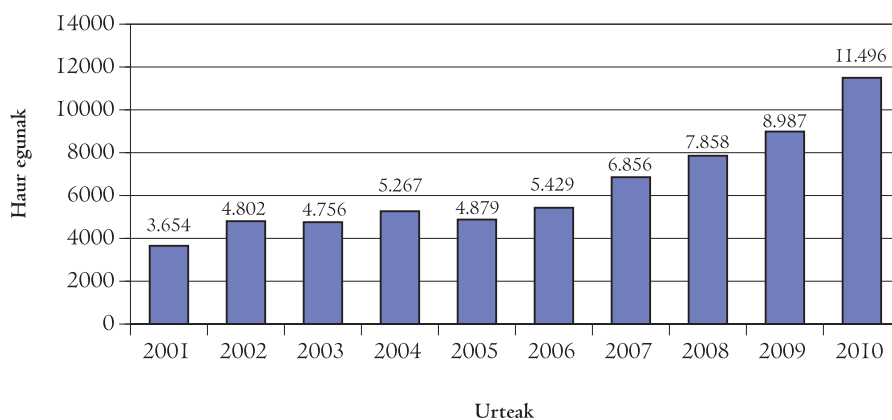
Uda Leku elkartea

Eremu honetan Uda Leku elkartea da Ipar Euskal Herriko euskarazko eragile nagusia. Bilguneak, egonaldiak, ateraldiak, animazioak 3-15 urte adin tarteko haurrentzat antolatzen ditu. 2000. urtetik landa, CAF deitu familientzako diru-laguntzen kutxak ematen duen gurasoen sostengurako sarearen labela dauka (*Réseau Appui Parents*), hau da haurren hartzeko onespen ofiziala.

Orotara hogei bat langile dira. EEPk urtero bere diru-laguntza emendatzen dio, lau urtez 500.000€ hurbil eman dizkiolarik 1.800.000€ko kontua osatzeko.

Hiru bilgune dauzka Uda Lekuk: Baionan, Hendaian eta Miarritzen. As-teazkenetan eta opor guzietan irekiak dira, Eguberriz salbu. 2010ean 550 familia hunkitu ziren, 669 haur, 55 elkarte eta ikastetxe. 2010ean, «euskarazko aisialdia gozatzeko dituzten haur eta nerabeen kopurua %22,4 emendatu da iaiztik. Hamalau egonaldietan 300 haur ibili dira» (Berria, 2010-09-30). Urtez urte haur/egun kopurua emendatu da hiru bilguneetan eta Hendaia-koan bereziki 604tik 2001ean 4.885era iraganez 2010ean.

Hona hiru bilguneetakoak bildurik haur/egunen kopuruaren bilakaera 2001etik 2010era.



Iturria: Uda Lekuren Obizko biltzar nagusia – 2010ko urtea: 4. or.

Zinema hamabostaldia proiektuaren bidez, Uda Lekuk euskaldun gazteei euskarazko filmak ikusteko parada eskaintzen die. 2010ean 3110 haurrek parte-hartu zuten, 2 filma 10 zinemagela ezberdinetan. Ikusi zituzten *Lotte* marrazki biziduna 4-6 urtekoentzat egina eta *Lepel* ipuina 7-11 urtekoentzat.

Egonaldi tematikoak edo lemadunak proposatzen ditu ere: surfa, zaldia, zirkoa, eskia, entzun-ikus. Oro har parte-hartzea egonkorra da 2001etik 2010era. Eskarari erantzuteko, egonaldi eskaintza 15 urtez goragoko gazteei hedatu nahi lieke. 2010ean 18 animazio edota haurren xoko antolatutakoak ditu ere Uda Lekuk, besta egun ezberdinetan: Herri Urrats, Sagarno eguna, Euskal Haziaren besta, ikastola ezberdinen bestak, Festibal Baiona.

Gurasoen nahiak edo beharrak aldatu dira azken urte hauetan eta orain Uda Lekuren eskaintza haurren eta gazteen zainketa zerbitzutat hartzen

dute. “Egonaldien epealdia murrizterat joan da. Aste bat baino gehiagoko egonaldiak joanago eta gutiago antolatzen dira. Burasoen parte hartze ekonomikoa xumea edo mugatua gelditzen da” (2009ko biltzar nagusiaren bilana: 22. or.).

Horrez gain, hizkuntzaren aldetik bilakaera kezagarria da. Uda Lekuko arduradunek diote : “Euskararen ulermena abulduz doala eta erdara gero eta gehiago entzuten dela kezkatu. Aisialdiak ekimenetan euskararen erabilera bultzatzeko tresna berri batzuei buruz gogoetatuko dutela azaldu dute” (Berria, 2010-09-30).

Bestalde, egonaldi eskaintza geografikoa ez dela orekatua ohargarri da. Uda Lekuren hiru bilguneak kostaldean daude; beraz barnealdeko bilgune iraunkorrak beharrezkoak lirateke.

Ikas Bi elkarteak

Ikas Bi elkarteak beste eragile bat izan zen egonaldien eremuan 2006a arte. Ikas Bi irakaskuntza publiko elebidunean haurrak dituzten gurasoen lehen elkarteak da. Donibane Garazi ondoan, 1987an hetsi zen Azkarateko eskola publikoa. Ikas Bik etxea aldatu zuen egonaldi gune bat sortuz Iparraldeko eta Hegoaldeko haurrak hartzen zituen ikasturtean zehar “klase berdeak” eta udako egonaldiak eskainiz. 2007an egonaldi gune hau hetsi zen.

Basaizea elkarteak

Elkarteak “Solas eta Jolas” proiektua eramaten du Baigorriko kantonamenduan aisialdi jarduerak haurrei eta gazteei proposatzeko. “Solas eta Jolas” proiektua, buraso diren kideen galdera batetik sortu da. Aisialdi aktibitate desberdin batzuk proposatu nahi zituzten kantonamenduko haur eta gazteer (6 urtetik 15 urtera), euskaraz eta tokiko edota inguruko aktore batzuekin antolatuak (kirol edo kultur elkarteak, artistak, mendi gidariak...), tokiko abuleziari erantzuteko“ (www.basaizea.com).

Karkaila Xiberoa elkarteak

Elkarteak familien elgarretatze gune bat da, guraso eta haurren arteko harremanak bermatzeko. Frantsesezko eta euskarazko aktibitateak eskaintzen ditu jende helduen artean bai eta ere haurrentzat.

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA

Erakundeak eskolatik kanpoko euskarazko aisialdiak antolatu zituen kontaktuan zituen herriko etxeekin, 2006tik 2008arte. Hastapenean Hendaian bakarrik egin zen, gero Aldude-Banka-Urepele eskualdean, Angelu, Hendaia, Urruñako herrietan bai eta ere Garazi-Baigorriko herri elkargoan.

IRISARRIKO OSPITALEA

Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Orokorrek 2002an egitura berezi bat sortu zuen ondarea baloratzeko, Irisarrin XVII. mendeko Ospitalea berrituz. Zentro honek ikasturtean zehar ondare-egonaldiak I. eta 2. hezkuntzako ikasleentzat eskaintzen ditu, besteak beste (mediateka, erakusketak, mintzal-diak...). Egiturak 32 ostatzeko leku dauzka.

IKASTETXEETAKO EGITASMOAK

EEPk 3 urtez lagundu dituen ikastetxeetako proiektuak

<i>Eragilea</i>	<i>Jarduera</i>	<i>Parte-bartzea</i>
I8 ikastetxe egonaldi, 2009, 2010.	Irisarri Alduden, Biarritz Zugarramurdi...	326 ikasle, 14 laguntzaile.
2 kirola ibilaldi, 2009.	Errobin kanoez, oinez, trenez. Bardeetan VTT ibilaldia.	226 ikasle beren irakasleekin.
9 kultura pidaia, 2009, 2010.	Kanbo-Donostia-Bilbo-Irun, Garazi-Elizondo-Lakaroz...	273 ikasle, 12 laguntzaile.
12 ikastetxe trukaketa, 2008-2010.	Baiona-Zornotza, Biarritz-Bilbo, Garazi-Bilbo, Hazparne-Beasain...	343 ikasle, 27 laguntzaile

Proiektu hauetan, hiru jarduera mota aurkitzen ditugu: egonaldiak, ibilaldiak eta ikastetxeen arteko trukaketak.

Kolore askotako egonaldiak antolatzen dira ikasturtean zehar: “klase berdeak” baserri guneetan, “klase zuriak” elurretan, “klase urdinak” itsas bazterrean. Hemengo berezitasuna da komunikazioa euskaraz egiten dela. 2009an, Irisarriko eskolierrek Aldudeko Erreka Gorri zentroan zaudelarik, Bankako arrandegia edo Oteiza etxaldea bisitatu zuten. Itsas Argi ikastolako 3 klaseek Zugarramurdi egin zuten 2 eguneko egonaldia. 2010ean 8 ikastetxetako 259 ikaslek egonaldiak egin dituzte 8 toki ezberdinetan Alduden, Baigorri, Arrosan, Hondarribian, Bizkaian eta beste.

Ibilaldiak helburu askotakoak dira, kirola, ingurunearen ezagutza, eta berdin kultura uztartuz. 2009an, Kanboko Errobi kolegioko ikasleek hain zuzen Errobi ibaiari jarraiki ziren trenez, oinez eta kanoez; Manex Erdozaintzi Etxart kolegiokoak Bardeetan ibili direlarik txirrindulaz. Bidaia kulturalak ere ohikoak dira: ikasle garzarrak Elizondon eta Lekarozen 3 egunez, Kanboko ikasleak Donostian, Irunen, Bilbon, Gortitzen. 2010ean 5 ikastetxetako 163 ikaslek ateraldi berdintsuak egin dituzte maizenik Hego Euskal Herrian.

Ikastetxeen arteko trukaketek arrakasta handia dute. Adibidez 2009an, Baionako René Cassin lizeoak, Zornotzako ikastetxe batekin, Biarritzeko Fal kolegioko 16 ikasle Bilboko Luis Briñas kolegiokoekin eta alderantziz, aldi oroz hiru egunez. Eskola eta ikastolen arteko trukaketak maiz gertatzen dira: Donibane Garaziko Mayorga eta Santitxuko Briñas, Kanboko gaztetxoak Bilboko adin berekoekin, Hazparneko Ursuya kolegioa Beasaingo La Salle ikastetxearekin, Biarritzeko ikastola Zestaoko Sastarrain baserri eskolarekin. 2010ean, Ipar Euskal Herriko 5 ikastetxetako 122 ikaslek trukaketetan parte hartu zuten Hegoaldeko 5 ikastetxerekin. Gainera, Errobi kolegio kanboarrak topaketak antolatu zituen inguruko ikastetxe elebidunekin eta 149 ikaslek parte hartu zuten.

Ipar eta Hegoaldearen arteko trukaketak esperientzia baliosak eta atseginak dira: ikasleek beste euskal herrialdeen ezagutza egiten dute, Euskal Herriaren batasuna eta aberastasuna ulertuz. Jende helduek daukaten “muga mentala” ahultzen da gaztetxoengan. Gainera elkarren arteko komunikazio hizkuntza bakarra euskara da, beste aldeko erdara ez baitute ongi ezagutzen. Euskalkien ezberdintasuna jolas moldean gaınditzen dute.

PROPOSAMENAK

Aisialdi eta opor zentro sareak lurralde osora zabaltzea beharrezkoa da eskuduntza duten erakundeekin laguntzarekin eta denbora berean familien gogoa piztea euskarazko aisialdiaren alde.

Ikastetxeetarik kanpoko haur eta gazteen euskarazko harrera eta egonaldiak gero eta alor garrantzitsuagoak dira. Gaur egun gurasoek aisialdi antolatu eta hezitzaileak nahi dituzte beren seme-alabentzat, lanarengatik etxean lehen baino gutiago egoten baitira. Zainketa merke eta hurbilaren bila badoaz. Ez dituzte haurrak eta gazteak bakarrik utzi nahi eta, ahalaz, aisialdia hezitzailea izan dadin nahi dute. Beraz zerbitzu mota horrentzat eskaera hor da.

Egoera kontrastatua da. Alde batetik gero eta haur gehiagok euskara ikasten dute eskolan, bestalde ikastetxetik kanpoko euskarazko aisialdi eskaintza ahula da. Helburua da lehenik eskaintza hori hedatzea, hurbilago izan dadin, eta ezagutaraztea, gurasoek euskarazko aisialdi eskaintza badela ez baitakite.

Baina ageri da lehen oztopoa bilgunetako urruntasuna dela. Erran bezala Uda Lekukoak kostaldean dira eta barnekaldean eskaintza ez da aski egitura-tua. Ondorioz, konpontzeko arazoetarik bat haur eta gazteen garraiatzea izanen da. Uda Leku, Basaizea edota Karkaila elkarteak hedapen horren eragileak izan daitezke, esperientziaren bidez gaitasun praktikoak eskuratu baitituzte. Horretarako eragile hauek indartu beharko dira.

Hain zuzen Hizkuntza Politika Proiektuan lan ardatz zehatzak definituak dira familiei euskarazko aisialdi eta opor zentro sare bat eskaintzeko, horretarako plangintza bat gauzatzeko eskumena duten erakundeekin eta beharrez

egitura berriak asmatzeko. Aisialdia ikastetxeetan hasiko da euskalduntzen, hizkuntza egonaldiak eskainiz, harremanak bultzatuz ikasleen artean zuzenean edo Interneten bidez, euskara plazerrarekin uztartzeko xedearekin (*Hizkuntza Politika*, 48. or.). Ikusi dugu EEPk erronka honi aterabide bat ematen hasia dela Deialdietako proiektuak lagunduz.

Halere oraingo giza- eta finantza-baliabideek eskaintza osoa ezin dute estali eta aldi berean gurasoen eskaera piztu eta bultzatu behar da euskarazko aisialdiari begira. Egoera horren aitzinean, baliabideez gain nahikari publikoa indartu behar da alor estrategiko hau ongi antolatzeko.



Uda Lekuko opor gunea Biarritzen
(2009-06-20, biarritzeuskara.canalblog.com)

4.2. KOMUNIKABIDEAK

Atal honetan euskarazko prentsari, ikus-entzunezko komunikabideei, irrati ala telebista, informazio eta komunikazio teknikei (IKT) interesatuko gatzazkie. Inkestek erakusten dute gazteen zaletasuna irratiak entzuteko, telebistari so egiteko eta Internet erabiltzeko. Telebista erabiltzen dute dibertitzeko, horrekin hezten dira, eta Internet komunikatzeko (*Berria*, 2011-05-01). Gainera askoz jende helduak baino trebeago dira tresna elektronikoak baliatuzeko, ordenagailuak, jokoak ala esku telefonoa. Zer eskaintza dute euskaraz?

Eta zer nolako euskara? « *Ehunekoak ematerakoan zaku berean sartu obi gaituzte euskaldunak eta euskaraz ez dakitenak; hots datuak errealoagoak (eta euskarazko kateentzat dezentez hobeak) liratekela erreferentzia gisa soilik kate boriek ikusi eta uler ditzaketenenak (hots, euskaldunak) hartuko balira* » (Aitor Zuberogoitia, 2009, *Bat Soziolinguistika aldizkaria*, 72. zbk: 33. or.). Ohar hau euskarazko komunikabide guzietara hedatu diezaiekegu, entzulegoa edota irakurlegoa neurtu nahian.

Komunikabideak lau azpieroemutan banatzen ditugu: irrati-gintza, telebista, prentsa, informazio eta komunikazio teknologia berriak (IKT). Aldi oroz zehaztuko ditugu gazteen zaletasunak, euskarazko eskaintza, eragileak. Bururatzearan EEPk lagundu dituen proiektuen taulak, eragile pribatuena eta ikaste-txeena, komentatuko ditugu, gomendio batzuk egin aitzin.

IRRATIGINTZA

Gazteen zaletasuna

Nortasuna 2005 inkestan galde bat egin zen herri osoan, nola erabiltzen ziren euskarazko hedabideak: telebista, irrati, musika diskoak, kazetak eta KDak, aldizkariak eta liburuak. Ipar Euskal Herriko erantzunak ehunekotan emanak dira, 4 maila bereiziz parte hartzea neurtzeko:

- egunero;
- askotan (astean behin ego gehiago);
- noizean behin (hilabetean behin edo gutiago);
- sekulan ez.

Hedabideei buruz hiru parametro hartu ditugu: kopuru orokorra, adina (16-24 urtekoak) eta hizkuntza gaitasuna (elebidunak). Hedabide erabiltzaileen kopurua preziatzeko kontuan hartu behar ditugu euskaraz (aski) ongi mintzatzen direnak %23 dira, pixka bat %8, orotara %31. Gazteetan elebidun eragileak %16 dira, elebidun hartzaileak %10, orotara %26. Ezberdintasun hau nabari da. Euskal irratiaren entzuleak euskara nolazbait dakitenak baino gehiago dira: orokorrean entzuleak %39 dira, elebidun eragileak eta hartzaileak %31 direlarik; gazteen artean %38 entzule dira eta nolazbaiteko elebidunak %26.

<i>Azken biru hilabetetan zenbat aldiz entzun dituzu euskal irratiak?</i>			
Zenbatetan	Iparaldean	I6-29 urte	Elebidun
Egunero	%15	%13	%44
Askotan	%10	%10	%20
Noizean behin	%14	%15	%16
Sekulan ez	%60	%62	%19

Euskara ongi dakitenak irrati entzule jarraikiak dira. Bi henerek euskal irrati bat entzuten dute egun oroz edo gutienez astean aldi bat edo beste. Hauen artean askoz gehiago dira egun oroz irratia entzuten dutenak ezinez eta telebista ikusten dutenak: %44 eta %30 hurrenez hurren. Gazteetan ere eguneroko irrati entzuleak gehiago dira eguneroko telebista ikusleei konparatuz: %13 eta %6 hurrenez hurren. Halere noizean behineko telebistazaleak askoz irratizaleak baino gehiago dira.

Eragileak

Euskal Irratiak deitu federazio batean bilduak dira tokiko irrati hauek: *Antxeta irratia* Hendaian, *Gure Irratia* Uztaritzen, *Irulegiko irratia* Donibane Garazin, *Xiberoko Botza* Maulen. Lau irratiek elkaturik eguneroko programazioaren %80a amankomuna proposatzen dute. Federazioak 31 langile dauzka orotara.

Gaztea irratia, EITB kudeatzaile, herri osora hedatzen da.

France Bleu Pays Basque: egunero 12:07tik 12:30eraino euskarazko emankizunak hedatzen ditu, berri saila, elkarrizketa gomita batekin eta beste. Gazteentzat ez du emankizun berezirik.

Interneteko irratiak: *Radiokultura*, Errobi Promotions elkarteak Hazparnen antolatzen du 2005az geroztik. Aztibegia elkarteak *Infozazpi* irratia Urruñan abiatu zuen 2006an.

Eskaintza

Euskal Irratiak federazioaren helburuetan gazteak ez dira xede-publiko be-reizi gisa agertzen: “Uhinetan mintza daitezke belaunaldi guziak, eragile guziak, izan daitezen elkarte, politika, instituzio edo kultur sailetakoak” ([euskalirratiak.info /federazioa.html](http://euskalirratiak.info/federazioa.html)).

Halere, *Ikusi Makusi* emankizuna aipa dezagun: “Asteazken guziz eguerditan, haur eta gazteak mintzo dira ikastetxean egin duten lan batez, antolatu duten ateraldiaz edo bestaz”. Solasaldiak ongi entzun behar dira, ondotik galderak baitira eta sari batzuk jokoan. Baina lehen hezkuntzako ikastoletako eta

klase elebidunetako haurrak dira erreportai hauen egileak. Ezin dugu erran emankizun hori gazteentzat dela.

Gaztezaparrada.info: Euskal Irratietan astelehen arratseko 8etan Gazte zaparrada irratsaioa hedatzen zen, “gazteek egina gazteentzat bereziki bainan ere entzule zabalari irekia”. Horrez gain atari bat ideki dute sarean. Irratsaioa berriz hasi da astelehenez. “Asteko berriek, elkarrizketek, iritziek, kultur gaiak, gazteen kezkek eta agendak osatuko dute”, Gaztea irratia “ez du(ela) Ipar Euskal Herria kontuan hartzen” erranez. Arratsetan gauerdi arte laguntzaileek musika saioak gazteentzat proposatzen dituzte Euskal Irratietan, bereziki Adi irratsaioan astelehenetik asteazkenera.

France Bleu Pays Basque plaketak dio irrati hau “lehena” dela Euskal Herrian. Baina gazteentzat euskaraz deus ere ez da, ikuskariek erran zuten bezala beren EEPren ebaluaketa txostenean (*Rapport d'évaluation de l'Office public de la langue basque*, 2010-05).

EITBko *Gaztea* irrati interesgarria da gazteei dedikatua baita. Musika modernoa da bere eduki nagusia eta Ipar Euskal Herrian ere entzuten da. Aurkezleak euskaldunak dira, baina musika neurri handi batean anglosaxonia-rra da, gero espainola eta azken lerroan Euskal Herrikoa.

Radiokultura Interneteko irrati elebiduna da. Irratiaren helburua da bi publiko hunkitzea. Alde batetik nork bere lanean edo etxean ordenagailu bidez musika goxoa entzun nahi duena gai mamitsu zerbaitekin, programazioan euskarazko musika delarik estilo guzietan. Bestalde euskara ikasi nahi duenak metodoa deskarga eta erabil dezake Gure Irratiarekin batera. Bi urteko egitaraua da, 29 eta 32 ikastaldirekin. Arrakasta:

- 2009an, 156.000 konekzio egin dira, 17.000 batez beste 34 minutukoak.
- 2010ean, 3.500 soinu-dokumentu eskugarri artxibatu dira, musika bereziki.
- 2010ean, 52 eskolatan euskarazko lekukotasunak bildu dituzte, galdera honi erantzunez: “Zein da zure amets handiena?” EEP proiektuan partaide da.

TELEBISTA

Kultura 2007 inkestak dio: “Ipar Euskal Herriko 4 teleikusle elebidunetarik ia batek denboraren %25 baino gehiago pasatzen du telebista euskaraz ikusten (...) entzuleen erdiak baino gehiagok irrati euskaraz entzuten du” (85. or.).

Gazteen zaletasuna

Nortasuna 2005 inkestan euskal telebistaren eragina aztertu da.

<i>Azken biru bilabetetan zenbat aldiz erabili duzu euskal telebista?</i>			
Zenbatetan	Iparraldea	I6-29 urte	Elebidun
Egunero	%13	% 6	%30
Askotan	%15	%14	%30
Noizean behin	%21	%27	%21
Sekulan ez	%51	%53	%19

Ikusi dugu orokorki euskara nolazbait dakitenak %31 direla, gazteetan %26. Jendetza osoa hartuz, euskal telebisten ikusleak %49 dira, gazteetan %47. Beraz, bi kasuetan euskara dakitenak baino askoz gehiago.

Eragileak

EITBk lau kate dauzka: euskarazko ETBI, gaztelaniazko ETB 2, euskarazko ETB3 haur eta gazteen katea (“*Betizu, Gaztea eta EITB Kultura marken azpiko programazioa jasotzen du eta euskara butsez emititzen du*”), eta ETB Sat euskarazko ETBI eta gaztelaniazko ETB2ren laburpenarekin.

France 3, frantses kate publikoak, astelehenetik ostiral arte 5 edo 6 minutuzko *Euskal Herri Pays Basque* programan erreportai batzuk euskaraz ematen ditu. Deus berezirik gazteentzat.

Aldudarrak bideo elkarteak kudeatzen du *Kanaldude* herri telebista. Honek lan egiten du *TVPI* katearekin.

Eskaintza

Azken lau hamarkadetan telebista aisialdi tresna garrantzitsua bilakatu da, garrantzitsuena ez bada, adin-talde ororentzat, haur, gazte ala adineko. Teknologia berriei esker telebista eskaintza gero eta handiago da gaur egun, baina euskararen lekua ttipia da, Ipar Euskal Herrian bereziki.

Euskal Herrian eragile nagusia Euskal Autonomiako telebista publikoa, *Euskal Telebista* da (EITB). ETBI, 1982ko abenduaren 31an hasi zen probako emisioak egiten eta orain Ipar Euskal Herriko lurralde orotara heltzen da guti gorabehera. Lurreko Telebista Digitalaren deskodatzaila dutenek euskarazko ETB3 kate berria eta ETB Sat jasotzen dituzte ere².

² Ipar Euskal Herrian 2011ko martxoaren 29an itzaldi analogikoa izan zen.

Baina, Hego Euskal Herrian ez bezala, euskarazko katerik ez da Iparraldean. Halere tokiko telebistaren egitasmoa hor dago: *Aldudarrak bideo* elkartearen *Kanaldude* proiektuak ekoizpen batzuk ematen ditu. Bigarren eragilea da Kanalduderen euskarazko emisioak hedatzen dituen *TVPI* katea. Zailtasun handiena da noski telebista-ekoizpenen kostua.

Arrakasta

Euskarazko lehen katearen ikus-entzulegoa zinez mugatua da. *Berria* egunkariaren arabera (2010-10-02 eta 12-02, 2011-07-02), hau da ETB1ko ikusle kuotaren bilakaera 2009tik 2010era EAEn: %3,3 (2009-09), %2,4 (2010-07), %1,8 (2010-09), %2,2 (2010-10) eta 1,3% (2011-06). Gaztelaniazko ETB2koa %12 (2009-11), %9,4 (2010-09). ETB3koa %0,5 zen (2010-10). Halaber Ipar Euskal Herrian ikus-entzulegoa hertsia da. Kirol emanaldiak jarraitzen dira iduriz, pilota bereziki; baina telebista-programa hauk ez dira hain garrantzitsuak hizkuntzaren garapenari begira. Erdaldunek ere jarraik ditzakete, euskara jakin gabe.

ETB1k Ipar Euskal Herriaz *Iparraldearen orena* informazio programa berezia proposatzen du egunero: 7 minutu astelehenetik ostiralera eta igande goizetan asteko emankizunen bilduma oren erdi batez. 2008ko urriaz geroztik, ETB3, EITB-ren beste euskarazko kateak, gazteentzat emetitzen du bereziki. Ez dakigu zer arrakasta duen Ipar Euskal Herrian. Beste zailtasun bat da ETBren programetan erabiltzen den euskara mota. Erran dezagun ahozko euskara batua dela, Zuberoan, adibidez, adineko euskaldun zaharrek errazki ulertzen ez dutena edo batere ez.

Aldudarrak bideo elkarteak 1997an sortu zen eta bi jarduera nagusi ditu: “1. Kanaldude tokiko partaidetzako telebistaren hedapen mugatua Garazi-Baigorriko lurraldean. 2. Web telebista partehartzailea euskaraz, aste guziz erreportaiak, emankizunak herrietan antolatuz” (www.alduarrak-bideo.com). Lehen sailari dagokionez, 2000an lehen telebista hedapen entsegu bat egin zuen 7 egunez, Aldudeko herrian. Baina diru-ahalbide eskasarengatik urte osoko hedapena ezinezkoa izan zen. Bigarren saila da bizkorrena, produktu eta zerbitzuen eskaintza: bideo kazeten eta DVDen ekoizpena, filma produkzioa, web telebista (www.kanaldude.org).

PRENTSA

“Biztanleria elebidunak, frantsesezko egunkariak eta aldizkariak irakurtzen ditu nagusiki” (*Kultura* 07 inkesta, 44. or.).

Gazteen zaletasuna

Nortasuna 2005 inkestan euskarazko liburuen eta aldizkarien irakurletoa neurtu zen. Konparaketa egin genezake euskarazko idazkiak irakurtzen dutenen eta euskara irakurtzeko gai direnen artean. Orokorrean euskaraz (aski) ongi irakurtzen dakitenak %21 dira, pixka bat %8, orotara %29. Gazteetan %17 eta %10, orotara %27. Aldiz irakurletoa %19a da adin guztietan. Hots ongi edo aski ongi irakurtzen dakiteneen heinekoa.

<i>Azken biru hilabetetan zenbat aldiz irakurri dituzu euskarazko liburu eta aldizkariak?</i>			
Zenbatetan	Iparraldea	16-29 urte	Elebidun
Egunero	% 3	% 5	%10
Askotan	% 5	% 5	%15
Noizean behin	%11	% 9	%23
Sekulan ez	%78	%80	%40

Hizkuntza gaitasunaren arabera, elebidun eraginkorretan %40ek deus ez dute irakurtzen euskaraz. Euskaldunak analfabetoak ote dira beren hizkuntzan, %80 inguru dabiltzalarik euskal entzun-ikusizko hedabideetan?

Eragileak eta eskaintza

Le Journal du Pays Basque, Euskal Herriko kazetak ostegunero argitaratzen zuen *Mintza* euskarazko gehigarria. Baina orain ez da agertzen.

Herria Iparraldeko astekari historikoa da. *Herria*-ren promozio kanpaina EEPk egin zuen gazteengan lau hilabetez saltzaile beten laguntzarekin. Egia da bere gazte irakurletoa ttipi Hipsia dela.

Berria egunkariak euskarazko bi gehigarri argitaratzen ditu ostiralean *Ipar Euskal Herriko Hitza* ororentzat eta larunbatetan *Mantangorri* gehiago haurrentzat ezinez eta “gaztetxoentzat” lehen orrialdean idatzia den bezala.

Kazeta.info, sareko lehen euskarazko egunkaria da, Iparla Baigura Komunikazioa elkarteak sortu zuena 2008an.

Gaztezulo aldizkaria Donostian argitaratu zen 1998an. “Aldizkariak 10.000 aletako tirada du gaur egun. Harpidedunak 6.500 dira” (www.gaztezulo.com). Zenbat ale Ipar Euskal Herrian?

INFORMAZIOAREN ETA KOMUNIKAZIOAREN TEKNOLOGIA BERRIAK (IKT)

Gazteen zaletasuna

Nortasuna 2005 inkestan euskal musikaren euskarrien arrakasta aztertu da.

<i>Azken biru bilabetetan zenbat aldiz entzun dituzu euskal musikazko disko edo kaseteak?</i>			
Zenbatetan	Iparraldean	16-29 urte	Elebidun
Egunero	%10	%12	%23
Askotan	%17	%17	%23
Noizean behin	%27	%24	%31
Sekulan ez	%46	%45	%22

Hizkuntza gaitasuna eta musika entzulegoaren arteko ezberdintasuna beste hedabideetan baino handiagoa da. Musika entzuleak herri osoan %54 dira eta gazteetan %53. Diskoak eta kaseteak entzuten dituztenak, euskara nolaz-bait dakitenak baino %23 gehiago dira orokorrean eta %27 gehiago gazteen artean.

Eskaintza

Gaur egungo gizartea «informazioarena» omen da. Alabaina informazioak, komunikazioak eta sare informatikoen konbergentzia gauzatzen dute, Internet, blogak, telefono mugikorra eta antzeko tresnen bidez. Ipar Euskal Herrian ere bilakaera berdina indarrean da, gizarte-multzo eta adinarte orotan, baina bereziki gazteengan. Gainera, aldaketa teknologikoak pertsona bakoitzari mundu zabaleko komunikazioan sartzeko aukera eskaintzen dio. Ekoizten edo proposatzen diren euskarazko produktu eta zerbitzuentzat parada izan daiteke lurraldetik kanpoko publikoak hunkitzeko.

Sare sozial birtualak

Gazteek sare sozial birtualek eskaintzen dituzten aukera guziak baliatzen dituzte, eta beren jardura nagusietarik bat da. *Kultura 2007* inkestak erakusten digu Ipar Euskal Herrian ere Internet komunikabide nagusi bat bilakatu dela. Herritarren erdiak baino gehiagok erabiltzen du (%58), gehiago Lapurdin (%62), gutiago Nafarroa Beherean (%43) eta Zuberoan (%35). Sarea gazteriaren eremua da: 15-34 urtekoetan %80ek erabiltzen dute Internet, 50 urte inguru dutenetan %53k eta 65 urtez goragoetan %22k.

Ikasketa-maila gorago eta erabilera handiagoa da, baina hizkuntza gaitasunak gauza bitxi bat erakusten digu: elebidunetan erabiltzaileak %38 dira eta elebakarretan %65. Zergatik? Alde batetik euskaldunen adinagatik eta bestalde ez baita euskarazko edukin askorik. Maizenik eskaera eskaintzaren arabe-rakoa da.

Interneten bidez gehienik eraman jarduerak dira musika entzutea (%39), webgune kulturalen kontsulta (%38) eta egunkarien irakurketa (%27). Baina beste praktika asko badira: blogak, gizarte-sareak (MSN, Facebook, Twitter), jokoak...

Bideo-jokoak

Gaur egun, gazteengan, Interneteko sare sozialez gain bideo-jokoak dira aisi-jarduera erabilienak. Etxeko aisialdiak dira eta gazte batzuen aisialdietako zati handiena har dezakete. Bideo-jokoa dibertimendu industria nagusietarik bat bilakatu da mundu mailan. 2010ean adibidez bideo-jokoaren negozio-zifra musikarena gainditu du: musikak 26 miliar euro, bideo-jokoak 58 miliar, zinemak 87 miliar (*Kazeta*, 2010-10-27). Euskarak sarrera bat egin du Interneten, bainan deus guti bideo-jokoen alorrean.

ERAGILE PRIBATUEN EGITASMOAK

Lau multzotan sailka daitezke EEPk lagundu dituen komunikabideak.

Oroz gainera *Euskal Irratiak*, lau tokitako irratian federazioa, lau urtez milioi bat euro baino gehiagoko dirutzarekin, laguntza kontu osoaren bi herentara heltzen dena. Ohargarri da lagunduak izan direla gazteen interes-guneetan sartzen diren emankizunak: ekologia, ikastetxe bizitza, musika, arte ederrak.

Bigarren multzoan bilduak dira Ipar Euskal Herriko hiru Internet irrati, *Radio kultura*, *Aztibegia info 7* eta *Kazeta info*. Bisitak jadanik milaka zenbatzen dira hilabetero, eta ikerketen arabera bisitariak gazteak dira neurri handian.

Hirugarren multzoa tokiko telebistarena da: *Kanaldude* da ekoizlea eta *TVPI* hedatzailea. Bi egiturentzat diru laguntza 232.000€koa da, gastu osoaren laurdena.

Azken multzoan euskarazko bi astekari kokatzen dira, *Euskal Herriko kazetak* argitaratzen zuen *Mintza* gehigarria, eta Bidasoaldeko *Hitza*. *Mintza* gelditu da, baina *Berria* egunkariak astero zabaltzen du *Ipar Euskal Herriko Hitza*. Ez dugu zehazki ezagutzen irakurleko gaztearen heina.

EEPk 4 urtez lagundu dituen eragile pribatuen proiektuak

<i>Eragilea</i>	<i>Jarduera</i>	<i>Parte-hartzea</i>
Euskal Irratiak, 2007 – 2010.	Gazteen gustuko: Petatzu ekologiaz, Borta Zabalik lizeoetaz, Airez aire musikaz, Hinki-hanka arteetaz.	
Radio kultura, 2007 – 2010.	Internet irratia, euskal kurtsoak. Saioak %55 euskaraz.	1.610 bisitari, 4.250 bisita hilabetero.
Aztibegia Info7, 2008 – 2010.	Internet irratia interaktiboa. Gazte musika 22:00-2:00.	1.600 partaide. 1.400 bisita hilabetero.
Kazeta info, 2009, 2010.	Internet egunkaria.	3.600 bisita hilabetero
Aldudarrak Bideo, 2009, 2010.	Kanaldude tokiko telebista. Gazteak ekoizle udan.	Iraupen ekoiztua: 90 oren astean.
TVPI, 2009, 2010.	Kanalduderen hedatzaile. Euskaraz 140 orenetarik 18.	Iparraldearen orena + 5 oren astero.
Hitza Bidasoa, 2009, 2010.	Hendaia, Pausu eta Biriatuko astekaria.	300 ale, 90 igorpen.
Mintza LJPB, 2008 – 2010.	Euskal Herriko Kazetaren gehigarria	8 orrialde. 3.000 harpidedun.

IKASTETXEETAKO EGITASMOAK

EEPk 3 urtez lagundu dituen ikastetxeetako proiektuak

<i>Eragilea</i>	<i>Jarduera</i>	<i>Parte-hartzea</i>
17 ikastetxe, 2008-2010	Euskal irratien ezagutza eta emankizunen ekoizpena.	322 ikasle irratilariekin, 136 oren irratia saio.
2 eskola, 2009, 2010.	Telebista emankizunak: istorio asmaketa eta agerraldia.	73 ikasle, Aldudarrak bideo, Arte eskola.

Irratiak dira gaztetxoentzat euskarazko komunikabide hurbilenak. Irratiekin adiskidetzeko molderik hoberena da irratilariekin lan egitea. 2008an 3 ikastetxetako 30 bat ikaslek euskal irratien ezagutza egin zuten emankizunak prestatuz 36 orenez. 2009an 9 eskola eta 2 lizeoko 243 ikaslek 88 oren irratia

saio ekoiztu zituzten. 2010ean 3 ikastetxetako 50 ikaslek irratigintzan entseguak egin zituzten. Gehienik parte hartu duten irratia dira Uztaritzeko *Gure Irratia* (2 proiektutan) eta oroz gainetik Bidasaldeko *Antxeta Irratia* (8 proiektutan). Irrati honek emankizun berezi bat animatzen du gazteekin eta gazteentzat, *Euskararekin ubinetan*. Ikasle irratilariak gai asko tratatzen dituzte: beren ikastetxeetako gertakariak, gai kulturalak hala nola mitologia, ipuin kontaketa, Ravel musikariaren bizitza eta obra...

Telebistagintzan ere bi entsegu egin ziren. 2009an, *Aldudarrak bideo* elkar-tearekin, Hazparneko Ezkia ikastolak bi agerraldi grabatu ditu istoria asmatetan eta ipuin kontaketan. 56 ikaslek parte hartu dute kontalari baten eta ikus-entzun teknikarien laguntzarekin. 2010ean, Donibane Lohizuneko Urdazuri eskolan, 23 ikaslek teleaio bat antolatu zuten Arte Eskolaren laguntzarekin.

Hiru ikasturtez, hiru saretako, lehen eta bigarren mailako 400 ikaslek euskarazko emankizunak egin dituzte, talde bakoitza bere heinean. Urratsez urrats, irradi entzule eta telebista ikusle argiak bilakatzen ari dira eta batzuk ikus-entzunezko eta komunikazio ofizioetako gogoak har dezakete.

Prensa idatziari buruzko proiektu guti bultzatu da. Bi eskolatan bi klasek ikastetxeko kazeta edo aldizkaria idazten parte hartzen dute. Egia da irakurketa eskola ariketa dela, batzuetan beren adineko aldizkariak erabiliz. Problema nagusi bat da nola ikasleak iraganen diren ikastetxeko ariketetarik atseginetako irakurketa eta idazketara, irakurketaren atseginera.

PROPOSAMENAK

Euskarazko komunikabideen zerbitzua osatuko da oraingo irradi sarea indartuz, Hegoaldeko telebistak Iparraldekoekin uztartuz, haur eta gazteentzat euskarazko ikus-entzunezko jokoak eta euskarri elektronikoak asmatuz edo moldatuz, laguntza publikoa delarik beharrezko baldintza.

Euskarazko komunikabideen sare oso bat eskaintzea, Hizkuntza Politika Proiektuaren erronka nagusi bat da, euskara biziarazteko eta mintzamoldea hobetzeko. Norabide estrategikoak eta lan ardatzak irakurtzean, ohar daiteke EEPk egitarau aberats bat bultzatu nahi duela hedabideak baliatzeko euskararen alde, bereziki belaunaldi gazteetan. Lehen urratsa da dauzkagun komunikabideak indartzea, irratien profesionaltasuna sakonduz, Hegoaldeko telebisten hedapena egokituz, prentsa idatziaren banaketa hobetuz, erdal hedabideetan euskara gehiago sarraraziz.

Beste urratsa da euskarazko eskaintza berri bat sortzea gaurko eskaerei erantzuteko: tokiko telebista hedapen numerikoa baliatuz, teknika berrien erabilera adibidez Internet. Egitarau honen ezaugarria da publikoaren parte hartzea, "haurren eta gazteei lehentasuna emanez": publiko gazteari euskal hedabideak

maitarazteko ekintza berezien antolaketa, gazteek gaztetzat egin emankizunak, ikasleek aldizka idatzi artikulua (*Hizkuntza politika* 2006: 44. or.). 2009ko bilanaren arabera erronka honetan I2 lan ardatz gauzatzen ari dira, baina II ez dira oraindik abiatuak. Jarraipena 2010-2016ko agendan sartzen da urraspide honi segituz: telebista, irratigintza, idatzizko prentsa, Internet bidezko prentsa (*Azterketa* 2009: 89. or.; *Jokabide* 2016: 25. or.).

Ikerketa honen ekarpena da azpimarratzea, gure ustez, zein diren ekintza premiatsuenak eta berehala egingarriak litezkeenak, gazteen aisialdia euskalduntzeko.

- Haur eta gazteei buruzko aldizkariak eta komikiak, baitezpadakoak dira atseginezko irakurketa bultzatzeko.
- Ipar Euskal Herrian dauzkagun euskarazko komunikabideak baliatu eta zaindu behar ditugu eta bereziki Euskal Irratien sarea, *Herria*, *Hitza*, *Kanaldude* eta *Kazeta.info*. 40 bat langile dira orotara eta 400 laguntzaile.
- Diru laguntza publikoaren emendioa beharrezkoa da eta ahalaz hiru edo lau urteko hitzarmenen bidez, geroa segurtatzeko eta euskarazko lanak sortzen duen gainkarga ordaintzeko, itzulpen moldaketa eta beste.
- Hego Euskal Herriko komunikazio ekoizpena Iparraldera ere hedatu behar da, eta bereziki ETBI, *Gaztea* irratia, *Euskadi Irratia*, *Berria*, *Argia*.
- Entzun-ikusizko ekoizpenak eta bideo-jokoen sorkuntzak diru laguntza indartsua eskatzen dute, estatuaren aldetik bai eta ere Euskal Herri osoko baliabideak bilduz.



Kanaldude Herri telebista
(www.aldudarrak-bideo.com/kanaldude)

4.3. LIBURUGINTZA

Prentsaren atalean ikusi dugu euskaldunak ez direla irakurle kartsuak: %40k deus ez dute irakurtzen euskaraz. Halere euskarazko liburu eskaintza hor da, Hegoaldekoa ere, euskalkiak gero eta oztopo ttipiago direlarik euskara batuzkoa handitzen baita. Liburu horien eskuratzea gero eta errazago da, liburudendetan edo Interneten bidez. Hona gaurko egoeraren ikuspegi bat, lehenik eta behin gazteei zuzendu nahi duguna.

IRAKURKETA ETA IDAZKETAREN HEZKUNTZA

Irakurketaren eta idazketaren ikaskuntza eskolako lehentasunetan da. Ondorioz, euskararen irakaskuntzaren garapenarekin batera, bi gaitasun hauek (irakurmena eta idazmena) aitzinatzen dira Ipar Euskal Herrian. Egitasmo ezberdinak sortzen dira. Ikastetxe askotan idazleak gomitatua dira, eta literatura irakurketak egiten dira, hain zuzen irakurtzeko gustua emateko. Oinarrizko galdera da nola ikasleak eskolako irakurketatik atseginezko irakurketara pasatuko diren, euskarazkora bistan da. Halaber idazketarekin.

Hezkuntza nazionalaren aldetik, Kultura heziketaren garapenerako planean sartzen da *Idazleak eskoletan* proiektua. Euskal Idazleen elkartearen ekimezez, 2008an adibidez 9 idazle ibili dira 9 ikastetxe ezberdinetan eskolatik lizeora, 2009an 8 idazle 15 eskola eta ikastolatan.

Hitzaditza euskarazko diktaketa da urtero AEKren, Euskaltzaindiaren eta Euskal Kultur Erakundearen partaidetzarekin antolatzen dena jolas moldean, euskara idatziaren aldeko zaletasuna bultzatu nahiz. 2011an 6. edizioa zen. Parte hartzaileak hiru mailatan banatuak dira, euskaldun trebeak, euskara ikasten ari direnak eta 13 eta 16 urte bitarteko gaztetxoak. Saritzat liburuak ematen dira. Lehiakideak gazteak dira nagusiki eta probak idazle gazten testuekin egiten dira. 2010ean adibidez, Etxepare ikastegiko bi testu eta Cassin lizeoko beste bi ziren eta 60 bat parte-hartzaile. 2011an 70 bat izan ziren.

Ikastetxeetarik kanpo, irakurketa tailerrak eta animazio kulturalak antolatzen dira mediateketan EKEren bidez, Btz Irakur klubak Miarritzeko mediatekan proposatzen dituenak adibidez. Halaber, idazketa tailerrak baditugu. 2011ko hastapenean adibidez, Har'Eman elkarteak kudeaturik Irisarriko Ospitalean 4 tailer proposatu ziren Itziar Madina idazlearen zuzendaritzapean (*Beste Eguzkia*, 2007, Txalaparta argitaletxea).

SORKUNTZARAKO LAGUNTZA IDAZLE GAZTEEI

Irakaskuntzaz gain, idazketarako gustua bultzatu nahi da. Hau da *Gazteluma* sariaren helburua. Bi urtetarik behin, Baionako Elkar liburudendak Elkar

Fundazioaren eta Euskal Kultur Erakundearen laguntzarekin, Iparraldeko idazle gazteak euskaraz idaztera lehitzeko asmoz, *Gazteluma* literatur sorkuntzarako burtsa proposatzen du. 3.000 euroko dirutza ematen dio hautatu den eleberraren edo ipuin bildumaren idazleari eta Elkar argitaletxeak haren testua argitaratzen du. 2004tik 2010era 6 edizio izan ziren eta 4 irabazle: Eneko Bidegain (*Anbroxio*), Ramuntxo Etxeberri (*Skyroom*), Nora Arbelbide (*Goizeko zazpiak*) eta Béatrice Urruspil (*Gizaki bakartiak*).

Bestalde, urtero Euskaltzaindiak eta Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioak antolatzen dituzten *Resurreccion Maria Azkue Literatura Sariak* banatzen dituzte. «Sari hauek idazle gazteak literatura mundura erakartzeko asmoz sortuak dira. Narrazioa eta olerkia sartzen dira. Adinari begira, bi maila dira: A maila, 11 eta 14 urte bitarteko gazteentzat; eta B maila, 15 eta 18 urte bitartekoentzat» (www.euskaltzaindia.net). Testu hautatuak argitaratuak dira. 2009ko argitalpenean, adibidez, aurkeztu ziren 219 lanetarik 14 testu hautatu ziren, horietan 3 Ipar Euskal Herritik.

IDAZKETA ETA LITERATURA MOTAK

Ipar Euskal Herrian ere gero eta gehiago idazten da euskaraz, eta literatura genero ezberdinetan. Halere balantzea latz izan daiteke, irakurketaren kasuan: «Urtetik urtera irakurleen adina gorantz doa. Gazteak beti *Play Station*arekin edo liburu elektronikoaekin aritzen direla uste dugu, baina gazteek ere irakurtzen dute, galdetu behar duguna da zer irakurtzen duten. (...) *Harry Potter* euskaraz eskaini zenean, adibidez arrakasta izugarria izan zen. Neurri handi batean ez diogu erreparatzen gazteek nahi dutenari, ez dakigu zer nahi duten (...) Dugun produktua ez da interesgarria gazteentzat, eta hori da arazoa» (Jon Irazabal, Durangoko Azokako zuzendaria, *Berria*, 2010-12).

Idazleak eta argitalpenak

70. eta 80. hamarkadetan Gexan Alfaró Lantzirik haur eta gazteentzat idazten zuen: *Eusko artzaina*, *Otsoño eta xuriko*, *Oxpin eta Lapatin*, *Piarres baratzezaina eta bi amerikanoak*, *Itasoko gauza harrigarriak*, besteak beste. Gaur egun gazteentzako idazle berezirik ez da Iparraldean. Dena den, Iparraldeko idazlen hiru liburu aipa ditzagun 2010ean argitaratuak, gazteek irakur ditzaketanak.

- Ur Apalategi, *Fikzioaren izterrak*, 7 ipuin “*serioski irri egiteko narrazioak*” (Susa argitaletxea).
- Pantzo Hirigarai, *Poto* eleberru umorezkoa, polizia-inkesta bat bertsolaritzaren munduan (Maiatz argitaletxea).
- Elena Phagaburu itzultzailearen *Axuri biburria* (Ikas). Jatorrizko izenburua da: “*L’agneau qui ne voulait pas être un mouton*” (Syros argitaletxea). Hamar urtetik goragoko irakurleentzat da.

Ikas euskal pedagogia zerbitzuaren 2010eko beste bost irakurketa liburuak haurrentzat ziren.

Haur eta gaztetxoan aldizkariak

Euskal Herrian entsegu asko egin ziren haur eta gaztetxoan aldizkariak argitaratzeko. Hegoaldean lehenbizikoa *Kili Kili* izan zen 1964ean. Gero Erein argitaletxeak *Ipurbeltz* aldizkaria zabaldu zuen 30 urtez 1977tik 2008arte, 2.500 ale hilabetero.

Iparraldean lehen entseguak *Xirrista* eta *Kometa* izan ziren 1992tik 1998arte. Tolosako Milan argitaletzeko *Toboggan* aldizkariaren itzulpenak ziren. Gero Ikas Bi guraso elkarteak *Nanai* haur aldizkaria bultzatu zuen 1998tik 2004 arte, hau ere *Toboggan* aldizkariari jarraikiz. Bere irakurlekoa 4 eta 8 urte arteko haurrek osatzen zuten. Azkenik, *Pika* aldizkaria, Mauleko Mendizolan elkarteak argitaratu zuen 2000tik 2004arte, 7-12 urteko haurrentzat, Coopelingua elkartearen sarean. Xiberotarrezko bertsiokoak 50 harpidedun bazituen eta nafar-lapurtarrezkoak 250 inguru. Frantziako beste eskualde hizkuntza batzuez agertzen da oraino.

Haur eta gazte euskaldunen ahalezko irakurlekoa emendatzen baldin bada ere, argi da holako aldizkari batek ez duela oraingoz bere lekua aurkitu Euskal Herrian arrazoin ekonomikoengatik. Daukagun haur aldizkari bakarra da *Berria* egunkariaren *Mantangorri* larunbateko gehigarria.

Komikiak

2010ean Euskal Herrian bi euskarazko komiki baizik ez dira ateratu: *Okatxu, begal egiten* (Argia argitaletxea) eta *Teleatoi Kalabaza Haluzinogenoak* (Ikastolen Elkartea). 2009an *Ihes ederra* (Alberdania argitaletxea) izan zen.

«Euskaraz komikiak argitaraztea anekdotaren parekoa da (...) Espainako komikia ere oso merkatu txikia da, merkatu handi bakarra frantses hiztuna eta AEBetako da» dio Dani Fano komikigileak (*Berria*, 2010-II-27). Ondorioz, Ipar Euskal Herrian komikiaren zaletasuna badago, Hego Euskal Herrian ahulagoa delarik. Baina, euskarazko komiki argitaletxerik ez da eta komikien itzulpen guti. Iparraldean euskarazko irakurlekoa ttipia izanez, egiazko euskarazko komiki merkatuak ez dela suposa dezakegu.

Ager dezagun beraz aurtengo *Okatxu, begal egiten* salbuespen bat gisa: marrazkilaria Asisko Urmeneta da, gidoigilea Mattin Irigoien, kolorea Adur Larrera, Argia argitaletxea Kukuxumusu enpresaren laguntzarekin, Euskal Herriko Artzainak elkartearen ideiarekin arabera. Ardi baten bizitzako lehen urtea kontatzen du, Nafarroa Behereko garaztarrez kontatua.

ARGITALPENA ETA HEDAPENA

Problematika

Oro har, gero eta zabalago izanik ere, irakurketa eskaintzak ez du gazteen gan euskarri elektronikoen eta ikus-entzunezkoen duten arrakasta. Baina gaur egun, beste komunikabideak hedatzen eta dibertsifikatzen baldin badira ere, bereziki elektronikoen, liburu euskarri erabilgarri eta baliagarri egoten da. Eta argitaratze-tresna modernoek esker argitalpena gero eta errazago da. Adintalde honen gustuak definitzea zaila delako, gazte-irakurlekoa sortzea edota biziaraztea zaila dela dirudi. Halere euskararen aldeko hizkuntza politiken beharrezko helburu bat da.

Argitaletxeak

Ipar Euskal Herriko argitaletxeak hauexek dira: Elkar, Gatzuzain, Maiatz eta Ikas. Astobelarrak gauza guti zabaltzen du euskaraz. Ikas euskal pedagogia zerbitzuak dokumentu pedagogikoak sortzen edo itzultzen ditu. Baina horietan eleberri edo ipuin batzuk badira, haurrentzat bereziki, haur literatura sailan kokatzen direnak.

Elkar argitaletxea salbu, beste guztiak elkarte argitaletxeak dira eta beren urteko ekoizpena ez da handia, bizpalau liburu batezbeste.

Liburu eta diska azokak

Sarako Euskal Herriko Idazleen Biltzarrean idazleen eta musikarien ekoizpenak aurkezten dira eta saltzen (2011an 18. edizioa). Gazte batzuk etortzen dira, baina ekitaldi horrek adin guzietako euskaltzaleak bilatzen ditu. Hau da maiz entzuten den oharra, gazteenganako eginahal gehiago eraman behar dela, gazteak jinarazteko.

Durangoko azokan ere (2010ean 45. edizioa), Ipar Euskal Herriko argitaletxeek beren ekoizpenak aurkezten dituzte, Euskal Kultur Erakundearen laguntzarekin. Orotara 18 euskarazko liburu eta 9 DVD eraman dituzte 2011ko azokarako, hauetan liburu bakar bat ez zen gazteei zuzendua.

Bukatzeko azken erakusketa bat aipa dezagun, 2010eko abenduaren 11an iragan den lehen liburu eta diska azoka Kanbon.

Irakurketa egiturak: liburutegiak eta mediatekak

Iparraldeko liburutegiek eta mediatekek euskarazko ekoizpenen lekua edo saila badute. Handienak Baionakoa eta bereziki Biarritzekoa dira, azken hau 8.000 dokumenturekin. « *Fondoaren zati handi bat 0-5 urte arteko haurrendako bai eta*

ere 8-14 urte arteko gazteendako mota guzietako dokumentuez osatua dago » (www.mediatheque-biarritz.fr). Hemen ere bilatzen den publikoa haurrena da, gazteengana heltzea zailago baita.

IRAKURKETA PUBLIKOA

Euskarazko argitalpena eta irakurketa publikoa Euskararen Erakunde Publikoaren helburuetan daude. Hizkuntza politika proiektuan “Argitalpena” 6. erronka da eta bi “Orientabide estrategikoak” hauexek dira: “Euskarazko argitalpen zabal eta kalitatezko bati buruz” joatea eta “Euskarazko argitalpen eskaintza publiko zabalaren eskuetan” ezartzea (*Hizkuntza politika 2006*, 53. or.). Liburuaren ekonomian ekoizpena, argitalpena eta hedapena sustatzeko egitura bat muntatu da. 2008az geroztik 0-5 urtekoei zuzendua den euskarazko argitalpen eskaintzaren gida bat hedatzen da urtero. Behereko taulan lau urtez alor honetan lagundu diren proiektuak agertzen dira.

2010-2016 epealdirako Jokabide Esparruan, bi egitasmo aipatzen dira: liburuaren ekonomian abiatu den politika jarraitzea eta irakurketa publikorako politika orokorra egituratzea (*Jokabide 2016*, 24. or.). Hemen ez da errepikatzen baina “Haur eta gazteak lehentasun” dira Hizkuntza politika proiektu osoan bezala.

Euskal Kultur Erakundearen helburuetan ere agertzen da irakurketa publikoa.

ERAGILE PRIBATUEN EGITASMOAK

EEPk 4 urtez lagundu dituen eragile pribatuen proiektuak

<i>Eragilea</i>	<i>Jarduera</i>	<i>Parte-hartzea</i>
Astobelarra, 2007 – 2009.	<i>Gutuna elefantari, Seattle,</i> Wood-stown itzulpenak	50 ale saldu, 400 salgai.
Gatuzain, 2007 – 2010.	Grimm leienden 4 itzulpen. <i>Patxa eta Antimilitarismoa</i> liburua.	2.550 ale orotara. 1000 + 3000 ale.
Hatsa, 2009, 2010.	<i>Hatsaren poesia 2009, 2010.</i> <i>19.mendeko kantu abantziak.</i>	Urtero 102 idazle, 150 haur/gazte.
Mac Delizy, 2007.	<i>Azpikeria</i> komikia gazteei zuzendua.	200 ale.

Zezen Gorri, 2008.	<i>Xirika Kz</i> gazte hilabetekaria.	6 hilabetez.
Libreplume, 2009, 2010.	Gazte liburuen azokak eta animazioak (<i>Lodikroko</i>).	2 azoka. 4 ipuin kondaketa.
Elkar, 2008, 2010.	<i>Euskal Herriko leiendak</i> . Matxin Ibarolaren biografia	1.000 + 750 ale. Animazioak.
Har'Eman, 2010.	Idazketa eta irakurketa tailerrak. Literatura hitzaldiak.	Liburu arratsaldea. 2 kontalarirekin

Astobelarra, Gatuzain eta Elkar hiru argitaletxeek ekoizten dituzten ipuin eta leienden irakurleak nagusiki gazteak dira. Hatsa elkarrekin olerkiak argitaratzen ditu haur eta gazteen partaidetzarekin.

Gazteentzat komikiak eta aldizkariak ekoizteko entsegu berriak ohargarriak dira, behin behinekoak izanikan ere (Mac Delizy, Zezen Gorri).

Hiru egitura lagundu dira irakurketa publikoari buruzko animazioak antolatzeke, Libreplume, Elkar, Har'Eman.

IKASTETXEETAKO EGITASMOAK

EEPk 3 urtez lagundu dituen ikastetxeetako proiektuak

<i>Eragilea</i>	<i>Jarduera</i>	<i>Parte-hartzea</i>
II ikastetxe, 2009, 2010.	Ipuin bilketa, asmaketa, irakurketa eta idazketa. Liburutto eta KD.	243 ikasle, 2 ofiziozko kontalari.
4 ikastetxe, 2008-2010.	Ikastetxeko kazeta animatzen edo beste idazlan bat.	3 eskola-kazeta. 54 idazle 13 orenez.
4 ikastetxe, 2008-2010.	Idazle batzuekin topaketak. Durangoko liburu azokaren bisita.	Idazleak 3 klasetan, 125 ikaslerekin.

Gutienez, 19 ikastetxe inplikatu dira atseginezko irakurketa eta idazketari buruzko formakuntzan. Hiru motako ekintzak lagundu dira.

Ipuinen alorrean, 2009an 6 ikastetxetako 151 ikaslek lan egin zuten eta 2010ean 5 ikastetxetako 92 ikaslek. Alde batetik ipuinak bildu zituzten, irakurri eta batzuetan grabatu. Bestalde istoriak asmatu zituzten eta idatzi. Bi ofiziozko kontalari, euskara teknikari bat, Eleka eta Aldudarrak bideo elkarrekin hor ziren laguntza teknikoak eskaintzeko. Ondorioz liburutto eta kazeta batzuk ekoiztu zituzten.

Beste idazketa entseguak ere egin ziren: 4 ikastetxetan eskolako aldizkaria zabaldu zuten; Uztaritzeko ikastolan 36 ikaslek ormirudi bat marraztu zuten eta araberako liburua asmatu. Gainera beste 4 ikastetxetako 125 ikasle idazleekin bildu ziren, ikasgeletan edo Durangoko azokan.

PROPOSAMEN BAT

Euskarazko irakurketa bultzatzeko haurrentzat bezala gazteentzat ere mota guzietako liburu bilduma bat sortu behar litzateke, erakunde publikoek eta argitaletxeek parte-hartuz.

Nola euskarazko irakurketa bultzatu gazteengan? Nola publiko honentzat eskaintza erakargarria sortu, jakinez helduei buruzko argitalpenak interesa ditzakeela?

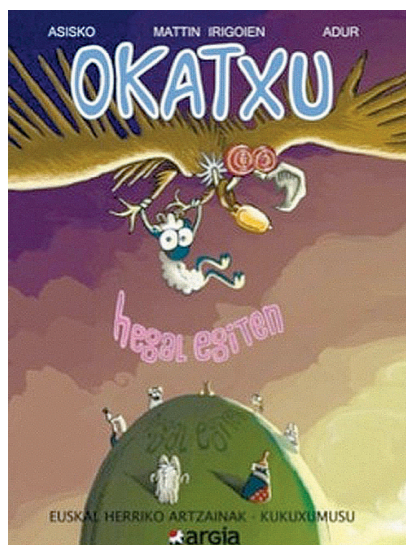
Iparraldeko haur eta gaztetxoek aldizkari argitalpenek ez zutela iraun kontuan hartuz, gazteentzat irakurketa liburu bilduma sortzea egitasmo bat izan liteke euskarazko irakurketa bultzatzeko. Haurrentzat egiten den bezala, gazteentzat ere literatura-genero ezberdinak erabil litezke: eleberria, polizia-eleberria, abentura-eleberria, testu dokumentala, ipuina, komikia...

Proiektu honetan kolektibitate publikoek (Kontseilu Nagusiak liburutegi publikoak kudeatzen ditu departamenduan) eta Hezkunde Ministeritzak proiektua beren gain hartuko lukete, EEPk lehen fasean diruz lagunduz eta gero hedapena sustengatuz. Bilduma sortzeko eragileak hauek lirateke: EEP, Ikas euskal pedagogia zerbitzua edota beste argitaletxe bat.

Noski holako proiektuak ez lieke behar guzei erantzunen. Ikastetxeetan, liburutegietan, argitaletxeetan gazteengan irakurzaletasuna eta idazteko gogoia sortzeko egiten dena sustengatzen jarraiki beharko da. Baina gazteen liburu bilduma honek zerbait berri ekarriko luke.



Ur Apalategiren *Fikzioaren izterrak* liburuaren azala
(2010, Susa)



Okatxu komikia
(2010, Asisko Urmeneta, Mattin Irigoien, Adur Larrea,
Kukuxumusu, Argia argitaletxea)

4.4. MUSIKA, KANTUA ETA DANTZA

TESTUINGURUA

Hau da kulturaren eremu zabal-zabala. Euskal Herrian musika, kantua eta dantza arte tradizionalak dira. Herrialde orotan, erran genezake betidanik, arte horien belaunaldiz belaunaldiko transmisioa indarrean zen. Alor honetan gazteek rol garrantzitsua bazuten, tradizioa ikasteko, biziarazteko eta gero, jende helduak zirelarik, gazteei transmititzeko. Gaur egun egoera honek molde batez irauten du; musika, kantu eta dantza tradizionalak transmititzen dira, baina baldintza ezberdinetan eta noski mundu osoko musiken, kantuen eta dantzen eraginaren erdian.

Musikak eta dantzak arrakasta handia dute gazteengan, molde tradiziona-lean edota modernoagoan. Kantuak ere bai euskara dakitenengan, baina ere erdaldunengan, hitzak ongi ulertu gabe kantatzea posible baita. “*Je ne parle pas basque, mais je chante en basque*” (ez naiz mintzatzen euskaraz baina euskaraz kantatzen dut) entzun daiteke. Badakigu gazteengan bi joera kontraesankorrek badirela: helduen mundutik ateratzea eta ber denboran helduen mundu hau imitatzea. Bigarren joeraren kuadroan erreferente diren modeloak musikaren munduak eskaintzen dizkie, kirolarenak egiten duen bezala. Ondorioz euskal musikak eta kantuak erreferenteak sortu beharko lituzkete, gazteek beren identitate soziala haiei esker euskaraz eraik dezaten. Ildo honetan ikerketa bat egiteko litzateke jakiteko Ipar Euskal Herrian gazteek euskal erreferenterik baduten eta zein.

Erronka nagusia mundu osoko musiken konkurrentzia da, oro har, komunikabide berriei esker gure etxean bat-batean edozein musika eskura baitezakegu orain. Gazteak teknologia berrien bidezko musika kopiazaileak direla jakina da, finantza-baliabide urriengatik lehenik. Beraz euskarazko ekoizpenak bere lekua atxikiko du erakargarria bada. Hona aipamen bat, euskal musikaren egoera laburbiltzen duena: “*Bere musika egokitzen jakin ez duen herriak espazio sozial ugari galdu ditu (...). Euskarazko musikak espazio garrantzitsu irabazi dituen arren gure herri eta bizkuntzarentzat, abalgune eta erronka handiak ditu. (...) daukaguna zera litzateke: merkatu bat, entzuleria bat eta musika ibilbide luze eta zabal bat. (...) Euskarazko musikak urrats bat egin behar du. Jauzi bat rocketik harago. (...) Baina arrisku bat hor dago: gerta liteke euskal entzuleriak beste nonbait bilatzea bere elikagaia —mundu global batean daukan musika eskaintza zabala kontuan hartuta*” (Xabi Strubell, *Berria* 2010-07-29).

Testuinguru honetan hedapenak eta banaketak eragin handia daukate euskal musika eta kantua laguntzeko, ekoizpena hor baita. Beste galdera da oraingo ekoizpen hori gazteentzat egoki eta erakargarri denez ala ez. Euskal rockaren garai arrakastatsua iragan da.

EUSKAL MUSIKA ETA ABESBATZA

Hezkuntza

Euskal musika eta kantu-hezkuntza garatua da euskara irakasten den ikastetxeetan, bai eta ere ikastetxeetarik kanpo. Hona ikuspegi labur bat.

Bere webgunean, adibidez, Euskal Kultur Erakundeak 28 formakuntza elkarteko edo artista zerrendatzen ditu (www.eke.org). Badakigu gehiago direla, multzo batzuk elkarte federazioak baitira. Noski, publikoen artean haurrek eta gazteek publiko garrantzitsua osatzen dute. Beste adibide bat emateko gisan, 2010ean Euskararen Erakunde Publikoak eskoletarik kanpoko bi musika proiektu lagundu ditu eta ikastetxeetan zazpi, euskararen alde indar bat egiten zuten neurrian. Eskoletarik kanpoko proiektuak hauek dira. Bata, Iparralai, Garazi-Baigorriko musika eskolan 328 ikasle dira orotara, 32 kurtso astean: trikititxa eta panderoko kurtsoetan 71 ikasle, euskarazko kantuan 32 ikasle. Bestea, Miarritze eta Ahetzeko Kirikoketa elkarteak, “*Musikaz Blai*” ekimena antolatzen du, hots musika tailerak eskolan edo eskolaz kanpoko orduetan, 25 bat haurrentzat.

Musika sorkuntza eta estiloak

Urtero musika mota ezberdinetako diskak ekoizten dira. Gazteengan sorkuntza laguntzeko hona proiektu berezi bat, Iparraldeko Konpilazioa (www.iparraldekokonpilazioa.org). Proiektu honen xedea disketxerik ez duten Ipar Euskal Herriko musika taldeak laguntzea da. “*Iparraldeko musika eszenaren ezagutaraztea eta garatzea du helburu diska baten bitartez, estudio profesional batean grabatzeko aukera taldeei eskainiz. Taldeen promoziorako tresna bat da ere bai: internet gune bat urteroko aleak eta taldeak aurkeztuz, konpilazioak eskainiak eskualdeko programatzaileei bidaltzeko, afitxak eta flyer-ak kontzertuen aipatzeko, komunikazio plano on bat, etab.*” (EKE, 2009ko *Ekintzen bilana*: 29. or.). 2010ean, 6. ediziorako, zortzi taldek 6. konpilazioa grabatu zuten (punk, rock, folk estiloetan). 500 diska ale hedatu ziren profesionaleengan, komunikabideetan eta sare profesionaletan, talde gazte hauek ezagutarazteko. Lehen ediziotik landa 70 musika zati grabatu ziren, dohainik telekargatzeko eskainiak ziren. Promoziorako kontzertuak ere egin zituzten.

Kantu tradizionalaren alorrean, Euskal Kantu Xapelketa elkarteak lau urtetarik behin kantari helduentzat eta bi urtetarik behin haurrentzat kantu txapelketak antolatzen ditu Euskal Herrian. Horiei esker gaur egun ezagutzen ditugun kantari anitzek beren lehen arrakasta hor eskuratu zuten. Txapelketa horien bidez kantu tradizionalaren memoria atxikitzen da eta talentu berriak ezagutzarazten dira. Adibide bat, 2007ko « *Kate bat eta kitto* » ikusgarria, Lagunarte konpainiarekin prestatua: Iparraldean Haur Kantu Xapelketan, 8-15 urteko 25 haur eta gaztetxoek parte hartu zuten eta kantatu ikusgarri horretan.

Kantari gazteak badira. Euskal kantarien belaunaldiak berrizten dira, emazteengan bereziki: Amaia Riouspeyrous, Kattalin Indaburu, emazte gazte taldeak (Izarrak, Kantiruki, Lauburu, Amaren alabak, Etchegoyhen ahizpak...), Haurrock Taldea osatzen duten 6 eta 13 urte arteko haurrak, eta beste asko. Azken urte hauetan antolatzen diren euskal kantari ezagun bati buruzko kantaldiek arrakasta handia biltzen dute. Halere ohargarri da euskal kantaldi erraldoien garaia iragan dela, Herri Urrats eta Euskal Herria Zuzenean ekitaldiak salbu (ikus 4.8.). Kantaldi horiek musika, kantu sorkuntza eta hedapena bultzatzen zituzten, gazteen artean arrakastatsuak baitziren.

Hitz bat rap estiloaz. Gutxi dira euskarazko rap taldeak, halere gero eta gehiago dira talde eta bakarlariak. « *Hemen rapa ez zegoen oso ongi ikusita, eta euskararentzat arriskutzat hartzen zuten zenbaitek (...)* *Badago rock eszena ikaragarria, folk eszena nabiko handia, baina ez dugu hip hoparen eszenarik oraindik. Ez gaituzte oraindik seriooki hartzen (...)* *Azkar murriztu da euskal rockaren arrakasta, eta rapak butx hori bete dezake* » (Iñigo Astiz, *Berria* egunkaria, 2010-09-14). Ipar Euskal Herrian hiru talde ezagun dira: M.A.K. (3 diska), 2zio (Odei Barroso bertsolaria eta Gorka Rodriguez) eta Ezkiota, Bunuzen, Nafarroa Beherean ("*Leben tragoo*").

Musikaren kontsumoa

Kultura 2006 inkestaren arabera, elebidunetan %23k egunero euskal musika entzuten dute. 16-29 urtekoetarik %12k egunero entzuten dute, askotan %17k eta sekulan ez %45k. Jakinez IV. inkesta soziolinguistikoaren arabera, 16-24 urteko gazteengan 84% erdaldunak direla, erran dezakegu erdaldun gazte anitzek euskal musika entzuten dutela (ikus taula 4.2. azpiatalean).

«*Azken hilabeteetan (2007an) kontzertuetara joan den biztanleria elebidunaren %87 euskal musikako kontzertuetara joan da. Musika erosten dutenen artean, erdiak baino gehiagok euskal musika erosi duela dio*» (*Kultura 2008*: 31 or.). Gazteengan gehiago direla pentsa dezakegu, nahiz beren erosketa-ahalmena helduena baino ttipiago den. Izan ere, gazteak musika kontsumatzaile handiak dira baina orain gero eta errazago da musika grabatzea erostea baino. Kopiatu duten musika beren artean trukutzen dute. Telefono mugikorren bidez, MP3 erreproduzigailuen bidez noiznahi nonnahi musika entzun dezakete. Ordenagailuek ere aukera hori eskaintzen diete, ordaindu gabe. Interten sarean musika irratia libre asko badira.

Eragileak

Musika eta kantu hezkuntza elkarteak anitz dira. Gainera Iparraldeko argitaletxeak hauek dira: Elkar, Agorila, ZTK elkarteak, Laguna Studios (grabazio-estudioa). 2010ean 9 KD ekoiztu dituzte. Errepika eta grabaketa estudioak www.eke.org helbidean atzeman daitezke.

DANTZA HEZKUNTZA

Bere webgunean Euskal Kultur Erakundeak 47 konpainia edo artista zerrendatu ditu eta 23 dantza, formakuntzen atalean (www.eke.org) .

Ikastetxeetan, 2010ean adibidez, EEPk proiektu hauek lagundu ditu:

- Elirale konpainia laguntzarekin, Senpereko eskola publikoan *Dantzatik antzerkira, adierazten naiz*, alegia bat idaztea, antzeztea dantzarekin (22 haur, 2 irakasle);
- Donibane Lohizuneko Urdazubi eskola publikoan *La Fontainen alegiak* dantzan (18 haur, 2 irakasle);
- Donibane Ziburuko ikastolan *Sukaldetik mundura* (23 haur, 2 dantza eta antzerki artista);
- Iparraldeko Dantzarien Biltzarrak kudeaturik 6 eskola giristinotan, 190 ikasle, formakuntza 7 astez eta dantza topaketak;
- Kanboko Xalbador kolegioan *Kontrapas, kontradenbora eta kontrastea* dantza ikusgarria (37 gazte, Lagunarte konpainiaren laguntzarekin);
- Baionako Bernat Etxepare Lizeoan 2007an, hip hop eta rap dantza tailerrak antolatu dira (MAK taldearekin), dantzak ondotik *Emazteen fabore* ikusgarrian eman dira (Akitaniako Lizeoetako Ikasleen jaialdian, La Teste de Buch, Gironde).

IKASTETXEETAKO EGITASMOAK

EEPk 3 urtez lagundu dituen ikastetxeetako proiektuak

<i>Eragilea</i>	<i>Jarduera</i>	<i>Parte-hartzea</i>
9 ikastetxe, 2008-2010.	Musika herrikoia (txalaparta), eta kanpokoak. Gorputz espresioa.	398 ikasle. Oren bat astero.
II ikastetxe, 2008-2010.	Kantuak soilik edo antzerkiarekin. Eskolarteko kontzertua, DVD.	352 ikasle. Oren bat astero.
2I ikastetxe, 2008-2010.	Dantza herrikoi eta hip hopa saioak. Dantza antzerkiarekin edo alegiekin.	60I ikasle. Elirale, IDB laguntzaile.

Hiru ikasturtez, 9 ikastetxetan 400 ikaslek herriko eta kanpoko musikak landu dituzte, maizenik beste jarduera bati loturik, dantza, kantua, antzerkia, gorputz espresioa edo mitologia kontaketa.

Epe berean, II ikastetxetan kantua da ikasgai 352 ikaslerentzat, kantua soilik edo beste jarduera batekin uztarturik, hala nola antzerkia, alegia kontaketa edo euskararen ikaskuntzarekin. 2008an, Biarritzeko Fal kolegioan, Brassens, kantari frantsesaren obrak landu ziren, euskarazko antzerki bati txertaturik. 2009an, Garazi aldean, perkuzio kontzertu bat antolatu zuten 4 ikastetxeren artean irrati emankizun moldean.

Dantza erabiltzen da helburu ezberdinekin. 15 eskolaren arteko lehiaketa bat muntatuz IDBren laguntzarekin, adibidez “La Fontaine alegiak” apaintzeko edo dantzatik antzerkira pasatzeko Elirale eta Lagunartea elkarteak animatzaile. maizenik dantza herrikoiak ikasi dira, bai eta ere hip-hop kolegio batean.

Sorkuntza, ikusgarriak eta festibalak

Euskal dantza tradizionala inspirazio iturri bat da oraingo sorkuntzarentzat. Musikaren edo antzerkiaren kasuan bezala, Iparraldeko sortzaile batzuek beren inspirazio artistikoa ohiko dantzetan hartzen dute, haurtzaroan ikasi ondoren. Bestalde euskal dantza tradizionalak transmititzen dira, eskualde bakoitzaren tradizioa errespetatuz.

Iparraldeko Dantzarien Biltzarra (IDB) da eragile nagusia, euskal dantza taldeen gehiengoa federatzen baitu (www.idb-idb.com). Euskal ohiko dantzen alorrean formakuntza sorkuntza eta hedapena lantzen ditu. 2009an « *Ebats lauetan* » ikusgarria sortu zuten, helburu hauekin: « *Erakusketarekin euskal dantza karrrikako artea izan dadin, ikusleatarik burbilago, dantzariak eta ikusleak ikusgarri geletarik ateratzeko eta dantzak bere karrrikako jatorria berreskura dezan* IDBk dantzari tradizional ikusgarriak antolatzen ditu, *Dantzari txiki*, *Dantzari eguna* eta *Mutxikoaren eguna*. Elkarretaratze handi horiek ohiko dantzaren jarraipena indartzen dute, mugaz gaindiko harremanak indartuz. Gainera IDBk astero ohiko dantza taldeei klaseak ematen ditu.

Dantza tradizionalaren alorrean, Zuberoa kasu interesgarria da, bereziki hain bizkor den zuberotar dantzaren zalatesuna. Hogeit bat herri dantza talde badira (ia herri orotan), bi batasun ezberdinetan banatuak, *Aintzindariak* gehiengoarekin eta lehena zen *Xiberoko Zohardia*. Maskaradek, pastoralek eta ohiko festibalek dantzarietara parada eskaintzen diete beren trebetasuna erakusteko.

Hona konpainia batzuen azken sorkuntzak:

- Maritzuli dantza konpainia (Biarritz, koreografoa: Claude Iruretagoyena): “*Aurrez aurre*” 2009an;

- Ilargi elkarte: “*Pottoka dantzan*” euskal dantza tradizionalak eta pottoken laguntzarekin egindako koreografia 2009ean;
- Garaztarrak elkarte: “*Libertimendua Donibane Garazin*” 2010ean, Antton Lukuk idatzi dantza-antzerki ikusgarria;
- Kitzikazan/k elkarte: “*Libertimendua Donapaleun*” 2010ean, Mattin Irigoyenek idatzi antzerki-kabalkada;
- Mattin Irigoyenen “*Paisol dantza*” karrika dantza emanaldia 2008an;
- Zarela Zarelako taldeko dantzari tradizional gazteen “*Goazen*”, 2011an;
- Elirale konpainiak haurrentzat ikusgarriak sortzen ditu besteak beste, dantza modernoa eta tradizionala lotuz. Azken sorkuntza, *Ninika* 2011an.
- Ohartzen gara ikusgarri gehienetan arte ezberdinak nahasten direla, dantza, antzerkia, musika, kantua... eta tradizioa baliatzen dela molde batez edo beste.

Dantza festibal bat bada euskal dantzari leku handia emanten diona, *Dantza Hirian* festibala (Hendaia). 2010ean, 5. edizioa zen Donostian, Irunen, Hendaian, Baionan, Ziburu, Azkainen, Erreterian. 35 artista eta 11 konpainia, horietarik 6 Euskal Herrikoak ziren.

« Batekmila Euskal munduak » erakusketa

Euskararen Erakunde Publikoak sortzen dituen erakusketa ibiltarietan « *Batekmila Euskal munduak* » (2007-2010) erakusketa interaktibo aipagarri da. Argazkien, testoen eta bideoen bidez, euskararen eta euskal kulturaren ezagutza eskaintzen du gaurko artista, argazkilari, musikari, filma egile batzuen ikuspegiak baliatuz. “*Euskararen eta euskal kulturaren ezagutzera eta galdezkatzera gonbidatzen*” du (EKE, *Ekintzen bilana 2007*, 13 or.). 14 hiritan erakutsia izan da: Euskal Herrian (Baiona, Donostia, Bilbo, Gasteiz, Iruñea...) baita Frantzia beherean Parisen, Bordelen, Albin... “*Arrakasta gaitza bildu du, batez ere gazteenengandik, bere alde elkarreragilea eta ludikoa dela medio*” erraten digute (www.euskalmunduak.com).

ERAGILE PRIBATUEN EGITASMOAK

EEPk 4 urtez lagundu dituen eragile pribatuen proiektuak

<i>Eragilea</i>	<i>Jarduera</i>	<i>Parte-bartzea</i>
IDB, 2007 – 2009.	25 dantza talde, saioak 25 ikastegitan, 2 musika eskola.	600 dantzari gazte, 32 ikusgarri urtean
Atelier Hendaia, 2008, 2009.	Dantza hirian 2008, 2009: ekintzak 6 egunez urtero.	Urtero 680 ikasle, 7.200 ikusle.

<i>Eragilea</i>	<i>Jarduera</i>	<i>Parte-bartzea</i>
Iparralai Garazi-B. 2007 – 2010.	Astean 34 trikititxa, pandero, kantu kurtso, 178 oren.	328 ikasle, 21 irakasle
Elirale konpainia, 2008.	Dantza tailerrak haur eta helduentzat.	Astean 3 tailer 5-7 urtekoentzat.
Kirikoketa, 2008, 2010.	Musikaz Blai tailerrak 2 eskolatan eta kanpoan.	Urtero 25 ikasle, 59 ekintza.

Nabari da dantza eta musikaren eremuan, Iparraldeko Dantzarien Biltzarra (IDB) da egitura nagusia, alabaina dantza elkarte gehienak biltzen ditu, eskola askotan ibiltzen da eta dantza manifestaldi handienak antolatzen (ikus gorago).

Beste elkarte asko badira eskualdeka: *Iparralai* Garazi-Baigorriin, *Atelier* Hendaian, *Kirikoketa* Miarritzen eta Ahetzen, etab. 2010eko diru laguntzak banatzeko EEPk erizpideak aldatu ditu. Euskara hurbilagotik sustatzen dituzten egitasmoek dute lehentasuna. Musika eta dantza ez dira laguntzen, egitasmo kulturalak direlako. Kasu honetan EEPren eta EKEn lankidetzak beharrezkoa da.

PROPOSAMENA

Euskal musika, kantua eta dantza sustatuko dira, baliabide eraginkorrak baitira euskaraz aritzeko atsegina emateko dakiten gazteei eta publiko berri bat euskara erakartzeko.

Hizkuntza Politika Proiektuak, aisialdiaren erronka aztertzen duelarik euskal musika, kantua eta dantza aipatzen ditu. Alabaina lehen norabidea da euskarazko aisialdi egituratuak familiei eskaintzea. Aisialdi zerbitzu erakarriak eta kalitatezkoak antolatzeko opor zentroak, kirolak eta kultura ekintzak beharrezkoak dira “euskaraz aritzea eta plazerra uztartzeko”. Lan ardatz honen helburuetan bi publiko daude: “publiko gaztea” eta “publiko berriak”.

Publiko gazteak euskara erabiliko du gustukoak dituen jarduerak eskaintzen bazaizkio hala nola antzerkia, zinema, kantaldiak eta kontzertuak, dio Proiektuak. Gainera publiko berri batzuk euskarara erakartzeko praktika kulturala baliatuko da “elkarrekin, bereziki euskal kantuan eta dantzari direnekin” “kantuararen eta dantzaren bitartez, elkarte-kideak euskara hurbiltzeko, eta ikasteko gogoaren emateko” (*Hizkuntza Politika 2006*: 49. or.). Alabaina kultura da, bereziki musika, euskaldunen eta erdaldunen arteko lokarri atsegina.

Ikerketa honek erakusten du zer lan garrantzitsua daramaten elkarrekin eta erakundeek euskal musikaren, kantuararen eta dantzaren hedapenean bereziki Euskal Kultur Erakundeak, botere publikoen partaidetzarekin. Tokiko kolek-

tibitateek beren aldetik ikusgarriak eta formakuntza elkarteak laguntzen dituzte eskola orenetarik kanpo. Errepika eta emankizun gelak eskaintzen dituzte ere. Halere iduri luke gehiago egin daitekeela, Euskararen Erakunde Publikoarekin batera euskal publikotik at erdaldun publikora joateko. Bistan da, hor ere, Iparraldeko komunikabideek funtzio erabakigarria dutela.



Iron eta Mainer rock taldea Maulen (2007-06)
(www.myspace.com/ironetamaider/photos)



Dantzari eguna 2010
(www.idb-idb.com)

4.5. ANTZERKIA ETA BERTSOLARITZA

Antzerkia eta bertsolaritza arrakasta handiko jarduerak dira gazteen artean, bigarrena bereziki azken urte hauetan. Bai eta ere antzerki mota tradizionalagoak, hala nola Zuberoako pastorala edo maskaradak, libertimenduak Nafarroa-Beherean, jokalaria edo ikusle bezala. Hezkuntzaren mailan, ikastetxeetan han hemenka aspalditik antzerkiak prestatzen eta ematen ziren antzerki erakasleen laguntzarekin.

ANTZERKIA

Azpiarratu behar da 1970era arte euskarazko antzerki idazleak apezak zirela gehienik, Piarres Larzabal (1915-1988) emankorrena eta ezagunena zelaririk. Haiak gaiak eta antzezteko moldeak finkatzen zituzten. Baina 1970eko hamarkadan, Daniel Landartekin bereziki, gizarte-gaiak, mementoko kezkek sartzen hasi ziren. Geroztik antzezlan anitz idatzi eta jokatu zen. Hona oraingo egoera, gazteek antzerkiarekin dituzten harremanei interesatzen gatzaiela oroitaraziz. Panorama osoa ematea ez da erraza eta ondorioz hortarik gazteei zuzendua dena ateratzea.

Hezkuntza

Hezkuntza mailan, *Euskal Haziak* elkarteak eskola eta kolegio girstinoetan Frantxoa Cousteau Bordaxuri taldeko antzezlearen zuzendaritza-pean antolatzen duen « Euskal antzerki astea » biziki garrantzitsua da: 2008an 28 eskolak, 9 kolegiok eta 2 lizeok parte-hartu zuten; 2009an adibidez, 28 eskola, 8 kolegio, 450 haur orotara, 25 antzerki tauletan Urruñako Itsasmendi gelan. 2011an 8. edizioa zen, 611 haurrek parte-hartu zuten.

Ikastetxeetan landu diren sorkuntzak eskolatik kanpo ere eman izan daitezke. 2006an Mauleko San Frantseseko ikastetxeko ikasleek Junes Casenave-Harigilen *Jesüs* pastorala eman zuten.

Beste adibide bat, Seaskako 40. urteburuan, Xalbador kolegioko ikasleek *Mari bi sos* antzerkia eman zuten 2009an.

Donibane Lohizuneko Donamaria ikastegiko klase elebidunetako gazte-txoek pastoral gisako *Luis XIV erregea* antzezlanak prestatu zuten. 2010ko ekainaren 8an Ravel entzuntzean eskaini zuten.

Garaziko Lizeoko antzerki tailerreko ikasleek urtero euskarazko sorkuntzak ematen dituzte lizeotik kanpo Antton Lukuren zuzendaritza-pean, *Libertimenduak* eta *Kanut* antzezlanak 2006an, *Larzabal mugaz muga* 2007an, *Falestina* 2008an, *Lebenik aitaran* 2009an, *Zeru eta Zuri* 2010ean, *Ur* 2011an.

*Ikastetxeetako egitasmoak**EEPk 3 urtez lagundu dituen ikastetxeetako proiektuak*

<i>Eragilea</i>	<i>Jarduera</i>	<i>Parte-hartzea</i>
7 ikastetxe, 2008, 2009.	Antzerki tailerrak eta aurkezpen publikoak. Pastoralak. Liburuttoak.	176 ikasle. Beren irakasleekin.
20 ikastetxe, 2008, 2009.	Antzerkia bilgune guraso, ikasle eta eskola osoarekin. Topaketak.	176 ikasle. Beren irakasleekin.
8 ikastetxe, 2008, 2009.	Hezkuntza antzerkiaren bidez: kantua, mitologia, komunikazioa.	257 ikasle, 30 oren animatzaileekin.
4 ikastetxe, 2008, 2009.	Antzerki ikusketak: Gernika, Amama. Beskoitzeko maskaradak.	227 ikasle. 12 laguntzaile.
7 ikastetxe, 2009.	Bertsogintzan ikasten eta saiatzen. Mitologia asmakizunak. Topaketak.	128 ikasle. 56 praktika oren.

Ikastetxeetako ekimenetan bost helburu aurki ditzazkegu:

7 ikastetxetan antzerki tailerrak antolatatu dituzte talde profesionalen laguntzarekin Hiru Puntu, Versant, Chimères, eta agerraldi publikoak egin.

20 ikastetxetan antzerkia bilgune bat izan da. Baionako Polo ikastola osoa bildu da *Ametsez amets* antzerkiaren inguruan, ikasle, irakasle, guraso eta langile; *Euskal Hazia*, guraso elkarteak eskola, kolegio eta lizeo giristinoak mobilizatu ditu, ikasturtean zehar prestatu antzerkiak, *Antzerki aste berezian* aurkezteko; Zuberoko lizeoan *Euskamerikan* pastoralak muntatu dute Ameriketako artzainez eta Kaliforniako gazte batzuk Sohütara gomiatu dituzte.

8 ikastetxetan antzerkia ikaskuntza tresna bat izan da, euskara erabiltzeko, Brassensen kantuek eta beste ikasteko, gorputz espresioa trebatzeko, komunikazioa, historia edo mitologia lantzeko.

3 ikastetxetan antzerkiak ikusten ibili dira dela *Gernika*, *Amama* edo Beskoitzeko maskarada.

7 ikastetxetan bertsogintza ezagutarazten da, bertsoak lantzen dituzte bertsolari baten laguntzarekin edo euskal mitologia bertsotan ezartzen.

Sorkuntza eta tradizioa

Euskal Kultur Erakundeak antzerki sorkuntzen katalogo bat gaurkotzen du: www.eke.org/sorkuntzak. Gazteendako antzerki berezirik baden ez da

agertzen. Haurrendakoa bai. Hona adibidez, konpainia profesionalen 2009-2010eko sorkuntza batzuk:

- Elirale konpainia: *Otto* 2009 urte batetik sei urtera,
- Théâtre des Chimères elkarte: *Baba, zango horiak* 7 urtetarik gorakoentzat,
- Le Petit Théâtre de Pain elkarte: *Babiloniako Loreak* denentzat,
- Théâtre du Rivage elkarte: *Gau eraginak* euskarazko komedia denentzat,
- Tokia Théâtre elkarte: *Kokolobatsxi* antzezlanaz gaztetxoentzat.

Gazteak antzezgile izanez, Antton Lukuk idatzirik, Hiru Puntu gazte taldeak *Baionan bizi* komedia eman zituen 2007an. Gazteek etxebizitza baten atzemateko dituzten arazoak kontatzen ditu eta jendartearen akatsak.

Halaber Mattin Irigoyenen *Gaztetasunak erabiltzen nau* sorkuntza Kitzikatzan/k talde gazteak hainbat aldiz eman du 2006an. Barnealdeko herri bateko gazte talde baten harat-honatak kontatzen ditu, mutiko eta neskatuen arteko harremanak, etab. 2010ean Mattin Irigoyenek *Jendeen jende* komedia idatzi zuen (Alberdania argitaletxea); Donostia Hiria antzerki saria eskuratu zuen.

Ohiko antzerkiak, Zuberoako pastoralek, Nafarroa-Behereako toberak eta libertimenduek sorkuntza berriak inspira ditzakete. Adibide bat da *Oiberkoren tragedia* ikusgarria, Ahuzkiko mendian emana izan zena 2006an udako gau batean. Pastoralaren moduan baina era zinez ezberdinean, ez ortodoxoan.

Euskal ihauteriek ere gazteak erakartzen dituzte. Parte-hartzaileetarik lehenak dira, maizenik bakarrak. Zuberoako maskaradak adibidez neguko ihauteriak dira. Urtero hogeit bat dantzari eta aktore gaztek sortzen dituzte, urtarriletik maiatz arte igandeetan hamar, hamabost bat herritan emanez. Maskaradek erakusten dute euskal tradizio kulturala gazteengan erakargarria izan daitekeela, bertsojaritza den bezala. Handitzen ari den kezka da Zuberoako herrietan gero eta gazte gutiagok euskara ezagutzen dutela, hola izan zen Santa Graziko 2011ko maskaradarekin. Hor euskararen aldeko politikak erronka bat badu, nahiz eta Zuberoan ere euskararen irakaskuntza goratzen ari den.

Libertimendu ikusgarriak ere aipa ditzagun, Donapaleun emanak, Mattin Irigoyenek zirtzilekin agertokira eramanez. 2011an, 3. edizioa, Kitzikatzank antzerki taldearen, Burgaintzi dantza taldearen eta Amikuzeko ikastolaren partaidetzarekin egin zen. Aspaldiko tradizio herrikoia berpiztu dute 50 bat gazteen parte-hartzearekin. Halaber Donibane Garazin libertimendua egunean (*Libertimendua* ikusgarria Antton Lukuren zuzendaritza-joan pean) eta Santibate, zirtzilena besta, gauean. Lehenagoko besta horiek berpiztu dira eta gazteen afera da. Emazte gazteek horietan parte hartzen dute, gero eta gehiago. *Zanpatzar*-en auziak eta erretzeak gero et arrakasta gehiago eskuratzen dute

(Hazparnen eta Uztaritzen adibidez). Ekiltaldi horietan ere tokiko gazteen rola garrantzitsua da.

Oro har, XXI. mende hastapen honetan iduri luke ohizko antzerkiak eta ihauteriak berpizten ari direla edo bizindar berria hartzen dutela.

Talde amateurrrak

Tradiziotik jiten zaizkigun maskarada, pastoralak, toberak, ihauteriak (Zanpatzarren auzia aparte) eta euskal antzerkia bizi dira barnealdean. Aipa ditzagun 2009-2010eko sorkuntza adibide gisa Leinua konpainiaren *Sakratua*, Lapurdi 1609-2009 elkartearen *Lapurdiko trajedia*. Kostaldean eta Hegoaldean ere antzeztu dira.

Egitasmo batzuek jokalaria gazteak bultzatzen dituzte, hala nola Jostakin elkartearen *Zenbaki eta bizkiak*, *Ondarea* eta *Santsanak* Makean. Bardozoko gaztetxe elkarteak *Gauzak biltzen* ikusgarria Lagunekin taldearekin sortu zuen 2008an.

Oro har, antzerki amateurra da Ipar Euskal Herrian euskal antzerkia mantentzen duena, antzerki profesionalaren ekarpena puntualago delarik eta kostaldean kokatua.

Hedapena

Tokiko kolektibitateek antzerkiaren hedapenean zeregin handia badute, antzerki festibal bat sustatuz, antzerki konpainia baten antzezlanak urteko kultura egitarauan sarraraziz... Hona adibide batzuk festibaletan eman diren antzerkiez. Bistan da beste festibal batzuek ere euskal antzerkiari toki bat ematen diotela.

Mai du Théâtre ekitaldia Hendaian, 2011an 26. edizioa zen, Théâtre des Chimères konpainia eta Hendaiaiko kultura-zerbitzua animatzaile: euskarazko antzerkiak lekua badu baina ez leku nagusia.

Mai en scène festibala Maulen, 2011an 8. edizioa zen, Tokia Théâtre elkar-tea eta Mauleko herriko etxea laguntzaile: antzerki festibala, eskuketa ariketak, arte plastikoak, karrika ikusgarriak eta mota ezberdinetako antzerkiak, erdia euskaraz.

Harri Xuri "Euskarazko antzerkiaren eta karrikako arteen Fabrika", Artzamendi Sindikatuak laguntzen du (ikus 5.4.). Programazioak "euskarazko antzerki konpainiei eta atez kanpoko ikusgarriak sortzen dituzten konpainia profesionalak ematen die lebentia-suna". 2010ko urritik abendua arte, adibidez, Bilboko Kabia – Gaitzerdi teatroren *Euria esan eta euria erortzea*, Le Petit Théâtre de Pain-en *Errautsak* eta Théâtre des Chimères-en *Osaba Viana* proposatu dituzte.

Bestalde Euskal Kultur Erakundeak Azpeitiako Antzerki azokan (Gipuzkoa) parte hartzen du “*besteak beste zubi gehiago antolatzeko bi aldeen artean* [Hego eta Iparraldeak] *antzerkiaren merkatu bat sortzeko eta garatzeko*“ (*Ekintzen bilana 2008*: 24). Ohar hori kultura eta arte-sorkuntza osoari heda diezaiokegu. Mugaz gaindiko lankidetzak beharrezkoa da euskarazko aisialdi eta kultura-eskaintza garatzeko.

Eragile profesional eta amateurren zerrenda

Amestoy Koldo ipuin kondalaria

Bordaxuri taldea (antzerki hezkuntza)

Eleka taldea (ipuin ikusgarri eta tailerrak)

Elirale konpainia (dantza konpainia bereziki)

Errotabehere Xan kontalaria

Hirigaray Pantzo antzerki idazlea

Hiru Punttu taldea (2002tik *Lurra 2008ra Fauxto, Battitta Lau Ttitta 2011an...*)

Irigoien Mattin antzerki idazlea

Kitzikatzank taldea (2006tik, *Gaztetasunak erabiltzen nau, 2010era, Jendeen jende*)

Le Petit Théâtre de Pain elkarteak (*Juglaera, puta eta eroa 2009, Errautsak 2010 Hegoaldeko bi konpainiarekin, Aulki butsa*)

Luku Antton antzerki idazlea

Maite Dugulako elkarteak (antzerki tailerrak, euskara kurtsoak ere)

Mari Bi Sos taldea (*Etxeko lanen indar jokoak, 2008*)

Théâtre des Chimères elkarteak (*Kaukasiar kreazko borobila, Bertolt Brechten obra 2005, Osaba Viana, Anton Tchekhovena 2010; komunikazio osoa elebiduna da*)

Théâtre du Rivage elkarteak (*Eskimal kabiliarra 2010*)

Théâtre du Versant elkarteak (*Diaspora bidaian 2009*)

Tokia Théâtre elkarteak (*Kautera 2005, Debrü ixila 2007*)

BERTSOLARITZA

Bertsularien Lagunak elkarteak da alor horren eragilea Iparraldean. Bi bertso-eskolak eta bertsolari xapelketak kudeatzen ditu. Oro har bertsolaritzak gazteengan gero eta arrakasta gehiago eskuratzen du Euskal Herri osoan. Baserritik hirietara etorri zen, arte garaikide eta modernoa bilakatuz. Alor honetan tradizioa eta modernitatea lotuak dira, euskararen onurarako, bertsolaritzaren eragile beraiengatik.

Irakaskuntza

Ipar Euskal Herrian haurrentzako bertso eskolak 1990an sortu ziren. Zortzi bertso-eskola badira orain: Lapurdin (Baiona, Hendaia, Hazparne, Kanbo eta Lekorne), Nafarroa-Beherean (Donibane-Garazi), Zuberoan (Sohüta). Helduen bertso eskola batzuk ere antolatuta dira, hala nola Urdiñarben eta Izuran.

Ikastoletako ikasleek oraingo bertsolariak eta gerokoak formatzen dituzte. Haientzat euskara hizkuntza naturala da eta baldintza hori beharrezkoa da bertsolari izateko. “*Bertsu eskoletan lan serioa egiten da eta eskolatik landa hamaika ekimen gauzatzen dira urte guziz: Bertsulari Tiki, Bertsu Eskolen Besta, Xapelgoak, Topaketak, Bertsu Udalekua, Bertsulariak Ikastolarat Kanpaina...*” (www.bertsulari.com). 2011an, adibidez, Bertsulari Tiki egunean Izpuran 550 hurrek parte-hartu dute, lehen mailako Ipar Euskla Herriko 17 ikastolararik.

Urtero Baionako Bernat Etxepare Lizeoan *Bertsoz bertso* egitasmoa eramaten da. Bertsolaritzaren historia eta teknikak irakasten dira, bat-batekotasuna ere bai. Halaber *Olerkiz olerki* egitasmoarekin, euskal olerkari baten ibilbidearen ezagutza egiten dute, olerki idazketa bakarka edo taldean lantzen dute.

Bertsulari xapelketak

Hernandorena sariak gazteei bertsotan aritzeko parada eskaintzen die, bertsolari gazteen artean harremanak bizkortuz (*Hernandorena bertsulari gazteen saria*, www.hernandorena.info).

Baina Ipar Euskal Herriak beste berezitasun bat badauka. Bertsolaritzaren tradizioa ez bazen galdu, duela guti sortu diren bertso-eskolei esker berriztapen ohargarri bat ezugatzen du. 2010ean Xiberoa, Lapurdi eta Baxe Nabarreko bigarren Bertsulari Xapelketan zorzi finalistak 21 eta 27 urte artekoak ziren. Nagusitu zen Amets Arzallus hendaiarrak 27 urte zituen, bigarren izan den Odei Barroso urruñarrak 21 urte. Entzulegoa ere gaztea zen, segurki pastoraletakoa baino gazteagoa adibidez. Horrek erakusten du bertsolaritzak garai berri eta aberatsa bizitzen duela Ipar Euskal Herrian.

ERAGILE PRIBATUEN EGITASMOAK

EEPk 4 urtez lagundu dituen eragile pribatuen proiektuak

<i>Eragilea</i>	<i>Jarduera</i>	<i>Parte-bartzea</i>
Bertsolarien lagunak, 2007 – 2010.	II bertsu eskolak, xapelketak, <i>Hernandorena gazte saria</i>	Urtean 70 oren, 71 ikasle, 9 irakasle.
Maite Dugulako, 2007 – 2010.	Antzerki tailerrak, heldu eta gazte. Antzezipen eta jokoak.	Urtero 32 ikasle 176 tailer-oren .
Traboules Heleta, 2008 – 2010.	Ikusgarrien sorkuntza. Txontxongilo emanaldiak.	8 langile, webgunea, kafe kulturala.
Théâtre Chimères, 2008, 2009.	Lana eta komunikazioa euskaraz.	Irakurketa tailerrak.

Gorago zehaztuak izan dira eragile hauen ezaugarriak eta ekintzak.

GOMENDIOAK

Gazteek gustukoak dituzte antzerkiak eta bertso saioak. Alor honetan ere sormena elkarteetan eta artisten esku da. Erakunde publikoei eskatuko zeizkie formazio zerbitzuak eta baldintza materialak.

Ikusi dugu Hizkuntza Politika Proiektuak garrantzi handia ematen diola antzerkiari orokorrean eta bertsolaritzari bereziki, euskarazko zerbitzuak antolatzerakoan, gazteek gustukoak baitituzte jarduera hauek (*Hizkuntza Politika 2006*: 48.or.).

Ikerketa honek erakusten du euskarazko antzerkiaren alorrean gauza ainitz egiten dela Ipar Euskal Herrian, sorkuntzan, ala hezkuntzan. Sormenaren giltza ez da botere publikoen eskumena. Hauek diruz laguntzen dituzte, antzerki konpainiak. Antzoki eta saio egiteko lekuak (ikus aretoen zerrenda www.eke.org), hots baldintza materialak eskain ditzakete. Ez gehiago.

Baina gure ikergai zehatza gazteak eta antzerkia delarik, hezkuntza artistikoa da giltza. Hezkunde Ministeritzak, irakaskuntza egiturek eta ikastetxetarik kanpoko egitura hezitzaileek beren leku osoa hartu behar dute, ez ekimen pribatuak ordezkatzeko baina bakoitzaren jarduerak uztartzeko, euskarazko antzerkia sustatzeko bidean.

Bere aldetik, bertsolaritzak bere bidea berak egiten du, ikastoletan oinarritzen diren bertso-eskolen animazioa abiapuntua delarik. Gaur egun bertsolaritzaren arte autonomoa dela erran dezakegu, hezkuntza, sorkuntza eta hedapena kudeatzen baititu. Noski, finantza beharra ez da beste arte batzuetan bezain larria (zineman bezala adibidez), halere diru-laguntza publikoak baitezpadakoak dira. Baina hau ez da lehentasun bat alor honetan.



Iparaldeko Bertsularien
Xapelketa 2010: afixa



Buhameak
maskaradetan
(Maule 2007)
argazkia: Iñaki Zugasti

4.6. ARTE PLASTIKOAK

Iparraldeko artistak eta arte plastikoetako eragileak anitz dira: marrazkilariak, ilustratzaileak, grafistak, margolariak, plastikariak, eskultoreak, argazkilariak, bideoegileak, tapizgileak, eta beste (www.eke.org). Baina gure azterketa eremua, gazteak, aisialdiak eta euskara, askoz hertsia da. Printzipioz arte bisualetan hizkuntzak ez du toki handirik. Aldiz hezkuntza artistikoan euskara erabil daiteke, sorkuntza bera bisuala baldin bada ere. Horregatik hezkuntza da aipagai nagusia izanen hemen.

ARTE HEZKUNTZA ETA GERTAKARIAK

Hezkuntzan ari diren artistak eta eragileak zerrenda ditzagun: Aldudarrak Bideo (Arrosa), Har'Eman (Irisarri), Itzal Aktiboa elkarte (Garazi), Uztaro elkarte (Zuberoa), Zaldain elkarte (Hiriburu), Zirrimarra elkarte (Garazi-Baigorri). Haurrak eta gazteak dituzte ikasle, artezaletasuna sortzeko helburuarekin. Orain arte Baiona-Angelu-Biarritzeko arte eskola (*Ecole d'art de l'Agglomération Côte basque – Adour*), Iparraldeko handiena da baina ez zuen euskara kontuan hartzen. Euskal Kultur Erakundearen webgunean agertzen dira arteguneen helbideak eta gertakariak, erakusketak ala festibalak.

ARTE PLASTIKOEN EREMUKO EGITASMOAK

EEPk 4 urtez lagundu proiektuak

<i>Eragilea</i>	<i>Jarduera</i>	<i>Parte-bartzea</i>
Zirrimarra, 2007.	Arte tailerrak Garazin.	40 ikasle (4-14 urte). 16 euskaldun.
Itzal Aktiboa, 2009, 2010.	Arte sorkuntza barnealdean. 6 tailer: 2 eskoletan, 4 kanpoan.	663 ikasle.
4 eskola, 2009.	Maketa erakusketa: Hiri utopikoa. Birziklapen ekologikoa.	57 ikasle (CMI, CM2). Animatzaile I edo 2.
2 ikastola, 2008,2009	Arte eder tailerrak, euskara erabiliz elkarren arteko komunikaziorako.	168 ikasle, 5 irakasle, 2 animatzaile.
Ikastola bat, 2009.	40 metroko paretaren pintaketa. Gaia: euskara oroz gainetik.	64 ikasle. Animatzaile bat.

Eragile pribatuen deialdian bi egitasmo lagundu dira Zirrimarra Garazi-Baiagorri eta Itzal Aktiboa Donibane Garazin. Helburua da arte sorkuntza laguntzea barnealdean, ahal delarik euskara erabiliz. 700 ikasle baino gehiago arte tailerrez baliatu dira, eskoletan edo eskolatik kanpo.

Ikastetxeen deialdian 7 eskolak parte hartu dute 3 motako jardunaldietan.

4 eskolatan *Hiri utopikoa* asmatu dute eta maketa moduan eraiki. Hiri honen ezaugarria da garbia dela ekologiaren aldetik eta hondarkin guztiak berziklatzen direla. Uztaroko animatzaileak ibili dira eskoletan eta 57 CMI eta CM2ko ikaslek parte hartu dute beren irakasleekin, bost astez astean bi orenez. Bururatzean erakusketa bat egin da bideo batekin.

2 ikastolatan arte tailerrak antolatu dituzte, euskaraz komunikatzeko helburuarekin. Parte hartzaileak 94 haur ziren astean oren bat 12 astez ikastola batean eta bestean 74 haur beren 5 irakasleekin eta Xiba elkarteko marrazkilaria eta animatzaile batekin.

Senperekoko ikastolan 64 ikaslek parte hartu dute 40 metroko paretan baten pintaketan *L'Enfance de l'Art* elkarteko animatzaile baten laguntzarekin. Adierazi zuten gaia zen: "Hodei guzien azpitik eta paretan guzien gainetik euskara hegaz".

GOMENDIOA

Elkartek arte plastiko tailerrak eta animazioak eramaten dituzte tokiko aginteen sostenguararekin. Euskararen erabilera ere bultzatu behar da EEPreko laguntza teknikoarekin.

Proposamen zehatz batzuen ordez, gomendio orokor bat egin genezake arte plastikoen eremuan gazteengan euskararen erabilera sustatzeko. Udalek, herri elkargoek ikastetxeetarik kanpoko tailerrak eta animazioak antolatzen dituzten arte elkarteak diruz sostengatzen dituzte. Euskararen Erakunde Publikoaren laguntza teknikoarekin euskararen erabilera bultzatu behar da. Arte plastikoek, arte-kreazioek atsegina ekarten dute, atsegin estetikoa. Hemen ere plazerra euskarari lotzea da erronka, Hizkuntza Politika Proiektuak errepikatzen duen bezala.



Uztaro arte tailerra 2009ko Xiru festibalean (1)
(uztaro.blogspot.com)



Uztaro arte tailerra 2009ko Xiru festibalean (2)
(uztaro.blogspot.com)

4.7. KIROLA ETA ZIRKUA

TESTUINGURUA

Erran daiteke kirola, jarduera antolatu eta hezitzaile gisa, XX. mendeko berrikuntza dela, aisialdia den bezala. Noski Euskal Herrian kirol batzuk lehenago ezagunak ziren, hala nola pilota eta beste herri kirolak. Jarduera fisikoetan desafioak botatzen ziren herri ezberdinetako gizon indartsuen artean, zaletasuna eta diru-apustuak pizten zituzten. Baina orain ezagutzen dugun kirolak beste funtzio batzuk betetzen ditu: aisialdiko denbora-pasa bilakatu da bai eta ere hezkuntza baliabide bat; batzuentzat jarduera profesionala da, besteentzat kontsumorako ekoizkin bat. Ondorioz euskararen aldeko eragileentzat erronka berriak agertzen dira. Oraingo mendebaldeko gizartean, kirola eguneroko lanetik bereizi da, gizarte-esparru propioa bilakatuz, zabal-kuntza handiko gizarte-esparrua ikus-entzunezko komunikabideei esker. Gazteen aisialdian ere kirolak leku handia hartu du praktika antolatuaren moldean ala zaletasun gisa.

Testuinguru hori kontuan hartuz, Ipar Euskal Herriko gazteen euskarazko kirolen gaia azter dezakegu, aipatu genituen hiru ikusmoldeen arabera, kirol hezkuntza, kirol praktika eta kirol kontsumoa, kirolzaletasuna ekoizpenarekin uztartuz. 3. atalean ikusi dugu Ipar Euskal Herriko gazteak neurri handian kirolzale eta kirol praktikatzaile direla. Eragileek, bereziki irakasleek, joera horretaz baliatzen dira aisialdia euskalduntzeko. Kirol modernoetan (itsasbela, surfa, lerra-kirolak, talde-kirolak, mendizaletasuna) eta lehenagoetan (herri kirolak, pilota, zirkua, ibilaldiak) bada zer egin euskararen lekua zabaltzeko.

KIROLA

Jarduera publikoak

Hemen ez dugu kirolaren aldeko politika publiko orokorra aztertuko, gu-re aztergaia gazteen euskarazko kiroltan mugatzen baita. Alor honetan euskararen aldeko politika ez da biziki indartsua orain arte. Alde batetik EEPk ekimen zenbait diruz laguntzen ditu. Bestetik EEPk ekintza batzuk eraman ditu kirolaren alorrean: hitzarmena izenpetu zuen Aviron Bayonnais errubi profesional taldearekin; 2006ko uztailaren 12an, Frantziako Itzuliaren kariatara jarduera puntuala eraman zen IO. etapa Kanbotik abiatu zelarik: animatzaile euskaldun bat, euskarazko liburuxka 30.000 aletan, seinaletika elebiduna. Geroari buruz EEP-k kirol hezkuntza elebiduna ezarri du bere helburuetan.

Tokiko kolektibitateek, itxuraz, gazteentzat ez dute euskararen aldeko politikarik. Diru anitz gastatzen dute azpiegituretarako inbertsioetan eta mantentze-gastuetan: kirolgelak, kirol-zelaiak eta beste. Beraz euskarazko kirola alorrean egiten dena elkarte ekimenen ondorioa da. Oro har Ipar Euskal Herrian gauza guti dago euskaraz, hezkuntzan, kirol praktketan edo kirolen kontsumoan. Hona laburbilduz kirolka atera dezakeguna.

Itsas-bela eta ur kirolak

Lema elkarte itzasbela eskola da, Ziburun eta Hendaian kokatua. Amaiur Alfaro nabigatzaileak 2006an sortu zuen (www.pbe64.com/lema). Ikasturtean eta oporretan frantsesezkoaz gain euskarazko irakaskuntza eta ibilaldiak eskaintzen ditu. Langile bat euskalduna da. 2007tik 2010 arte, EEPk batez beste urtero 10.000 euro eman zizkion, bela eskolan euskara aitzinarazteko.

Bidarraiko Arteka elkarteak ur eta mendi kirolak antolatzen ditu (www.arteka-eh.com/). Euskararen erabilera egituran eta zerbitzuetan sustatzeko EEPk 4.250 euro eman zizkion 2010ean.

Surfa

Kurtsoak euskaraz emaiten dituen surf eskolarik ez da. Baina aipatzeko da *Glisseguna* ekitaldia Seaskak eta partaide batzuek urtero antolatzen dutena Angelun La Barre zabalgunean, Skate parke gunean. Iharduera 2003an sortu zen eta 8. edizioa 2010ean gertatu zen. *Glisseguna* lerra kirolak (surf, skate, roller, etab.) eta euskararen topagunea izan nahi duen gertakaria da. Ekitaldiak animazio ezberdinak proposatzen ditu euskaldun gazteei bai eta ere erdaldunei: lehiaketak, lehen ikaspenak, erakustaldiak, dantza ikuskizunak... Gero eta arrakasta gehiago eskuratzen du *Glissegunak*.

Herri kirolak

Herri kirolak laborantxako lanetarik etorriak dira. Bi mota bereiz daitezke: indar probak (soka-tira, harri, lasto eta ingude altxatzea) eta iraupen probak (arto-buru biltzea, zaku, esne bidoi altxatzea). Xiba elkarteak herri kirolak garatzen ditu, ikastetxeetan bereziki. 2009ko ekainaren 12an, adibidez, 190 ikasle herri kirolatan eta pilotan ari ziren Biarritzen: Donamaria, ikastola, Reptou, Termes-Salins eskoletako lehen mailako ikasle elebidunak Fal kiroldegian. Herriko bestetan ere herri kirol probak antolatzen ditu nahi dutenentzat, adibidez Donapeleuko bestetan. Euskal Haziak gurasoen elkarteak urtero herri kirolen topaketak antolatzen ditu eskola giristinoen ikasleentzat Gaia elkartearen laguntzarekin.

Pilota

Nortasuna 2005 inkestaren arabera pilota da 16-29 urtekoek praktikatzen duten bigarren kirola, ibilaldien ondotik, baina txirrindularitza, igeriketa, gimnastika edo kirol kolektiboak baino lehen. Alabaina pilota da kirol guziz euskalduna edo bederen izan zena. Xiba elkarteak urtero Pilota Topaketak antolatzen ditu ikastoletako ikasleentzat eta Euskal Haziak gurasoen elkarteak ere pilota topaketak “osoki euskaraz” antolatzen ditu, Ikaspilota elkartearekin, eskola giristinoen ikasleentzat. Baina ikastetxeetarik kanpo euskara guti entzuten da, pilota eskoletan edo partidetan.

Komunikabideek pilota partidak hedatzen dituzte, alde batetik Euskal Irratiek, eta ETBik zuzenean, eta bestetik bestalde Kanaldudek, TVPI herri telebistaren bidez emanaldi gibelatuetan. Baina harrigarri da nola Euskal Herriko Pilota Ligak edo Frantziako Euskal Pilota Federazioak ez duten euskararen presentzia gehiago garatzen, partidetan, pilota eskoletan eta klubetan, beren komunikazio euskarrietan. Lehengo denboran euskara pilotaren hizkuntza zen, hizkuntza bakarra eta orain arras guti.

Talde-kirolak eta kirol-afizioa

Zein da Aviron Bayonnais klubeko errubi talde profesionalak eta EEPk izenpetu zuten hitzarmenaren ondorioa? Euskarak leku ttipia du partidetako aurkezpenetan; liburuxka ofizialean egutegia, izenburu batzuk, elkarrizketak euskaraz ere emanak dira; partida hasi baino lehen, euskal kantari batek kanta dezake; parditen adierazpena euskal irratietan egiten da. Jokalarien artean bat edo bi euskaldun izan daiteke eta irratietan mintzatzen dira partidetarik landa. Lehen urrats bat da.

Halere bada asko egiteko oraino, ikusiz zer arrakasta duen errubiak (Aviron Bayonnais eta Biarritz Olympe talde profesionalak, Donibane Lohizuneko eta Mauleko taldeak, etab.), bai eta ere neurri ttipiako batean futbolarak eta eskubaloiak.

Euskarazko emankizunen aldetik, euskal irratiek errubi partida batzuk zuzenean ematen dituzte, futbol eta eskubaloi lehiaketa zenbait ere.

Eragileak

Eragileak hezkuntza alorrean dihardute gehienik: Euskal Haziak (kirol-topaketak), Gaia elkarteak, Ikaspilota elkarteak, Lema elkarteak (belaontzia), Seaska (*Glisseguna*, kirol topaketak), Xiba elkarteak (herri kirolak, pilota), Ikas-Xiberoa (pista jokoak, herri kirolak).

ZIRKUA

Zirkuak eta karrikako arteek gero eta arrakasta gehiago dute eta gazteentzat biziki erakargarriak dira. Euskarazko eskaintza ahula da baina hasiera zerbait bada.

Eragileak, formakuntza eta ikusgarriak

Formakuntzan Oreka taldea (Cie Akrod’Cirque) da eragile nagusia, 1998an Baionan sortu zena, (www.orekazirkoa.free.fr). Tailerrak antolatzen ditu frantsesez eta euskaraz gazteentzat ere; 2010ean hiru kurtsotan 30 bat haur, gazte edo jende heldu euskaldun baziren. 2010an EEPren diru-laguntza askoz emendatu zen 1.000€tik 8.500€ra iraganez.

Kilikolo Zirko konpainia ikastoletan animazio eta formakuntzak ematen ditu. 2003an sortu zen eta Luhusoko Harri Xuri gelan dago. Bere ikusgarri guzietan begi-keinu bat ematen dio euskal kulturari. Azken sorkuntzak dira *Bi* 2009an, *Motx* 2011an.

Karkaila Xiberoa taldeak jarduera batzuk proposatzen ditu Zuberoan.

ERAGILE PRIBATUEN EGITASMOAK

EEPk 4 urtez lagundu dituen eragile pribatuen proiektuak

<i>Eragilea</i>	<i>Jarduera</i>	<i>Parte-hartzea</i>
Lema Sokoan, 2007 – 2010.	Bela eskola, ikas denboran eta oporretan. Heren bat euskaraz.	Urtean 300 ikasle, 100 zerbitzu.
Oreka Baionan, 2008 – 2010.	Zirku eta klun tailerrak 64 orenez, familiak hartuz beren haurrekin.	Urtean 55 gazte, 12 jende heldu.
Seaska, 2007 - 2010	Glisseguna: surf, roller, beach rugby... Herri Urrats	Kirol topaketak. Familien eguna.
Pil Pil, 2009.	Itsas kirolak. DVD sukaldaritzaz.	
Arteka, 2010	Ur eta mendi kirolak. Abere eta landare behaketak.	Ohizko langile bat, 6 langile udan.

Ikus gorago eragile hauen ezaugarriak.

IKASTETXEETAKO EGITASMOAK

EEPk 3 urtez lagundu dituen ikastetxeetako proiektuak

<i>Eragilea</i>	<i>Jarduera</i>	<i>Parte-bartzea</i>
Etxepare lizeoa, 2008.	5 lizeoren arteko joko olimpikoak: 4 Hegoaldeko ikastetxeekin.	40 neska/mutil, 10 irakasle.
34 ikastetxe, 2009, 2010	Herri kirola lehiaketak. Topaketak urte amaieran.	476 jokolari, 7 astez.
15 ikastetxe, 2009, 2010	Pilota osoki euskaraz. Topaketak urte amaieran.	296 ikasle, 7 astez. Ikaspilota elkarte.
Erdozaintzi Kolegioa, 2009.	Kirol jarduera eta trukaketak. Amaieur Alfaro itsaso proiektua.	80 ikasle, Xiba. 91 ikasle, Surfrider.
5 eskola, 2010	Zirku ariketak elkarrekin. ahozko adierazpena.	244 ikasle, Kilikolo, Oreka, Lagunarte elkarteak...

Kirolek arrakasta handia dute ikastetxeetan. Ikasturtean zehar lehiaketak egiten dira euskaraz edozein kiroletan eta urte amaieran topaketa orokorrak.

2008an, joko olimpikoak eraman dira 5 lizeoren artean, Baionako Etxepare lizeoa Hegoaldeko beste 4 lizeorekin. Ikastetxe bakoitzetik 20 neska-mutil jokatu dira, 4 edo 5 jende heldurekin.

2009an, herri kirolen inguruan bi egitasmo nagusi antolatu dira. Kanboko Errobi kolegioak topaketak eta lehiaketak antolatu ditu inguruko ikastetxeetako ikasle elebidunen artean, seigarren klasekoak eta 3. ziklokoak. Orotara 142 ikasle beren II irakasleekin, euskal kiroletaz arduratzen den Xiba elkartearen laguntzarekin. Bestalde, izpiritu berdinean, Euskal Hazia elkartearen ekimenez, 13 eskola giristinok herri kirol lehiaketak antolatu dituzte elkarren artean 7 astez eta topaketa orokor bat egin urte bukaeran: 334 kirolari beren irakasleekin Gaia elkarte laguntzaile. 2010ean, 12 eskola giristinok jarduera berdina antolatu zuten 339 ikaslerekin. Urte berean, Donibane Lohizuneko Ikuskaritzak herri kirola lehiaketa egitasmo bat antolatu zuen eskola publikoetan.

2009an, "Pilota osoki euskaraz" egitasmoa eraman zuten 8 ikastetxek Ikaspilota elkartearen laguntzarekin: lehiaketak 7 astez eta topaketak bururatzean 296 ikasleentzat. 2010ean egitasmo bera antolatu zuten 7 ikastetxek, 110 ikaslek parte hartuz.

Manex Erdozaintzi Etxart Larzabaleko kolegioan kirol jarduera ezberdinak eraman dituzte. Alde batetik Xiba elkartearen laguntzarekin, 80 ikaslek beren 2 irakasleekin MEE kirol elkarte muntatu dute, errugbia

lehiaketak antolatu eta VTT ibiladi bat egin Bardeetan. Bestalde seigarren kurtsoetik hirugarrena arteko 91 ikaslek Itsasoa proiektua antolatu dute Amaiur Alfaro bezalako eta Sufrider Fundazioko itsas-gizonei jarraitzeko urtean zehar eta ikusgarri bat sortzeko.

2010ean, zirku ekitaldiek arrakasta harrigarria ukan zuten, bereziki ahozko adierazpena bultzatzeko. Sei egitasmo gauzatu ziren 4 ikastolatan eta eskola batean. 244 ikaslek parte hartu zuten elkarte ezberdinen laguntzarekin: Kilikolo Zirko, Lagunarte eta Oreka konpainia.

PROPOSAMENAK

Kirolak gero eta toki handiagoa duelarik gizarte-bizitzan, euskaldun kirolari ospetsuak nortasun erreferente bilakatzen dira gazteentzat. EEPren bidez erakunde publikoek eta elkarteek euskararen erabilera susta lezaketek, bereziki kirola arrakastatsuenetan.

Erran bezala kirolak leku gero eta handiago dauka oraingo gizartean, aisialdi gisa, jarduera hezitzaile gisa, kontsumo-ekoizpen gisa, bai eta ere osagarri onean egoteko. Gazteengan ere kirolaren garrantzia handitu da. Euskal musikak egin dezakeen bezala, kirolaren munduak gazteei erreferente diren modeloak eskain diezaieke. Euskal kirolak erreferenteak sortu beharko lituzke haien bidez ere gazteek beren identitate soziala euskaraz eraik dezaten. Pilotak, errubiak, surfak, belaontzi lehiaketak besteak beste rol hau bete lezaketek Ipar Euskal Herrian. Adibidez, Amaiur Alfaro bezalako itsasgizonak, errubilarri eta pilotari batzuk ezagunak dira; beren euskararen aldeko engaiamendua argitan emateko litzateke.

Gauza guti egin dira ikastetxeetarik kanpo euskara baliatzeko kirola praktiketan eta hezkuntzan. Bereziki Euskal Herrian praktikatzen diren kirolak euskaldundu behar dira: pilota, errubia, surfa, belaontzia, mendizaletasuna, eskalada bai eta ere kirolari hurbil diren jarduerak: ibilaldia, kanpaldia. Pilota izan liteke lehen egitasmoetan. Eragileak zein izan litezke? EEP, Euskal Herriko Pilota Liga edo Euskal Pilotaren Frantses Federazioa.

Orain arte euskararen lekua eremu honetan ttipia da, herri kirolean ere. Hor euskararen Erakunde Publikoaren eta tokiko kolektibitateen engaiamendua beharrezkoa da. Batetik, egitura publiko hauek kirol-taldeak diruz laguntzen dituzte, azpiegiturak eskaintzen dizkiete, langile berezituak ere noiztenka. Bestetik, argi da orai kirola euskararen aldeko hizkuntza politika publikoaren lan-eremu bat izan behar dela. Estrategikoa bilakatu da euskararen geroarentzat.

Ondorioz kolektibitate publikoen euskararen aldeko eskakizunak handitu beharko dira. Kirol arrakastatsuenetan has daiteke, errubian eta pilotan adibidez, partaidetzak, hitzarmenak sortuz Euskararen Erakunde Publikoarekin. EEPk Aviron Bayonnais errubi taldearekin izenpetu zuen hitzarmena lehen urrustzat

hartu behar da. EEPk laguntza teknikoa eta finantza-sostengua kirol-elkartei ekarriko lizkieke. Alabaina aisialdian diharduten profesionali, kirolan ala kulturean, behar dituzten gaitasunak eta baliabideak eskaintzea Hizkuntza Politika proiekturen norabide bat da. Jatorrizko formakuntza denboran euskaraz lan egin gogo duten ikasle euskara ikasteko edo hobetzeko aukera emanen zeie, bai eta ere lanerako lagungarri diren baliabideak: “tresna pedagogikoak, hiztegi berezituak, jokoak” (*Hizkuntza Politika 2006*: 51. or.).



Glisseguna 2010eko afixa



Gazte bat joko garbian
(Frantses federazioa: www.ffpelotebasque.com)

4.8. FESTIBALAK ETA BESTAK

TESTUINGURUA

Bestetan eta festibaletan gazteak trumilka dabilta. Gune horietan jarduera libreagoa atzematen dute, jende helduen peko dependentziaz kanpo. Esperientzia propioak beren adinekoekin egiten dituzte, beren gazte-taldearen barnean, molde autonomoan. Gozatzeko eta libertitzeko jarduerak eramaten dituzte lagunartean, musika entzuten, alkoola edaten, batzutan drogak hartzen, adiskide berriak egiten, lehen amodio esperientziak ere. Hots, bestetan printzipioz gune libreagoak direnez gero, lagunekin beren identitate pertsonala eta kolektiboa eraikitzeko eta garatzeko aukera badute, aisialdi antolatu eta heziztaileetan baino gehiago (Martínez García Zesar, 2000: 71. or.).

Euskararen ikuspegitik, euskalgintzako eragileen estrategia da, dauden festibal eta bestetan ahal bezainbat euskal ekintza programetan sartzea. Honek ez du diru gehiago eskatzen baina erabaki guneetan egotea. Eredugarria da Euskal Herria Zuzenean festibalean edo Baionako bestetan egiten dena, bai eta ere beste hiri eta herri batzuetan. Etorkizunean, kezka nagusia izanen da besta eta festibal horietan zein den euskararen lekua.

Azalduko ditugun ekitaldiak ezberdinak dira, baina denetan euskarak lekua badu, neurri handi edo ttipi batean. Dena dela, festibalak eta bestak gazteen gustukoak dira, zuzenki edo zeharka. Sailkapen zehatz bat egitea zaila da eta ez ditugu denak aipatuko. Batzuk euskal kulturari edo euskarari lotuak dira, besteak ez. Batzuk arte bakar bati emanak dira, antzerki festibalak edo musika festibalak adibidez. Bestek arte ezberdinak nahasten dituzte, hala nola ihauterien tradizioari lotua den *Libertimendua*. Bi ekitaldi bereiz genitzake. Euskararen alde lan egiten duten elkarteak sustengatzeko antolatutako dira, gazteen parte-hartze handiarekin: Seaskak antolatzen duen Herri Urrats eta AEKren aldeko Korrika.

EUSKARAREN ALDEKO EKITALDIAK

Herri Urrats (Senperen, Seaska elkarte antolatzaile)

Seaska Ipar Euskal Herriko ikastolak biltzen dituen elkarte da. Herri Urrats urtero ikastolen aldeko besta da; 2011an 28. edizioa zen. Publiko ezberdina biltzen da, euskatzaleak, familiak, gazte-taldeak. Programazioak eta giroak gazte ainitz etorrazten dituzte, musika kontzertuek bereziki, rock edo beste oraingo musika kontzertuek. Ageri da bestaren helburuetan gazteak direla. Bestan euskal artistek lekua badute, leku nagusia hain zuzen. Euskara da bestaren hizkuntza.

Korrika (Euskal Herri osoan, AEK elkarteak antolatzaile)

Alfabetatze eta Euskalduntze Koordinakundeak euskarazko gau-eskolak eta ikastaldiak besteak beste helduei ezkaintzen dizkie Euskal Herri osoan. Euskal Herrian zehar bi urtetarik egiten den euskararen aldeko lasterketa erraldoia da Korrika. 2011an 17. edizioa zen, Trebiñutik Donostiara. Ikitaldiak publiko guztiak, euskaldunak ala erdaldunak, hunki nahi baldin baditu ere oroz gainetik gazteengan arrakasta handia dauka. Giroa atsegingarria da, ez baita kirol-lehiaketa bat. Korrika aitzineko hiru hilabeteetan Korrika Kulturak antolatzen da. Antzerki, musika, zinema, kirol eta joko ikitaldiak eskaintzen dira Euskal Herri guzian. Korrikako musika eta bideoklipa bereziak grabatzen dira.

KULTURA ETA ARTE FESTIBALAK

Errobiko festibala (Itsasun, Ezkandrai elkarteak antolatzaile, Beñat Axiari zuzendari)

15. edizioaren lema zen “*Pesta eta obidurak, kantua biziaren iturri*” (2010-07-22-25). Kantua, dantza (flamenco, tango), musika (jazza, La Réunion uhar-teko maloya) eskaintzen zituen. «Afrique Euskal Herri Iturrien bideetan» zen 2011ko lema. Halere euskarak eta euskal kulturak ez dute lehentasunik festibal honetan.

Euskal Herria Zuzenean festibala (Heletan, 16. edizioa 2011an)

Hau da hain segur gazteentzat festibal arrakastatsua, gazte-talde batek antolatua, 600 gogo onezko laguntzaile, gazteentzako programazio batekin nagusiki. 2010ko edizioan arazo batzuegatik 16.400 sartzeko egin ziren; lehen gaualdia ezabatu zen ekaitzarengatik. Maizenik 20.000 edo 30.000 bat sartzeko badira. 2011an kasik 20.000 izan ziren eta 700 laguntzaile bolondres.

Jarduera batzuk eramaten dituzte euskararen alde. Egitarau plaketa elebiduna da. Hiztegi ttipi bat dauka festibalean euskararen erabilera bultzatzeko. Seinaletika osoa elebiduna da, iragarkiak euskaraz ere egiten dira eta noski programazio artistikoan euskal artistek beren lekua badute urtero. 2011ko ediziorako Lagunarte konpainiari sorkuntza bat galdatu diote antolatzailerik, dantza, antzerkia, kantua, musika, etab. nahasiko dituen. «*Hemengo gazteak, kontsumitzaile hutsak izateko ordez, beste gisa batez integratzeko aukera ematen du horrek. Aktibo bilakaraztekoa (...)* Baina gero, ikusgarria beste leku batzuetara joan daiteke» (Berria, 2011/01/07).

Orain EEPk festibala laguntzen du, batez beste 6.000 €ko dirutzarekin, euskararen erabilera bultzatzeko.

Hartzaro festibala (Uztaritzen, Herri Soinu elkarte eta Errobiko Kaskarrotak antolatzaile). Hartzaro festibalak ihauterietako tradizioa biziartzen du (Zanpantzarren auzia) euskal sorkuntza batzuk eskainiz, ihauteriez gain. 2010ean adibidez bat-bateko bertsolaritza, musika, dantza eta argazkigintza baziren. 2011an 15. edizioa izan da. Parte-hartzaileak anitz dira, hauetan eskoletako eta kolegioko ikasleak.

Musikaren egüna (Urdiñarben, Bil xokoa elkartearenganik)

Zuberoako musika festibal honek hizkuntza eta herri gutxituei leku berezi bat ematen die eztabaiden bidez. 2011an 22. edizioa izan zen.

Xarnegu egüna (Bardozen, Foyer des jeunes antolatzailea)

2011an 7. edizioa izan zen. Gazteentzako euskal musikak bere lekua badu.

Xiru festibala (Gotainen, Abotia elkarte antolatzaile).

Beste musika eta sorkuntza jaialdi bat da Zuberoan. Helburuetarik bat euskal kulturaren eta beste tokietako kulturekin eta arteekin harremanen sortzea da. 2011an 22. edizioa izan zen.

EUSKAL ASTE KULTURALAK ETA EUSKARAREN BESTAK

Ondoko festibalek, ekitaldiek euskarari eta euskal kulturari lehentasuna ematen diete edo bederen leku handia.

Baigorri: *Baigorriko Kultur Astea* (Basaiea elkartearenganik) Nafarroaren Eguna ospatuz bururaten da. Nafarroaren eguna 1978an iragan zen lehen aldikoz eta urte guziz, apirilko azken igandean ospatzen da Baigorri. Egunaldi hau zinez arrakastatsua da denentzat, gazteengan ere bai.

Bidarten: *Euskal kultur bide arteak*. 2011an 5. edizioa izan zen. Bidarteko Herriko Etxeak antolatzen du Euskal Kultur Erakundearen partaidetzarekin.

Donibane Lohizunen: *Euskal kultura argitan (Culture basque à l'affiche)*. Donibane Lohizuneko Herriko Etxeak antolatua Euskal Kultur Erakundearen partaidetzarekin.

Donapaleun: *Euskararen Eguna* 2010ko maiatzaren 22an ospatu zen lehen aldikoz, Baxe Nafarroa sindikata mistoaren ekimenez.

Hazpainen: *Kultur astea*. Eihartzea kultur etxeak antolatzen du, bi urtetarik. 2010ean, *Hemengo eta bango kulturak*, 8. edizioa zen. Arte mota askotako programazioa.

Hendaian: *Hendaia euskaraz* hilabetea, Hendaia Euskara zerbitzuak antolatutik herriko elkarteekin batera. 2. edizioa 2011ko martxoan.

Kanbon: *Euskal Kultur Astea*. Herriko Etxeko euskara taldeak antolatutik. 2010ean I. edizioa zen.

Maule-Lexarren: *Euskararen egüna*. Xiberoan Euskaraz Bai elkarteak eta Zuberoko euskal elkarteek antolatutik. Lehen edizioa 2011ko ekainaren 25ean izan da.

Miarritzen: *Bi harriz lau xori* kultur astea, “Biarritz Culture” elkarteak antolatzen du urtero Euskal Kultur Erakundearen partaidetzarekin. Euskal dantzak, antzerkiak edota musikak badute beren tokia.

BESTA HERRIKOIAK, HERRIKO BESTAK

Herriko bestek ere libertzeko paradak eskaintzen dizkiete gazteei. Proposamenak libre dira eta maiz dohainik, salbu edarien, alkoholaren eta beste drogen kontsumoa. Gazteengan arrakasta handia dute bestek, lagunekin gurasoen mundutik ateratzeko eta askatasuna gozatzeko aukerak baitira. Dantza-tzeko, musika entzuteko, moda eta kontsumo berrien ezagutzeko eta probatzeko ere bai. Denborarekin herriko bestek beren euskalduntasuna maiz galdu zuten; baina azken urte hauetan ahaleginak egiten dira euskara, euskal kultura eta nortasuna berriz sartzeko. Eskaintza zabalagoa eta erakargarriagoa bilakatzen ari da.

Aisialdi mota honi asteburuetakoa ostaturik ostatu ibiltzea lot genezake. Baionako San Andres auzoa famatua da Ipar Euskal Herri osoan. Gazteenak, ostatu zonaldeetan biltzen dira ere alkohola edateko besteak beste, ostatuetan edatea kario izan daitekeelako.

Baionako bestak

Besta hauek dira aipatuena, Ipar Euskal Herriko handienak baitira. Emeki emeki euskarak eta euskal kulturak beren lekua zabaltzen dute, euskal uharte bat sortuz ozeano erdaldun handi honetan: milioi bat jende datoz, kanpotar anitz. Urtero, Euskal Kultur Erakundeak proposaturik, bertsolari batek Baionako besteei hasiera ematen die. Egunero Jacques-Portes plazan, 16:30tik 23 oron arte, *Karrikaldi* ekitaldia antolatzen da, Ibaialde, Leinua eta Baionan Kantuz elkarteak animatzaile: euskal dantzak, kantuak, bertsoak... Euskal musika eta kantuak karriketari hantzen hantzen entzuten dira, programazioan sartuak direlako.

Lapurtarren Biltzarra Uztaritzen

2010ean 31. edizioa iragan zen. Egitaraua euskarari eta euskal kulturari osoki lotua zitzaien: karro ibilaldia, bertsolariak, bazkaria, Kukuxtu txaranga, « Goazen » dantza ikusgarria, eta Mister Saguak, Piarres, Mikel Hats musika taldeak.

Sagardo eguna Baionan (Hiruki elkartearengatik, Baionako gau eskola, ikas-tolak eta Gure Irratia barne. 12. edizioa 2010eko maitzaren 22an iragan zen. Sagardoa dasta daiteke “*giro euskaldun batean*”; kantaldiak, dantzaldiak (mutxi-koak...) badira. 2011an ez da izan.

FESTIBALEN ETA BESTEN EREMUKO EGITASMOAK

EEPk 4 urtez lagundu dituen eragile pribatuen proiektuak

<i>Eragilea</i>	<i>Jarduera</i>	<i>Parte-hartzea</i>
E. H. Zuzenean, 2007 – 2010.	3 eguneko festibala. Lema: "euskara ikas eta erabil"	Urtero 20.000 edo 30.000 sartzet.
Euskaldun Gazteria, 2008, 2009.	Formakuntza, animazioa, BAFA, bestak, antzerkia...	Urtero 110 ikusle, 220 bestalier.

Euskal Herria Zuzenean festibalaren garrantzia ikusi dugu. EEPren laguntzaren helburua da festibal erraldoi honek euskara baloratzeko egiten dituen ekintzak bultzatzea.

Euskaldun Gazteria gazteen arteko elkarte bat da, formakuntza duena helburu nagusizat, bereziki BAFA deritzon udako egonaldiari eta haurren harerari buruzko diplomaren prestaketa. Hemen aipatzen dugu bestetako animazio batzuk antolatzen baititu, antzerkiak besteak beste.

EEPk 2010ean lagundu dituen ikastetxeetako proiektuak

<i>Eragilea</i>	<i>Jarduera</i>	<i>Parte-hartzea</i>
Larzabal kolegioa	"Karrik'art" animazioa, zirkua, dantza eta beste arteak karriketari erabiliz."	Kili Kolo, dantza modernoa, Afrikako dantzak.
4 ikastetxe	Maskaradak, inauteriak parte hartzaile edo ikusle bezala.	182 ikasle. Herri Soinu elkarte.

Ikastetxe guzietan beren bestak antolatzen dituzte, bertan edo elkarren artean. Gertatzen da ere eskolaz kanpoko bestetan parte hartzen dutela. Adibi-

dez, 2010ean, Ziburuko Piarres Larzabal kolegioak *Karrik'art* euskarazko animazio asmatu zuten arte ezberdinak karrikara ateratzeko: zirkua, hemengo eta Afrikako dantzak...

Urte berean beste lau ikastetxek besta herrikoietan parte hartu zuten: Ursaia Hazparneko kolegioa eta Uztaritzeko ikastola Herri Soinuren inauterietan; Arbonako hiru eskolek inauteriak antolatzen dituzte IDBren laguntzarekin; Argia kolegiokoak Zuberoko maskarada eta inauterietan ibili ziren.

GOMENDIOA

Festibalak eta bestak laguntzen dituzte tokiko agintek. Botere publikoak euskararen alde agertzen denezkero, antolatzaileak engaiatuko dira euskaren presentzia handitzeko EKE eta EEPren bitartez.

Kirolaren alorrean bezala, proposamen zehatz baten ordez gomendio orokor bat egin genezake. Festibalak eta bestak tokiko kolektibitateek diruz laguntzen dituzte. Herriko besteetako gastuak herriko etxeen gain dira, programazioaren finantzaketa, azpiegiturak, udaleko langileen parte-hartzea garbiketara eta zainketara. Beraz normala litzateke euskararen eta euskal kulturaren presentzia segurtara eta emenda dezaten neurri egokiak hartuz.

Festibalen kasuan diru-laguntza iturriak ezberdinarazkoak dira. Estatuak, Akitaniako Eskualdeak, Departamenduak, Euskal Kultur Erakundeak laguntzen dituzte. Ikusiz gero eta gehiago kolektibitate eta erakunde hauek euskararen alde agertzen direla eta botere publikoak Euskararen Erakunde Publikoaren partaidea direla, beharko lukete argiki euskararen aldeko norabidea hartu. Ere honetan ere Euskararen Erakunde Publikoaren eta tokiko kolektibitateen engaiamendua beharrezkoa da. Egiten dena hobetzeko dela ageri da.



Nafarroaren eguna 2010
(www.eke.org)



Baigorriko Kultur astea 2010
(Basaizea elkarte)

4.9. ZINEMA

3. atalean ikusi dugu gazteentzat eta jende helduentzat zinema dela kultura jarduera nagusia, zinegeletan, telesaiotan, Interneten eta DVDen bidez. Zorigaitzez eremu hau da ahulenetako bat, euskarazko filma eskasez eta hedapena ez delakotz antolatua, Ipar Euskal Herrian bereziki. Lehen oztopoa finantzaketa da segur aski, zinema arteetarik karioena delako. Aldiz, ez da argazkigintzaren kasua.

ERAGILEAK

Ipar Euskal Herrian ekoizle bakarra da Aldudarrak Bideo (Kanaldude elkarte), bideo eta film laburrak sortzen dituen, bi hedatzaile direlarik Garaizikus kultur elkarte eta TVPI telebista-katea. Ikastetxeetan ere jarduera batzuk gauzatzen dira, Uda leku elkartearen eskutik.

EUSKARAZKO ZINEMA ETA HEZKUNTZA

EEPk 3 urtez lagundu dituen ikastetxeetako proiektuak

<i>Eragilea</i>	<i>Jarduera</i>	<i>Parte-bartzea</i>
Biarritzeko Itsas Argi ikastola, 2008.	Euskal zinemaren ikuskera Uda Lekun	Ikastola osoa: 106 ikusle
Biarritzeko Fal kolegioa, 2009, 2010	Animazio film labur baten sorkuntza bere musikarekin. Atabala elkarte.	25 ikasle. 5 laguntzaile.
3 eskola, 2010	Bideo tresnen ezagutza. Film laburraren ekoizpena. Tele-saioa Arte Eskolarekin.	47 ikasle. Aldudarrak bideo.
Uda Leku, 2008 - 2010.	Zinema hamabostaldia urtero, eskoletako haurrentzat.	2.697 ikusle 2010ean.

Uda leku elkarteak *Zine hamabostaldia* hiru eskola sareetako haurrentzat urte oroz antolatzen du (eskola publikoak, katolikoak eta itastolak). Adibidez 4 urtetik II urterako 2.697 haurrek baliatu zuten 2010an.

2009an Biarritzeko Fal kolegioko ikasle elebidunek euskarazko animazio film bat sortu zuten bere musikarekin, *Atabala* elkartearen laguntzarekin. 10 ikaslek parte hartu zuten. 2010ean 15 ikaslek beste film labur bat asmatu zuten eta aurkeztu Royal zinegelan.

Bestalde, 2010ean ere, hiru eskolak zinemari buruzko ikastaroak egin zituzten, Zuraiden bideo tresnak erabiliz, Donaixtiko ikastetxean euskarazko

film labur bat sortuz Aldudarrak bideo elkarteko profesionalekin eta Urda-zuri eskolan tele-saio bat antolatuz Arte Eskolaren laguntzarekin.

EUSKARAZKO FILMEN ALDEKO ANIMAZIOAK ETA HEDAPENA

Kanaldude elkarteak festibal berri bat antolatu du Arrosan, *Festirudi* jaialdia, lehen aldikoz 2010ko urriaren batean eta bian. Ekitaldi honetan, hitzaldiak proposatu zituen “Euskarazko telebista gaur egun” gaiaz eta Aldudarrak Bideo elkarteak lehen bideo lehiaketako sariak banatu. *Kliklap* bideo lehiaketa berri honek bost minutuko film laburren ekoizpena bultzatu nahi du.

2007an Korrikaren kari, «*Kutsidazu bidea*, *Isabel* filma frantsesezko azpitu-luuekin Ipar Euskal Herriko 6 zinema-gela ezberdinetan eman zen. EKEk lagundurik, 9 emanalditan 1.000 ikusle baino gehiagok ikusi zuten (*EKE, Ekintzen bilduma*: 38. or.). Bestalde Baionako Atalante gelak euskal zinemari buruzko animazioak eskaintzen ditu. Adibidez, 2008an euskarazko 7 film laburren gaualdia egin zen, 2009an *Salda badago* euskarazko dokumentala (2001) proposatu zuen. Bere aldetik EITB komunikazio taldeak 30 film euskaraz ikusteko aukera dohainik eman zuen bere webgunean 2010eko abenduaren 15etik 2011. urte osoan (www.eitb.com/kultura/zinema-euskaraz). Hauetarik batzuk ez ziren ordu arte aurkeztu Ipar Euskal Herrian ez eta ere telebistan.

Ipar Euskal Herrian zinema gela sare on bat badago, bereziki kostaldean bai eta ere barnealdean. Kostaldean gela askotako 3 zinema-etxe badira Baionan, Angelun eta Tarnosen. 9 hiritan zinemagelak asteroko programa badute Donapaleun, Donibane-Garazin, Hendaian, Maulen etab. Beste 3 edo 4 udaletan aretoek noizean behin filmak erakusten dituzte. Film banaketa komertzialetaz gain, lurralde barnealdean hiru banatzaile badira, eta hauetarik bat haur eta gazte zineman berezitua da. Ezin dugu euskarazko sare bat sortu. Aterabidea da daukagun sarea erabiltzea euskarazko fimak programatzeko hedatzaileen laguntzarekin «(...) ikus-entzule euskadunengana burbiltzeko euren etxetik gertu dauden aretoetan... ahalegin handiena egin behar dugu gero eta produktu hobeak eta lehiakorragoak egiteko... Elkarlana ezinbestekoa da, datozen urteetan euskaraz filmatutako ekoizpenak izan ditzagun zinema aretoetan... Adierazpen artistikoa eta sortzaile gisa, zinema ezinbestekoa da herri bateko nortasuna eraikitzeko, horri eusteko eta helarazteko» (Joxe Portala, *Berria*, 2010-09-22).

EEPk 4 urtez lagundu dituen eragile pribatuen proiektuak

<i>Eragilea</i>	<i>Jarduera</i>	<i>Parte-bartzea</i>
Garazikus, 2008 – 2010.	Zinema ikusgarriak, 2 antzerki tailer.	200 ikasle, 110 oren.
ZTK Baigorri, 2010.	J.-P. Grasset 10 urte. Filmak: Bat-bi, Hatsa,	Elkartek: Ama, Ravel, Zazpiak Bat.

EUSKARAZKO FILMAK

Euskarazko film ekoizpena urria da. Film luzeak, oro har 10 bat lirateke: *Aupa Etxebeste!* (2005), *Kutsidazu bidea Ixabel* (2006), *Eutsi!* (2007), *Ander* (2009), *Izarren argia* (2010). *Ander* filmak Berlineko nazioarteko festibalean CICAÉ saria eskuratu zuen 2010ean. Aipa dezagun ere « *Zigortzaileak* » (2010), euskal zinemagintzan lehen aldikoz 9 haurreko taldea aktore nagusia zelarik. Film hau publiko gaztearentzat egina zen. 2011an *Arriya* aurkeztua izan da. “*Iparraldeko ikusle goak zailago izango du borrelako aretoetan ikustea -aitortu zuen Jose Maria Lara ekoizleak- oso estatu zentralizatua baita Frantzia*» (*Deia. Noticias de Bizkaia*, 2011-01-04).

Gainera, euskarazko film laburrak, animazio-filmak, bideoak et dokumentalak ekoizten dira, *Nomadak TX* 2006an adibidez. 2001etik 2010era, 23 euskarazko film kontatu dira dokumentalak eta marrazki bizidunak barne.

Iparraldean aipa dezagun 2007ko *Basque Underground Report* (BURP) bideo sorkuntza, MyJok World SLeK eginik. 21 minutako dokumental hau Euskararen Erakunde Publikoaren «*Batekmila Euskal munduak*» erakusketan sartua da. «*Iparraldeko bost pertsonai edota talde hautatu dituzte haien berezitasun, sorkuntzen eta usaien kanpoko ekintzentzat. Modu borren bidez, euskal gazteriaren beste ikuspundu bat eskaintzen dute, klixetarik urrun*», (www.euskalmunduak.com).

PROPOSAMENA

Euskarazko filmak Ipar Euskal Herrian hedatzeko banaketa egitura bat antolatuko da, bitzarmen bat sinatuz oraingo banatzaileen, udalerrien eta EEPren artean eta dagon zinemagela sareaz baliatuz.

Euskarazko zinemaren erronketarik bat da film-ekoizpena, bestea ikusleak biltzea. Garapen Kontseiluak manatu ikerketaren arabera Ipar Euskal Herrian, “*badago dudarik gabe zinegela sare on bat : lurralde osoa estaltzen du, kalitate oneko tresneriarekin, film pertsonalak eta komertzialak ongi orekatuz*” (*Kultura 2007: 15.or.*). Zinemagela sarea baliatu behar dugu euskarazko filmak programetan sartzeko. Hau litzateke proposamena, euskarazko filmak hedatzeko Ipar Euskal

Herrian film banaketa egitura bat sortzea, udaltxe eta EEPrekin. Banatzaileak zinemageletan ohiko frantsesekoez gain euskarazko filmen hedapenari buruz engaiatuko lirateke.



Kutsidazu bidea Ixabel filmaren afixa
(www.eitb.com/kultura/zinema-euskaraz)



Aupa Etxebeste! filmaren afixa
(www.eitb.com/kultura/zinema-euskaraz)

4.10. ONDAREA

Adiera orokorrean ondarea da historian zehar komunitate batek metatzen dituen ondasun material eta immaterialak. Monumentuetarik at, praktika sozialak, ahozko ondarea (erran-zaharrak, ipuinak, bertsoak, kantuak...), ekoizpen artistikoak, teknikak, ezagutzak, etab. ondarean sartzen dira. Beraz kantua edo dantza adibidez, ondarearen ikuspegitik har daitezke. Ohiko kantuak eta dantzak izanen dira.

ONDAREARI BURUZKO BI EGITURA NAGUSI

Ipar Euskal Herrian bi egitura ondarea baloratzeko antolatuak dira, Irisarriko ospitalea eta Abbadiako jauregia Hendaiain.

Irisarriko Ospitalea

Irisarriko Ospitalea XII. mendeko gotorleku bat zen, Santiagoko Bidean eraikia beilarien zerbitzurako. Maltako Ospitale Ordenaren esku zen mendetan zehar. Fraide-soldadoek ostatua eskaintzen zuten bai eta Konpostelako beilariak zaintzen Baionatik Garazirako bidean eta Nafarroako mugetan. Ospitalearen inguruan eraiki ziren etxaldeen Irisarriko herri autonomoa osatu zuten XVI. mendean. Gaur egun 800 biztanleko udalerrria da. 1980an Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Nagusiak Ospitalea erosi zuen eta 2001ean Ondareari buruzko hezkuntza zentroa antolatu, mediateka, erakusketa, ikasgela eta ostatuarekin. Gaur egun ikastetxeetako ikasleek hiru eguneko egonaldiak eta ibilaldiak egiten dituzte. Ikasgaiak dira Santiagoko Bidea, euskal etxea, pilota, Irisarriko herria, Nafarroako historia. Uztailean Udako Antropologia Unibertsitatea antolatzen da publiko zabalarentzat.

Abbadiako jauregia

Beste erakusgune garrantzitsua Hendaiako Abbadiako jauregia da. XIX. mende erditsuan Eugène Violet Le Duc arkitekto famatuak eraiki zuen neogotiko estiloan, Afrika ekialdeko apaindurekin eta astronomia-behatoki batekin. Alabaina jabea, Abbadiako Antonio (1810-1897), geografia jakitun handi bat zen, besteak beste, Etiopian gaindi ibili zena bai eta ere astronomian aditua. Euskal Jaiak eta Lore Jokoak antolatzen zituen euskal kutura bizkortzeko. Jauregia, bera zuzendari zen Pariseko Zientzien Akademiari utzi zion. Gaur egun etxaldea, Hendaiako udalak kudeatzen du eta publiko zabalari irekia da. Abbadiako Adiskideen elkarteak animazio batzuk antolatzen dituzte: bisitak, kontzertuak, ikerlarien egonaldiak, itsas bazterreko ibilaldiak.

Eskoletako klase asko etortzen dira, itsas bazterra aztertzeko, txori migratzaileak ikusteko, besteak beste. Ikus daiteke ere sagardoi eremu bat, Euskal Herriko fruta-arbola zaharrak biltzen eta biziartzten dituen.

Beste egitura batzuk ere aipatzekoak dira: Iparraldeko Artxiboak, erakustokiak bereziki Euskal Museoa Baionan eta Baxenabarreko erakustokia Donibane Garazin. EKEN sail berezi bat bada ondarearen biltzea eta baloratzea helburu duena, Euskal Ondare Batzorde Iraunkorra, goragoko egituretan parte hartzen duena Akitaniako Ederguneen batzordean eta Departamenduko Baliozko Gauzen Batzordean adibidez.

Aipa dezagun ere 1974tik geroz Lauburu elkarteak eramaten duen memoria-lan garrantzitsua. Gaur egun, « ehortz-arte, ikerketa etnografikoak eta jendarte garaikidearentzat ondareak izan dezakeen esanahiari buruzko gogoeta iraunkorra dira » bere lan-ardatz nagusiak (www.lauburu.fr/eu/activites.php).

ONDAREA ETA GAZTEEN AISIALDIA

Itxuraz ondarea iraganari lotua da, gazteak geroari begira daudelarik. Baina beste ikusmolde batean ondarea da herriaren oroimena. Bakoitzaren nortasuna eta nortasun kolektiboa eraikitzen dira historiari erreferentzia eginez. Arrazoi berarengatik egungo kultura sorkuntza ondareari lotua da, elkarrekin gozatzen dugun ontasuna belaunaldiz belaunaldi aberasten baita. Ondarearen bilketak eta balorazioak ezartzen gaitu kultura transmisioaren eta sorkuntzaren bidekurutzean.

EKEko Euskal Ondare Batzorde Iraunkorrak, adibidez, ahozko lekukotasunak biltzen ditu itsas ondareaz, Mauleko espartin industriaz eta Hazparneko zapatagintzaz. Xiberotar kantuak grabatuak dira eta ororen esku ezarriak datu base baten bidez. *Euskaldunen Argentina* erakusketak zerumuga irekitzen du emigrazioa eta diasporari buruz. Iraganeko bizimoldeak agertzen dira Bankako meategiak biziartziz eta gisulabeak eta latsarriak zaharberrituz.

Bestalde erakunde berak *Hogei'ta* egitaraua eskaintzen die gazteei, eta proiektu deialdi bat irekia da alde batetik euskal nortasunaz jabetzeko eta bestalde adierazpen kultural berriak sortzeko, hots ondarea eta sorkuntza elkarrekin uztartzeko.

ONDAREAREN EREMUKO EGITASMOAK

EEPk 3 urtez lagundu dituen ikastetxeetako proiektuak

<i>Eragilea</i>	<i>Jarduera</i>	<i>Parte-hartzea</i>
Abbadia adiskideak, 2008 - 2010.	Egitura euskalduntzen. Eskolen bisita eta aisialdia.	6 bisita programa. 7.000 iragarki.
8 ikastetxe: Irisarrin 2008, 2009.	Hiru egunez Irisarriko ospitalean. Gaiak: etxeak, musika, euskara.	7 talde, 182 ikasle. Orotara 22 egun.
9 ikastetxe: ikuska, 2008, 2009.	Erakustoki bisita: Abbadia, Mungia, Zugarramurdi, Baiona, Bilbo.	250 ikasle. 23 animatzaile.
4 ikastetxe: bertan, 2009.	Gogoeta gaiak: makila, Jakue beila, istorio, mitologia, kultura, antzerkia.	90 ikasle, beren irakasleekin.

Ondarearen balorazioak toki handia du ikastetxe batzuen proiektuetan: orotara 16 ekintza eraman dira 19 ikastetxetan.

Irisarriko Ospitalea da gehienik erabili den bilgunea. Gaur egun ikasle askok 2 edo 3 eguneko egonaldiak egiten dituzte erakustokiaz eta ondare tailerrez baliatzeko. 2008an eta 2009an 8 ikastetxek 182 ikasle igorri dituzte. Landu diren gaiak dira Euskal Herriko etxeak eta monumentuak, hizkuntza, musika, dantza, Jakue bidea...

Aipatu ikasturteetan, alde batetik Ziburuko Larzabal kolegioak Abbadia hautatu zuen klase bat euskaran murgiltzeko; bestalde Azkaine, Senpere eta Urruñako eskolak, bai eta ere Xantako kolegioa Abbadian ibili ziren, lehen eta bigarren maila elebidunen arteko lotura egiteko, orotara III ikaslek 2 bidaia egin zituzten.

Ikasleek bisitatu dituzten beste erakustokiak dira Mungiako eta Zugarramurdiko museoa sorginen mitologia ulertzeko, Baionako Euskal Museoa, Bilboko parke mitologikoa. Ikastetxe askotan, tokian berean lantzen dute gure ondare zaharra eta berriagoa. Adibidez "Tartaro, Mari eta Basajaun Errobi ikastolan" sartuz, makilaren historia Garaziko Zitadelan landuz, Mixel Garikoitz kolegioan Jakobe beilariei jarraikiz, Baionako Poloko ikastola euskal mitologian murgilduz. Ekintza guzti hauk euzkaraz eramaten dira, gure hizkuntza baita ondarerik aberatzena.

PROPOSAMENA

Gazteek ondarea balora lezakete EKE eta EEPren arteko lankidetzari esker : batak herriko aberastasunak biltzen ditu, besteak erakustokiak euskalduntzen dituelarik.

Ondarearen eremuan proposamen nagusia da EEP eta EKEren arteko lankidetzeta, euskara baita gure ondare baliosena. Euskal Kultur Erakundearen helburua da ondarea biltzea eta herritarren esku ezartzea. Euskararen erakunde publikoak laguntzak eta baliabideak bana ditzake ondare erakustokiak euskalduntzeko, profesionaleri behar dituzten gaitasunak eta tresnak hornitzeko. Ondarearen eta historiaren ezagutza motibagarri da euskal nortasunaz jabetzeko. Transmisio hau euskaraz egiten delarik nolazbait euskaltasun osoa da jarraikarazten belaunaldi gazteagoei buruz.



Abbadia jauregia
(www.anyresa.com/fr/ws_blob/file/2337)

4.II. AISIALDI ZIENTIFIKOA ETA INGURUMENA

ZIENTZIAK

Gaur egun mendebaldeko gizartean, zientzien eta teknologien lekua gero eta handiagoa da. Gizartearen garapen ekonomiko eta soziala zientzietan eta teknologietan oinarritzen da. Ondorioz zientziaren eta teknologiaren ezagutzaren, kultura zientifikoaren beharra handitzen ari da; zientzia eta teknologiari buruzko jakin-mina errealitate bat da. Ikertzaileen eta herritarren arteko harremanak, hots dibulgazioa, beharrezkoa agertzen da. Aisialdi zientifikoak ezagutza beharra bete dezake, partzialki bederen.

Bestalde gazteak molde orokorrean berrikuntza teknologikoen zaleak dira. Bada hor alor bat lantzeko, Ipar Euskal Herrian guti egin dena, gazteak, zientziak eta euskara uztartuko lituzkeena. Adibidez, Donostiako Miramon Parke Teknologikoan den Zientziaren Kutxagunea bezalakorik ez da. 1856an sortu zen Baionako Historia Naturalaren Museoa berritze lanetan zen eta 2010ean bere ateak berriz ireki ditu. Euskarari leku ttiki bat ematen dio, landareen eta animalien I50 izen euskaraz emanez. Biarritzeko Itsas-museoak arrain eta beste itsas-animalia eta txorien bilduma handia du. Webgune eleaniztunak argibide gutxi batzuk euskaraz ematen ditu (www.museedelamer.com/eu). Aldiz, 2001ko ekainaren 25ean Biarritzen ireki den Oceano Hirian euskara izpirik ez da agertzen. Frantsesa, espainola eta ingelesa dira hizkuntza erabiliak.

INGURUMENA

Zientziak eta teknologiak bezala ingurumen nozioa gero et gehiago aipatzen da. Hezkuntza-programetan sartu da eta ere aisialdi-eskaintzan. Inguru-nearen babesteak eta hobetzeak garapen ekonomikoan eta munduaren oparotasunean eragina dutela onartu da. Garapen iraunkorraren helburuetarik nagusi bat da geroke belaunaldiei beren beharrak asetzeko gaitasuna arriskuan ez ematea ingurumena zainduz. Euskarazko aisialdi-eremu berri bat sortzen ari da gazteentzat, Ipar Euskal Herrian oraindik guti garatua dena. Hona ikas-texteetarik kanpo eskaintzaren egoera.

Eragileak

Ikastetxeetat aparte, gazteendako aisialdi zientifikoaren eta ingurumena-ren alorretan euskara erabilten duten eragileak guti dira.

Les Petits débrouillards (haur erneak, Biarritz)

Elkarte honek jarduera zientifikoak haurrentzat antolatzen ditu. 2010ean, EEPk lagundurik, *Zure oskoletik atera* (sors de ta coquille) esperimentazio zientifiko tailerrak muntatu zituen eskoletako 10 gelatan eta aisialdi zentroetako 2 gunetan. Orotara 6 saio programatu ziren. Eta liburuxka pedagogiko bat zabaldu zen.

Abbadiako Jauregia (Hendaia)

Abbadiako Jauregia aipatu dugu ondarearen eremuan. Kultur jardueratarik at, Pariseko Zientzietako Akademiaren esku den erakunde honek zientzia mailan ere lan egiten du. Donostiako Aranzadi elkarteak, EKEren partaide-tzarekin, bi urteetarik erakusketak eta hitzaldiak antolatzen ditu.

Ingurumenaren Aldeko Ekimen Zentro Iraunkorra (*IAEZI*, Hendaia)

Abbadiako eremuan dagoen *IAEZI Euskal Itsasbazterrak* taldeak urtean zehar erakusketak eta animazioak proposatzen ditu publiko zabalari: itsas bazterren bisita gidatuak, lehengo arbola fruitudunak, txori migratzaileen behaketa, naturaren aldeko bolondres lanak, haurrendako ikastaroak.

Atalaia aldizkari elebidun berria plazaratzen du, EEPren laguntzarekin. 2011an Hendaiaiko Herriko Etxeak eta *IAEZI Euskal Itsasbazterrak* taldeak Garapen Iraunkorraren Astea antolatzen dute.

Paul Jovet Baratze Botanikoa (Donibane Lohizune)

Itsasertzeko Paul Jovet Baratze Botanikoa bere eskaintza euskaratzen hasi da: seinalakuntza elebiduna, aurkezpen liburuxka eta webgunea ere bai, euskarazko bisitak publiko zabalarentzat, bereziki ikasleentzat. Multimedia kutxa bat sortu du: 50 minutuko DVD bat bai eta ere euskarri batzuk eskoletan eta aisialdian erabiltzeko 16 urte eta gehiagoko jendentzat. EEPren laguntza erdiesten du.

Surf Rider Foundation (Biarritz)

1990ean sortu zen elkarte honek ozeanoen kutsaduraren aurkako borroka darama, publikoari argibideak emanez eta haurrentzat hezkuntza jarduerak antolatuz. Ingurumenari buruzko euskarri zenbait euskaratzen hasia da: horma-irudiak, posterrak, fixa pedagogikoak eta beste.

ZIENTZIA ETA INGURUMENAREN EREMUKO EGITASMOAK

EEPk 4 urtez lagundu dituen eragile pribatuen proiektuak

<i>Eragilea</i>	<i>Jarduera</i>	<i>Parte-bartzea</i>
Alda enpresa, 2007.	Fun science euskaraz. Formazio egonaldiak.	9 asteburu gurasoentzat.
Surf Rider Foundation, 2009, 2010.	Ingurumenaren euskarriak: DVD, afixak, ikas-fitxak...	Multimedia kutxa: 4.000 ale European.
Baratze botanikoa, 2009, 2010.	Itsasbazter ingurumena: bisita eta euskarri elebidunak.	DVD 50 minuto: eskolan, aisialdian.
Les Petits débrouillards, 2010.	Zientzia tailerrak haurrentzat. Liburuxka pedagogikoak.	10 ikasgela. 2 aisialdi-gune.

Alda Uztaritzeko enpresak, *Fun Science* aldizkariaren itzulpena argitaratu zuen 2007an EEPren laguntzarekin. Helburua zen zientzien atseginezko zabalkuntza familiei eskaintzea. Ondorioz 9 asteburu antolatu ziren ikasleen gurasoak formatzeko aisialdi zientifikoaren alorrean.

Gorago aipatu ditugun hiru eragilek EEPren diru laguntzak erdietsi dituzte bereziki euskarri pedagogiko elebidunak banatzeko: Paul Jovet baratze botanikoaren DVD bat, Surf Rider Foundation delakoaren multimedia kutxa euskaratzeko eta Petits débrouillards elkartearen idazki pedagogikoak.

Ikastetxeak

Gero eta animazio gehiago euskaraz antolatzen dira ikastetxeetan zientzia eta ingurumenaren alorretan. Adibidez 2009-2010 ikasturtean EEPk 4 ekintza lagundu zituen. Ondoko ikasturtean 20 egitasmo aukeztu ziren deialdian eta horietarik 9 onartuak izan. Halere oraindik bada zer egin euskara gai zientifikoetan sartzeko, lehenik ikasgeletan eta gero aisialdian.

EEPk 2 urtez lagundu dituen ikastetxeetako proiektuak

<i>Eragilea</i>	<i>Jarduera</i>	<i>Parte-hartzea</i>
Kolegio bat: zientziak, 2009.	Miramón zientzia-gunerako ateraldia.	55 ikasle. 3 irakasle.
5 ikastetxe: ingurumena, 2009.	Hiri garbia eta birziklapena. Baratzea eta erlezaintza.	89 ikasle.
3 ikastetxe: zientziak, 2010.	Miramón ateraldia. Baratzegintza eskoletan.	108 ikasle. Elkarte bat.
8 egitasmo ingurumenaz, 2010	Itsasbazterra, ura, landaredia. Elirale, Oreka, Lagunarte elkarteak, Irisarriko Ospitalea.	10 ikastetxe, 313 ikasle.

2009-2010 ikasturtean, lagundu den ikastetxe egitasmo zientifiko bakarra zen Piarres Larzabal kolegioko ikasleen ateraldia Miramón zientzia kutxagunerako ateraldia. Bosgarren klaseko 55 ikasleek parte-hartu zuten beren 3 irakasleekin.

Ingurumenaren alorrean bi jardueran eraman dira. Alde batetik Senpereko eskolan eta Urruñako bi eskoletan “Hiri utopikoaren” maketa egin zuten eta erakutsi. Ikasgaia zen hiriaren garbitasuna birziklapenaren bidez. Orotara 39 ikasleek parte-hartu zuten beren irakasleekin eta Uztaro elkarteke 3 animatzaileekin. Bestalde Azkaineko hiru eskoletako 16 ikasle ikuska ibili ziren “Baratzean gaindi”, Elirale konpainia animatzaile eta erlezain baten laguntzarekin.

2010-2011 ikasturtean ere Ziburuko kolegioak bere itzulua egin zuen Miramón Zientzia Kutxagunean. Gainera Itsasuko eskola publikoak eta Ezpeletako eskola giristinoak baratzeak egin zituzten, esperimazioak euskaraz komentatuz, “Les Petits Débrouillards” elkarte animatzaile eta 46 ikasle baratzezain.

Ingurumenaren alorrean 8 egitasmo onartuak izan ziren eta 10 ikastetako 313 ikasleek parte hartu zuten egitura askoren laguntzarekin, Elirale eta Oreka elkarteak, Irisarriko Ospitalea, Abadia jauregia, Euskal Itsasbazterra zentroa (CPIE) eta beste. Landu ziren gai ezberdinak biziki interesgarriak ziren. Bi ikastetxe itsasbazterraz arduratu ziren, Sokoan, Untxin ala Angelun. Bost eskolak ura eta euskara uztartu zituzten, biak zaindu beharreko gauzak baitira. Hiru ikastolak elkarrekin “Hiru Urrats” egin dituzte tokiko landareak ezagutzeko eta ikusteko nola erabiltzen diren sukaldaritzan, medikuntzan eta arte ederrean: 52 ikasle parte-hartzaile, Laffite mintegiak eta Lagunarte konpainia laguntzaile.

PROPOSAMENA

Aisialdi zientifikoa eta ekologikoa gazteei euskaraz eskainiko zeie ikastetxeen barnean, bai eta ere kanpoan, tokiko agintek eragileak sostengatzen dituzten neurrian.

Erran bezala aisialdi zientifikoa eta ekologikoa gauza berria da eta leku gero eta handiagoa hartzen ari da oraingo gizartean. Eragile batzuk badira jadanik Ipar Euskal Herrian, kostaldean kokatuak bereziki. Pardaidetzak uz-tartu behar dira eragile hauen, Hezkunde Ministeritzaren eta lurralde kolektibitateen artean, euskara ez dadin egon zientzien eremutik kanpo. Eragile berriak barnaldean sorraraziz, jarduera zientifikoak eramanen dira ingurune euskaldunago batean.



Itsas armika / *Eryngium maritimum*
(www.jardinbotaniquelittoral-saintjeandeluz.org)

4.12. BEREZKO AISIALDIAK

Hau da alor zinez garrantzitsua, konplexua, laster aldatzen dena eta 2.3. azpiatalean erran dugun bezala aztertzeke zaila dena. Alabaina, hemen ez gara interesatuko helduek gazteentzat antolatzen dituzten aisialdietaz, baina bai gazteek berek antolatzen dituztenetaz. Auto-antolaketa eta auto-kudeaketa dira aisialdi mota horren ezaugarriak. Gune horietan gazteak parte-hartzaile edo jasotzaile izatearen orde, sortzaile dira edo bederen jarduerak hautatzen dituzte. Askatasuna, gozamina, utopia posible bilakatzen dira. «*Arauk jarraitzea ez dute aisialditzat hartzen*» (Berrio-Otxoa et al., 2003, 30. or.) Helduek kontrolatzen dituzten guneetan, «*nolabaiteko kontinuitatea, ez dago hausturarik, urruntzeke eta bereizteko aukerarik*» (*ibid.*, 32. or.).

BEREZKO AISIALDI EZBERDINAK

Lagunarteko aisialdiak

«*Gazte taldeak bere elkar-gune propioa bilatzen edota eraikitzen saiatzen dira*» (*ibid.*, 21. or.). Eta aztertzen dugun aisialdi mota honen ezberdintasuna agertarazteko, jadanik aipatu dugun aisialdi guneen araberrako sailkapena baliagarria da. Hemen «gune birziklatuak» eta «berezko guneak» dira interesatzen zaizkigunak. Aisialdi gune hauetan gazteen pentsamoldea eta kultura garatzen dira: musika, janzkera, orrazkera, teknologia berrien erabilera...

Gune birziklatuak izan daitezke karririk, aterpeak, arkupeak, apartamentu behereko solairuak, batzutan hipermerkatuak. Gune horietan aisialdia deus egitea izan daiteke. Hobeki erranez, gazteen jarduera da elkarrekin egotea eta lagunartean mintzatzea. «*Elkarrekin hitz egitea egoera aspergarriak gainditzeko eta denborapasa aritzeko modua da*» gazteentzat (Hernández, 2005, 94. or.). Egoera hauetan euskara baliatzen ote dute? Noiz, norekin. Azterketa honetan gaia ez dugu ikertu. *Etorkizuna 1999* inkestak erakutsi zuen kolegioko gazteek euskara lagunartean erabilten zutela ikasgelan eta ikastetxean baino gutiago.

Banako aisialdia eta aisialdi birtuala

2.3. azpiatalean erran dugu teknologia berriei esker etxea edo logela aisialdi gune bilakatu direla gaur egun. Ordenagailua eta telefono mugikorrekin munduko nornahirekin harremanetan sar daiteke, denbora errealean. Sare-sozialak harreman gune berriak dira. Lagunak, bazkideak edo bikoitekideak topa daitezke. Musika, filmak eta bestelako dokumentuak truka daitezke, ordaindu gabe. Gazteak teknologia eta aukera horien erabiltzaile trebeak dira. Aisialdi birtualetan Ipar Euskal Herriko gazteek euskara baliatzen duten galdera ere erantzun zehatzik gabe dago orain arte.

Gazteentzat teknologia berriek eskaintzen duten beste aisialdi garrantzitsua da bideo joko elektronikoen erabilera. Kontsola elektronikoen bidez telebistarekin, edo telefonoz nonnahi, noiznahi joko dezakete kiderik gabe. Inkesten arabera, 13-20 urte artekoek joko berri hauekin denbora ainitz iragaiten dute. Halere jokoetan hizkuntzaren presentzia ez da hain handia, ondorioz ez dira beste aisialdi mota batzuk bezain erabakigarriak euskararen erabilerarentzat.

BEREZKO GUNEA

«Berezko gune» ezagunenak eta enblematikoenak gaztetxeak dira (ikus Ipar Euskal Herriko *Hitzaren* dozierra, 2011-02-25eko *Berria* egunkarian). Beste guneak, gazteak elkartzen diren ostatuak eta diskotekak ez ditugu aztertuko. Diskotekak, dantzatzeko, musika entzuteko, jostatzeko, besta egiteko guneak dira, hots, adiskideen artean denbora gozatzeko. Aisialdi merkatuak eskaintzen ditu baina ez dira liburutegiak edo kiroldegiak bezalako gune instituzionalak.

Herriko etxeetako gaztegunek, “*local jeunes*” frantsesez, molde askotakoak dira. Liburutegiak, kiroldegiak baino irekiagoak eta libreagoak izanik ere, begiraleak badira. Ordenagailuak, kontsola elektronikoenak, telebista, beste joko erabilera librean proposatuak dira, baina beti jende heldu baten zaintza-pean. Guk dakigula, gaztegunek horietan euskara ez da erabiltzen Ipar Euskal Herrian, molde antolatuan bederen. Gainera adiskide baten gurasoen etxea izan daiteke aldi baterako besta baten bilgunea. Gune mota bakoitzak ikerketa monografikoa mereziko luke Ipar Euskal Herriko gazteek euskara nola erabiltzen duten aztertzeko.

Gaztetxeak

Patxa izan zen lehen gaztetxea, 1986an Baiona Tipiko etxe okupatu batean. 2011an Iparraldeko gaztetxeak 14 ziren (ikus ondoko mapa): Azkaine (Kilikia), Biarritz (Mizanbu), Donaixti-Ibarre (Bota), Donapaleu (Aldaka), Donibane Lohizune-Ziburu, Ezpeleta (Ziripot), Hazparne (Tattola), Hendaia (Bazen garaia), Itsasu (Goxoki), Luhuso, Makea (Txir-Txor), Sara, Senpere, Uztaritze (Hitz open)...

Lehen arazoa lokal baten eskuratzea da. Herriko etxeak gunea eskaintzen baldin badu, baldintzak jartzen ditu gehienik segurtasunari buruz, oztopo direnak gazteen ustez. Gazte batzuek, libre izateko, lokala alokatzen dute, baina dirua behar da horretarako.

Beste arazoa da beraz diru sarrera segurtatzea, jarduerak antolatzeko gai izateko. Autokudeaketa da gazteen helburua. Kontzertuak maizenik, hitzal-

diak, eztabaidak, trukaketak beste gaztetxeekin antolatzen dira besteak beste eta jarduera hauetan euskarak bere lekua badu, gazte euskaldunetan gaztetxeek arrakasta baitute. Gunerik gabeko “asanbladak” ere badira. 2011an 7 ziren (ikus mapa). Asanblada horietan ere aipatu ditugun jarduerak antolatzen dituzte, baina leku priorik izan gabe.

GOMENDIOA

Berezko aisialdian eta gaztetxeetan erabiltzen diren euskarrien euskalduntzea lan-ildo eraginkorra litzateke, erakunde pribatuen eta publikoen arteko lanikidetzaz eskatzen duena.

Berezko aisialdia printzipioz gazteek berek antolatzen dute, helduen zainztatik kanpo. Beraz gomendioa litzateke aisialdi mota hau ahalbidetzea eta ahal den neurrian alor honetan erabiltzen diren euskarriak euskaraz ezartzea: joko elektronikoak, telefono mugikorren elkarrizketa-kuadroa, sare sozial euskarriak... Gazteak informazio eta komunikazio teknologietan murgiltzen dira eta erdarak neurri handi batean monopolia du eremu honetan. Merkatu-ekonomian gaudelarik, euskarazko eskaintza urria indartu behar litzateke erakunde pribatu eta publikoen arteko hitzarmenen bitartez.

Hemen ere, EEPk diru eta teknika laguntza ekar liezaieke. Alabaina 2006ko Hizkuntza Politika Proiektuko « Aisialdia » lan ardatzaren puntu bat hau da: «*Haur eta gazte zuzenduak diren aterbeen sare bat muntatu, euskarazko egonaldia baldintza egokietan segurtatzeko gisan*» (47. or.).

Gaztetxeen kasuan egiazko eskaera baldin bada herriko etxeek laguntza lezaketek, arrisku orotako asurantzaz eskatuz adibidez. Baina, oro har, jarduera pribatuen alorrean baikaude, tokiko kolektibitateen jarrera borondate ona izan liteke oroz gainerik, ez besterik.

↓ Ipar Euskal Herriko gaztetxeak



Ipar Euskal Herriko gaztetxeak eta asanbladak 2011an (Ipar-Euskal Herriko Hitza - Berria)

5. POLITIKA PUBLIKOAK

Euskal aisialdiaren protohistoria ez da oraindik idatzia. Alta gerla ondoko lehen hamarkadetan Ipar Euskal Herriko gazteriaren mobilizazio dinamiko bat gertatu zen, bereziki parroketako patronatuen (*patronages*) bitartez. Fama-tuenak hiritarrak ziren, Angeluko *Les Genets* (*isatsak*), Baionako *Les Croisés* (*gurutzadunak*), Hiriburuko *Les Joyeux* (*alaiak*), Hazparneko *Les jeunes Basques* (*euskaldun gazteak*)... Herri barnealdean *Euskaldun Xoriak* elkarteak biltzen zituen haurrak eta gaztetxoak oporretako egonaldietan. Jarduera ikusgarrienak ziren kirolak, txarrangak (*klikak*), abesbatzak, dantza multzoak, antzerki taldeak eta urtero antolatzen ziren lehiaketa erraldoiak. Dinamika guzi honen helburua zen gazteria zaintzea elizaren babesean. Hizkuntzari buruzko kezkarik ez zen: barnealdeko parte-hartzaile guziak euskaldunak ziren eta hiritar gehienak erdaldunak. Diglosia funtzional hau normalizat hartua zen. Uste gabeko gertakaria izan zen euskal kulturgintzak herri nortasunaren kontzientzia indartu zuela. Ondorioz denbora haietako militanteak, gaurko euskaltzale eta abertzaleen arbaso zuzenak dira.

5.1. HIZKUNTZA POLITIKAREN HASTAPENAK

Euskalgintza modernoa bizkortu zen Deixonne legeak (1951) ekarri zituen ahalbide xumeak baliatuz irakaskuntza munduan: Ikas elkarteak, ikastolak, gau eskolak, irakasle ibiltariak, ikasgela elebidunak. Eskolen inguruan et guraso elkarteak eraginez ekimen asko burutu ziren. Hizkuntzaren beste alorretan bezala, euskal elkarteak et militanteak izan ziren euskarazko aisialdiko problematika eskuetan hartu zutenak. Harrera eta egonaldiak euskaraz haur eta gazteei eskaintzen dituen Uda Leku elkarteak 1983an sortu zen adibidez.

1980ean bertso eskolak kudeatzen eta bertsolari txapelketak antolatzen dituen Bertsularien Lagunak elkarteak.

Beren aldetik, tokiko kolektibitateek, udalek bereziki, kultura eta kirol eskaintza garatzen zuten, baina erdaraz. Botere publikoek euskal elkarteen proiektuak diruz laguntzen zituzten, maizenik irizpide argirik gabe.

Gauzak sakonean aldatu ziren Euskal Herri 2010 prospektibaren ondotik lurralde garapena abiatu zelarik; gizarte zibila eta gizarte politikoa uztartu ziren “governantza hitzartua” eramateko. 1995ean Garapen Kontseiluak hizkuntza antolaketaren kontzeptu berria bere gain hartu zuen, euskararen aldeko programa koherente bat proposatuz eta “Euskal Herriaren hizkuntza euskara da” aldarrikatuz. Hautetsien Kontseiluak onartu zituen gomendatu puntuak, adibidez euskal irakaskuntza aitzinaraztea haurrentzat eta jende helduentzat, hedabideetan euskararen erabilera sustatzea, bizitza publikoan euskararen lekua zabaltzea. Aisialdia hunkitua zen bakarrik molde inplizituan.

Urrats bat aitzinera egin zen 2001-2006ko Euskal Herriaren Hitzarmen Bereziarekin. Kontratu politiko honek, Estatuarekin eztabaidatu 79 neurri finkatzen zituen eta 10 kapitulutan sailkatzen: kultura, ingurumena, laborantza, industria, hirigintza besteak beste. Lehen kapitulua zen “hizkuntza politika”, esaera hau lehen aldikotz agertzen baitzen idazki ofizial batean. Hizkuntza politikaren kapituluan 10 ekintza hautatu ziren, berez onargarriak zirelako finantza kontratuz gauzatzeko: irakaskuntza, Euskaltzaindiaren egitarauak eta beste. Hirugarren jarduera aisialdiari buruzkoa zen, “eskola inguruko euskarazko ekintzen sostengatzea”. Uda Leku, Bertsularien lagunak, Euskal Haziak eta Ikas Bi guraso elkarteak lagundu ziren. Gainera beste hiru ekintza baziren aisialdiari lotu zitezkenak: euskal irratien elkarlana, Euskal Telebistaren harrera lurralde osoan eta euskararen hedapena Internet sarean.

Hitzarmen honen indargunea zen hizkuntza politika lurraldearen garapen osoari lotzen zuela, kulturarekin edota ekonomiarekin batera. Aurrekontu zehatz bat kontratuz segurtatua zen bost urterentzat, gero finantza problema batzuk agertu baziren ere bidenabar. Sail honen ahulgunea zen hitzarmen hau kudeatzen zuen Obragintza Publikoak ez zuela politika propiorik aisialdiari buruz ez eta ere beste alorretan eta bere ardura nagusia zela diru laguntzak elkarteei banatzea. Euskararen Erakunde Publikoaren sortzearekin egoera hau errotik aldatu da.

5.2. EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA (EEP)

Euskararen Erakunde Publikoa 2004ko abenduan sortu zen, Frantziako botere publikoen engaiamendua euskararen aldeko egiazko politika publiko

batean gauzatuz. Estatu, Akitaniako Eskualdea, Pirinio Atlantikoetako Departamendua, Euskal kulturaren aldeko udalerrien sindikata EEPren partaide nagusiak dira. Euskalgintzako eragileak ere bai, Aholku Batzordean bildurik. 2006an Hizkuntza politika proiektua aurkeztu dute. «*Hiztun osoak belburu, haur eta gazteak lehenetsun*», proiektuaren azpituluak proiektuaren helburu nagusia eta lehenetsun adierazten ditu euskara garapenaren dinamikan ezartzeko.

Horretarako 12 erronka nagusi zehaztuak dira, hiru zatitan banaturik:

- hizkuntzaren jarraipenerako, familia bidezko transmisioa, lehen hautzaroa eta irakaskuntza;
- hizkuntzaren erabilera komunikabideetan, aisialdian, argitalpenean, hots bizitza sozialean;
- zeharkako erronkek beste guztiak baldintzatzen dituzte, helduen euskalduntzeak, hizkuntzaren kalitateak, ikerkuntzak eta motibazioak.

Proiektu hau ez da utopia bat, baina bai ekintzarako “ibilbide orria”. Erronka bakoitzean estrategiaren norabideak definituak dira bilatzen den eskaintzari buruz eta baliabideak (“gaitasunak eta tresnak”) eragileen eskutian emateko. Gero norabide bakoitzak eskatzen dituen lan ardatzak zerrendatuak dira.

«AISIALDIA» ERRONKAREN HELBURUAK ETA 2009KO EBALUAKETA

Politika proiektu honetako bosgarren erronka aisialdia da euskara eta gozamina uztartzeko xedearekin. Estrategiak bi norabide hartzen ditu. Alde batetik euskarazko aisialdi erakargarriaren eskaintza familientzat, eta bestalde profesionalen formazioa eta tresnatzea euskaraz lan egin dezaten (*Hizkuntza politika 2006*: 47. or.).

Hona euskarazko aisialdiaren eskaintza zabaltzeko lan ardatz batzuk:

- aisialdi zerbitzuak eskudunekin egituratzea, bertsolari eskolak, opor zentroak, kirol praktikak, kultura jarduerak, gazteen parte-hartzea sustengatzeko egitarauak, antzerki, zinema ala kantaldiak;
- euskara irakasten duten eskola eta profesionalekin ikasleek gustukoak dituzten jarduerak sustatuko dira kirola, ateraldiak, kazetaritza, Internet bidezko harremanak...
- euskarazko aisialdirako beharrezkoak diren tresnak sortuko dira, liburuak, jokoak, Interneteko eskaintza eukaldunduak, blog, txat, joko ala filmak.

Profesionalen formazioari buruzko estrategian ere lan asko aurreikusten da:

- beharren arabera hizkuntza formazio orokorra, jarraikia edo berezitua kirolan, kulturean, aisialdian;

- euskaraz dibertitzeko tresnen eta egituren antolaketa, aterpe sarea egonaldientzat, ludoteka egokituak, joko eta liburu mailegu ibiltaria;
- profesionalen elkarguneak sortuko dira esperientziak trukatzeko, konpetentziak eta lantresnak partekatuzeko, ekintza berriak asmatzeko (*Hizkuntza politika 2006*: 49. or.).

Bi helburu hauek elkar osatzen dute, ezin baita kalitatezko aisialdirik eskaini profesionalak formatu gabe. Baina EEPk ez ditu bi ildoak denbora berean eraman: «*Orain arte, aisialdiko eremua guti landu du EEPk (...). Bere ekintza euskarazko aisialdiaren alorrean denbora osoz edo zati batean dibarduten eragileen sostenguan mugatzen da gaur egun*» (*Azterketa 2009*: 104. or.).

Bigarren ohar garrantzitsua da aisialdiko profesionalentzat lagungarri diren tresnak eta formazioak sortu behar direla. Euskarako aisialdia “*egituratuko da egiazko lan bat bideratuko delarik eragileen laguntzan*” (*ibidem*, 105. or.). Lanardatzen bilan taulak jarduera gehienak ez direla abiatu erakusten du (*ibidem*, 102.-103. or.). Hona zergatik: «*Aisialdiaren alorreko politika antolatze kotan giza baliabideak ezarri behar dira. Hor dago ere finantza abalen problema, euskarazko aisialdi orokor baten eskaintza garatzeko eta egituratzeko*» (*ibidem*, 105. or.).

Halere, 5. erronkatik at beste erronka batzutan aisialdiari lotuak diren ekintza zenbait eraman ditu EEPk, 4. atalean azaldu dugun bezala. Irakaskuntzaren alorrean (3. erronka), 2008an EEPk Proiektu Deialdi berezia sortu zuen ikastetxeentzat. Helburua zen ikastetxeetan ikas denboraz kanpo aisialdietako alorrean euskara erabiltzearen aldeko proiektuak sostengatzea. 4. erronkan “Hedabideak” dira eta helburua da “publiko gazteari hedabideak ezagutarazteko eta maitarazteko ekintza bereziak” antolatzea besteak beste. 6. erronka «Argitalpena» da. EEPk euskarazko liburuaren sorkuntza, promozioa eta salmenta sustatzen ditu, bai eta ere euskarazko animazio pedagogikoen antolaketa eskola barnen edo kanpoan. Euskararen tokia bizi sozialean 8. erronka da “euskararen presentzia garatzea haur eta gazteak bereziki hunkitzen dituzten jarduera alorretan” lan ardatzarekin. Azken erronka “Motibapena” da. Lehen lan ardatza da “motibapena piztu eta (indartuko da), euskarazko zerbitzu eskaintza esku-ragarri eta erakargarri bat antolatuz». Bistan da, hemen ere, haurrak eta gazteak lehen lerroan direla. Ondorioz, aisialdiaren kasuan ere, erronken arteko zeharkakotasuna agertzen zaigu.

EEPK LAGUNTZEN DITUEN ERAGILEAK

Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak eta Euskararen Erakunde Publikoak 2007an hitzarmen bat izenpetu zuten. «*2007ko otsailaren 7an sinatu den hitzarmen-markoaren bitartez, Eusko Jaurlaritzak eta Ipar Euskal Herriko Euskararen Erakunde Publikoak euskararen gaineko bizkuntza-politikako gaietan mugaz gaindiko lankidetzara garatzeko eta erakunde*

mailako barreman iraunkorrak ezartzeko bideak finkatu dituzte, herri-erakunde bakoitzaren erabaki-autonomia eta funtzionamendu-arauak errespetatuz» (www.mintzaira.fr). Hitzarmen-marko horretan lankidetzeta-fondo bat eraiki zuten, eta urtero euskararen erabilera sustatzeko ekimenak garatzen dituzten Iparraldeko erakunde pribatuentzat diru-laguntzak eskatzeko deialdi bat egiten dute. 2010ean adibidez Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak 470.000 € ezarri ditu fondoan, Euskararen Erakunde Publikoak 1.130.000 €. Hau da laugarren atalean agertu duguna, lagundu diren eragileak eremuka aurkeztuz.

2009z geroztik eragile horietan zortzi eragile nagusi bereizi ditu EEPk: AEK jende helduei euskara irakasten duen koordinaketa, Bertsularien Lagunak, Euskal Irratiak, Euskal Hazia eta Ikas Bi ikasle gurasoen elkarteak, Ikas euskal pedagogia zerbitzua, Seaska Ipar Euskal Herriko ikastolak biltzen dituen elkarteak eta Uda Leku. Zortzi egitura hauek finantza-fondo horren %70 eskuratzen dute. Euskaltzaindia aparte da eta hitzarmen berezi baten markoan lagundua da (140.000 euro 2010ean). Ikusi dugun bezala, Bertsularien Lagunak, Euskal Irratiak, Seaska, Uda Leku elkarteek era batez edo bestez aisialdietako eremuan eragiten dute.

2008-2009 ikasturtean EEPk deliberatu du eskola eremutik kanpo ikastetxeek euskararen erabilpena bultzatzeko zituzten ekimenak laguntzea. Jardueretan ikastetxeetik kanpoko jarduerak (*activités extra-scolaires*) eta ikastetxean ikastorduetarik kanpoko jarduerak (*activités péri-scolaires*) bereziak dira. Adibidez ikastetxeen arteko trukaketak, ahozkotasunaren sustatzeko kultura tailerrak edo kirol topaketak, etab. 2008-2009rako 40.000 euroko fondoarekin 49 proiektu lagundu ziren (%78), 29.648 euro baliatuz. Proiektuen %60a egonaldiak eta ikusgarriak ziren. 2009-2010 ikasturtean fondoa 60.000 eurokoa zen eta 64.961 euro baliatu ziren 119 proiektuentzat. Beraz Ikastetxeen Proiektu Deialdia gero eta arrakastatsuago da. Proiektu kulturalak onartuak dira ikastetxeen kasuan, aldiz ez eragile pribatuengan. Hauek Euskal Kultur Erakundearengana bideratu dira.

JARDUEREN LAGUNTZEKO IRIZPIDEAK

Ikusi dugu hizkuntza jardueren eremuan bi proiektu deialdi ezberdin baidirela, bata eragile pribatuentzat eta bestea ikastetxeentzat. Deialdi bakoitzak baditu bere baldintzak eta dirua emateko irizpide bereziak.

Eragile pribatuen deialdian, bidezko hartzaileak dira euskararen erabilera sustatzeko ekimenak eramaten dituzten eragile pribatuak. Ondorioz ezin dira hartzaile izan egitura kulturalak, ikastetxeak, merkataritza enpresak kapitalaren gehiengo botere publikoaren esku bada. Aldiz lagungarri dira Hizkuntza politika proiektuaren eta Euskara biziberritzeko plan nagusiaren helburuetan eta lan-ildoetan sartzten diren ekimenak. Baldintza ekonomikoa %30en autofinantziazioa da.

Lau irizpide badira diru-laguntza neurtzeko: eskatzailearen esperientzia eta garrantzi estrategikoa beste eragileen artean (%40); hizkuntza politikarako norabideen eta egitasmoaren arteko koherentzia (%30); proiektuaren eragingarritasuna finkatu helburuei begira (%20); eta egitasmu edukiaren eta formazio egitarauaren arteko egokitasuna bai eta ere autofinantzazioa (%10). Argitalpen proiektuek badituzte irizpide bereziak kontuan hartuz ekimenaren eragingarritasuna, liburuaren merkatua eta ekoizpenaren kalitate pedagogikoa.

Ikastetxeen deialdian, hartzaile egokiak dira lehen eta bigarren mailako ikastetxeak ordezkatzen dituzten egiturak: eskoletako kooperatibak, kolegio eta lizeotako administrazioak, ikastetxe katolikoetako gestio organismoak (OGEC, Organisme de gestion de l'enseignement catholique), Seaska elkarteak edota tokiko guraso elkarteak. Ondorioz ezin dira hartzaile izan tokiko agintek, merkataritza egiturak, ikastetxez kanpoko elkarteak, guraso elkartearen federazioak. Egitasmoa hautagarri izateko baldintzak dira ikastetxea dela eskatzailea, aurtengo ikasturterako eta %30en autofinantzazioa segurtatuz. Ez dira hautagarri inbertsio eta administraritza gastuak ez eta ere ikas-materialaren finantzaketa.

Hiru irizpide badira diru-laguntza neurtzeko: egitasmoak euskararekin duen lotura; egitasmoaren egokitasuna eta kalitate pedagogikoa; egitasmoak ikaskuntzaren osagarri izan behar du, gehi gorago aipatu baldintzak. Proiektuak hiru lerrotan sailkatuak dira betetzen dituzten irizpideen eta baldintzen arabera. Adibidez 2008-2009an lehen lerrokoek eskatu diruan %70 erdietsi zuten, bigarren lerrokoek %50 eta hirugarren lerrokoek %25. Baina proportzio hau alda daiteke urte batetik bestera egitasmu kopuruaren arabera, aurrekontua mugatua delakotz.

Ondorioz bi deialdien kasuetan, gertatzen dena da proiektu batzuk baztertuak direla eskatzailea ez delarik bidezko hartzaile bat. Beste batzuk laguntzarik gabe gelditzen dira erizpideak eta baldintzak ez baitituzte betetzen. Baina gehiengo handian egitasmoak lagunduak dira betetzen dituzten irizpideen neurrian. Adibidez, 2007ko eragile pribatuen deialdian, 84 proiektuetarik 51 lagundu ziren (%61), 32k ez zuten laguntzarik erdietsi (%38) eta proiektu bakar bat baztertu zuten eskatzailea eragile publikoa zelakotz. 2009an, ikastetxe deialdian 67 proiektuetarik 50 lagundu ziren (%75). Proiektu horietarik batzuk, lagunduak ez izanik ere, gauza daitezke. EEPko jarduera-eremutik kanpo bizi dira beraz.

Zailtasunak agertzen dira deialdiaren hastapenean eta bukaeran. Hastapenean erizpideak aplikatzerakoan ez da erraz neurtzea egitasmu baten adieragingarritasuna, kalitate pedagogikoa edo dozierraren zehaztasuna. Aldi bat gertatu da urte batez onartua zen dozier bat beste urte batean baztertua izatea. Bukaeran diru laguntza banatzerakoan zer egin proiektua ez delarik osoki bete? Oro har iduritzen zaigu diru-laguntza banaketa hauek seriositasun

handiz egiten direla eta eragileen kartsutasunari esker diru gutiz ekimen anitz eramaten dituztela. Noski aisaldirako aurrekontua emendatzeko litzateke.

EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN DIRU-LAGUNTZAK

Taula honek biltzen ditu 2007tik 2010 arteko diru laguntzak aisialdiaren eremuka banaturik.

Aisialdi eremuak	2007	2008	2009	2010	Laguntza/ gastuak €
I. Egonaldiak	106.814/ 389.812	123.214/ 465.109	142.384/ 533.379	139.800/ 408.862	512.212/ 1.797.162
2. Komunikabideak	275.000/ 427.011	298.840/ 441.527	442.643/ 1.422.287	464.000/ 1.414.421	1.480.483/ 3.705.246
3. Liburugintza	3.274/ 38.106	21.542/ 48.316	22.915/ 33.067	24.845/ 44.639	72.576/ 164.128
4. Musika, dantza	20.000/ 136.465	40.929/ 341.307	25.243/ 185.604	17.000/ 63.953	103.172/ 727.329
5. Antzerkia, bertsu	48.300/ 108.725	78.155/ 182.922	65.838/ 154.943	53.250/ 123.500	245.543/ 570.090
6. Arte plastikoak	1.000/ 9.391	1.228/ 2.800	5.216/ 17.698	3.450/ 12.180.	10.894/ 42.069
7. Kirola, zirkua	19.302/ 58.307	23.516/ 87.794	34.436/ 191.740	20.300/ 222.118	97.554/ 559.959
8. Festibalak, bestak	5.000/ 42.413	9.600/ 36.140	16.000/ 29.627	8.500/ 74.000.	39.100/ 182.180
9. Zinema	—	4.580/ 3.230	5.820/ 9.109.	8.250/ 14.413	18.650/ 26.752
10. Ondarea	—	12.089/ 84.467	23.528/ 101.601	8.500/ 88.120	44.117/ 274.188
II. Zientzia, ingurumena	16.350/ 18.873	—	9.737/ 183.010	20.750/ 204.074	46.837/ 405.957
Orotara laguntzak eta gastuak (euroz)	495.040/ 1.229.103	613.693/ 1.693.612	793.760/ 2.862.065	768.645/ 2.670.280	2.671.138/ 8.455.060

Aisialdiko eremu guziak kontuan hartuz, 2007tik 2010era, Euskararen Erakunde Publikoak 2.671.138 euroko diru-laguntzak eman dizkie ari diren eragileei. Lagundu diren proiektuen kontu osoen kopurua 8.455.060 eurokoa zen.

Beraz EEPren laguntza %32koa da. Noski zifra-errore batzuk sar litezke. Halere, agertzen diren zenbakiak errealitatearen argazki aski fidagarria ematen dituztela uste dugu.

Hona zehaztasun zenbait eremuz eremu:

1. Egonaldi eta ibilaldietako eremuan EEPren laguntza kostu osoaren %28,5koa da.
2. Komunikabideen eremuan EEPren laguntza kostu osoaren %40koa da.
3. Liburugintzaren eremuan EEPren laguntza kostu osoaren %44koa da. Komunikabideei konparatuz, liburugintzan diru-kopuruak 20 aldiz ttipiagoak dira, EEPren laguntzen eta eragileen aurrekontuen arabera. Baina proportzionalki EEPk liburugintza gehiago laguntzen du komunikabideak baino, are gehiago egonaldi eta ibilaldietako eremua baino.
4. Musika, kantua eta dantzaren eremuetan EEPren laguntza kostu osoaren %14koa da. Laguntza proportzionalki ahula da.
5. EEPren laguntza kostu osoaren %43koa da. Eremu honek laguntza proportzionalki handiena ardiesten du zinemaren ondotik.
6. Arte plastikoaren eremuan EEPren laguntza kostu osoaren %27koa da. Eremu honetako zenbaki ahulek erran nahi lukete eragileek euskararen sustapena eta erabilera ez dutela anitz lantzen.
7. Kirola eta zirkuaren eremuan EEPren laguntza kostu osoaren %17koa da. Ehuneko honen arabera EEPk ez ditu anitz laguntzen eremu honetako eragileak, hau baita proportzio apalena.
8. Festibal eta besteen eremuan EEPren laguntza kostu osoaren %21koa da.
9. Zinemaren eremuan EEPren laguntza beraz kostu osoaren %70ekoa da. Eremu hau da proportzionalki EEPk gehienik laguntzen duena. Bistan da euskarazko filma ekoipen proiekturik balitz aurrekonduak askoz handiagoak liratekela. Orain arte euskarazko zinemaren eremuan gauza guti dugu Ipar Euskal Herrian.
10. Ondarearen eremuan EEPren laguntza kostu osoaren %16koa da. Laguntza hau proportzionalki ahulenetarik bat da. Erran dezakegu ere ondareari lotua den aisialdia ez dela batere garatua Ipar Euskal Herrian.

II. Aisialdi zientifikoaren eta ingurumenaren eremuan EEPren laguntza kostu osoaren %II,5dekoa da. Laguntza hau proportzionalki ahulena da, baina Surf Rider Fondation elkartearen aurrekontua ez da bakarrik euskararen bultzatzeko.

EEPREN 2011-2016KO NORABIDE BERRIAK

2009an egin zen ebaluaketan printzipio garrantzitsu hau onartu zen: *“Ezagutzaren garapena beharrezkoa da baina ez da aski. Hizkuntzaren erabilera baitezpadakoa da (...). Hizkuntza politika batek eraginkorra izatekotan, aldi berean eragina (erakutsi) behar du transmisioan eta erabileran”* (Jokabide 2016, II.-12. or.). Ondorioz EEPren esku-hartzearen indartzea deliberatu da euskararen erabileraren eremuetan, aisialdian besteak beste, “progresiboki eta koherenteki”. Aisialdia lau azpi-eremutan sailkatua da: «*Egunazko aisialdirako zentroak, kirol hezkuntza, arte et kultura hezkuntza, zerbitzu kontsumoa*» (ibidem, 20. or.). Aisialdiaren definizioa guk eman duguna baino hertsia goa da hemen, hezkuntzari lotua baita.

Hauek dira aisialdian EEPk irekiko dituen lan-ildo berriak, lau azpi-eremuetako kronologian: 2011-2013 urteetan aisialdiko harrera-gune kolektiboak (aisaldi guneak eta egonaldiak), kultura eta arte hezkuntza, 2014-2016 urteetan kirol heziketa eta zerbitzuen kontsumo. Uste dugu liburu honetan eramaten dugun ikerketak EEP lagunduko duela, hautatu dituen lau azpi-eremuetan bere politika zehazteko eta hobetzeko. Proposamenak edo gomendioak egiteko unean 2006tik 2010erako lehen entseguen eta jardueren irakaspenak baliatu ditugu.

PIRINIO ATLANTIKOETAKO IKUSKARITZA AKADEMIKOA

Bordelen dagoen Kultura Gaietako Eskualde Zuzendaritzarekin batera, Paueko Inspektzio Akademikoak euskarazko hezkuntza artistikoa eta formakuntza lagun ditzake, kultura heziketaren garapenerako departamenduko Planaren barnean. Proiektu batzuk bidean dira, hala nola 2. hezkuntzan kirol hezkuntza euskaraz. Baina oro har Inspektzio Akademikoaren eskumen-eremua haur eta gazteen ikastorduetan kokatzen da eta ez ikastetxeetarik kanpoko aisaldietan.

5.3. EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA

Euskal Kultur Erakundea (EKE) 1990ean sortu zen kultur gintzako eragileak eta botere publikoa elkarlanean ezartzeko helburuarekin. Urte berean antolatu zen Euskal kultura sostengatzen duen herriarteko Sindikatua.

Administratzaileak dira alde batetik Estatua, Eskualdea, Departamendua eta Herriarteko Sindikatuaren ordezkariak eta bestalde kultura elkarten ordezkariak, alde batetik diru emaileak, eta bestetik kultura eragileak. Oreka segurtazeko, denen artean lau “pertsona kalifikatu” hautatzen dituzte, Eusko Jaurlaritzaren eta Euskaltzaindiaren ordezkariak barne. Helburua da elkarrekin adostasunean gauzatzea zuzendariak urtero kulturgingintzan ari direnekin definitzen duen egitaraua. Bazkideak 135 elkar-te dira eta 146 udalerri. Talde profesionala bederatzi arduradunetz osatua da gaur egun (2011).

“ELGARREKIN BILAKA”

Lau edo bost urtero erakundeak gogoetaldi zabalak antolatzen ditu nahi duten ororekin, ikusteko zein diren herritarren eskakizunak euskal kulturari buruz. Azken gogoetaldia “Euskal Herria 2020” prospektibaren barnean egin zen *Euskal Kultura 2007-2013 Elgarrekin bilaka* izenburuarekin. Gazteen euskarazko aisialdia ez da berenaz EK Eren helburuetan. Halere txostenak finkatzen dituen helburuetan lan-ildo asko aisialdiari lotuak dira, bereziki publiko berriak aipu direlarik. Erakundearen helburuak lau hitzetan laburbil daitezke: formazioa, sorkuntza, hedapena eta bitartekaritza. Ikus dezagun haur eta gazteak nola kokatzen diren egitasmo orokorrean.

1. Formazioa da ahozko ondarea eta euskal kulturaren transmisioa. Garrantzi handia dauka haurrek eta gazteek euskal kultura ikasteko eta esperimentatzeko ekintzak antolatzea “*bai eskoletan, bai eta ere liburutegiak, mediatekak eta toki publikoak bezalako guneetan, aisialdi zentroak abantzi gabe*” (12. or.). Kultura heziketa etengabeko ibilbidea da, belaunaldien arteko transmisioa baita.
2. Kultura sorkuntzaren sustatzea ere erakundearen funtzio nagusi bat da. Elkarre amateurrak eta artista profesionalak eta bereziki artista gazteak lagunduak dira beren ibilbideari jarraitzen.
3. Hedapena molde atseginean egiten da festibalen bidez: Hartzaro, Xiru, Euskal Herria Zuzenean, Bi harriz lau xori, Errobiko festibala, Antzerki topaketak, Kantu txapelketa, Musikaren eguna, Dilin dalan, Txontxongilo egunak... Web ataria (www.eke.org), zabalkunderako premiazko tresna da osatzen duten eduki aberatsei esker: agenda, albistegia, artisten zerrenda, txosten bereziak, aretoen, sorkuntzen eta festibalen gida eguneratuak. Atarian eragileek beren web orrialdeak ireki eta kudea ditzakete. Ohargarri da atariaren kontsulatzaileen hizkuntza erabaliena frantsesa dela (%46), gero gaztelania (%30), ingelesa (%6).

Elebidunek edo euskara (%4) edo hizkuntza ezberdinak (%14k) erabilten dituzte.

4. Bitartekaritzaren funtzioak gero eta leku handiagoa hartzen du eta EKE ezartzen obragintza publikoaren eta hiru obralaritza ezberdinen bidekurutzean. Iparraldeko hiztegian, jarduera baten hastapenean erabakien denbora da eta baliabideen hornikuntza, *obragintza*, eta gero erabakien gauzatzea baliabideak erabiliz *obralaritza* da. Hona EKEren lau eginbide nagusiak.

- Obragintza publikoa: EKE erreferentea bilakatu da kultura programa publikoak erabakitzean eta finantzatzean, Estatuko ministeritzen esku diren erakundeetan, hain zuzen euskal kulturari emateko hartze duen lekua. Mintzakideak dira Eskualdeko kultura ordezkariak (DRAC), Eszena Nazionala, Eskualdeko Kontserbatorioa, Akademia Ikuskaritza, EEP eta beste.
- Obralaritza kolektibitateekin: EKEk lankidetzan iraunkorra darama egitasmoak gauzatzeko tokiko aginte askorekin udalerriri, departamentu, Eusko Jaurlaritzari...
- Obralaritza egituratzailea EKEk berak segurtatzen du bereziki *Batekmila* erakusketa interaktiboekin edo *Hogei'ta* bezalako jarduera biltzailearen bidez.
- Obralaritza eragileekin: EKEren jatorrizko helburua da kultura elkarrekin eta artista profesionalen egitasmoak sustengatzea eta laguntzea aipatu helburuak bilatuz, formazioa, sorkuntza eta hedapena.

GAZTEAK EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAREN EGITARAUAN

2011ko egitaraua adibidetzat hartuz, ikusiko dugu gazteek beren tokia badutela EKEren jarduera askotan eta bereziki *Hogei'ta* izeneko hiru urteko egitasmoan.

Euskal Kultur Erakundearen 2011ko egitaraua

<i>Eragilea</i>	<i>Jarduera</i>	<i>Parte-hartzea</i>
Obragintza publikoa	Egitura publikoekin harremanak jarraitzea, arduradunaz gain, erakunde osoaren lana da.	8 harreman abiatuak.
Obralaritza elkargoekin	Lankidetzak finkatuak dira mugaz bi aldeetako udalerriekin, bai eta ere Euskal Herritik kanpo	Hegoaldekoekin 10 ekintza.
Obralaritza egituratzailea	“Kantuketan eta Batekmila erakusketak oraindik dabilta. Egitasmo berria “Hogeita””.	Urte askotako arrakasta.
Obralaritza eragileak laguntzeko	Transmisioa, kultura eta ondare heziketa: dantzak, kantuak, itsasoa, oihanak, Zuberoa. Sorkuntza antzerkian, kantuan, dantzan. “Diskografia, “Gazte luma”, artista egonaldiak.” Hedapena kultura-guneetan, festibaletan, mundu zabalean, ikusgarri, liburu, arteentzat.	12 ekintza, 13 elkarterekin. 29 ekintza, 14 elkarterekin 39 ekintza, 41 elkarterekin.

Gazteen aisialdia ez da baitezpada EKEren helburuetan. Halere kulturgingintzaren lau sailetan badira egitasmo anitz gazteen bizitza aberats dezaketanak.

- Egitura publikoak aipatuz, Euskal Kultura 2007-2013 txostenak bere gain hartzen du Frantziako Hezkunde eta Kultura ministeritzek elkarrekin finkatu zuten helburua: «*Heziketa artistikoak eta kulturalak haurren eta gazteen formakuntza intelektuala eta sentsiblea laguntzen du... Norberaren nortasuna egiten laguntzen du eta funtsezko zeregina dauka bakoitzaren kultura nortasunaren erai-kuntzan*» (12. or.). Erreferentzia ezin hobea, euskal kultura ikastetxeetan sartzeko Akademia Ikuskaritzarekin negoziatuz.
- Tokiko aginteekin antolatzen diren egitasmoetan ere gauza asko bada gazteentzat. 2011an, hamar udalerrri engaiatua dira Iparraldean. Adibidez euskal kultura Baionako bestetan, gaurko musiken astea Angelun, euskal rocka eta *Kantuketan* barne, *Euskal Kultura argitan* animazioak urte osoan Donibane Lohizunen, liburu aurkezpenak, ipuin irakurketak, idazleen bisitak mediateketan Biarritzen, Donapaleun, Hazparnen, Kanbon. Gainera EKEk lotura bat ezarri nahi du mugaz gainetik gazteen artean. Alabaina *Iparraldea XXI* 18 minutuko DVDaren helburua da Iparraldeko aberastasun kulturak Hegoaldeko gazteei aurkezteko.

- Kultura elkarteetan lagunduak diren egitasmoetan haur eta gazte asko inplikatuak dira. Kultura transmisioa haur eta gazteei buruz egiten da, adibidez Jazz in college, adierazpen artistiko ezberdinen tailerrak, animazio kulturalak Zuberoako ikasleentzat.

Sorkuntza mailan badago haur abesbatza baten sortzeko xedea, *Ixtorio Mixtorio* dantza ikusgarria, *Euskal Herria Zuzenean* prestatzeko gazteen asmakizunak, *Haur Kantu Xapelketa*, *Gazteluma* idazle gazteak sustatzeko...

Hedapenari begira, web atarian berritasun bat bada: kultura eskaintza erakargarriagoa izanen da gazteentzat agenda kulturala telefono mugikorren bidez hartzen ahalko baitute. Etorkizunean gertakarien geolokalizazioa posible izanen da, erabiltzaileari, hurbil den ikusgarri batera heltzeko bidea erakutsiko zaio.

- Betidanik EKEk antolatzen zituen egitasmo eraikitzaileek, nola *Kantuketan* hala *Batekmila*, arrakasta handia zuten gazteen artean, euskarri modernoari eta interaktiboari esker. Aurtengo egitasmo berria, *Hogei'ta*, gazteentzat asmatua da.

Diru laguntzak

Zuzendariak urte oroz egitasmoen egitaraua eta aitzin-kontua aurkezten die administratzailei lehenik eta gero biltzar nagusian. Hona adibidez 2011rako finkatuak diren gastuak eta diru iturriak.

Euskal Kultur Erakundearen 2011ko aitzinkontua (€)

Funtzioa	Ingeniaritza	Egitasmoak	OROTARA
Obragintza publikoa	59.648	6.000	65.648
Obralaritza tokiko aginteekin	114.657	96.000	210.657
Obralaritza egituratzailea	65.018	25.000	90.018
Laguntza elkarteentzat	26.899	226.600	253.499
Bitartekaritza, info teknologia	27.702	7.750	35.452
Orotara egitasmoak	293.924	361.350	655.274
Administrarritza	Funtzionamendua 216.030	Amortizazioa 69.000	285.030
OROTARA			940.304

Diru banaketaren zati handiena (%70) egitamoak gauzatzeko erabili da. Administrazioaren funtzionamendu eta amortizazio gastuak %30ean mugatzen dira.

Diru-iturriak: botere publikoa Jaurlaritza barne 646.000 €, bazkideak 143.800 € eta erakundearen mozkinak 150.504 €.

“Hogei’ta”

2006an Garapen Kontseiluak “Gazteen Langunea” (*Chantier jeunes*) ireki zuen, Ipar Euskal Herriko gazteriarren argazkia ateratzeko eta ikusteko nola parte-har dezaken lurralde antolaketan. Agertu zen gazteak lurraldeari eta herri kulturari atxikiak zirela. Gogoeta honetarik jalgi zen *Hogei’ta* egitasmoa. EKEren zuzendariak norabideak aurkeztu zituen: “*Bereziki gazteentzat zuzendua izanen den ekintza labela berri bat bideratuko dugu 2011ko urtean: Hogei’ta izenekoa. Nabi genituzke gazteak lagundu, kultura egitasmoen aktore izan daitezen, ekintza berritzaileak bidean ezarriz. Ezinbestekoa da kultura esperimentazioak egitea, irudimena lehenestea, emaitza artistikoak ondoriotzat utziz*» (Pantxoia Etxegoin: *Gaztea.euskonews*, 2010, 172. zenbakia).

Egitasmo hau bi publiko ezberdinei eskainia da: 8-15 urteko haur eta gaztetxoekin euskal nortasun kulturalaren transmisioa egiten da, aldiz 16 eta goragoko gazteek kultura sorkuntza esperimentatu dute, hain maite dituzten arte bisualetan eta hain trebeki erabiltzen dituzten teknologia berriekin. Ororentzat euskara da osagai nagusia, nola ekintza denboran hala publikoari aurkezterakoan. Hastapenean gazteei zuzentzen zaie egitasmo artistikoen deialdia, adibidez bideogintzan, argazkilaritzan eta grafismoan. Ekainaren lehenean izendatu dira, lagunduko diren bi proiektu hoberenak sorkuntzatik aurkezpeneraino. Irizpideak dira urraspidearen berritasuna eta euskararen erabilera.

Ekintzak eta animazioak molde askotakoak dira. 2011ko otsaileko oporretan *Soinu paisaiak* lehiaketa egin da Biarritzeko eta Donostiako 18 gaztetxoaren artean. Talde bakoitzak irudiak eta soinuak bildu ditu Cristina Eneko parkean, Biarritzeko itsas bazterrean edo Itsasuko mendietan. Elkarretaratu dira beren lanak konparatzeko publiko zabalari aurkeztu aitzin. Soinu muntaketak eta argazkiak bildu dira publikoari erakusteko Biarritzeko mediateka, Audiolab eta Cristina Enea zentroaren laguntzarekin.

Irudimena deitu lehiaketak ere arrakasta handia ukan du. Hau Euskal kultur erakundeak bultzatu du, Bilboko Azkue Fundazioarekin batera. Dozena bat argazki ezberdin proposatuak zitzaizkielarik, 25 urtez goitikako edo petikako gazteek behar zuten, Interneten bitartez, edo argazki berri bat asmatu, edo idazlan labur bat egin, euskaraz. Orotara, 130 bat proposamen eginak izan dira, sormen literario eta grafikoan, gehienak interesgarriak emaitza aldetik.

Hain zuzen, idazleek ere badute beren lekua programa honetan, besteak beste urtero *Hitzaditza* izeneko diktaketa publikoaren bidez (ikus 4.3. azpitela). Aurten lizeotako ikasleek asmatu dute ariketarako idazkia, itsasoaren inguruko gai bat landuz. Idazlan hoberenak argitaratzea da helburua.

Bestalde, idazle gazte batek egonaldi bat egin du Hendaiaiko Abbadia gazteluan 2011ko azaroan. Erronka zen jauregia eta itsas bazterra molde berri batez biziaraztea, gazteluko sekretuak asmatzen dituen fizkiozko lan bat idatziz gazteentzat. Ikastetxe batzuetako ikasleak bildu dira idazlearekin. Idazlearen ipuina eta ikasleen idazlan hoberenak argitaratuko dira.

Artistak eta elkarteak gomituak dira lan egitera *Hogei'ta* labelaren itzalean. Izan ere Garaziko Itzal Aktibo elkarteak Gazte Sorkuntza Garaikidearen 2000 euroko saria eskaintzen du, 36 urte baino gazteagoko artista hoberenari. Lehiaketan daude eskulturak, marrazkiak, argazkiak edota bideoak. Elkartearen zeregina da haur eta gazteen arte sorkuntza sustatzea.

Egitasmoa bururatzean erakusketa multimedia ibiltari bat muntatuko da, artista gazteen lanak aurkezteko herriz herri, bereziki sarituak diren artelan bisualak. Harreman interaktiboak eta animazioak sustatuko dira erakusketa kolektiboaren eremuan.

Hogei'ta egitasmoak parte-hartze dinamikoa piztu du bere inguruan kultura elkarteetan, bai eta ere erakunde publikoetan: Eskualdeko Kontserbatorioa, Garapen Kontseilua, Eszena Nazionala, Abbadia Euskal Itsasbazterra zentroa, Azkue Fundazioa, Biarritzeko goi-mailako Audiobisual eskola, Baionako Arte eskola, Biarritzeko Baleta besteak beste harreman zuzenean sartu dira publiko gaztearekin. Jakinez *Hogei'ta* programa berria dela eta bederen hiru urte iraunen duela, beste batzuk ere juntatuko dira, egitasmo amankomunak eramateko xedearekin.

5.4. TOKIKO KOLEKTIBITATEAK

Duela guti arte, tokiko kolektibitateak euskal elkarten proiektuen diruztatzaile ziren oroz gainetik, baina emeki-emeki horietarik batzuk euskararen aldeko politika eta aisialdi politika garatzen hasi dira. Aipatzeko dira noski herriko etxeek dituzten ekitaldi-, zinema-, kontzertu-, kirol-gelak, kirol-zelaiak, etab., aisialdi guneak baitira. Bai eta ere antolatzen dituzten ikastetxetarik kanpoko hezkuntza-aisialdiak. Euskara zailtasunez zailtasun gune eta jarduera horietan sartzen saiatzen da 4. atalean ikusi dugun bezala. Atal horretan erran duguna ez da hemen errepikatuko.

Herriek, herri elkargoek, eta hiriek gazteen euskarazko aisialdien alde egiten dutena azaldu baino lehen, barnealdeko herrien eta kostaldeko hirien arteko desoreka azpimarratzekoa da, nahiz biztanleriaz, nahiz ahalbideetaz.

Halere, ohar honek ez du erran nahi barnealdea basamortua dela, elkarteek eta herriek biziara nahi baitute euskara aztertzen dugun alorrean ere.

BARNEALDEKO PROGRAMAZIO EGITURAK ETA ELKARTEAK

Urtean zehar egitura edo elkarte batzuek euskal kultura programazioa antolatzen dute, alor ezberdinak lagunduz: sorkuntza, artista egonaldiak, animazioak, ekitaldiak eta ikusgarri hedapena. Jardueretan noski batzuk badi-ra gazteenezat. Egitura edo elkarte nagusiak hauek dira: Garazikus elkarte (Donibane Garazi), Hebentik elkarte (Maule), Haize Berri kultur etxea (Izura), Eihartzea elkarte (Hazparne), Traboules elkarte (Heleta), Espace Culturel Oxocelhaya elkarte (Isturitze), Harri Xuri kultur gela (Luhuso), etab. Gehienetan barnealdeko herriek, ttipienek bederen, ez dute euskal kulturaren eta aisialdiaren aldeko egiazko politikarik. Halere, tokiko elkarteek beren egitasmoak gauzatzen dituzte, kolektibitateen laguntzarekin.

KOSTALDEKO HIRIETAKO POLITIKA KULTURALAK

Kostaldean, hiri handienek beren kultura politika propioa garatzen dute orain, hala nola Miarritzen, Baionan, Hendaian, Angelun edo Donibane Lohizunen. Hortan euskal kulturak lekua izan dezake, toki nagusia ez izanik ere. Euskal kultur asteak dira ekitaldi garrantzitsuenak, euskal elkarteek sorturik eta antolaturik eta udalek laguntzen dituztenak. Gazteentzako kontzertuak eta bestak ere azpimarratzekoak dira. Alor ezberdinetan euskara teknikariek elkarteei eta hiriei beren laguntza teknikoak ekartzen diezaizkiete. Gainera oroitaraz dezagun euskarazko aisialdiak Baionan, Hendaian eta Miarritze antolatzen direla haur eta gazteentzat Uda Lekuren bilguneetan.

Hona orain bana-banan kolektibitate horiek gazteentzat daramaten euskal eta euskarazko aisialdi politika. Hemen ere ez gara xehetasunetan sartuko, osotasuna ezinezko baita.

KONTSEILU OROKORRA

EEPren partaideetarik bat izanez gain, Kontseilu Orokorrak bere eskumen alorrean politika propioa darama. Kultura eta hezkuntzaren alorrean, hona bi egitura berri haur edo gazteekin eta euskararekin zerbait ikusteko dutenak.

Irisarriko Ondare Hezkuntzarako Zentroa (Ospitalea)

Egitura garrantzitsu hau 4.I. eta 4.IO. azpiataletan aurkeztua da. Haur eta gazteei euskal ondare heziketa euskarri eta baldintzak ezin hobeak eskaintzen dizkie, euskaraz ere.

Euskal Herriko Artxibo Zentroa

Egitura hau 2010eko ekainaren 14ean ireki zen. Mementoko ez du euskarazko politika berizirik gazteentzat. Halere, ikasleei proposatzen dizkieten bi oreneko atelierrak euskaraz izan daitezke. 2010ean EKEk prestatu duen «Eleketa - Amikuztarrak mintzo» erakusketaren inguruan euskarazko animazio batzuk izan dira bai eta ere euskarazko ipuinak 6-II urtekoentzat.

HERRI ELKARGOAK

Euskara teknikariak

Euskararen Erakunde Publikoarekin batera Ipar Euskal Herriko herri elkargoek euskara teknikariak kontratatu dituzte, bakoitzak soldata erdia ordainduz. 2010ean zortzi ziren: Baionako (2007), Biarritzeko (2007) eta Hendaiaiko herriko etxeetan, Garazi-Baigorri, Idoldi Oztibarre eta Amikuze hiru herri elkargoentzat bat (2007), Errobi Herri Elkargoan (2007), Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoan (2006), Xiberoko Herri Elkargoan (2006, lanpostu erdia) eta Hazparneko Lurralde Herri elkargoan (2009).

EEPren eta herri elkargoen edo hirien arteko hitzarmenen bi helburuak hauek dira: “Euskararen erabilpena sustatu Herriko Etxeetan eta horretan jarduteko nahikeria duten udalak lagundu - Euskararen lekua garatu Herri Elkargoetan edo herrietan animazio eta sentiberatze ekimenak antolatuz” (www.mintzaira.fr). EEPren politikak gazteen euskarazko aisialdiak gero eta gehiago kontuan hartuko dituen neurrian, pentsa dezakegu herri elkargoen hizkuntza politikak gauza bera eginen duela.

Hona adibide bat Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoan gertatu dena: *Lamiluma* proiektua, euskara teknikariak bultzatua EEPren laguntzarekin. Sara, Hendaia, Urruña, Ainhoa eta Senpereko eskola lebidunetan eta ikastoletan, Fernando Morillo gazte literaturako idazle profesionalak eta Jon Zabaleta ilustratzaileak tailerrak animatu dituzte 2008-2009ko ikasturtean zehar. Ondotik, ikasleek sortu dituzten ipuinak CD-Rom batean bilduak eta argitaratuak izan dira.

Artzamendi Sindikatua

Bost herrik osatzen dute sindikatu hau: Kanbo, Ezpeleta, Itsasu, Luhuso, Zuraide. Daramaten politika kulturala eredugarri izan daiteke. Luhusoko Harri Xuri kultura gelako animazioa beren gain hartu dute euskal elkarte kultural batzuen pardaizetaren bidez. “*Harri Xuri «Euskarazko antzerkiaren eta karrikako arteen Fabrika»* proiektua 2009an sortu da (ikus 4.5. ere). Luhusoko kultura gelan Le Petit Théâtre de Pain konpainiak, Kirikolo Zirko konpainiak eta Iparraldeko Dantzarien Biltzarrak beren bizilekua badute. Hiru egitura hauek urteroko animazioa eta programazioa antolatzen dituzte. Tarifa apalak proposatuz, gazteak, bereziki bikote gazteak, egitarauaren xede-publikoak dira.

BAIONAKO HIRIA

Ikerketa honetan zehar Baionan euskaraz egiten diren animazioak, bestak eta beste ekintzak, aipatu dira. Euskal elkarteen ekimenen ondorioak dira nagusiki, hiriko laguntzarekin antolatuak badira ere.

Hizkuntza politikaz

2007z gero Baionako udalak euskara teknikari bat dauka. Hiriak 2010eko martxoaren 4an Euskararen Erakunde Publikoarekin duen partaidetza hitzarmena berritu zuen beste hiru urterentzat.

Hiri barneko mediatekak euskarazko animazio zonbait antolatzen ditu gazteria gunean, irakurketa edo ipuin tailerrak besteak beste. Baina ohartzen gara, adibidez, udaleko webgune ofiziala frantsesez, ingelesez eta gaztelaniaz dela (www.bayonne.fr). Euskaraz ez. Zergatik? Okzitanieraz (gaskoiaz) ere izan beharko baita? Ez da arazoa. Teknikoki webgune bosteledun baten antolatzea egingarri da. Ipar Euskal Herriko hiri nagusiak, hiri administratiboak eredugarri izan behar luke. Halere 2009z geroz webgune horrek «Baionako hiriko euskarari zuzendu gunea» leiho bat dauka (www.euskara.bayonne.fr). Baionan urtean zehar proposatzen diren euskarazko edo euskal kulturari buruzko animazioak aurkezten ditu.

Euskal Museoa eta Baionako historiarena

Euskal Museoa Euskal Herriko erakustoki etnografikorik handiena da. Gai nagusiak dira euskal nortasuna, euskal gizartearen bizimolde eta ohiturak, eta Baionako portua azken mendeetan. «Argitu» heziketa zerbitzuak tailer, animazio eta tresna pedagogikoak eskaintzen ditu, batzuk euskaraz.

BIARRITZEKO HIRIA

Euskararen aldeko politika alorrean Biarritzeko udala da hain segur udal aitzinatuenetarik bat. Euskal elkarteak sustengatzeaz gain hiriak darama bere hizkuntza politika propioa.

Euskara Bulegoa

2007z gero Biarritzeko hiriak euskara teknikari bat dauka. Dokumentu ezberdinak ekoizten ditu: *Zer diozu?* euskararen hilabetekari elebiduna, *Hiztegi tipia* deitu plaketa, hondakinen eta garapen iraunkorraren lexikoa eskaintzen du. Ez da haurrei bakarrik zuzendua. Udalak euskarari buruzko webgune bat ireki du, *Euskararen bloga* deitzen dena (biarritzeuskara.canalblog.com).

Beste esperientzia berri hau aipa dezagun. 2009z geroz Biarritzeko eskola elebidunetan eta ikastolan bide-prebentzioa euskaraz egiten da, udaletxeak antolaturik.

Euskararen Herri Batzordea

Zazpi udal hautetsik eta 23 elkarte ordezkari osatzen dute batzorde hau. Hemen ere bi lan-ardatz nagusitan balaunaldi gazteak baditugu.

Mediateka

Euskal liburu eta musika fundoa 4.3. azpiatalean aipatu da. Mediatekak animazioak ere proposatzen ditu, hilabete oroz euskarari edo euskal kulturari lotu den gai bat hartuz EKErekin batera.

Atabal aretoa

Egitura honek musika-kontzertuak gazteentzat proposatzen ditu eta euskal musika modernoak bere lekua badu. Partaidetza batzuk AEK eta Udako Euskal Unibertsitatearekin eramaten ditu euskara baliaitzeko.

Bi Harriz Lau Xori festibala

Euskal eta munduko kulturak gurutzatzen dituen urteroko kultura astea da. 2011ko martxoaren 22-26an adibidez, euskal dantza, antzerkia (Théâtre des Chimères-en *Osaba Viana* eta haurrentzat *Baba Zango Horiak*) edota musika (Sorkun talde eta euskal rockaz film bat) eskaini ziren.

HENDAIAKO HIRIA

Hizkuntza politikaz

Hendaiako udala da Ipar Euskal Herrian euskara teknikari bat hartu zuen lehena, EEPk lanpostu horiek sortu baino lehen. “*Hendaiako Herriko Etxeak elebitasun orekatu baten aldeko politika dinamikoa eramaten du, sentsibilitate ezberdinak errespetatuz*“ erraten digu udalak (www.hendaye.com). Herriko webgunea elebiduna da, frantsesez eta euskaraz. Herriko kontseiluan Udal Euskara Batzordea dago. Udal Euskara Batzordeak «Hendaia euskaraz» euskararen hilabetea antolatzen du. Horrez gain, euskara zerbitzuak eta hiriko eragile ezberdinek hilabetero euskara eta euskal kulturari lotu hitzorduak proposatzen dituzte.

Euskararen hilabetea

2010eko lehen edizioaren gaia «Euskara herriko zerbitzuetan» izan zen. 2011ko martxoan bigarrena izan zen, «Euskara karrikan, Hendaiako elkar-teen bitartez» lemarekin. Antzerkia (*Iduzkilorre*, Lapurdi 1609-2009 elkarte), kontatzailea (Xan Errotabehere), euskarazko tailerra Antxeta irrastian, Abba-diako jauregiaren bisita euskaraz, kantaldia, ibilaldia izan ziren.

BESTE HERRIAK

Duela urte batzuk, arestian aipatu ditugun hiriak baino ttipiagoak izanik ere, Azkaineko, Ezpeletako, Sarako udalek euskararen aldeko politika bat daramate. Haurrak eta gazteak lehentasunetan dira.

Beste herrietan ere aztertzen dugun alorrean euskal jarduerak, bestak edo kontzertuak egin daitezke 4. atalean zehar aurkeztu den bezala. Halere, iduri du borondate politikoa ahulago dela, mementoko bederen.



Euskal Herriko Artxibo Zentroa - Baiona
(www.cg.64.fr)

Les atouts du bilinguisme
basque-français à l'école

Pourquoi le bilinguisme précoce en français et en basque ? La maîtrise des autres langues ? Quels développements cognitifs chez les bilingues ? Pour répondre à ces questions, la Ville de Biarritz et l'Office public de la langue basque organisent des "ateliers linguistiques de l'enseignement bilingue basque-français".

maizta
17-20 mai
Biarritz

Elebitasunaren onurak eskolan

Biarritze Hiria eta Euskararen Erakunde Publikoak "euskara-frantsesa irakaskuntza elebidunaren hizkuntza tailerrak Biarritzen" antolatzen dituzte.

Infos / Argibideak : Bureau municipal de la langue basque - Euskarara bulegoa 05 59 41 59 97
Écoles / Eskolak : Alsaco Thermes-Salins, Michellet Paul-Bert, Reptou, Ikastola, Sainte-Marie

Biarritzeko hiriko elebitasunaren
aldeko kanpaina
(biarritzeuskara.canalblog.com)

6. IKERKETAREN ONDORIO NAGUSIAK

Euskal Herriko Garapen Kontseiluak ikerketa bat manatu zuen 2007an gaurko euskal kulturgintzaz. Oinarrian kontraste bat badago. Alde batetik herritarrek beren jatorrizko kulturaz berriz jabetu nahi dute, euskara ikasiz, ohizko jarduerak berpiztuz, dantza, kantua bertsolaritza eta gertakari jendetsuetan parte-hartuz, bestetan edota kiroletan. Bestalde euskaltasuna folklore bilakatzen ari da, turismoa akulatzeke edo tokiko ekoizpenak saltzeko. Euskara galtzen ari delarik hemengo gasna da “euskaraz mintzatzen” publizitateak dionaz. Altaba, 2020ko prospektibaren arabera euskaltasuna gizarte bizikidetzaren iturri izan liteke: kultura aniztasuna onartuko litzateke, eta kontrasteak gaindituko lirateke iragana eta etorkizunaren artean, ondarea eta sorkuntzaren artean, berezitasuna eta unibertsaltasunaren artean (*Kultura 2006*: 69. or.).

Herritar gazteak ere biziberritze honetan murgilduak dira. Publiko aldatokorra osatzen dute; informazio eta komunikazioaren teknologia berriak maite dituzte baina denbora berean elkarrekin dabilta, baina maiz aitzineko belaunaldien gustuen aurka agertuz. Teknologikotasuna eta pribatutasuna dira oraingo aisialdien bi ezaugarri nagusiak, bereziki gazteen kasuan. Beste ezaugarri bat da aisialdiaren garrantzi gero eta handiagoa gure mendebaldeko gizartean.

Gure helburua da gazteek euskara erabil dezaten, ikasi dutenek bederen eta besteak euskarara erakarri nahi ditugu. Nola gazteak hurbilarazi euskarazko aisialdietara, euskal kultura ekoizpenetara? Nola egin euskal sorkuntzan parte-har dezaten, garai batean euskal rockarekin izan zen bezala? Hots nola egin euskal produktuak eta zerbitzuak erakargarriak izan daitezen publiko berrientzat?

6.1. INDARGUNEAK ETA AHULEZIAK

ELKARTEEN DINAMIKA

Elkarteen dinamika lehen indargunea da aisialdiaren alorrean. Oroitaraz dezagun aztertzen ditugun alor ezberdinetan euskal eskaintzaren iturburua elkarteena, euskal militanteena dela, ezagutza publikoa berri dela eta ez beti osoa. Eskaintza hau euskal lurraldeari lotua zaio, bai eta ere nortasunari, bizimoduari. Baserri ingurunean, elkarte sektorea biziki aktiboa da tradizio kulturari jarraikiz, herriko bestetan, kultura eta kirol elkarteetan, ikaste-txeetako animazioetan, arrapizten diren tradizioko manifestaldi kulturaletan. Eta dinamika honetan gazteria maiz lehen lerroan da. Elkarteen eta artisten formakuntza eta sorkuntza lana onartua da, aspaldidanik EKEren aldetik, gero eta gehiago botere publikoenganik. EEPko egitasmo deialdiak eragile pribatuei eta ikastetxeei zuzenduak direnez, mugimendu honen froga argia da. Dena dela euskal kultura gero eta gehiago kontuan hartua da kostaldeko hirietan ere (*Kultura 2006*: 68. or.).

Aipatu txostenak bi ahulezia azpimarratzen ditu. Bata litzateke ezkaintza, nahiz aisialdiarena, nahiz kulturula eta artistikoa, amateurren gain oinarritzen dela Ipar Euskal Herrian, bereziki barnealdean, profesionalizatze prozesua bidean bada ere. Bi adibide Zuberoako maskarada (*ibidem*: 8. or.) eta Nafarroa Behereko libertimenduak. Ohartzen gara halere “amateur” ezaugarria behar-beharrezkoa dela gaur egun euskal sorkuntza eta hedapena biziartzeko. Beste ahulezia da euskal kultura gero eta erdaldunago agertzen dela (*ibidem*: 89. or.).

AISIALDIARI BURUZKO POLITIKA PUBLIKOA

Beste indargune nagusia da orain euskarazko aisialdiari buruzko politika publiko proiektua badela. Estatua, Eskualdea, Departamendua eta Udalarateko Sindikatua engaiatu dira aisialdian euskararen erabilpena sustatzeko “hizkuntza eta gozamina uztartuz” (*Hizkuntza politika 2006*: 47. or.). Lehenago politika eragileen sostenguan mugatzen zen, baina orain bi norabide estrategiko definitu dira, eskaintza erakargarria lurrade osoan zabaltzea eta profesionalen formazioa. Jarraian lan-ildo asko zerrendatu dira beharrezkoak diren baliabideak erdiesteko, ekintzak, gaitasunak eta tresnak. Euskararen Erakunde Publikoa bere langileekin eta hizkuntza teknikarien sarearekin egitasmoa aitzinarazten du.

Gainera euskal kulturgintzaren garapena ere bultzatua da Euskal Kultur Erakundearen bidez: ekintza egituratzaileak eramaten ditu, kultura elkarteak

laguntzen eta kulturaren obragintza publikoan ere herriaren beharrak adierazten. Ikusi dugu kulturak zein eragin handia duen gazteen aisialdia euskalduntzeko. Horiek hola ez gaitezen euforian aira, eginak ez diren lan-lerroak askoz eginak direnak baino gehiago dira. Halere orain badugu erreferentziatzko "ibilbide orria", etapa oroz ikusteko noraino helduak garen eta zein baliabide bildu behar diren lasterrago ibiltzeko.

HEDAPENA

Beste indargune bat da kulturgintza, zinema eta irakurketa sareek lurralde osoa molde eraginkorrean estaltzen dutela (*Kultura 2006*: 19., 35. or). Irrati, kirol ekipamendu eta oro har elkarte eta erakunde sareentzat gauza bera erran daiteke. Dena dela zertan da euskarazko aisialdiaren hedapena? Zein neurritan baliatzen ditu aipatu sare horiek?

Orain arte ikastetxetik kanpoko eta ikastetxe orduz kanpoko eskaintza hedatu da Ipar Euskal Herrian. Aisialdi hezitzaile antolatuen eskalduntzea izan da helburu nagusia. Baina zein den oraingo aisialdiaren bilakaera ikusiz, komunikazio teknologia berrien eskaintza eta erabilpena, gazteen hizkuntza politikaren xede-alorrak izan behar dira ahal den neurrian.

2006an hedapena bizkortzeko Euskal Kultur Erakundeak proposatzen zuen "*Euskal kultura programazio zabalago batzuetan sartzeari proposatu (lurralde eszenak, ikusgarri antolaketak, jaialdiak, besta komiteak...*" (*Kultura 2013*: 17. or.). Zerrenda hau zabal dezagun emendatuz kultura elkarteak eta kirol klubak (Aviron Bayonnais eta Biarritz Olymque klubekin urraspidea hasia da), auzotegi etxeak, udaletxeetako zerbitzu kulturalak. Hauetarik batzuk abiatuak dira jadanik, Biarritzek bere euskara zerbitzua dauka adibidez.

Arestian, euskal elkarteek promozio hori egiten dutela ikusi dugu, beren ekitaldi eta festibalak sortuz. Baina botere publikoen eta lurralde kolektibitateen bidez, finantzatzaile gisa, kultura «ofizialean» ari diren erakundeek euskal kultura eta euskarazko aisia bultzatu behar lituzkete, ekonomiaren, aisiaren eta euskal kulturaren munduak hurbilduz.

6.2. PROPOSAMEN ETA GOMENDIO BEREZIAK

Aisialdiaren eremu bakoitzean proposamenak edo gomendioak egin ziren. Hona hemen 12 proposamenen laburpenak.

- I. Aisialdi eta opor zentro sarea lurralde osora zabaltzea beharrezkoa da eskuduntza duten erakundeen laguntzarekin eta denbora berean familien gogoia piztea euskarazko aisialdiaren alde.

2. Euskarazko komunikabideen zerbitzua osatuko da oraingo irrati sarea indartuz, Hegoaldeko telebistak Iparraldekoekin uztartuz, haur eta gazteentzat euskarazko ikus-entzunezko jokoak eta euskarri elektronikokoak asmatuz edo moldatuz, laguntza publikoa delarik beharrezko baldintza.
3. Euskarazko irakurketa bultzatzeko haurrentzat bezala gazteentzat ere mota guzietako liburu bilduma bat sortu behar litzateke, erakunde publikoek eta argitaletxeek edota Ikas pedagogia zerbitzuak parte-hartuz.
4. Euskal musika, kantua eta dantza sustatuko behar dira, baliabide eraginkorrak baitira euskaraz aritzeko atsegina emateko dakiten gazteei eta publiko berri bat euskara erakartzeko.
5. Gazteek gustukoak dituzte antzerkiak eta bertso saioak. Alor honetan ere sormena elkarteen eta artisten esku da. Erakunde publikoei eskatuko zeizkie formazio zerbitzuak eta baldintza materialak.
6. Elkarrekin arte plastiko tailerrak eta animazioak eramaten dituzte tokiko aginteen sostenguekin. Euskararen erabilera ere bultzatu lezakete EEPren laguntza teknikoarekin.
7. Kirolak gero eta toki handiagoa duelarik gizarte-bizitzan, euskaldun kirolari ospetsuak nortasun erreferente bilakatzen dira gazteentzat. EEPren bidez erakunde publikoek eta elkarrekin euskararen erabilera sustatu lezakete, bereziki kirola arrakastatsuenetan.
8. Festibalak eta bestak laguntzen dituzte tokiko agintek. Botere publikoa euskararen alde agertzen denezkero, antolatzaileak engaiatuko dira euskararen presentzia handitzeko EKE eta EEPren bitartez.
9. Euskarazko filmak Ipar Euskal Herrian hedatzeko banaketa egitura bat antolatuko da, hitzarmen bat sinatuz oraingo banatzaileen, udalerrien eta EEPren artean eta dagon zinemagela sareaz baliatuz.
10. Gazteek ondarea balora lezakete, eragileak sustatzen badira EKE eta EEPren arteko lankidetzari esker: bataz herriko aberastasunak biltzen ditu, besteak erakustokiak euskalduntzen dituelarik.
11. Aisialdi zientifikoa eta ekologikoa gazteei euskaraz eskainiko zeie ikastetxeen barnean, bai eta ere kanpoan tokiko agintek eragileak sostengatzen dituzten neurrian.
12. Berezko aisialdian eta gaztetxeetan erabiltzen diren euskarrien euskalduntzea lan-ildo eraginkorra litzateke, erakunde pribatuak eta publikoak arteko lankidetzak eskatzen duena.

6.3. PROPOSAMEN OROKORRAK

Kontuan hartuz aztertu ditugun indarguneak eta ahuleziak, aisialdiaren eremuak zeharkatzen dituzten proposamen batzuk egiten ditugu.

Gazteria, elkarteak edota kirola eskuduntzan daukaten tokiko elkargoek beren gain har dezatela euskarari tokia ematea, aisialdi eremuetan, hizkuntza teknikarien bitartez.

Hizkuntza politika bi gertakari nagusiz baliatu behar luke: alde batetik tokiko elkargoen erreformak eskuduntza orokorra emanen die herri elkargoei eta besteak beste gazteria eta kultura mailan; bestalde Euskararen Erakunde Publikoak, partaidetzan hiriekin eta herri elkargoekin hizkuntza teknikarian sarea hedatzen du Ipar Euskal Herri osoan. Bi aldaketa nagusi hauek sinergian uztartuz euskarak aitzinamendu handia egin lezake, bereziki aisialdi eremuetan.

Neurri batean zaila da gazteen aisialdia eragitea, partzialki pribatua denez, ohiko egituretarik kanpo egiten baita. Egituratzen ari den hezkuntza artistikoan, egiazko politika publiko bat bultzatzeko litzateke ohizko euskal musika, dantza eta kantuararen irakaskuntzan, Ikuskaritza akademikoaren eta Kontseilu orokorraren artean.

Hizkuntza politika publikoak lagun ditzatela aisialdiak euskalduntzen dibarduten eragileak eta molde berezian eragin handia duten egiturak: Uda Leku, euskal hedabideak, kirol elkarteak, festibalak.

Aisialdiaren alorrean, etorkizunari buruz, Euskararen Erakunde Publikoaren lehen helburua da egitura eraginkorrek indartzea : Uda Leku, Karkaila eta Basaizea bezalako elkarteak bai eta ere beste batzuk adibidez gaztetxeak. Diru laguntzaz gain, “labelizazio dispositiboa” ere erabil daiteke. Labelizazioaren bidez, egiturak sailkatzen dira, irakaskuntzako ereduak bezala: euskarazko egiturak, egitura kolektiboki elebidunak, egitura pertsonalki elebidunak. Sailkapen hau egin da gurasoek jakinean hautu bat egin dezaten haurtzaindegien artean. Aholku Batzordean proposamena egin zen jokamolde berdina aplikatzeko beste egitura batzuk ere kalifikatzeko, euskararen erabilera kontuan hartuz.

Aisialdia euskalduntzeko, laguntza eraginkorra hartze dute gazteengan arrakasta handia duten baliabideek, bereziki zinemak eta joko elektronikoek.

Erakundeen egitarauan sartu behar dira eta indartu orain arte guti landu diren bi eremu: zinema, euskarri eta joko elektronikoak. Harrigarriko arrakasta dute haur eta gaztetxoaren artean. Baina eskaintza ahula da euskaraz. Beraz filma eta joko argitalpena bultzatu behar da, sorkuntza edo bederen itzulpena lagunduz.

Informazioa eta komunikazioa molde askotan zabaldu behar da, euskarazko kultura eta aisialdia eskaintzeko.

Informazio asko egiten da erakundeen eta elkarten web atarien bitartez. Laster bide beretik eta telefono mugikorrek erabiliz harreman interaktiboak lotuko dira Ipar Euskal Herrian ere.

Beste molde bat litzateke aldizkari berezi bat argitaratzea. Jarraibide argigarria badugu. *Cultzine.com* frantsesezko hilabetekaria dohainik hedatzen da Euskal Herrian, Biarnoan eta Hego Landetan. Gazteentzat biziki erakarria da bere gaiak oraingo musikak, kulturak, joerak, kontzertuen datak direlaokoz besteak beste. Gazteek saltegietan, kontzertu aretoetan aurki dezakete. Gauza batzuk euskaraz idatziak dira, zinez guti. Adibidez 2010ko irailan, 129. zenbakian, *Glisseguna*, *Dantza Hirian* eta AEKren sartze kanpaina aipatu ziren, baina 2010ko azaroko eta abenduko zenbakietan deus ez. Holako aldizkari bat hilabete oroz euskarazko eskaintza aurkeztuko lukeena biziki baliagarri litzateke gazteentzat. Mugaz gaineko harremanak indartuz, Euskal Herri osoko gazteentzat kultura eta aisialdi eskaintza eskuragarri izan liteke.

Euskarazko ekoizpen kulturalaren kontsumoa sustatuko da, eskaintza eginez euskaldunei bai eta ere publiko berriei.

EKEren helburua da «euskal kulturaren ezagutzeko tresna moderno eta ludikoak sortzea (...) bereziki eskolan euskal kulturari buruz deusik egiten ez duten baurrentzat» (*Kultura 2013*: 13. or.). Gazteen euskal kultura eta aisialdi kontsumoa bultzatzeko, ekonomia eta kulturaren munduak uztartuko dira, euskarazko merkatua frantsesezkoa baino ttipiagoa dela jakinez. Publiko erdalduna ez da baztertzea. “Bitartekaritza lan berezia egin behar da publiko berriei buruz, bereziki hirietan bizi diren erdalduei buruz” (*ibidem*: 25. or.). Ildo honetan BABko eta kostaldeko gazteria erdalduna xede-publiko berezia da. Seaskak antolatzen duen *Glisseguna* ereduazko jarduera da, euskara eta lerratze kirolak uztartzen baititu Angelun.

Aisialdiaren eremuan nabari da euskalgintza eta kulturagintza uztartzen direla eta Euskararen Erakunde Publikoa eta Euskal Kultur Erakundearen arteko lankidetzaren beharrezkoa dela.

1990az geroztik Euskal Kultur Erakundeak “dena” egiten zuen. 2005ean Euskararen Erakunde Publikoa sortu zelarik kulturagintza eta euskalgintza bereizi ziren, eta ororen buru, baliabide publikoak hirukoiztu zirelarik. Beraz euskara irabazle atera zen. Baina bi erakundearen arteko lankidetzaren ez da nabari, bien artean hitzarmen bat ezenpetu bada ere. Alabaina jarduera askotan kultura eta hizkuntza lotuak dira. Argitalpenean elkarlan bat egiten da. Beste alorretan ere baliabideen metaketak eraginkortasuna bizkor lezake.

Mugaz gaineko lankidetzak indartu behar da nola molde formalean hala molde informalean. EEPk eta EKEk hitzarmen iraunkor ofizialak izenpetu dituzte Eusko Jaurlaritzarekin eta harremanak biziki eraginkorrak agertzen dira. Gainera beste hitzarmen batzuk noizean behin eraikitzen dira udalerrri edo erakunde batzuekin. Ikastetxeek ikasle euskaldunen arteko trukaketak egiten dituzten bezala, mugaz gaineko harremanak emendatu behar dira aisialdi eremu guzietan. Bertsolaritzaren kasuan gertatzen dena, kirolaren, dantzaren edo Interneten alorrean egin daiteke.

6.4. AZKEN HITZA

Gure ibilbidea bururatzen da. Zertan da euskarazko aisialdia Ipar Euskal Herriko gazteentzat? Ohartu gara alor honen azterketa zein zaila zen, gazteek sortzen dituzten esparru informalak, mundu birtualak hunki-ezinak baitzaizkigu era batez. Halere, aisialdi antolatuek, aisialdi hezitzaileak leku handia hartzen dute gazte gehiengoaren agendan. Aisialdi hezitzaileak dira bereziki guk aztertu ditugunak.

Gaur egungo bizitzan gero eta aizina gehiago badugu. Egunean 8 orenez lan egiten dugu edo ikasten, 8 orenez lo egiten, 8 orenez aizina daukagu jateko edateko edo beste gozamenentzat. Astean guti gorabehera 35/40 orenez lan egin ondoren, egun argiz 70/75 orenez aizina dugu nahi duguna egiteko. Bizitza osoan 20 urtez ikasten dugu, 40 urtez lan egiten eta 30 urteren erretreta goaita genezake. Berenaz denbora librea nolazbait bete behar den denbora da.

Aisialdiak du aizina betetzen. Eta zer egiten da denbora pasa? Badira aisialdi antolatuak eta libreak. Alde batetik pidaia, komunikabideak, liburuak, musika, antzerkia, artetegintza, kirola, zinema; eta bestalde lan lasaia, aste buruko baratzegegintza, arrantza eta ehiza, onddo edo gerezi bilketa... Baina maizenik aisialdia industria bat bilakatu da: kirol lehiaketa eraldioak, txirringintza itzuli oro, opor mota guztiak, ondartzak, mendia, negu kirolak, ur kirolak, beilak, joko elektronikoak, fimen, musikaren, ikus-entzunezko ezkoipena... Orogen buru, denbora pasa libreana ere kontsumo merkatuan sartu da, agian herriko ekoizpenak erosteko.

Horiek hola nor dira hemengo gazteak? Gazteek gero eta euskara gehiago ikasten dute, eskolan etxean baino gehiago. Euskara maite dute baina ez dute biziki erabiltzen eskolatik kanpo salbu kultura ekintzetan eta mugaz gaineko harremanetan. Euskal nortasuna adierazten dute bereziki bestetan eta manifestaldietan. Kirolzale dira telebistaren aitzinean, bai eta ere kirol praktikatzaile mendi, plaza, zelaietan eta itsas bazterretan. Gurasoak baino trebeago dira informazio eta komunikazio teknologia berrietan.

Jende helduek zer nahi dute gazteentzat? Guraso aburuz aisialdia ere formazio eta hezkuntza denbora bat da nolazbait eskolari eta euskarari lotua. Egitasmo antolatua eta zainduak bilatzen dituzte segurtasuna lehenetsiz. Kalitatezko jarduerak nahi dituzte beren seme-alabentzat, sorkuntza sustatzeko eta ahalaz gaitasun berezi bat bizkortzeko, kirolan, musikan ala kulturgingintzan, nork bere gustuaren arabera. Dena dela psikologo famatu batek dionaz, gurasoek haurrei utzi behar diete “aspertzeko denbora”, “ahate ttipi itsusia” beltxarga eder bat bilaka dadin (Cerulek, 2001).

Eta gazteek zer nahi dute berentzat? Oro har Euskal Herriko gazteak ez dira malerus aisialdi antolatuetan, sorkuntza eta irudimena bermatzen diren neurrian. Halere beren bizitza asmatu nahi dute elkarrekin edo bakarka, jende helduen mundutik ihes egiteko. Aterabide asko dituzte, beren arteko denbora-pasa eta kontsumoak edo nork bere joko elektronikoa eta sare birtualak. Horiek hola maizenik oreka bat atxikitzen dute, ihesaldiak bai, baina etxetik alde egiteko presarik gabe, mendian edo Interneten ibiltari eta denbora berean “etxezilo”.

Ororen buru, zahar ala gazte orok isilean aldarikatzen dugu farniente eskubidea, alferraldi gozoa. Zertarako? Beste bizitza bat asmatzeko, daukaguna baino ederrago eta atseginago edo ilunago eta dramatikoago. Edo berdin daukagun munduaren ederraz eta atseginaz gozatzeko. Hots irudimenaren bidez errealitatik plazerrera iragaiteko.

Aurkeztu ditugun 20 proposamenak 2 gomendiotan bil daitezke. Alde batetik eragile guziak lauzka daitezela euskal aisialdia eraikitzeko, botere publikoa, elkarteak, erakundeak eta lamda herritarrak. Molde berezian, EEP eta EKE eragile guzien bilgune direlako, ekarlan zabala antola dezatela, aisialdi, kultura eta hizkuntza politika eramateko. Bestalde, eta denbora berean, gazte guziak mobiliza daitezela mugaz gainetik, nahi duten bezala, Eskual Herri atseginago bat asmatzeko.

Ikerketa honen ondotik zein da gure sentimentua? Noiz nola. Batzuetan sentimentu ilunean gaude ikusiz aisialdi guzia dela ekoizpen, kontsumo eta merkatu. Eta testuinguru sozio-ekonomiko berri honetan euskarak duen leku ttipia. Halere noizean behin ikusmoldea argiago da eta filosofoak bezala pentsatzen dugu aisialdiak ezartzen gaituela zibilizazio berri baten atarian (Dumazelier, 1962). Oro har, persona bakoitzarentzat lan denboraren laburpena eta azinaren luzapena ez ote da askatasunaren seinale? Ez ote dio jendeei ematen jendetasuna eraikitzeko aukera? Hola balitz bakoitzak bere nortasun pertsonala eta gizarteak identitate kolektiboa eraikitzeko aizina balukete. Gure itxaropena da Euskal Herriko gazteriarentzat aisialdia bere euskaltasuna egituratzeko parada dela, behar-beharrezkoa bilakatzen ari baita euskararen jarraipena segurtatzeko.

BIBLIOGRAFIA

- Amonarritz Kike, Olariaga Anton, Urmeneta Asisko, 2003, *SMS: Segapotoen Mezu Sekretuak*, Zazpiak Batman Kolektiboa, Donostia, Ikastolen elkarteak.
- Baxok Erramun, 2008, *Euskararen egoera Ipar Euskal Herrian*, 2006ko inkesta soziolinguistikoa, *IV. Inkesta Soziolinguistikoa*.
- Baxok Erramun eta beste, 2006, *Euskal nortasuna eta kultura XXI. mendearen hasieran*. Donostia, Eusko Ikaskuntza.
- Berrio-Otxoa Kontxesi, Hernández Jone Miren, Martínez Zesar, 2003, *Gaztetxoak eta Aisialdia: Etorkizuna aurreikusten (2001-2002)*, Soziologiako Euskal Koadernoak, 13, Gasteiz, Eusko Jaurlaritza.
- Biarritzeko hiria, 2009-2010, *Zer diozu? Euskararen aldizkaria* – Bulletin de la langue basque, www.biarritzeuskara.canalblog.com.
- Cerulnick Boris, 2001, *Les vilains petits canards*, Paris, Editions Odile Jacob.
- Dumazelier, Joffre, 1962, *Vers une civilisation des loisirs?* Paris, Seuil.
- Etat – Région Aquitaine – Département des Pyrénées-Atlantiques – Conseil des Élus du Pays basque, 2000, *Convention spécifique Pays Basque 2001-2006 [Euskal Herriko Hitzarmen berezia 2001-2006]*, 2000-12-22an izenpetua, polikopia, <http://www.lurraldea.net/bibliodocs/PB2010/conv-spedec01.pdf>.
- Euskal Herriko Garapen Kontseilua eta Hautetsien Kontseilua, 2007 maiatza, *Pays Basque 2020 Etat des lieux sur la culture (Euskal Herri 2020, Kulturaren egoera-azterketa Lurraldea 2006)*, www.arcad64.net/pdf/Etat-lieux-culturePB-0507.pdf.
- Euskal Kultur Erakundea, 2001, *Etorkizuna aurreikusten 1999: Euskal Herriko gaztetxoak eta euskara Iparraldeko egoera*, Euskal Kultur Erakundea.
- _____, 2006-10-21, *Euskal Kultura 2007-2013 Elgarrekin bilaka* – *Culture basque 2007-2013 Devenir ensemble*, Euskal Kultur Erakundea, www.eke.org.
- _____, 2007, *Ekintzen bilduma* – *Bilan d'activités 2006*, Euskal Kultur Erakundea, www.eke.org.

- _____, 2008, *Ekintzen bilduma – Bilan d'activités 2007*, Euskal Kultur Erakundea, www.eke.org.
- _____, 2009, *Ekintzen bilduma – Bilan d'activités 2008*, Euskal Kultur Erakundea, www.eke.org.
- _____, 2010, *Ekintzen bilduma – Bilan d'activités 2009*, Euskal Kultur Erakundea, www.eke.org.
- _____, 2010, *Gazteak euskal kulturaren berritzaile – Les jeunes réinventent la culture basque*, www.hogeita.com.
- _____, 2011, *Ekintzen bilduma – Bilan d'activités 2010*, Euskal Kultur Erakundea, www.eke.org.
- Euskararen Erakunde Publikoa, 2006ko abendua, *Hizkuntza politika proiektua «Hiztun osoak helburu, haur eta gazteak lebentasun»*, elebiduna, www.mintzaira.fr.
- _____, 2007, *Ipar Euskal Herriko euskalgintzako eragileei zuzendua den proiektu deialdiaren ebazpena*.
- _____, 2008, *Ipar Euskal Herriko euskalgintzako eragileei zuzendua den proiektu deialdiaren ebazpena*.
- _____, 2009, *Euskararen alorrean dibarduten Ipar Euskal Herriko eragileei zuzendu hizkuntza jarduera proiektu deialdiaren ebazpena*.
- _____, 2009, *2008-2009 ikasturteko Ikastetxeen Proiektu Deialdia - Erabakiak*.
- _____, 2009 urria, *État des lieux provisoire de l'action menée par l'Office Public de la Langue Basque*, www.mintzaira.fr.
- _____, 2009 abendua, *Cadre opérationnel provisoire 2010-2016 pour la politique publique linguistique*, www.mintzaira.fr.
- _____, 2010, *Euskararen alorrean dibarduten Ipar Euskal Herriko eragileei zuzendu hizkuntza jarduera proiektu deialdiaren ebazpena*.
- _____, 2010, *Hizkuntza jarduera Proiektu Deialdiaren 2010. urteko araudia*.
- _____, 2010, *2009-2010 ikasturteko Ikastetxeen Proiektu Deialdia - Erabakiak*.
- _____, 2010, «Argitalpen atala» 2010. urteko araudia.
- _____, 2010, urria, *2010-2016 urteetako hizkuntza politikaren Jokabide Esparrua «Hiztun osoak helburu, haur eta gazteak lebentasun»* .
- _____, 2011, *2010-2011 ikasturteko Ikastetxeen Proiektu Deialdia - Erabakiak*.
- Eusko Jaurlaritza, 2008, *IV. Inkesta Soziolinguistikoa. 2006*, Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Gasteiz.
- Eusko Jaurlaritza, Kulturaren Euskal Kontseilua, Euskal Kultur Erakundea, 2008, *Kultura Obiturak Praktikak eta Kontsumoa Euskal Herria 2007-2008*, Vitoria-Gasteiz, Eusko Jaurlaritza.
- _____, 2008, *Kultura Obiturak Praktikak eta Kontsumoa Ipar Euskal Herria 2007-2008*, Vitoria-Gasteiz, Eusko Jaurlaritza.

- Gaindegia, 2009, abendua-décembre, *Ipar Euskal Herriko argazki sozio-demografikoa / Portrait démographique et social du Pays Basque Nord*, www.gaindegia.org/files/IparEuskalHerrikoArgazkia.pdf
- Hernández Jone Miren, 2005, *Jolasgaraia. Gaztetxoak, bizkuntzak eta identitateen adierazpenak*, Soziologiako Euskal Koadernoak, 16, Gasteiz, Eusko Jaurlaritza.
- _____, 2010, «Baina gu ere gazteak izan ginen! Gazte euskalduna izatearen esanahia atzo eta gaur» hitzaldia, «Gazteak, aisialdia eta euskara», XV. Jagon jardunaldiak, 2010/11/19, Bilbo, Euskaltzaindia.
- Ipsos Media, 2007 urria, *Komunikabideen erabilpenaren azterketa: Telebista eta irratia - Enquête de fréquentation des médias: Télévision et radio*, 2007, Euskararen Erakunde Publikoa, www.mintzaira.fr.
- Lurralde, 2006, *Chantier jeunes / Pays Basque 2020, Photographie de la jeunesse du Pays Basque*, Conseil de développement, Conseil des Elus du Pays Basque www.lurralde.net.
- Martínez García Zesar, Hernández García Jone Miren, Berrio-Otxoa de Angiozar Kontxesi, 2000, Aisialdiaren definizioa eta bilakaera, *Haur eta nerabeen aisialdi antolatua Gipuzkoan*, Gipuzkoako Foru Aldundia, http://www.gipuzkoa.net/infojuven/guiaocioorg/eus/PDFeus/I_ATALA.pdf.
- Martínez de Luna Iñaki eta Berri-Otxoa Kontxesi [zuzend.], 2000, *Etorkizuna aurreikusten 99: Euskal Herriko gaztetxoak eta euskara*, Nafarroako Unibertsitate Publikoa, Euskal Herriko Unibertsitatea, Euskal Kultur Erakunde.
- Ministère de la Culture et de la Communication, de l'Éducation Nationale, de l'Intérieur, 2010, *Rapport d'évaluation de l'Office public de la langue basque*, http://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Aktualitateak/OPLB_rapport_evaluation_defin._juillet_2010.pdf.
- Mota F., Subirats J., 2000, «El quinto elemento: el capital social de las Comunidades Autónomas. Su impacto sobre el funcionamiento del sistema político autonómico», *Revista española de ciencia política*, nº I(2).
- Soziolinguistika Klusterra, Urtxintxa, Topagunea, 2009, *Gazteen bizkuntza erabileran eragiten duten faktoreen azterketa*, Soziolinguistika Klusterra, <http://www.soziolinguistika.org/gazteak>.
- Prentsa: *Berria* egunkaria, *Herria* astekaria, *Le Journal du Pays Basque* Euskal Herriko kazeta, egunkaria...
- Webguneak: www.eke.org (EKE), www.mintzaira.fr (EEP), euskal elkartenak.

ARGAZKIAK

Iparraldeko Bertsularien Xapelketa Gabadin 2010-10-23 (xilaba.net)
Euskal Herria Zuzenean festibala 2009
Hitzaditzarako kanpaina
Hitzaditza diktaketa 2009: afixa
Euskal nortasuna eta kultura XXI. mendearen hasieran (2006, Baxok eta beste, Eusko Ikaskuntza)
Uda Lekuko opor gunea Biarritzen (2009-06-20, biarritzeuskara.canalblog.com)
Kanaldude Herri telebista (www.aldudarrak-bideo.com/kanaldude)
Ur Apalategiren Fikzioaren izterrak liburuaren azala (2010, Susa)
Okatxu komikia (2010, Asisko Urmeneta, Mattin Irigoien, Adur Larrea, Kukuxumusu, Argia argitaletxea)
Iron eta Maider rock taldea Maulen (2007/06, www.myspace.com/ironeta-maider)
Dantzari eguna 2010 (www.idb-idb.com)
Iparraldeko Bertsularien Xapelketa 2010: afixa
Buhameak maskaradetan (Maule 2007 - argazkia: Iñaki Zugasti)
Uztaro arte tailerra 2009ko Xiru festibalean (1) (uztaro.blogspot.com)
Uztaro arte tailerra 2009ko Xiru festibalean (2) (uztaro.blogspot.com)
Glisseguna 2010: afixa (Seaska)
Gazte bat joko garbian (Frantses federazioa: www.ffpelotebasque.com)
Nafarroaren eguna 2010 (www.eke.org)

Baigorriko Kultur astea 2010 (Basaizea elkarte)

Kutsidazu bidea Ixabel filma (www.eitb.com/kultura/zinema-euskaraz)

Aupa Etxebeste! filma (www.eitb.com/kultura/zinema-euskaraz)

Abbadia jauregia (www.anyresa.com/fr/ws_blob/file/2337)

Itsas armika / *Eryngium maritimum*

(www.jardinbotaniquelittoral-saintjeandeluz.org)

Ipar Euskal Herriko gaztetxeak eta asanbladak 2011an (Ipar Euskal Herriko Hitza-Berria)

Euskal Herriko Artxibo Zentroa – Baiona (www.cg.64.fr)

Biarritz hiriko elebitasunaren aldeko kanpaina

(biarritzeuskara.canalblog.com)

ERANSKINAK

I. ERAGILE BATZUEN ERREFERENTZIAK

Basaizea elkarte - Basaizea Kultur Batasuna

Bixentainia 64 430 Baigorri Tel.: 05 59 37 46 77 www.basaizea.com
basaizea@gmail.com

Bertsularien Lagunak

Larralde etxea 64310 Senpere Tel.: 05 59 54 15 04 www.bertsozale.com

Elkar argitaletxea Baiona

Arsenal plaza 64100 Baiona Tel.: 0(033)5 59 59 35 14 baiona@elkar.com

Euskal Irratiak (euskalirradiak.info)

Antxeta irratia (Hendaia, www.antxetairratia.com)

Gure Irratia (Uztaritze, www.gureirratia.eu)

Irulegiko irratia (Donibane Garazi, www.irulegikoirratia.com)

Xiberoko Botza (Maule, www.xiberokobotza.org)

Euskal Herria Zuzenean festibala

4, Francis Jammes karrika 64240 Hazparne Tel.: 05 59 70 20 08
www.ehz-festibala.com

Euskal Kultur Erakundea

Lota jauregia - PK 6 - 64480 Uztaritze Tel.: 0(033)5 59 93 25 25
www.eke.org

Euskararen Erakunde Publikoa

Platanoen etorbidea, 2 - 64100 Baiona Tel.: 0(033)5 59 31 18 34
eep-oplbumintzaira.fr www.mintzaira.fr

Ikas euskal pedagogia zerbitzua

Lota jauregia 64 480 Uztaritze - Tel: 0(033)5 59 93 24 80 88
www.ikas.org info@ikas.org

Infozazpi

Aztibegia elkarte - Zone artisanale 8, Martinzaharrenea 64 122 Urruña -
www.info7.com

Iparraldeko Dantzarien Biltzarra

Harri Xuri gela 64 250 Luhuso idb-idb@sfr.fr www.idb-idb.com

Kanaldude Herri telebista

Herriko plaza 64780 Arrosa Tel.: 0(033)5 59 49 16 27 www.aldudarrak-
bideo.com www.kanaldude.tv kanaldude@gmail.com

Kontseilu orokorra: Irisarriko Ospitalea

Irisarri 64 780 Tel.: 0(033)5 59 37 97 20 www.ospitalea.cg64.fr ospi-
talea@cg64.fr

Kazeta.info

15, Jai Alai etorbidea 64220 Donibane Garazi.
Tel: 0(033) 5 59 37 55 36 harremanak@kazeta.info www.kazeta.info

Seaska

10 André Emlinger plaza 64 100 Baiona seaska@ikastola.net www.seaska.net

Théâtre des Chimères

75, avenue du Maréchal Juin 64200 Biarritz 05 59 41 18 19
www.theatre-des-chimeres.com

TVPI

Rue Contresta, 64210 Bidarte. Tel.: 0(033)5 59 31 28
15_end_of_the_skype_highlightingmel@tvpfi.fr

Uda Leku elkarte

7, Jouandin etorbidea 64100 Baiona Tel.: 0(033)5 59 55 01 25. Webgunerik
ez.

2. EEPren HIZKUNTZA POLITIKA PROIEKTUA, 2006

“Hiztun osoak helburu, haur eta gazteak lebertasun”

2. EUSKARAZ BIZI (aisialdia 40. or.)

...Gaur egungo egoeran, belaunaldi gazteentzat, euskararen erabilera eskolako jardueretara soilik mugatua izanik, batzuetan gauza bortxagarritzat hartzen dute. Denbora libreari lotuak zaizkion aisialdiko aktibitateek (kirola, kultura, multimedia...) gero eta garrantzi handiagoa dute gaurko bizimoduen antolaketa eta egituraketan, bizitzan, batez ere gazteenetan. Aisialdia funtsezko eremua bilakatzen da beraz beraien hizkuntza-bizitzan besteak beste. Bestalde, jarduera mota hau plazerrari lotua zaion heinean, motibazioarengan zuzenki eragiten du. Hizkuntza-politika proiektuak hizkuntzaren erabilpena eta transmisioaren garatzea helburutzat finkatzen baditu, erabilpena motibazioak zuzenki baldintzatzen duela kontuan harturik, argi gelditzen da erronka honi buru egin behar diola: **hizkuntza eta plazerra uztartuz hizkuntzaren erabilpena aisialdi-jardueretan sustatzeari hain zuzen ere...**

5/ AISIALDIA (47.-52. or.)

ERONKA NAGUSIA

Aisialdi uneetan euskararen erabilpena sustatuz, hizkuntza eta gozame-
na uztartu

NORABIDE ESTRATEGIKOAK

**I/ Familiei eman, lurralde osoan, euskarazko aisialdi eskaintza erakar-
garria eta kalitatezkoa hautatzeko aukera:**

- I.1. Euskarazko aisialdi zerbitzu antolatuen eskaintza garatu eta egituratu.
- I.2. Euskarazko aisialdirako tresna eta materialaren eskaintza zabal eta kalitatezko bati buruz joan, beharrezkoak diren egokitzeak eta sortzeak antolatuz.

**2/ Profesionalei eman euskaraz lan egiteko behar dituzten tresnak eta
gaitasunak:**

- 2.1. Aisialdiko profesionalen hizkuntza formakuntza beharrei erantzun.
- 2.2. Profesionalek euskaraz lan egiteko beharrezkoak dituzten tresna eta baliabideak sortu eta zabaldu.

2.3. Euskaraz ari diren aisialdiko profesionalen elkargunea sortu.

LAN ARDATZAK

**I/ Familiei eman, lurralde osoan, euskarazko aisialdi eskaintza erakar-
garria eta kalitatezkoa hautatzeko aukera.**

I.I. Euskarazko aisialdi zerbitzu antolatuen eskaintza garatu eta egitu- ratu:

- ✓ Bertsolari eskolen sarea sustengatu eta azkartu, lurralde osoan eskuragarri jarritz.
- ✓ Aisialdi eta opor zentroyen sare bat egituratu:
 - Eskumena duten egiturekin partaidetzan, eskaintzaren karta definitu, lurralde osoan euskarazko aisialdi eskaintza eskuragarri jar lezakeena.
 - Eskaintzaren garatze eta egituratze plangintza definitu eta obratu, gaurko egituretan euskarazko eskaintza garatuz, bai eta ere eskaintza berri bat sortuz.
- ✓ Kirola euskaraz egiteko aukerak garatu:
 - Eskumena duten egitura eta erakundeekin partaidetzan, euskarazko kirol praktika eskaintzaren garatze plangintza definitu eta obratu, dau- den egituretan beretan edo eskaintza berri bat sortuz, haur eta gazteek gehienik praktikatzen dituzten kiroleetatik hasiz.
- ✓ Kultura alorrean, euskarazko eskaintza garatu, haur eta gazteak bereziki gogoan hartuz:
 - Eskumena duten egiturekin partaidetzan, euskarazko kultura jarduera eskaintza egituratu, haur eta gazte gehien biltzen dituzten egituretatik hasiz, eta belaunaldi gazteek gustukoena dituzten jardueri lehentasuna emanaz.
 - Euskarazko programazio kulturala antolatu, eskumena duten egiturekin partaidetzan, publiko gazteei zuzendu eskaintza berezia proposatuz (antzerki, zinema, bertso saio, pailazo ala txontxongilo ikuskizun, kan- taldi eta kontzertu...).
 - Euskarazko filmak lurralde osoan banatzeko sistema eraginkorra defi- nitu eta obratu.
 - Euskarazko sorkuntzan haur eta gazteen partehartzea bultzatu.
 - Praktika kulturala baliatu publiko berri batzuen euskarara erakartzeko eta euskararen ikastera eramateko: elkarrekin (bereziki euskal kantuan eta dantzari direnekin) lan egin, kantua eta dantzaren bitartez, elkarre- kideak euskarara hurbiltzeko, eta ikasteko gogoaren emateko.

- ✓ Euskarazko irakaskuntza proposatzen duten ikastetxeak, ikasleentzat antolatzen dituzten euskarazko jarduerak eta aisiak aberasten eta garatzen lagundu.
- ✓ Ikasleak bereziki erakartzen dituzten sail eta gaiak lehenetsi, euskaraz aritzea eta plazerra uztartzeko gisan : antzerkigintza, bertsolaritza, kazetalaritza, kirola, ateraldiak, ikastetxeen arteko zuzeneko zein Internet bidezko harremanak...
- ✓ Irakaskuntzako profesionalekin partaidetzan, euskarazko egonaldi eskaintza bat antolatu euskarazko irakaskuntzan dauden ikasleentzat, hizkuntza mailaren hobetzeko helburuarekin:
 - Hizkuntza egonaldiak proposatuz, bai eskola denboran, bai eskola denboratik kanpo.
 - Hizkuntza ingurumen ludikoan baliatzea helburutzat hartuz, euskara eta plazerra lotzeko gisan.
 - Jarduerak ikasleen gustuen eta interesen arabera hautatuz.
 - Ingurumen euskaldunak lehenetsiz, euskara eguneroko bizitzari lotzeko gisan.
 Ikastetxe, sare eta lurralde ezberdinen arteko harremanak bultzatuz.
- ✓ Ludoketetan, euskarazko jardueren antolatzea bultzatu, tokiko erakundeekin, euskarazko eskaintzan berezituak diren liburutegi-mediatekeekin eta elkarteekin partaidetzan:
 - Liburutegietan beretan, euskarazko zerbitzu bat antolatuz.
 - Gune berezitu berriak sortuz.
 - Zerbitzu ibilkari bat sortuz, euskarazko josteten eta aisiaren inguruan antolatua.

I.2. Euskarazko aisialdirako tresna eta materialaren eskaintza zabal eta kalitatezko bati buruz joan, beharrezkoak diren egokitzeak eta sortzeak antolatuz:

- ✓ Euskarazko argitalpen eskaintza oso bati buruz joan, eta publikoaren eskuetan ezarri (ikus 6/ *Argitalpena*).
- ✓ Euskarazko aisialdirako joko eta materialaren eskaintza egokitu, aberastu eta zabaldu:
 - Gaurko eskaintzaren azterketa kualitatibotik abiatuz, beharrezkoak diren egokipenen eta sorkuntzen plangintza definitu eta obratu.
 - Hedapena antolatu, prezio onargarrian:
 - Euskarazko eskaintzan berezitu saltegien eta liburutegien sareetaz baliatuz.
 - Zerbitzu ibilkaria sortuz, euskarazko eskaintza guzia (liburu, joko, kd-rom, ikasmateriala...) publikoarengana hurbiltzeko.

- Haur eta gazteekin lan egiten duten egiturei eta profesionali zuzendu prestaketa zerbitzu bat plantan jarritz (lehen haurtzaroko egitura eta profesionalentzat, aisialdi eta opor zentroentzat, ikastetxeentzat...).
- ✓ Interneteko euskarazko eskaintza garatu, bereziki haur eta gazteei zuzendua zaiena:
 - Haur eta gazteen Interneteko praktiken eta gustuen ezagutzatik abiatuz, gaurko eskaintza kontuan hartuz.
 - Eremu ezberdinak kontuan hartuz: edukiak, guneak, tresnak...
 - Publiko gazteen parte hartzea bultzatuz maila guzietan, sortzekoak ditezkeen edukien eta produktuen definizioan, sorkuntza prozesuaren baitan: blog, txat, forum, jokoak, filmak, marrazki bizidunak, ikasmateriala...

2/ Profesionaleri eman euskaraz lan egiteko behar dituzten tresnak eta gaitasunak.

2.1. Aisialdiko profesionalen hizkuntza formakuntza beharrei erantzun:

- ✓ Dauden profesionalen hizkuntza formakuntza lagundu:
 - Eremuz eremu (kirola, kultura, aisialdia), beharrak bildu.
 - Egiturekin eta helduen euskalduntzeaz arduratzen diren eragileekin partaidetzan, beharrei erantzuteko formakuntza egokituak antolatu, formakuntza jarraikiaz baliatuz, helburu eta interes berdinak dauzkaten pertsonen arteko formakuntza taldeak sortzea sustengatuz, metodoak eta ikasmaterialak taldeen beharrei egokituz.
- ✓ Eremuz eremu (kirola, kultura, aisialdia), jatorrizko formakuntzaz arduratzen diren ikas-zentroekin, hizkuntza formakuntza antolatu, euskaraz lan egitea gogo duten ikasleek jatorrizko formakuntzan berean hizkuntza gaitasunen erdiesteko parada ukan dezaten.
- ✓ Aisialdi eta opor zentroentzat, ikastetxeentzat, herrientzat... euskaraz lan egiteko gai eta prest litezkeen animatzaile beharrei erantzun, besteak beste kirol, kultura eta aisialdi egiturekin partaidetzan, nahikundeak duten langileen formakuntza plangintza plantan jarritz.
- ✓ Mugaz bi alderdietako diplomaren baliokidetasunari buruz joan, euskaraz aritzeko gai diren profesionalak bi aldeetan lana egin ahal izateko gisan.
- ✓ Taldeen harrerako aterbe zentroen arduradunekin partaidetzan, zentroetan euskararen ikasteko edo hobetzeko nahikaria duten langileen hizkuntza formakuntza bultzatu eta antolatu.

2.2. Profesionalek euskaraz lan egiteko beharrezkoak dituzten tresna eta baliabideak sortu eta zabaldu:

- ✓ Haur eta gazteei zuzenduak diren aterbeen sare bat muntatu, euskarazko egonaldiak baldintza egokietan segurtatzeko gisan:
 - Urte osoan baliatuak ez diren lurraldeko egoitza egokien jabe eta kudeatzaileekin, hizkuntza egonaldiak zentro horietan antolatzearen egingarritasuna aztertuz (ikastetxeak, opor zentroak, ostatuak...).
 - Egonaldiak Euskal Autonomia Erkidegoan eta Nafarroan antolatzeko paradaz baliatuz.
 - Ingurumen euskaldunak lehenetsiz, ikasleentzat euskara bizitzeko hizkuntza izateko gisan, eta ez eskolako bakarrik.
 - Haur eta gazteentzat aisialdi jarduera eskaintza interesgarria daukaten eskualdeak hautatuz.
- ✓ Tresnak profesionalen eskura jarri:
 - Eremuz eremu beharren itzulia egin, egitura eta profesionalekin partaidetzan (tresna pedagogikoak, hiztegi berezituak, jokoak)...
 - Gaurko eskaintzatik abiatuz, beharrezkoak diren egokitze eta sortzeak begiztatu eta obratu.
 - Profesionalei zabalduak zaizkien tresnen baliatzeko eta euskaraz lan egiten trebatzeko formakuntza saio bereziak antolatu.

2.3. Euskaraz ari diren aisialdiko profesionalen elkargunea sortu:

- ✓ Elkargunearen nondik norakoak profesionalen beharren arabera antolatu: elgar trukatzeko, esperientzia eta konpetentzien partekatzea, euskaraz ari diren profesionalak elkar trebatzen laguntzea, lan tresnetaz elkarren artean gogoetatzea, familiei zuzendu euskarazko jarduerak partaidetzan asmatzea eta muntatzea...

ERRAMUN BAXOK ET JEAN-BAPTISTE COYOS

LES JEUNES, LES LOISIRS ET LA
LANGUE BASQUE
EN PAYS BASQUE NORD

TABLE DES MATIERES

Abréviations	185
Avant-propos: <i>L'avenir de la langue basque: les jeunes.</i> <i>Andres Urrutia, Président de l'Académie de la langue basque</i>	187
Remerciements	189
I. La problématique : les jeunes, les loisirs et la langue basque ..	191
I.1. Contexte et objectifs de la recherche	191
I.2. Loisir et loisirs : définitions	194
I.3. Les différents domaines de loisirs	195
I.4. Trois approches : éducation, création, consommation ..	197
2. Le corpus et la méthodologie	201
2.1. Les sources d'information	201
2.2. La méthodologie	205
2.3. Les limites du corpus et de la méthodologie	206
3. La jeunesse en Pays Basque Nord	213
3.1. Les jeunes dans cette recherche	213
3.2. Les jeunes dans la population du Pays Basque Nord ..	214
3.3. L'environnement socioculturel des jeunes	215
3.4. La compétence linguistique	216
3.5. L'utilisation de la langue basque	219
3.6. Les opinions concernant la langue basque	223
3.7. Le sentiment identitaire	225
3.8. Les jeunes et la culture basque	228

3.9. Les jeunes et les sports	230
3.I0. Les jeunes et la vie associative	232
3.II. La photographie des jeunes d'aujourd'hui	237
4. Les domaines des loisirs	241
4.1. Les centres d'accueil, les séjours et les randonnées	243
4.2. Les médias	250
4.3. Les livres	262
4.4. La musique, le chant et la danse	271
4.5. Le théâtre et l'improvisation poétique	280
4.6. Les arts plastiques	289
4.7. Le sport et le cirque	292
4.8. Les festivals et les fêtes	300
4.9. Le cinéma	308
4.I0. Le patrimoine	313
4.II. Les loisirs scientifiques et l'environnement	317
4.I2. Les loisirs autogérés	322
5. Les politiques publiques	327
5.1. Les débuts de la politique linguistique	327
5.2. L'Office public de la langue basque	329
5.3. L'Institut culturel basque	336
5.4. Les Collectivités locales	343
6. Principaux résultats de la recherche	351
6.1. Points forts et faiblesses	352
6.2. Propositions et recommandations spécifiques	354
6.3. Préconisations générales	355
6.4. Un dernier mot	357
7. Bibliographie	361
8. Photographies	365
9. Annexes	367
9.1. Références de quelques opérateurs	367
9.2. OPLB, 2006, <i>Projet de politique linguistique</i> : 5. Loisirs	369

ABREVIATIONS

Les abréviations suivantes sont utilisées dans ce livre, principalement pour désigner les institutions et pour faire référence aux différentes enquêtes.

Adolescents 1999: *Regard sur l'avenir : les adolescents du Pays Basque et la langue basque*.

Cadre 2016: *Cadre opérationnel 2011-2016 pour la politique publique linguistique*, OPLB, octobre 2010.

Culture 2006 : *Pays Basque 2020, État des lieux sur la culture*, Lurralde 2006.

Culture 2008 : *Habitudes, pratiques et consommation culturelles 2007-2008*.

Culture 2013 : *Culture basque 2007-2013, devenir ensemble*, ICB.

Enquête 2006 : *IVème enquête sociolinguistique*, Gouvernement Basque.

État des lieux 2009: *État des lieux provisoire de l'action menée par l'Office public de la langue basque*, septembre 2009.

ICB : Institut culturel basque.

Identité 2005 : *Identité et culture basques au début du XXIème siècle*.

INSEE: Institut national de la statistique et des études économiques.

OPLB : Office public de la langue basque.

Politique linguistique 2006 : *Projet de politique linguistique*, OPLB.

SIADeco: Sociedad de Investigación Aplicada para el Desarrollo Comunitario.

Situation 2006 : *La situation de la langue basque en Pays Basque Nord*, E. Bachoc.

AVANT-PROPOS

L'avenir de la langue basque : les jeunes

Nous tous qui nous inquiétons de l'avenir de la langue basque nous savons que celui-ci, dans une grande mesure du moins, se trouve entre les mains des jeunes générations. En effet, le futur d'une langue réside dans les jeunes, dans la mesure où celle-ci continue à vivre sur leurs lèvres. *Zabar hitzak, zubur hitzak* (Paroles d'anciens, paroles de sages), dit-on traditionnellement chez nous, avec raison. Ainsi, ceux qui sont plus avancés en âge ont dans leurs paroles le charme de ceux qui ont écouté et ont appris.

Les jeunes, par contre, sont maîtres dans l'instantanéité. Dynamiques, innovateurs... iconoclastes dans beaucoup de domaines, y compris la langue. Finalement, ils se meuvent très facilement dans tout ce qui a trait à la mode et à la nouveauté.

Voilà donc la matière du livre que nous proposent les bascophiles et académiciens basques Erramun Baxok et Battittu Coyos. Au fond, ils ont donné la parole aux jeunes, écouté, réuni et analysé leurs opinions et nous les présentent, afin que nous qui nous soucions de la langue basque, mais les autres aussi, sachions où nous en sommes à l'heure actuelle dans cette affaire.

La transmission de la langue de génération en génération fait partie des questions essentielles. Le basque serait perdu dit-on dans la bouche des jeunes. Des enquêtes très explicites ont déjà été menées en Pays Basque Nord au sujet des jeunes, sur la place de la langue basque dans leurs loisirs, jusqu'où, pour quoi et dans quels contextes ils l'utilisent.

Mener de tels travaux demande, c'est évident, un soutien solide et vigoureux. C'est ce que, parmi d'autres, l'Office public de la langue basque a fourni ces dernières années. Dans cette entreprise, il a l'Académie de la langue basque comme compagnon et partenaire et ce livre-ci en est la preuve on ne peut plus évidente.

Mais le mérite, cependant, en revient d'abord aux auteurs, car ce sont eux qui ont étudié ces données, les ont classées et présentées de façon pertinente, lorsqu'ils ont étudié du point de vue de la langue basque les loisirs, composante importante de la vie des jeunes.

C'est un monde que le lecteur découvrira, un monde significatif, qui donne la possibilité et l'occasion de comprendre les hauts et les bas de notre langue. La conclusion elle, clairement, met en évidence les solutions pour renforcer l'usage de la langue dans les loisirs.

Une telle recherche entre parfaitement dans les tâches de l'Académie de la langue basque et de la commission Sustapen (soutien) de son département JAGON (veiller). C'est comme cela que la commission l'a compris lorsqu'une première version de ce travail avait été présentée en novembre 2010 à Bilbao lors du colloque intitulé "Gazteak, aisialdia eta euskara" (Les jeunes, les loisirs et la langue basque). Ce qui alors était une simple contribution est devenu un livre conséquent et remarquable de la collection JAGON de l'Académie.

Il ne s'agit pas du premier livre de ce duo. Et je pense que ce ne sera pas le dernier. Nous ferons notre possible à l'avenir également, pour que leurs travaux aient un écho, au Pays Basque Sud comme au Pays Basque Nord, dans tout le Pays Basque, grâce à notre Académie.

Pour cela ils ont choisi comme outils le basque et le français, restituant ainsi par cette dualité un reflet de la société. De cette manière, la bibliographie s'est enrichie des deux langues, et par là-même le contenu et le poids de la collection.

Mes félicitations et remerciements aux auteurs et à l'Office public de la langue basque, pour avoir facilité la publication de ce travail. Continuons sur le même chemin, car il y a encore de quoi questionner et approfondir.

Andres Urrutia
Président de l'Académie de la langue basque
Euskaltzainburua

REMERCIEMENTS

Nous voulons exprimer nos remerciements les plus chaleureux à ceux qui nous ont aidés et notamment

à Andres Iñigo, président du département Jagon de l'Académie basque,

à Ttitto Aguerre et Maider Bergouignan, chargés de mission à l'Office public de la langue basque.



Iparraldeko Bertsulari Xapelketa à Gabat 23-10-2010
(xilaba.net)

I. LA PROBLEMATIQUE : LES JEUNES, LES LOISIRS ET LA LANGUE BASQUE

I.1. CONTEXTE ET OBJECTIFS DE LA RECHERCHE

Le présent travail correspond au thème choisi en 2010 par l'Académie de la langue basque, Euskaltzaindia, pour la XV^{ème} journée *Jagon* (veille) intitulée « *Les jeunes, les loisirs et la langue basque* ». Cette recherche fait partie de l'accord de coopération que signent chaque année l'Académie basque et l'Office public de la langue basque (OPLB). Son cadre de réalisation est la commission *Sustapen* (promotion) du département *Jagon* de l'Académie basque.

L'objectif principal de la recherche est d'étudier quels sont aujourd'hui chez les jeunes du Pays Basque Nord les loisirs qui ont un lien avec la langue ou la culture basques. Il s'agit avant tout d'une recherche à caractère descriptif, sans objectif théorique. Les relations entre les jeunes, les loisirs et la langue tel est l'objet de cette étude, une étude complexe. Nous nous intéresserons particulièrement aux activités, comment, avec qui et où elles se réalisent.

Le temps de loisir est grand dans la vie d'un jeune d'aujourd'hui. En moyenne, il y a 180 jours de classe par an, que se soit en France (24 heures par semaine à l'école, de 30 à 40 heures au lycée) ou en Espagne. En conséquence, en ce début de XXI^{ème} siècle, ce temps de loisir est devenu un facteur stratégique pour la langue basque. Aujourd'hui, en ce qui concerne cette génération, les relations de proximité, les réseaux sociaux et les attitudes face à la mode influencent beaucoup le comportement linguistique. Sans oublier l'influence de l'offre en matière de médias de communication, en matière aussi de produits et services de loisir¹.

¹ Voir une analyse des facteurs qui influencent le langage des jeunes dans *Gazteen bizkuntza erabileran...*, Soziolinguistika Klusterra, 2009.

Nous analyserons quelle est, aujourd'hui, l'offre de loisirs en langue basque pour les jeunes du Pays Basque Nord. Pour cela nous essaierons de faire un état des lieux à la fois vaste et précis. C'est ce que l'on proposera au chapitre 4, sans prétendre à l'exhaustivité. On présentera les activités des opérateurs privés et publics dans les différents domaines des loisirs. En même temps nous nous intéresserons à l'offre culturelle et artistique, car la culture est en lien étroit avec l'offre en matière de loisirs.

Un autre objectif est l'analyse de la politique publique dans le domaine des loisirs pour les jeunes. Quand il s'agit de renforcer l'usage du basque, l'efficacité de l'école a ses limites, c'est bien connu. De plus en plus d'élèves apprennent le basque, mais cette langue apprise, l'utilisent-ils à l'école et surtout en dehors de l'école ? Pas tellement d'après les enquêtes sociolinguistiques. En conséquence, l'importance des activités extrascolaires et principalement celles des loisirs apparaît avec évidence. A titre d'exemple, l'Office de la langue basque, dans son *Projet de Politique linguistique* donne cette définition du 5ème enjeu « Loisirs » : « Associer langue et plaisir grâce à l'utilisation de la langue (basque) dans les activités de loisirs » (page 47).

Un autre enjeu est lié à celui-ci : comment transmettre la culture basque aux jeunes ? C'est la culture qui donne à la langue son sens. Il faut donc relier la langue et la culture basques, sinon le basque sera un outil sans valeur. Evidemment c'est là une responsabilité de l'école. Mais les activités de loisirs aussi doivent donner une place importante à la langue et à la culture basques pour éviter le danger que nous avons signalé. En somme, l'école et le loisir sont deux opérateurs éducatifs complémentaires à la famille.

Dans cette perspective, notre réflexion portera sur la forme d'une politique à court et moyen terme en faveur du basque, afin qu'elle soit plus efficace dans le domaine des loisirs offerts aux jeunes. En tirant les leçons des expériences passées et présentes, nous prendrons le risque, au 6ème chapitre, de présenter des propositions et des recommandations. D'une certaine manière, cette recherche descriptive, sera aussi prescriptive, dans la mesure où elle apportera ces conseils et recommandations.

En plus de ce qui se fait dans le domaine que nous analysons, il faudra tenir compte de l'environnement sociologique, démographique et linguistique des jeunes mais aussi des forces en jeu, sachant que la société actuelle évolue rapidement. Au 3ème chapitre nous esquisserons cet environnement : la personnalité des jeunes du Pays Basque Nord, la proportion de bascophones, leurs pratiques culturelles et leur consommation de produits en langue basque. Sur ce dernier thème nous possédons une étude spécifique, l'enquête 2007-2008 *Habitudes, Pratiques et Consommation culturelles* (Gouvernement Basque, EKE). Les comportements culturels des 13-17 ans et des 18-34 ans analysés dans cet ouvrage nous intéresseront particulièrement.

La jeunesse est une période importante pour l'avenir de la langue basque, comme pour toute autre langue. Pour de multiples raisons, la plus souvent citée étant le fait que les jeunes sont les futurs parents qui transmettront à leurs enfants une langue ou deux. Comment faire pour qu'au Pays Basque le basque soit la première langue ou l'une des deux langues maternelles ? D'un point de vue plus général, la jeunesse est une période décisive pour quelque langue que se soit, parce que le jeune est en train de construire sa personnalité. Sa première langue sera sans aucun doute la caractéristique principale de sa personnalité.

La 4ème enquête sociolinguistique de 2006 montre qu'au Pays Basque Nord la langue basque s'apprend de moins en moins en famille : « *Alors que chez les 65 ans et plus le français est la première langue pour 62,5%, chez les 16-24 ans cette proportion s'élève à 85,9%* » (page 96). Nous savons aussi que ces dernières années l'enseignement du basque a progressé au Pays Basque Nord et l'enquête citée révèle l'apport de l'enseignement scolaire en soulignant que la classe d'âge la plus jeune était plus bascophone que la classe d'âge qui la précède : « *Les bilingues les moins nombreux sont chez les 25-34 ans (11,6%), les plus nombreux chez les 65 ans et plus (32,4%). La donnée la plus remarquable est le pourcentage de bilingues chez les 16-24 ans, qui est de 16,1%. Ainsi, chez les jeunes, la tendance à la baisse a pris fin . . .* » (*ibidem* : p. 80). Donc grâce à l'enseignement scolaire, la connaissance du basque progresse de nouveau dans les classes d'âge les plus jeunes, même si le niveau est encore faible. On remarque cependant que la connaissance d'une langue ne suffit pas pour qu'elle soit utilisée, encore que ce soit la condition *sine qua non*.

La culture non bascophone domine. Télévision, musique, livres, presse, presque aucun référent des jeunes ne s'exprime en basque et le basque est devenu langue scolaire, une langue académique. C'est déjà un progrès, mais l'usage extrascolaire est nécessaire pour qu'elle soit une langue vivante. Dans ce cadre, l'organisation des activités de loisirs prend de plus en plus d'importance en ce qui concerne l'usage du basque.

Au Pays Basque Nord, l'OPLB qui mène la politique publique en faveur de la langue basque s'en est rendu compte et déclare clairement dans son nouveau projet 2010-2016 : « *L'état des lieux de l'action menée entre 2005 et 2009 a mis en évidence que l'OPLB a jusqu'ici porté prioritairement son effort sur la transmission de la langue auprès des jeunes générations. (...) Ce choix a été fait sur la base du constat que, consécutivement à la rupture de la transmission familiale, l'enseignement demeure le principal vecteur de la transmission de la langue. (...) L'OPLB a également engagé des actions dans le domaine de l'usage de la langue tels que l'édition, les médias ou encore la vie sociale. Cependant force est de constater que cet engagement est à ce jour insuffisant. Or, l'analyse sociolinguistique qui fonde le Projet de politique linguistique a montré qu'une politique linguistique n'est efficace que si on*

agit à la fois sur la transmission et sur l'usage » (Cadre 2016; p. II). Particulièrement dans le cas des jeunes, les loisirs constituent un domaine important pour l'utilisation du basque. Au chapitre 4, nous proposons un état des lieux pour le Pays Basque Nord, un panorama aussi complet que possible.

1.2. LOISIR ET LOISIRS : DÉFINITIONS

L'une des difficultés de cette recherche fut de définir et de délimiter l'objet d'étude, que ce soit du côté de la population analysée à savoir qui sont les jeunes, ou du côté de ses activités à savoir qu'est-ce que les loisirs. Tout le monde sait par intuition ce que sont les loisirs. La difficulté réside dans la formulation d'une définition scientifique qui convienne au travail de recherche. Voici deux définitions des loisirs, sachant qu'on peut en trouver beaucoup d'autres mais que le but de la présente recherche n'est pas d'entrer dans des débats théoriques.

La première définition est celle « *d'une période sans travail ni obligation que chacun organise à sa guise* » (*Dictionnaire basque moderne*, 2000, Elhuyar : page 21). A la base de cette définition, il y a l'idée de temps vide, d'inactivité; on a du loisir quand le temps n'est pas occupé par des obligations. Pour les jeunes le temps qu'ils contrôlent, le temps libre est très important pour acquérir l'autonomie, pour se distinguer des adultes et entre eux.

Par contre voici une autre définition qui prend comme base l'idée de temps plein, actif : « *Les activités menées pendant le temps libre, les jeux, les sports, la lecture, Internet, la télévision, le cinéma, les voyages, le travail non productif* » (*Wikipédia*). Ici les activités sont prises en compte pour définir le loisir.

En outre on pourrait en souligner le caractère subjectif : « *Nous parlons de loisir quand l'être humain décide de mener des activités en toute autonomie, avec une attitude subjective liée au plaisir, au divertissement, au repos ou au développement personnel. Le loisir, c'est le temps libre plus la libération personnelle* » (*Haur eta nerabeen aisialdi antolatua...*, Martinez García et al., 2000 : p. II). Dans notre recherche nous ne tiendrons pas compte de cette dernière caractéristique, car dans les loisirs éducatifs organisés le plus souvent la liberté personnelle n'est pas complète. Cependant le concept sera utile quand il sera question des loisirs spontanés, libres.

Si nous acceptons ces définitions, les domaines des loisirs peuvent sembler très vastes. Faire le jardin, utiliser un jeu-vidéo ou bien parler entre amis pour passer le temps peuvent entrer dans le concept de loisirs ainsi définis. En ce qui concerne les jeunes, nous dirons que c'est l'espace-temps extérieur à l'école, en excluant les contraintes quotidiennes, les travaux domestiques et le temps de transport scolaire. Bref le loisir serait le temps libre pour mener des activités de son choix.

Mais si nous acceptons une définition aussi large, il devient difficile d'analyser les loisirs des jeunes. Nous n'avons pas de données à cause de la difficulté de l'observation, surtout dans le cas des occupations individuelles, car elles se situent en dehors des cadres institutionnels. Les jeunes dans leurs loisirs créent un monde parallèle en dehors des loisirs structurés ordinaires, pour échapper au monde des adultes. Il est difficile d'analyser ces moments car ils relèvent de la vie privée. Les jeunes créent des modes nouvelles, parce qu'ils veulent être différents. Donc, même dans les loisirs, les jeunes se distinguent dans une certaine mesure.

I.3. LES DIFFÉRENTS DOMAINES DE LOISIRS

Après avoir défini le loisir et les loisirs de manière générale, il nous faut déterminer et classer les différents domaines de loisirs. L'Office public de la langue basque dans son *Cadre opérationnel 2011-2016*, subdivise les loisirs en cinq sous-domaines : les structures d'accueil, l'éducation sportive, l'éducation artistique et culturelle, la consommation de services (p. 21). Cette classification prend en compte l'enseignement et la consommation, mais pas la création, ni la production. D'une certaine manière, il apparaît que la définition implicite est liée à l'enseignement. Les pratiques sportives et culturelles peuvent entrer dans cette classification, mais d'autres domaines en sont absents. Où placer les fêtes et festivals ? Pourtant ils font partie des loisirs. Ou bien s'agit-il de consommation de services au sens large ? Somme toute, le fondement de cette classification, c'est la pédagogie.

Une autre classification apparaît dans le document de coordination 2010 qui concerne la convention signée en 2004 entre le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques et le ministère de l'Éducation. Les activités présentées au moment de l'appel à projets réservé aux établissements scolaires sont ainsi réparties : les spectacles, les séjours, la lecture et l'écriture, la radio, les vidéos et le cinéma, le sport, la musique, les arts et autres. L'intention de la présente classification n'est pas de répartir les domaines de loisirs comme dans la précédente, mais de déterminer les différentes sortes de loisirs selon leurs caractéristiques particulières.

Au 4ème chapitre nous analyserons les loisirs des jeunes à partir d'une prise compte plus large des domaines : 1) Les centres d'accueil, les séjours, les randonnées, 2) Les médias y compris les technologies de l'information et de la communication (TIC), 3) L'édition et la lecture, 4) La musique, le chant et la danse, 5) Le théâtre et l'improvisation poétique (ou bertsolarisme) 6) Les arts plastiques, 7) Les sports et le cirque, 8) Les fêtes et les festivals, 9) Le cinéma, 10) Le patrimoine, 11) Les loisirs scientifiques et l'environne-

ment, I2) Les loisirs et lieux autogérés (maisons de jeunes (*euskaletxeak*) et autres). Les autres structures publiques, bibliothèques, musées, salle de cinéma etc. seront traitées dans les domaines correspondants.

Au moment de fixer les limites du thème de recherche nous avons rencontré d'autres difficultés. Les activités menées dans l'établissement scolaire en dehors des heures de cours entrent-elles dans les loisirs ou non ? Au cours de l'année scolaire 2008-2009, l'ICB a lancé un appel à projet avec l'objectif suivant : « ...afin de valoriser et susciter la pratique de la langue basque au sein des établissements, ou entre les élèves, d'encourager la motivation des élèves et des familles et consolider ainsi les efforts des équipes enseignantes dans le domaine de l'apprentissage de la langue » (Lettre envoyée aux établissements le 11 juin 2008). Le premier appel à projets ne sépare pas les activités scolaires et périscolaires. Un échange avec un établissement scolaire du Pays Basque Sud, se fait le plus souvent en dehors des heures de cours et des établissements, l'accueil étant assuré par les familles. Dans ce cas, les séjours scolaires relèvent des loisirs.

Où classer la culture ? Les activités culturelles se répartissent en trois catégories, l'éducation, la création et la consommation. Selon nous, ces trois manières de profiter de la culture, quand elles ont lieu en dehors des établissements scolaires, peuvent être considérées comme des loisirs.

Et le patrimoine peut-il entrer dans les loisirs ? Nous avons aussi le patrimoine naturel, la faune, la flore etc. qui peuvent se relier aux sciences. Mais alors s'agit-il encore de loisirs ? De plus en plus on parle de loisirs scientifiques. Que dire de la visite d'un parc zoologique par exemple ? C'est évident qu'elle fait partie du vaste domaine des loisirs.

Nous avons une autre difficulté de délimitation avec l'offre d'activités de loisirs. Parfois cette offre n'est pas uniquement destinée aux jeunes. De nombreuses occupations, activités ou productions ne sont pas destinées à un public particulier ou à telle tranche d'âge ; le public ciblé peut être le plus vaste possible. Dans le cas présent, au point de départ de notre sélection, il fallait se demander si l'offre s'adressait aussi aux jeunes ou non. Le festival *Euskal Herria Zuzenean* (Le Pays Basque en direct) n'a pas été créé uniquement pour les jeunes, cependant la jeunesse constitue la majorité du public. Par contre l'hebdomadaire *Herria*, rédigé exclusivement en basque, constate que ses lecteurs naturels sont des adultes chrétiens âgés, encore qu'il fasse un effort pour intéresser les jeunes. Nous n'allons pas écarter cet hebdomadaire, mais tenant compte de son public le plus important, au moment d'analyser les aides publiques nous ne compterons pas comme aide aux loisirs des jeunes l'aide financière approuvée par l'OPLB à *Herria*.

I.4. TROIS APPROCHES : ÉDUCATION, CRÉATION, CONSOMMATION

Les domaines de loisirs que nous avons sélectionnés peuvent s'analyser selon trois points de vue, l'éducation, la production ou la consommation. Avec le sport nous avons les trois aspects : l'éducation sportive, la pratique sportive (création) et l'attrait pour un sport qui relève de la consommation, par exemple l'achat d'une entrée pour un match de rugby. En outre, dans le cas présent le sport devient un spectacle et aujourd'hui cet aspect prend de l'importance, notamment du fait de l'offre audiovisuelle.

Nous pouvons faire la même distinction dans le domaine des loisirs culturels. D'une part nous avons l'éducation culturelle, d'autre part la pratique individuelle ou collective, soit la création culturelle, et enfin la consommation culturelle, sous forme de biens ou de services. Cet aspect prend une place de plus en plus grande dans ce qu'on appelle « la société de consommation ». L'industrie des biens de consommation fournit de plus en plus de produits culturels, particulièrement dans le domaine des nouvelles technologies de l'information et de la communication. Somme toute, l'offre actuelle de loisirs est en pleine croissance, que ce soit dans l'éducation, la création et la production, et par conséquent dans la consommation.

L'ENSEIGNEMENT, L'ÉDUCATION, LA PRATIQUE

Une caractéristique évidente des loisirs actuels pour les jeunes est l'évolution des dernières décennies : « *Le loisir, le temps libre, est passé d'un temps vide à un temps qu'il faut occuper, développer (...). L'objectif n'est pas uniquement de passer du bon temps ou d'avoir des activités ludiques, mais aussi de définir et de développer un projet éducatif de manière participative* » (Martinez de Luna, *Regards sur l'avenir* : p. 20). Les loisirs organisés devront présenter un but éducatif, du moins dans l'opinion des parents. « *Le loisir est devenu un temps qu'il faut organiser* » (*ibidem* : p. 26) En conséquence, il n'est pas évident de séparer le temps libre des activités obligatoires dans le cas des jeunes en âge scolaire. Le loisir organisé remplit alors une double fonction, une fonction de formation et une fonction de surveillance.

Par ailleurs, l'éducation donne accès aux futurs loisirs. Grâce à l'éducation se révèlent et se préparent les futurs consommateurs de culture et de loisirs en langue basque, que se soit les auditeurs de radio, les amateurs de télévision, les lecteurs mais aussi les créateurs.

L'éducation et l'enseignement sont pris au sens large, mais il est évident que dans ce vaste domaine le rôle de l'école est très important : « *L'école est une introduction indispensable à la connaissance des langues et des cultures. Ici, au Pays Basque, il est important que les enfants et les jeunes apprennent le basque en même temps que les autres*

langues, mais il est fondamental qu'ils aient l'occasion de vivre dans cette langue, à l'école et aussi en dehors de l'école » (Culture 2013 : p. 12).

En dehors des établissements scolaires, les loisirs représentent une part très importante du temps chez les jeunes, souvent plus que chez les adultes qui travaillent. Donc l'offre de loisirs éducatifs est essentielle, que se soit en sport ou en culture. L'objectif des loisirs éducatifs peut être de se perfectionner dans une discipline spéciale. Dans cette perspective, le loisir peut devenir fastidieux, bien qu'il soit agréable d'obtenir de meilleurs résultats. Un autre but des loisirs éducatifs peut être de repérer et d'entraîner les futurs spécialistes dans les différentes disciplines. Et en cela les parents peuvent avoir une grande influence, en incitant leurs enfants à devenir footballeur ou danseur célèbre.

LA CRÉATION, LA PRODUCTION

De la pratique à la création, la distance n'est pas grande. Chez les jeunes la création est liée à la pratique, le plus souvent la pratique amateur. L'autre aspect est l'offre des biens et services culturels. Sans création il n'y aurait pas d'offre. S'agissant de la création, les professionnels et les amateurs n'ont pas des résultats identiques.

En nous limitant aux activités des jeunes, au premier regard, les jeunes apparaissent comme des utilisateurs et comme des consommateurs et c'est ce qu'on souligne le plus souvent. Mais il est remarquable qu'ils sont aussi des créateurs. Ils inventent des modes nouvelles tant dans les sports que dans la consommation. Ils créent des styles nouveaux, pour se distinguer des adultes et des autres jeunes, musique et vêtement exceptionnels, en lien avec le langage correspondant : punk, rap, hip-hop et autres styles.

LA CONSOMMATION DES BIENS ET SERVICES, LA DIFFUSION, LA CONCURRENCE

Nous avons dit que les loisirs étaient une partie importante de notre vie. Chez soi regarder la télévision, utiliser Internet et les jeux-vidéo, lire, écouter la musique, etc. Tout cela fait partie des loisirs individuels. D'une manière générale, il semblerait que ces loisirs soient de plus en plus passifs et individualistes, qu'ils se limitent à une consommation inactive.

Les loisirs individuels peuvent se classer dans la consommation des services : télévision, Internet, radiophonie, lecture d'un livre à la bibliothèque. Les autres loisirs entrent dans la consommation de biens : achat et utilisation de jeux-vidéo, de livres ou de CD. Ici non plus la frontière n'est pas toujours nette : une exposition est-elle un service ou un bien ? Un service apparemment. La consommation est une préoccupation importante pour un jeune,

pour construire son identité, pour être quelqu'un. Son apparence, l'esthétique, les vêtements sont des instruments d'identification pour être, en quelque sorte, différent.

Il faudra tenir compte de cette tendance pour promouvoir l'utilisation de la langue basque. Pour stimuler la consommation des biens et services culturels basques, la diffusion est essentielle. Il faut créer et renforcer des partenariats entre les artistes, les associations et les institutions culturelles, et également entre les distributeurs et les clients des produits culturels basques. Dans ce domaine, l'un des défis majeurs est la concurrence avec les produits et services en d'autres langues. Dans le mode de vie actuel, l'influence de la société de consommation est de plus en plus importante. Grâce aux nouveaux moyens de communication, l'offre est très large. Dans tous les domaines on nous propose des biens et services dans plusieurs langues, en français d'abord mais aussi en anglais ou en espagnol. L'offre en basque passe au second rang, parce qu'elle est moins attractive, ou alors parce qu'elle n'est pas connue.



Le festival Euskal Herria Zuzenean 2009 – Hélette
(www.ehz-festibala.com)

2. LE CORPUS ET LA METHODOLOGIE

Notre thème de recherche est complexe, parce que les trois réalités sociales que nous réunissons sont peu évidentes : la notion de jeunesse est une catégorie sociale récente en sociologie, les loisirs sont très diversifiés dans le monde actuel et le basque progresse chez les jeunes mais avec des fluctuations. De plus il y a certaines difficultés pour étudier chacune de ces notions et pour les relier. Voici comment nous avons mené cette recherche, quelles ont été les sources d'information pour construire notre corpus, quelle a été la méthodologie, en prenant en compte les limites de ce corpus et des techniques d'investigation.

2.1. LES SOURCES D'INFORMATION

Dans un premier temps nous avons étudié les documents des institutions publiques qui aident les acteurs dans le domaine des loisirs. Dans ces documents nous avons recueilli beaucoup de données, en rapport avec les loisirs organisés.

LES DOCUMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'Office public de la langue basque (OPLB) a été une source importante de données pour notre recherche. Tous les ans, il organise un appel à projet en relation avec le ministère de la culture du Gouvernement autonome basque. Deux types de projets sont aidés dans le cadre du projet de politique linguistique de l'OPLB:

- les actions linguistiques des acteurs privés du Pays Basque Nord dans le domaine de la langue basque;

- les projets des établissements scolaires visant à développer l'usage de la langue basque, en dehors des établissements scolaires eux-mêmes ou en dehors des heures de cours.

En ce qui concerne les acteurs privés nous avons examiné les dossiers d'aide accordées les quatre années suivantes (2007 - 2010), les dossiers de demande de ces acteurs de ces quatre années et ensuite les décisions qu'a prises l'OPLB. Parmi ceux-là nous avons retenu ceux qui pouvaient avoir un rapport avec les loisirs des jeunes. De la même façon, nous avons examiné les dossiers d'aide accordées aux établissements scolaires ces trois dernières années scolaires (2008 - 2011), les dossiers de demande de chaque établissement et les décisions prises par l'OPLB.

Les acteurs privés et les établissements scolaires qui sont aidés sont nombreux. En 2010 par exemple l'OPLB a aidé 41 acteurs privés pour 52 projets différents dont 42 en rapport avec les loisirs. Parmi ceux-ci bien sûr tous n'étaient pas spécifiquement dédiés aux loisirs des jeunes. Mais, grâce à l'examen des demandes, nous avons pu retenir seulement ceux dont c'était le cas. A ces acteurs il faut rajouter les « opérateurs majeurs » qui n'entrent pas dans ces appels à projets spécifiques ; ces derniers reçoivent à eux seuls 70% du fonds d'aide commun à l'OPLB et au Gouvernement autonome basque.

De même lors de l'année scolaire 2009-2010, l'OPLB a aidé 119 projets d'établissements scolaires en dehors des heures de cours ou hors des établissements eux-mêmes, pour 152 projets qui avaient été présentés. Soulignons que les dossiers de demande d'aide des différents acteurs sont particulièrement riches d'information.

LES DOCUMENTS DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE

Nous avons utilisé deux types de documents de l'Institut culturel basque (ICB). D'une part, les rapports intitulés *Bilan d'activités* de 2006 à 2010. L'ICB répartit ces activités en quatre domaines : patrimoine, création, diffusion et médiation. Nous avons retenu les actions qui, d'une façon ou d'une autre, avaient un rapport avec les loisirs des jeunes.

D'autre part, nous avons utilisé le projet général que l'ICB a présenté dans le cadre de la prospective « Pays Basque 2020 » : *Culture basque 2007-2013 Devenir ensemble*.

LES ENQUÊTES SOCIOLINGUISTIQUES

Les enquêtes sociolinguistiques menées en Pays Basque Nord ont été une autre source importante de données. Elles ne sont pas consacrées aux loisirs des jeunes spécifiquement (mis à part le document *Habitudes, pratiques et consom-*

mation culturelles 2007-2008). Cependant chaque enquête apporte certaines données à propos des jeunes pour mieux les connaître et finalement obtenir une photographie de la jeunesse en Pays Basque Nord (voir le chapitre 3).

Ces enquêtes sont les suivantes par ordre chronologique (voir la bibliographie):

- 2001, *Regard sur l'avenir 99: les adolescents du Pays Basque et la langue basque*.
- 2006, *Identité et culture basques au début du XXIème siècle*.
- 2008, *IVème enquête sociolinguistique 2006*.
- 2008, *Situation de la langue basque en Pays Basque Nord 2006*.
- 2008, *Habitudes, pratiques et consommation culturelles Pays Basque Nord 2007-2008*.

Dans ces cinq enquêtes que nous citons, c'est le Gouvernement autonome basque qui a été l'acteur principal pour les étendre à l'ensemble du Pays Basque. Il a retenu l'Institut culturel basque pour qu'il se charge de la IVème enquête sociolinguistique pour le Pays Basque Nord, et établit l'échantillon en relation avec l'INSEE. D'autres institutions ont pris part à ces enquêtes comme la Faculté des sciences sociales de l'Université du Pays Basque et l'association Eusko Ikaskuntza dans l'enquête sur l'identité, l'institut SIA-DECO.... Voici les fiches techniques de ces enquêtes.

1. *Regard sur l'avenir 99: les adolescents du Pays Basque et la langue basque (Adolescents 1999)*. 3 146 enquêtes ont été menées sur l'ensemble du Pays Basque et parmi elles 528 en Pays Basque Nord. Les questionnaires ont été répartis dans les classes retenues selon l'échantillon. Les enquêtes ont été menées en troisième année de collège, dans 23 établissements du Pays Basque Nord : 11 collèges publics, 11 collèges privés et au collège immersif Xalbador.
2. *Identité et culture basques au début du XXIème siècle*, enquête de 2004-2005 (*Identité 2005*). 4 000 personnes ont été interrogées dans tout le Pays Basque (de plus de 16 ans), selon la méthode quantitative (3 822) les enquêteurs allant de maison en maison avec un questionnaire, ou selon la méthode qualitative (200 environ) dans des groupes de discussion, en faisant des interviews, en examinant les histoires personnelles. 1610 questionnaires ont été remplis en Pays Basque Nord, 4 groupes de discussion organisés, deux sur la côte et deux à l'intérieur du Pays Basque, 7 interviews en tête-à-tête faites avec des militants de la langue basque et certains décideurs intéressés.
3. *IVème enquête sociolinguistique 2006 (Enquête 2006)*. C'est l'institut SIA-DECO qui a effectué le travail de terrain par téléphone en Pays Basque Nord, entre novembre 2006 et janvier 2007. Il a utilisé un questionnaire construit et fermé. Des habitants de plus de 16 ans ont été rete-

nus. En tout 2 000 enquêtes ont été effectuées : 750 dans l'agglomération Bayonne-Anglet-Biarritz, 750 en Labourd intérieur et 500 en Basse-Navarre et Soule. 7 200 questionnaires ont été recueillis sur l'ensemble du Pays Basque.

4. *Situation de la langue basque en Pays Basque Nord 2006 (Situation 2006)*. Il s'agit d'un commentaire de la IV^{ème} enquête sociolinguistique de 2006, demandée par l'OPLB et distribuée dans les mairies. La transmission familiale du basque et la compétence linguistique de la tranche d'âge 16-24 ans sont examinées d'une façon particulière. Des prévisions audacieuses concernant l'avenir de la langue basque sont proposées au moyen de la démolinguistique.
5. *Habitudes, pratiques et consommation culturelles Pays Basque Nord 2007-2008 (Culture 2008)*. 1 338 personnes de plus de quinze ans ont été enquêtées en Pays Basque Nord. Le sexe, l'âge, la compétence linguistique et la résidence ont été les paramètres retenus. Parmi d'autres, l'intérêt pour les activités culturelles, les habitudes culturelles des habitants, la consommation de produits culturels basques, l'usage d'Internet en rapport avec la culture et les pratiques amateurs des habitants ont été examinés.

LA PRESSE, LES SITES WEB DES ACTEURS, LES SUPPORTS PUBLICITAIRES...

La lecture de la presse, les sites Web des acteurs des loisirs en basque et de la culture basque, les supports publicitaires de loisirs ou de culture ont été des sources d'information. Parmi la presse, voici les titres que nous avons utilisés principalement : le quotidien en basque *Berria*, l'hebdomadaire en basque *Herria*, le quotidien *Le Journal du Pays Basque – Euskal Herriko kazeta*.

Les sites Web des acteurs des loisirs en basque et de la culture basque sont particulièrement riches, ils donnent beaucoup de détails sur les associations et les artistes, sur les manifestations et les spectacles qu'ils proposent. En annexe nous indiquons les adresses de certains de ces sites Web.

LA DOCUMENTATION PLUS THÉORIQUE, LA BIBLIOGRAPHIE SPÉCIALISÉE

Nous avons lu des documents, des articles et des livres spécialisés sur le sujet. Les études faites en Pays Basque Sud sur les relations entre les jeunes, les loisirs et la langue, les expériences réalisées nous ont très utiles (voir en bibliographie). L'importance de ce thème de recherche est apparu là-bas plus tôt qu'ici, car beaucoup de jeunes sont devenus bascophones et que cette question cruciale se posait : « Pourquoi les jeunes ne parlent-ils pas basque ? ». Ces travaux de recherche et ces documents nous aidés à mieux comprendre le

domaine complexe des loisirs des jeunes. Certains étaient assez théoriques, alors que l'objectif de notre recherche est d'abord descriptif. Il est aussi dans une certaine mesure prescriptif comme nous l'avons dit, puisque nous faisons quelques propositions et recommandations.

L'OBSERVATION PERSONNELLE

La dernière source de données a été notre propre observation personnelle, en tant que bascophiles et qu'amateurs de culture basque. Bien sûr, même si nous ne sommes pas des jeunes, nous avons une connaissance personnelle de ce domaine, par exemple par l'intermédiaire de nos enfants et de leurs relations. Toutes les sources de données énumérées viennent compléter cette observation personnelle.

2.2. LA MÉTHODOLOGIE

AU SUJET DE L'OBSERVATION

Pour réaliser cette étude il n'y a pas eu d'observation directe ou participante, sauf l'observation personnelle dont nous venons de parler. Les domaines informels, les mondes virtuels que construisent les jeunes nous sont, d'une certaine façon, inatteignables. La principale source de l'étude est écrite, les dossiers des acteurs des loisirs en basque, les rapports des organismes publics, la presse, la bibliographie spécialisée. Cependant, comme amateurs de culture basque nous sommes aussi des participants, de plusieurs façons, comme auditeur de championnats de bertsolarisme, comme spectateur de pastorales, comme usager des moyens de communication en basque, comme consommateur de produits et de services en basque.

Mais ces formes de participation n'ont permis qu'une observation empirique. Que nous le voulions ou pas nous ne sommes pas des jeunes, nous sommes des observateurs extérieurs. Nous n'avons pas mené non plus de travail de terrain pour observer l'utilisation de la langue basque par les jeunes dans leurs loisirs, organisé des groupes de discussion ou réalisé d'interviews spécifiques.

LE TYPE DE DONNÉES RECUEILLIES ET L'ANALYSE

Les données recueillies sont donc principalement écrites. Nous avons réuni et commenté les résultats quantitatifs des projets menés (voir le chapitre 4). Pour évaluer le succès des projets, nous avons pris en compte entre autres les effectifs des participants, les acteurs, les budgets complets et les aides

financières obtenues. De plus, nous avons essayé d'évaluer l'impact des projets dans l'usage de la langue basque, mais aussi l'adéquation entre les projets et les actions menées.

En distinguant les différents types de loisirs, les forces et les faiblesses nous sont apparues. De même, nous avons fait une collecte de données sur les politiques publiques pour ensuite faire une évaluation des résultats.

LA PÉRIODE ÉTUDIÉE: 2007-2010

La période étudiée est celle entre 2007 et 2010, puisque nous avons étudié les documents de l'OPLB et de l'ICB pour ces quatre années et les demandes d'aides financières des acteurs concernés.

Nous avons étudié de façon plus superficielle la période 2001-2006, sans rentrer dans les détails. A cette époque, deux structures différentes ont mené successivement des actions publiques en faveur de la langue basque : la Maîtrise d'ouvrage publique de 2001 à 2004 et ensuite l'Office public de la langue basque de 2005 à 2006. Le bilan de la période 2001-2004 figure dans le rapport *État des lieux 2009...* de l'OPLB (p. 99).

Cette recherche aurait été plus poussée si nous avions étudié les archives entre 2001 et 2006 et interrogé les acteurs : Uda Leku, Bertsolarien lagunak, les radios en basque, Seaska... Mais l'objectif n'était pas de faire l'histoire de l'évolution des loisirs en basque des jeunes en Pays Basque Nord. La période de temps prise en compte, de 2007 à 2010, nous paraît suffisante pour donner un aperçu de la situation actuelle.

2.3. LES LIMITES DU CORPUS ET DE LA MÉTHODOLOGIE

Les sources et la méthodologie utilisées ont leurs limites et leurs insuffisances. Voici selon nous les principales.

LE RISQUE DE POINTILLISME

En voulant mener cette étude générale, c'est-à-dire celle des relations entre les jeunes, les loisirs et la langue en Pays Basque Nord, une difficulté nous est apparue. Comment ne pas tomber dans le pointillisme ? Comment éviter les faits de peu d'importance ? Comment mesurer l'impact des actions, dans le but de donner un point de vue général et équilibré.

Afin d'éviter ce risque, la solution a été d'évaluer le succès des actions menées. Combien de jeunes y prennent part, combien d'heures ou de jours durent-elles, quel était le budget, dans quelle mesure a-t-elle favorisé l'usage de la langue basque, etc.

LA JEUNESSE, UN SUJET D'ÉTUDE DIFFICILE

La notion de jeunesse comme groupe social est une notion nouvelle, apparue dans la société occidentale. La première caractéristique de la jeunesse c'est que c'est une période transitoire, alors que les jeunes changent sans arrêt. Ce continuum amène les jeunes de l'enfance à l'âge adulte, les transformant en permanence. Voilà ce qui serait la première difficulté de l'observation.

Une autre caractéristique est que les jeunes constituent un groupe social particulièrement hétérogène. Il y a des variables pour définir ce groupe, l'âge d'abord, le groupe d'âge que nous étudions est en gros celui des 15-24 ans (voir en 3.1. ci-dessous), le sexe, la classe sociale, le niveau d'études, travailler ou pas, être mariés ou pas, etc. En fonction de ces variables les jeunes peuvent être très différents. Cependant, comme notre recherche n'est pas monographique elle accepte cette hétérogénéité.

A PROPOS DES LOISIRS DES JEUNES

Nous avons dit au premier chapitre que les jeunes créaient dans leurs loisirs un monde parallèle en dehors des loisirs organisés, pour échapper aux adultes, pour construire leur propre identité. Ils créent leurs propres espaces réels ou des communautés virtuelles avec Internet. Grâce au temps libre, les loisirs leur donne la possibilité de sortir du monde des adultes, pour organiser leurs propres activités et créer leur propre façon de faire, pour exprimer leurs soucis et leurs désirs, pour construire une identité collective dans le groupe d'amis.

Cependant, les institutions sociales de base ont aussi une grande influence sur les jeunes, la famille, l'éducation scolaire, les moyens de communication, les marchés et les consommations... On a donc deux mouvements inverses qui agissent sur les jeunes, de l'extérieur et de l'intérieur. En conséquence, étudier les moments et les lieux de leurs activités est difficile. Les relations que les jeunes construisent entre eux pendant leur temps libre, les activités et les espaces qu'ils organisent est impossible à observer directement.

Nous avons pourtant réuni et analysé beaucoup de données. Mais la plupart des activités avaient lieu dans le cadre de loisirs organisés ; ce sont des loisirs éducatifs. Les fêtes et les festivals sont aussi d'une certaine manière organisés, même si les participants ont une part de liberté.

Avec Jone Hernández nous distinguerons quatre types d'espace de loisirs différents en ce qui concerne les jeunes, de lieux (Hernández 2010 : p. 9):

- les lieux « *partagés* » (la famille, les activités hors temps scolaire dans les établissements, les infrastructures de sports et de loisirs...),

- les lieux « *canalisés* » (groupes sportifs, classes d'art, loisirs éducatifs, les loisirs organisés...),
- les lieux « *recyclés* » par les jeunes (les parcs, la rue, les abris, les sous-sols d'immeubles...)
- « *les lieux propres* » (les maisons de jeunes autogérées (*gaztetxeak*), les bars, les discothèques...)

Il est évident qu'il nous était difficile de mener une recherche générale et approfondie dans les deux derniers types de lieux. De même dans les familles. Nous n'avons pas mené d'enquête dans ces lieux.

D'une façon plus générale les loisirs actuels sont de plus en plus privés, ils se font dans une plus grande intimité. Grâce aux nouvelles technologies la maison, une pièce de la maison peut devenir un lieu de culture et de loisirs (*ibid.* : p. 15). Les jeunes en particulier organisent leurs loisirs de la maison et les construisent à partir d'Internet, du téléphone portable, et avec les jeux électroniques. C'est dans la maison-même que se vit la « *cyberculture* » et la « *civilisation des loisirs* ». Etant privés l'observation de ce type de loisirs est difficile, encore plus celle que les jeunes se créent dans leur propres lieux.

Les jeunes sont particulièrement compétents dans l'utilisation des moyens qu'offrent les nouvelles technologies, mais aussi pour les détourner dans leur sens. L'étude dans ce domaine n'est pas facile, ils sont prêts pour de nouvelles situations, de nouveaux usages et ce sont eux qui créent les changements.

Mais en sens inverse, les loisirs des jeunes sont dans une certaine mesure plus organisés qu'autrefois. Beaucoup de loisirs sont proposés sous l'autorité des adultes, les responsables étant les éducateurs, les entraîneurs sportifs, les professeurs d'art, les surveillants... Dans ces loisirs, des organisateurs spécialisés définissent le fonctionnement et le contrôlent. Jone Hernández dit ceci à propos des jeunes : « *Aujourd'hui il y a une large offre d'activités, mais finalement cela importe peu quels sont ses choix de loisirs, le plus important est d'organiser ce loisir, de l'occuper* » (*ibid.* : p. 9.). Cette attitude s'applique particulièrement aux parents, car ceux-ci veulent que leur jeune soit occupé. Parmi les loisirs « occupés », les loisirs organisés, les loisirs éducatifs ont une grande place maintenant. Ce sont ceux-là que nous pouvons étudier plus facilement.

Enfin, rappelons-le, une autre difficulté est de savoir si une offre de loisir, un service ou un produit, sont proposés à l'intention des jeunes ; le plus souvent ils ne se limitent pas à ceux-ci.

A PROPOS DE LA LANGUE DES JEUNES

De même le basque qu'utilisent les jeunes n'a pas été étudié de façon approfondie, en Pays Basque Nord du moins. Il y a des méthodes dans ce

domaine de recherche, mais pour le moment il n'a pas été mené d'enquête spécifique pour étudier leur basque, dans ses différentes formes et ses utilisations.

« *Les jeunes inventent des parler liés à un style particulier pour se distinguer des adultes et ils les développent. En même temps, les jeunes utilisent la langue comme outil pour bien marquer et montrer leurs différences entre eux, le sexe, la classe, l'ethnie, le mode de vie ou des points de vue différents sont sujets à se montrer* » (*ibid.* : p. 15). Quand ils sont en dehors de la famille, les jeunes vivent principalement avec des gens de leur âge et ils modèlent la langue à leur façon pour communiquer entre amis. Un exemple intéressant est le petit lexique intitulé *SMS: Segapotoen Mezu Sekretuak* (SMS : Messages Secrets des Segapotos) qui a été rédigé avec les jeunes. Il donne des abréviations en basque pour rédiger des SMS (Amonarriz 2003).

Toutefois, nous avons l'enquête sociolinguistique de 2006 et le rapport complémentaire *Situation 2006* pour connaître la compétence linguistique des jeunes, leur usage de langue et les opinions sur elle. Deux groupes d'âge qui nous intéressent sont distingués dans ces documents, les 16-24 ans et les 25-34 ans. Dans le chapitre suivant nous donnerons les résultats les concernant.

Ces remarques de Jone Hernández peuvent être appliquées à la jeunesse du Pays Basque Nord également : « *Parmi les jeunes la langue basque est une variable de peu de poids. Le basque a peu de force pour pénétrer l'univers des jeunes et s'y fixer fermement. De ce point de vue si nous comparons aux décennies précédentes, un sujet d'étude serait de savoir si le basque n'a pas perdu aujourd'hui de son influence pour nourrir et fortifier la culture des jeunes* » (*ibid.* : p. 15).

LES RELATIONS ENTRE LES JEUNES, LES LOISIRS ET LA LANGUE BASQUE

Conséquence des difficultés que nous avons signalées, une autre difficulté est de mettre à jour les relations entre ces trois réalités sociales et de les étudier. Les jeunes sont au croisement de l'identité basque traditionnelle et des autres cultures et traits identitaires que leur apportent la globalisation, les moyens de communication, les espaces virtuels. Qu'on le veuille ou non ils sont partie prenantes des deux mondes et ils les relie, beaucoup mieux que les adultes et les personnes d'un certain âge; le monde local traditionnel et le monde international, dans la mesure où ils le connaissent au travers de la musique, de la télévision, d'Internet, des nouvelles technologies.

Etant partie prenantes de monde culturels différents, ils effacent les frontières entre les langues. Ils sont en relation avec des jeunes d'autres parties du monde ; avec eux ils partagent des caractéristiques identitaires et culturelles, qu'ils inventent car ils sont du même monde. La langue basque n'est qu'une de ces caractéristiques, parmi d'autres. Quand choisissent-ils le basque et

quand choisissent-ils le français serait un autre sujet d'étude que nous n'avons pas travaillé ici.

En résumé, la réalité que nous examinons est complexe, comprendre les relations entre les jeunes, les loisirs et la langue basque. Présenter ces relations d'une façon organisée n'est pas simple. L'observation, les classifications et leurs insuffisances peuvent modifier le point de vue sur cette réalité. Le risque de la simplification est là, celui du pointillisme également.



Campagne pour *Hitzaditza* (concours de dictées en basque)



L'affixe d'*Hitzaditza* de 2009

3. LA JEUNESSE DU PAYS BASQUE NORD

Au moment de parler des loisirs des jeunes du Pays Basque Nord, il serait bon d'analyser quelles sont les caractéristiques majeures de la jeunesse actuelle, par exemple la compétence linguistique, l'utilisation de la langue basque, le sentiment identitaire, les opinions au sujet du basque, les attitudes au sujet de la culture basque, les pratiques sportives etc. Les quatre enquêtes qui ont été réalisées ces dix dernières années ne concernent pas exactement les loisirs des jeunes mais elles peuvent nous fournir une information intéressante pour comprendre les goûts et les attitudes des jeunes.

3.1. LES JEUNES DANS CETTE RECHERCHE

D'une enquête sociolinguistique à l'autre, les tranches d'âges sont assez différentes. Nous ne prenons pas en compte les enfants des garderies. A partir de l'école maternelle, avec les enfants de 3 ans et plus et jusqu'à la période de la jeunesse, les tranches d'âge seraient celles-ci : 3-6 ans (l'école maternelle), 7-14 ans (l'école et le collège), 15-24 ans (le lycée, l'université ou le marché du travail).

Nous écartons la première tranche. Nous prendrons en compte la seconde tranche, du moins dans le cadre de l'enseignement car l'éducation culturelle et sportive modèle les habitudes des futurs jeunes. Les enfants de 7-8 ans ne sont pas encore des adolescents mais ils le seront bientôt. Arrivés dans le parcours scolaire ils sont tous dans un processus de socialisation, que ce soit les enfants, les adolescents, et les jeunes plus âgés.

Au sous-titre I.I. nous disions que nous analyserions les tranches d'âge des 13-17 ans et celle des 18-34 ans. Ces groupes sont très hétérogènes dans le monde actuel. La frontière entre l'adolescence et l'âge adulte est imprécise.

En fin de compte elle dépend de chaque individu. Dans ces tranches d'âge les modes de vie peuvent être très différents. Les plus jeunes sont encore au collège. Ils vivent chez leurs parents et ils n'ont pas d'autonomie financière. Les plus âgés ont terminé leurs études et ils sont sur le marché du travail, avec un emploi ou au chômage. D'autres poursuivent leurs études à l'université. Certains sont mariés et ont des enfants. En conséquence leurs besoins, leurs goûts sont bien différents.

Cependant il nous a paru important de prendre en compte le groupe d'âge des 13-17 ans. Ils sont jeunes et ils viennent de sortir de l'enfance, mais bientôt ils entreront dans l'âge adulte. Parfois les jeunes ont des goûts d'adultes et ils les influencent car ils sont des précurseurs dans la consommation de la culture et des loisirs, dans l'utilisation des nouvelles technologies de l'information et de la communication.

Somme toute, notre groupe-cible comprend les jeunes de 15-24 ans. Dans notre cas nous écartons les adultes de 25 ans et plus parce que généralement ils ont un emploi.

3.2. LES JEUNES DANS LA POPULATION DU PAYS BASQUE NORD

Voici la répartition des tranches d'âge selon le recensement de 2006.

Âges (A)	Effectifs (A)	A/Popul.	Bascophones (B)	B/A
> = 65	63 000	21,6%	20 412	32,4%
50-64	61 000	21,0%	16 348	26,8%
35-49	64 000	22,0%	11 200	17,5%
25-34	32 000	11,0%	3 680	11,5%
16-24	31 000	10,7%	4 991	16,1%
0 -15	40 000	13,7%	---	---
EN TOUT	291 000 (P)	100%	56 631	22,5%

Sources : recensement de 2006 et IV^{ème} enquête sociolinguistique

Les enquêtes sociolinguistiques prennent en compte les locuteurs de 16 ans et plus. Selon le dernier recensement les enfants de 0-15 ans sont 40 000. Les élèves qui à l'école et au collège apprennent le basque sont 10 235 soit 25,6% des effectifs.

Ces 20 ou 30 dernières années, la démographie du Pays Basque Nord a subit de profonds changements. Des gens de l'extérieur viennent de plus en plus nombreux vivre ici. En conséquence la pluralité culturelle se renforce, dès lors que le français, langue principale, est absolument indispensable. Or avec l'Institut culturel basque nous savons que « *quand deux cultures de vitalité différente sont en contact (acculturation), l'une (la dominante) risque d'affaiblir l'autre ou même de la faire disparaître* » (Culture 2013 : p. 5). Il en est de même avec les langues. Quand l'une décline, l'autre la fait reculer. Le défi actuel est de maintenir vivaces la langue et la culture basques dans notre environnement changeant.

Voici quelques données sur la population de 2006 : « *Contrairement aux années 60-70, il meurt plus de personnes qu'il n'en naît de nos jours. Solde naturel – 0,1%.* (...) *Près d'un tiers de la population a moins de 30 ans (31,7%). La population du Pays Basque Nord est relativement jeune par rapport à la moyenne du Pays Basque qui est de 24,9%, mais inférieure à la moyenne aquitaine (34,1% de moins de 30 ans).* (...) *Le plus fort taux de vieillissement se situe sur la côte et à l'intérieur (part de la population âgée de 60 ans et plus), alors que le taux de jeunesse est élevé sur la zone intermédiaire (part de la population âgée de 20 ans et moins). Les plus forts taux de vieillissement : Tardets 43,8%, Biarritz 38,1%, Cambo 37,1%. Les taux de jeunesse les plus élevés : Loubossoa 41%, Arberatz 39,7%, Bayonne 35,9%.* » (Gaindegia, *Portrait démographique et social du Pays Basque Nord*, p. 10).

Depuis 2006, plusieurs éléments ont changé. Le solde naturel du Pays Basque Nord est redevenu positif comme dans l'ensemble du Pays Basque.

3.3. L'ENVIRONNEMENT SOCIOCULTUREL DES JEUNES

Le changement démographique et social qu'a connu le Pays Basque Nord a influé sur l'environnement socioculturel des jeunes, comme pour l'ensemble de la population. Renforcement de la pluralité culturelle et de la vitalité du français langue dominante. Par contre la langue basque s'affaiblit, bien que des efforts de plus en plus importants aient été consentis en sa faveur.

Par ailleurs l'industrie a inondé aussi le Pays Basque Nord de produits de loisirs et de culture, par le biais de la distribution multinationale. Évidemment la jeunesse fait partie des groupes-cibles, particulièrement pour les produits relevant des nouvelles technologies de l'information et de la communication. Or le français et l'anglais sont les langues de cette production.

Face à ce mouvement, il faut développer les industries du loisir et de la culture qui encouragent l'expression basque, tout en aidant les activités des associations et la créativité des artistes. L'éducation a un rôle de premier plan pour que les jeunes publics connaissent la richesse culturelle qu'offre le territoire et qu'ils en profitent. Ainsi, à l'âge adulte, ils vont valoriser, utiliser et

transmettre la langue et la culture basques. Il faut souligner que, dans les groupes d'âge les plus jeunes, le taux de scolarisation est très élevé : 99,2% chez les 6-14 ans et 97,4% chez les 15-17 ans. Mais ensuite le taux baisse beaucoup : 49,1% chez les 18-24 ans et 4,5% chez les 25-29 ans (Gaindegia, *ibidem* : p.16).

Au sous-titre I.I. nous avons brièvement évoqué la connaissance du basque chez les jeunes en utilisant les données de la *IV^{ème} enquête sociolinguistique*. Cependant au-delà du développement de la connaissance, l'environnement linguistique des jeunes a une grande importance pour encourager l'utilisation du basque. Pour cela le domaine des loisirs est stratégique, pour élargir la place de la langue basque dans cet environnement linguistique et culturel si mouvant.

Voici quelques données sur les jeunes du Pays Basque Nord au sujet de la compétence linguistique (3.4.), l'utilisation du basque (3.5.), les opinions sur cette langue (3.6.).

3.4. LA COMPÉTENCE LINGUISTIQUE (ENQUÊTE 2006)

On évaluera la compétence linguistique en connaissant quelle est la langue maternelle, quel est le niveau de bilinguisme et quelle est la langue la plus facilement utilisée. L'enquête sociolinguistique de 2006 ne s'est pas intéressée aux divers langages des jeunes. Nous savons qu'ils utilisent différents registres, la plupart d'entre eux ayant appris ou perfectionné le basque à l'école. Ainsi il leur arrive de mélanger le basque unifié, des expressions non basques et même les dialectes locaux.

LA PREMIÈRE LANGUE

Quand on veut analyser l'attachement à la langue basque, il est important de voir quelles sont les premières langues des adolescents. En effet la langue maternelle est celle qui structure la personnalité et en conséquence les jeunes s'y attachent définitivement et l'utilisent avec facilité. Au moyen de la recherche sur la langue maternelle nous pouvons mesurer la continuité linguistique en faisant la comparaison avec l'actuelle compétence linguistique. Le présent tableau présente les données du Pays Basque Nord. Le français et le basque sont les principales langues maternelles, chacune exclusivement ou les deux ensemble. Pour faciliter la comparaison entre les enquêtes, nous présenterons les classes d'âge en utilisant la date médiane de naissance : dans l'enquête de 2006 les jeunes de 16-24 ans sont nés aux alentours de 1986 (2006 - $\frac{16+24}{2}$).

<i>Quelle a été votre première langue jusqu'à 3 ans ?</i>						
Âge	Total	65 +	50-64	35-49	25-34	16-24
Date médiane		1933	1949	1964	1977	1986
Basque seul	22%	33%	27%	19%	12%	7%
Basque et français	6%	5%	5%	7%	7%	7%
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----
<i>Basque langue 1^o</i>	28%	38%	32%	26%	19%	14%
Français ou autre	72%	62%	68%	74%	81%	86%

Source : *IV^{ème} enquête sociolinguistique, 2006*

Au Pays Basque Nord, il est remarquable que le basque recule comme langue maternelle unique et que le français prend de l'importance. Le bilinguisme d'origine reste stable.

Cette situation peut évoluer rapidement en faveur du bilinguisme familial. En effet les enfants vont à la maternelle à 2 ans ou 2ans et demi, alors que la langue maternelle n'est pas encore totalement intégrée. La transmission linguistique se fera par la famille et par l'école conjointement. Il faudra donc aussi introduire dans la famille la pédagogie du bilinguisme.

LA COMPÉTENCE LINGUISTIQUE EN FONCTION DE L'ÂGE

La courbe de la compétence linguistique, en commençant par les locuteurs les plus anciens, après une longue baisse, s'est redressée un peu dans la classe d'âge la plus jeune. En même temps la proportion des francophones unilingues commence à diminuer.

<i>Connaissez-vous la langue basque ?</i>						
Âge	Total	65 +	50-64	35-49	25-34	16-24
Date médiane	2006	1933	1949	1964	1977	1986
Bien, assez bien	23%	33%	27%	18%	12%	16%
Un peu	8%	8%	6%	10%	10%	10%
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----
<i>Ensemble</i>	3%I	41%	33%	28%	22%	26%
Pas du tout	69%	59%	67%	72%	78%	74%

Source : *IV^{ème} enquête sociolinguistique, 2006*

On remarque que la plus forte connaissance du basque se trouve dans les groupes d'âge les plus anciens et qu'il y a une étonnante baisse dans les groupes d'âge plus jeunes. Par contre la proportion des bilingues réceptifs, qui comprennent la basque et le parlent un peu, progresse des locuteurs plus âgés vers les plus jeunes jusqu'à 10% chez les 16-24 ans. C'est sans doute le résultat de certains apprentissages scolaires.

Les générations d'avant-guerre sont les plus bascophones, dans la proportion d'un tiers. Ensuite ce fut une étonnante baisse. Constatant qu'avec l'intervalle d'une tranche d'âge, nous avons une nouvelle génération, seulement la moitié des parents d'avant-guerre (les grands parents d'aujourd'hui), ont transmis le basque à leurs enfants : vers 1933 ils étaient 33% de bascophones, vers 1964 ils n'étaient plus que 18%. Avec les parents nés vers 1949 (le fameux *baby boom*) c'est encore pire. Ils étaient 27% de bascophones, leurs enfants nés vers 1977 ne sont plus que 12%. C'est le trou noir de la langue basque.

La donnée encourageante est la progression de la langue basque chez les 16-24 ans : 4,5 points de plus que la tranche d'âge des 25-34 ans (11,6% versus 16,1%). Il semble qu'actuellement l'école rebasquise le pays car à l'école on entend proportionnellement plus de basque que sur le territoire (29% versus 23%).

La proportion des bilingues réceptifs est plus grande chez les 16-50 ans, autour de 10%, un peu moins chez les 50 ans et plus à 7,3% en moyenne. Une curiosité, le pourcentage des demi-bascophones a baissé légèrement dans la tranche d'âge la plus jeune.

La proportion des non-bascophones est au plus bas chez les 65 ans et plus, à 59%, et au plus haut chez les 25-34 ans à 78%. Dans la tranche d'âge la plus jeune la proportion des francophones unilingues a baissé de 4 points, à 74%.

LA COMPÉTENCE LINGUISTIQUE RELATIVE

La question a été posée à ceux qui connaissent (assez) bien le basque, pour évaluer leur compétence relative : *En quelle langue parlez-vous plus facilement ?* Réponses possibles : *en basque ; également en basque et en français ; en français.*

Une typologie apparaît en fonction des réponses :

- les bilingues plutôt bascophones parlent plus facilement en basque ;
- les bilingues équilibrés parlent également les deux langues ;
- les bilingues plutôt francophones parlent plus facilement en français.

Nous avons pris en compte uniquement les bilingues actifs, pour évaluer en quelque sorte la qualité de leur langage.

<i>En quelle langue parlez-vous plus facilement ?</i>						
Âge	Total	65 et +	50-64	35-49	25-34	15-24
Date médiane	2006	1933	1949	1964	1976	1986
En basque	25%	40%	20%	13%	10%	13%
Egalement	51%	42%	57%	58%	59%	45%
En français	24%	18%	23%	29%	31%	42%

Source : *IVème enquête sociolinguistique, 2006*

Au Pays Basque Nord la moitié des bascophones sont des bilingues équilibrés ; les bilingues plutôt bascophones et plutôt francophones sont à égalité, à un quart des bilingues actifs.

Que voit-on dans les groupes d'âge ? Partout les bilingues équilibrés sont les plus nombreux, surtout chez les 25-34 ans, à presque 60%. C'est chez les plus âgés qu'on constate la plus grande facilité en basque, à 40%. Puis soudain cette facilité diminue de 20 points et par la suite plus le locuteur est jeune est plus la facilité en basque est faible. Sauf chez les plus jeunes car on y constate une amélioration de 3 points. Ils sont bilingues plutôt bascophones à 13%.

C'est chez les locuteurs les plus âgés que l'on trouve le moins de bilingues équilibrés (40%), bien plus chez les locuteurs plus jeunes et jusqu'à 60%. La compétence relative des jeunes diffère beaucoup par rapport aux locuteurs plus âgés : alors que le pourcentage des bilingues plutôt bascophones progresse de 3 point à 13%, la proportion des bilingues équilibrés baisse de 14 points à 45%, et celle des bilingues plutôt francophones monte de 11 points à 42%. Preuve que l'école ne basquise pas aussi bien que la famille.

3.5. L'UTILISATION DE LA LANGUE BASQUE (ADOLESCENTS 1999)

Dans ce chapitre nous étudierons dans quelle mesure les collégiens bascophones en classe de troisième utilisent la langue basque et particulièrement pour penser, à la maison et entre amis.

LA LANGUE POUR PENSER

Aux adolescents qui connaissent bien le basque on a demandé quelle langue ils utilisaient pour penser. Voici la question posée en 1999 et les réponses possibles :

Quelle langue utilisez-vous pour penser ?

- *Toujours le basque.*
- *Le basque plus que le français.*
- *Les deux langues à égalité.*
- *Le français plus que le basque.*
- *Toujours le français.*

Pour faciliter la lecture des tableaux nous regrouperons la 1ère et la 2ème réponse, ainsi que la 4ème et la 5ème, en trois lignes : *plutôt le basque, les deux langues, plutôt le français*. En outre dans la partie inférieure des tableaux nous avons divisé par deux les résultats de la ligne « *les deux langues* » pour essayer de quantifier les langues utilisées pour penser, à la maison ou entre amis.

<i>La langue pour penser chez les adolescents bascophones</i>				
	PBN	Navarre	CAB	Pays Basque
Plutôt le basque	31%	35%	34%	35%
Les deux langues	28%	32%	20%	21%
Plutôt le français (ou l'espagnol)	41%	33%	46%	44%
Total basque	45%	51%	44%	45%
Total autre	55%	49%	56%	55%

Source : *Regard sur l'avenir, 1999*

En comparant les trois territoires, les adolescents navarrais utilisent plutôt le basque pour penser et ceux de la Communauté Autonome Basque (CAB) plutôt l'espagnol. Le Pays Basque Nord (PBN) se situe dans le mitan : la langue pour penser est le basque à 45%, et par contre le français à 55%, dans la même proportion que l'ensemble du Pays Basque. Somme toute on peut dire que les adolescents bascophones utilisent les deux langues pour réfléchir, en Navarre un peu plus de basque, mais un peu moins dans les autres territoires. On imagine que ce sera à peu près la même proportion à la maison et entre amis.

Un autre tableau montre que les bilingues bascophones utilisent presque toujours le basque pour penser (83%), et bien plus que les bilingues plutôt francophones n'utilisent le français (74%).

LA LANGUE FAMILIALE

D'une part il faut voir quelle langue les adolescents utilisent à la maison quand la famille est réunie et d'autre part comment ils s'expriment avec chaque membre de la famille, par exemple avec la mère, le père, les frères et sœurs. Voici la question : *Dans quelle langue parles-tu avec ton père, ta mère, tes frères et sœurs, tes grands-parents ?* Trois réponses possibles comme dans le tableau précédent.

Dans l'ensemble du Pays Basque, le français ou l'espagnol sont les langues les plus utilisées en famille. Somme toute les adolescents bascophones du Pays Basque Nord sont proportionnellement plus nombreux à utiliser le basque en famille : 46%. Beaucoup moins au Sud : 26% ou 30%. Comment expliquer cette grande différence ? En effet plus la compétence en basque est grande, plus l'utilisation est faible !

C'est que les locuteurs âgés du Pays Basque Nord sont plus bascophones que ceux du Sud, comme l'a montré l'analyse des classes d'âge. En conséquence, même s'ils sont moins nombreux qu'au Sud, les adolescents bascophones du Nord ont plus d'occasions de parler basque en famille.

En nous limitant au Pays Basque Nord, voyons avec qui les adolescents bascophones parlent basque en famille et dans quelle mesure avec chaque membre.

<i>La langue utilisée en famille par les adolescents bascophones du PBN</i>					
	Famille réunie	Avec le père	Avec la mère	Frères et sœurs	Aux grands -parents
Plutôt le basque	35%	41%	39%	36%	56%
Les deux langues	22%	16%	12%	17%	10%
Plutôt le français	43%	42%	49%	47%	34%
Total basque	46%	49%	45%	45%	61%
Total autre	54%	51%	55%	55%	39%

Source : *Regard sur l'avenir*, 1999

C'est avec les grands-parents que les adolescents bascophones parlent le plus souvent en basque (56%) et entre frères et sœurs le moins souvent (36%). Par ailleurs plus souvent avec le père qu'avec la mère. Somme toute et dans la mesure où l'usage d'une langue est quantifiable, ils utilisent un peu plus de français avec la mère et entre frères et sœurs (55%), beaucoup plus de

basque avec les grands-parents (61%) et les deux langues presque à égalité avec le père.

LA LANGUE UTILISÉE ENTRE CAMARADES

Pour les adolescents, la communication entre camarades est très importante que ce soit en classe, dans les loisirs, au sport et dans beaucoup d'autres activités. Quatre réseaux de communication ont été particulièrement étudiés.

Voici la question : *Dans quelle langue parles-tu avec tes camarades de classe ; avec tes camarades du collège mais en dehors de la classe ; avec les amis de ton groupe ; avec les garçons et filles de ton voisinage ?*

Dans ce tableau nous utilisons quatre abréviations : en classe, au collège, entre amis, dans le quartier. Cette question répartit les réseaux de communication selon les lieux de rencontre. Voici les résultats pour le Pays Basque Nord.

<i>Langue utilisée entre camarades par les adolescents bascophones</i>				
	En classe	Au collège	Entre amis	Au quartier
Plutôt le basque	36%	25%	14%	10%
Les deux langues	10%	12%	17%	12%
Plutôt le français	53%	54%	65%	72%
Total basque	41%	31%	22%	16%
Total autre	59%	69%	78%	84%

Source : *Regard sur l'avenir*, 1999

Les adolescents bascophones utilisent principalement le français quand ils sont entre camarades et quelle que soit la situation : en classe (53 %), en dehors de la classe dans les activités du collège (54 %), en dehors du collège entre amis du groupe (65 %), et surtout entre garçons et filles du quartier (72 %).

Même si le basque s'utilise assez bien en classe (41 %) sans doute dans les cours de basque, en dehors de la classe le basque tient peu de place (31 %) et encore moins en dehors du collège (22 %) et avec les garçons et filles du quartier (16 %). Cette baisse peut se comprendre en voyant la faible densité de bascophones, de plus en plus faible au fur et à mesure qu'on s'éloigne des lieux d'apprentissage du basque.

3.6. LES OPINIONS CONCERNANT LA LANGUE BASQUE (ADOLESCENTS 1999)

Pour préciser le point de vue des adolescents sur la langue de leur pays on a quantifié les caractéristiques qu'ils attribuent au basque. Voici la liste des caractéristiques qui ont été proposées à leur choix :

La langue basque est-elle

- une langue difficile ou facile,
- une langue étrangère ou familière,
- une langue inutile ou indispensable,
- une langue passéiste ou futuriste,
- une langue rurale ou urbaine ?

Il est manifeste que ces caractéristiques ont quelque chose à voir avec l'avenir du basque. En effet les facteurs en jeu sont la compétence linguistique, l'identité collective, l'utilité de la langue et sa modernité. Le présent tableau résume le point de vue des adolescents à l'égard de la langue basque. Nous avons retenu les deux réponses extrêmes. On peut dire que la liste de droite est plus positive que celle de gauche quand il s'agit de l'avenir du basque.

<i>D'après les adolescents du Pays Basque Nord, le basque est une langue :</i>				
Difficile	57%	<i>Réponses indécises.</i>	17%	Facile
Etrangère	32%		34%	Familière
Inutile	36%		36%	Indispensable
Passéiste	39%		21%	Futuriste
Rurale	51%		14%	Urbaine

Source : *Regard sur l'avenir, 1999*

Pour les adolescents du Pays Basque Nord (PBN) la langue basque est difficile, familière, liée au passé et à la campagne. Ils ne savent pas ce qu'elle vaut : 36 % disent qu'elle est indispensable, le même pourcentage dit qu'elle est inutile et le troisième tiers n'a pas d'avis à ce sujet. En somme ils ont de la langue basque une image traditionnelle, la langue des agriculteurs d'autrefois. Cependant 34% disent que c'est leur propre langue alors que les bilingues ne sont que 26%. Apparemment certains non-bascophones aussi se sentent proches de la langue basque.

Et sur les autres territoires ? Pour les adolescents navarrais de la langue basque est difficile mais familière, indispensable, tournée vers l'avenir, davan-

tage tournée vers la campagne que vers la ville. Le point de vue des adolescents de la Communauté Autonome est diamétralement opposé à celui du Nord. A leur avis le basque est une langue facile, familière, indispensable, ouverte à l'avenir et à la vie urbaine. Le seul point de vue commun aux trois territoires c'est que le basque est « notre » langue. C'est un signe que la conscience de l'identité collective existe chez les adolescents de tout le Pays Basque.

OPINIONS SUR L'USAGE DE LA LANGUE BASQUE

Pour connaître l'opinion des adolescents sur l'utilisation du basque plusieurs phrases leur ont été proposées au sujet desquels ils devaient exprimer leur accord ou leur désaccord. Nous avons listé ces phrases en commençant par le plus fort consensus obtenu. Les propositions formulées sous la forme négative ont été reformulées en forme positive pour que l'assertion soit plus claire.

<i>Opinions les plus consensuelles sur le basque chez les adolescents du PBN</i>	
1. Sans la langue basque, il n'y a pas de culture basque	Accord 63%
2. La langue basque devrait être une matière à option	Accord 52%
3. Il faudrait enseigner le basque à l'école	Accord 48%
4. Nous savons tous le français, mais il faut quand même savoir le basque	Accord 48%
5. Il ne suffit pas de connaître le basque, il faut le pratiquer tous les jours	Accord 40%
6. Pour être un vrai Basque, il est nécessaire de connaître le basque	Accord 38%
7. C'est bien que les Basques parlent basque entre eux, même si tous ceux du groupe ne connaissent pas cette langue	Accord 37%
8. J'aimerais qu'il y ait plus d'endroits et d'activités pour parler basque	Accord 27%

Source : *Regard sur l'avenir*, 1999

Le consensus apparaît spécialement quand la langue basque est liée à la culture (1), et à l'identité collective ; la majorité est d'accord que, pour être Basque, il faut connaître la langue basque (6). Beaucoup pensent que le basque doit s'enseigner à l'école (3), mais l'apprentissage sera optionnel (2). Au sujet de l'utilisation du basque on est d'accord que la connaissance n'est suffisante, que la pratique quotidienne est indispensable (5) et que pour cela il faudrait des lieux et des activités facilitant cette pratique (8).

En somme, les adolescents du Pays Basque Nord ne sont pas très militants en faveur de l'enseignement et de l'utilisation de la langue basque : il faut des lieux et des activités pour cela, mais sans exagération (27%). Par contre ils font un lien entre l'identité et la langue, au point que les bascophones ont droit d'utiliser la basque même en présence de quelques non-bascophones (37%). C'est la proposition la plus radicale. Par ailleurs la souplesse est la caractéristique des opinions des jeunes.

3.7. LE SENTIMENT IDENTITAIRE (SITUATION 2006)

Il existe deux méthodes différentes pour analyser le sentiment identitaire :

- soit en comparant les identités basque et française,
- soit en évoquant uniquement l'identité basque.

COMPARAISON ENTRE LES DEUX IDENTITÉS

Pour analyser le sentiment identitaire on avait utilisé « la question Moreno ». Luis Moreno en utilisant une échelle à 6 échelons a voulu mesurer le degré d'intégration identitaire en Europe, en Angleterre, en Espagne. Pour le Pays Basque la question était la suivante *Vous sentez-vous – basque seulement ; - plus basque que français(e) ; - aussi basque que français(e) ; - plus français(e) que basque ; - français(e) seulement ?*

Pour simplifier la présentation nous utilisons trois degrés d'identité :

- *plutôt basque ;*
- *aussi basque que français(e) ;*
- *plutôt français(e).*

Le sentiment identitaire a été décliné selon trois paradigmes, le territoire, l'âge et la compétence linguistique. Dans ce tableau nous retenons uniquement les réponses du Pays Basque Nord, celles de 16-29 ans et celles des bascophones.

<i>De quelle identité vous sentez-vous ?</i>			
Identité	PBN	I6-29 ans	Bascophone
plutôt basque	17%	19%	52%
aussi basque que française	34%	36%	40%
plutôt française	46%	44%	6%

Source : *Identité et culture basques, 2006*

Pour l'ensemble du Pays Basque Nord la grande majorité se sent plutôt français(e), tandis que ceux qui se sentent plutôt basques sont une faible minorité, 17%. C'est à peu près la même chose avec les jeunes : 19% se sentent plutôt basques. Par contre bien plus se sentent basques parmi ceux qui parlent bien ou assez bien le basque, 52%. Le pourcentage de ceux qui ont conscience d'une double identité est à prendre en compte : 36% chez les jeunes et 40% chez les bascophones. Tandis que ceux qui se sentent plutôt français(e) sont très peu nombreux chez les bascophones, 6%.

EVOCATION DE L'IDENTITÉ BASQUE

En ce qui concerne la conscience identitaire, jusqu'à présent nous avons mis face à face l'identité basque et l'identité française. Maintenant nous étudierons l'identité basque sans faire aucune comparaison.

La question était celle-ci : *Dans quelle mesure vous sentez-vous basque ?*

Réponses possibles : - *Entièrement.* - *A moitié.* - *Un peu, pas du tout.*

<i>Dans quelle mesure vous sentez-vous basque?</i>			
	PBN	16-29 ans	Bascophone
Entièrement	48%	43%	88%
A moitié	15%	22%	10%
Un peu, pas du tout	37%	34%	2%

Source : *Identité et culture basques, 2006*

Les résultats des deux méthodes sont très différents. Au Pays Basque Nord ceux qui se sentent plus basque que français sont 17%. Par contre ici ceux qui se sentent totalement basques sont 43%. Pourquoi cette différence ?

Le concept d'identité a plusieurs significations. Pour certains c'est une notion sociopolitique et le premier tableau analyse la citoyenneté (la basquitude). Par contre, pour d'autres, l'identité est une notion linguistique et culturelle (la bascophonie) et c'est ce que mesure la seconde question. Apparemment la conscience identitaire des jeunes est semblable à celle de l'ensemble du territoire. Par contre si nous prenons ceux qui savent bien le basque presque tous se considèrent comme entièrement basques.

QU'EST-CE-QUE L'IDENTITÉ BASQUE ? (IDENTITÉ 2005)

Plutôt que de donner une définition préfabriquée, l'enquête recherche comment les gens du pays définissent l'identité basque. Neuf conditions ont été proposées : être né au Pays Basque, parler basque, avoir des ancêtres basques, vivre et travailler au Pays Basque, vouloir être basque, être défenseur du Pays Basque, avoir un nom basque, pratiquer un art ou un sport basque.

Chaque enquêté pouvait choisir deux réponses, mais ensuite nous avons ramené les résultats en pourcentage, en fonction de leur fréquence d'apparitions. Par exemple sur 100 conditions évoquées au Pays Basque Nord, « être né au Pays Basque » est apparu 28 fois, « parler basque » 21 fois. Et ainsi de suite du plus fort résultat au plus faible selon l'ensemble des gens du territoire.

Pour mieux comprendre les réponses en ce qui concerne les loisirs des jeunes, nous avons distingué quatre groupes, l'ensemble du Pays Basque Nord, la tranche d'âge des 16-29 ans, les bilingues actifs et ceux qui se sentent entièrement basques.

Au Pays Basque Nord la condition la plus souvent choisie est le lieu de naissance, ensuite l'utilisation du basque et les ancêtres basques. Sauf pour ceux qui savent le basque, pour ceux-ci c'est la langue qui est la première condition. Ensuite vivre et travailler au pays et bien plus loin la volonté d'être basque et le militantisme politique. C'est ici que se situe la différence entre le Nord et le Sud : d'une part l'attachement identitaire, d'autre part l'attachement volontaire.

<i>Selon vous, quelles sont les 2 conditions les plus importantes pour qu'une personne se sente basque?</i>				
Conditions	PBN	16-29 ans	Bilingue	Totalement basque
- être né au Pays Basque,	28%	30%	25%	22%
- parler basque,	21%	19%	27%	22%
- des ancêtres basques,	16%	15%	14%	12%
- vivre et travailler au PB	13%	12%	13%	14%
- vouloir être basque,	7%	10%	10%	12%
- être défenseur du PB	7%	8%	6%	11%
- autres	8%	6%	5%	7%

Source : *Identité et culture basques*, 2006

Et si nous prenons comme référence l'anthropologie moderne nous nous situons aux deux extrémités de la théorie de l'identité collective, le primordialisme et le volontarisme :

- d'une part (les 3 premières conditions de la liste) l'identité est un patrimoine plus fondamental que la volonté individuelle, comme si nous étions les membres d'une grande et ancienne famille. C'est la manière de voir du Pays Basque Nord.
- d'autre part (les 3 autres conditions) l'identité est un choix, quand le sentiment collectif est accepté et valorisé avec certains objectifs politiques ou pour quelque revendication. Au Pays Basque Sud la nationalité est un engagement politique volontaire.

L'importance que les jeunes donnent au lieu de naissance est remarquable, 30%. Ils apparaissent donc aussi traditionalistes que leurs aînés. Ceci dit nous trouvons un certain volontarisme chez ceux qui se sentent basques. Nous avons vu qu'ils étaient 51% chez les jeunes.

3.8. LES JEUNES ET LA CULTURE BASQUE (IDENTITÉ 2005)

Nous n'avons pas défini par avance la culture basque. Les enquêtés devaient dire à leur avis « *quels sont les aspects les plus importants qu'évoque la culture basque* ». 16 éléments leurs ont été proposés : la langue basque, la danse, la pelote, les coutumes, la musique, la gastronomie, les fêtes, l'architecture, les sports populaires, le drapeau, le théâtre, l'improvisation poétique, les livres, les beaux arts, le cinéma, ou un autre à leur choix. Ici nous analyserons les 8 éléments les plus souvent choisis, en pourcentage de la fréquence d'apparition en comparant avec l'ensemble des habitants les jeunes, les bascophones, ceux qui se sentent plutôt basques.

<i>Quels sont les aspects les plus importants qu'évoque la culture basque ?</i>				
Eléments	PBN	I6-29 ans	Bilingue	Totalement basque
1. La langue basque	16%	18%	18%	23%
2. Le chant	14%	8%	17%	12%
3. La danse	14%	12%	13%	11%
4. La pelote	12%	11%	11%	10%
5. Les coutumes	10%	10%	9%	8%
6. La musique	7%	6%	6%	6%
7. La gastronomie	7%	7%	5%	4%
8. Les fêtes	7%	11%	5%	8%
9. Autres	13%	15%	16%	18%

Source : *Identité et culture basques, 2006*

Au Pays Basque Nord prit dans son ensemble les principaux éléments qui sont le plus souvent attribués à la culture basque sont la langue basque, le chant, la danse, la pelote et les coutumes. Pour toutes les catégories le basque est le premier choix, particulièrement chez ceux qui se sentent plutôt basque (23%). Chez les jeunes aussi le basque a 2 points de plus que la moyenne (18%). Chez les jeunes apparaît une autre particularité. Ils n'aiment pas beaucoup le chant (8%) mais ils aiment les fêtes (11%). Pourtant traditionnellement il n'y a pas de fêtes sans chanter.

Ensuite on cite la musique, la gastronomie, les fêtes à un niveau semblable autour de 7%. Plus loin les monuments et les sports populaires. Et en fin de liste on trouve les activités nécessitant la langue basque comme la mythologie, le théâtre, la littérature écrite et orale.

Il semble qu'il existe une contradiction dans ces choix. Pour tous la langue basque vient en premier choix et ensuite les activités où on utilise le basque n'ont pas beaucoup de succès, même chez les bascophones. Une particularité du Pays Basque Nord c'est l'importance accordée au chant, 2ème rang pour l'ensemble sauf chez les jeunes, 6ème rang.

LES PRATIQUES CULTURELLES

Il y avait deux questions différentes :

- *Au cours des 3 derniers mois à quelles activités culturelles avez-vous participé ?*
- *Quel pourcentage de ces activités était en langue basque ?*

Les réponses apparaissent dans ce tableau de la manière suivante :

- colonne 1, les domaines culturels selon la fréquence des choix ;
- colonne 2, ceux qui ont participé au moins à une activité les 3 derniers mois ;
- colonne 3, participation des 16-29 ans ;
- colonne 4, participation des bascophones ;
- colonne 5, présence du basque dans les activités des jeunes ;
- colonne 6, présence du basque dans les activités des bascophones ;

On ne trouve pas beaucoup de logique entre la représentation de la culture basque et la pratique réelle. Au moment de définir la culture basque, une grande importance était donnée à la langue basque, à la danse et à la musique. Cela dit les activités culturelles qui se pratiquent le plus au Pays Basque Nord sont le cinéma, les concerts, la danse basque, la visite des musées et des monuments.

Le cinéma est la première activité chez les jeunes. Ensuite et dans une moindre mesure les concerts et la danse basque. A un niveau plus faible les

<i>Au cours des 3 derniers mois à quelles activités culturelles avez-vous participé ? Quel pourcentage de ces activités était en langue basque ?</i>					
Activités	PBN	Bilingue	16-29 ans	Activités basques	
				16-29	Bilingue
1. Cinéma	25%	30%	18%	2%	5%
2. Concert	14%	17%	13%	24%	35%
3. Danse basque	12%	10%	16%	55%	68%
4. Musée	12%	9%	12%	7%	19%
5. Monuments	10%	9%	8%	5%	7%
6. Pastorale	9%	7%	13%	70%	93%
7. Théâtre	7%	7%	8%	10%	39%
8. Danse classique	5%	6%	4%	---	---
9. Improvisation	4%	4%	6%	100%	100%
10. Conférences	2%	2%	2%	---	---

Source : *Identité et culture basques, 2006*

expositions et le théâtre. Les activités d'expression basque auxquelles ils assistent sont les concerts, la pastorale et le théâtre, dont, respectivement 24%, 70% et 10% en langue basque.

3.9. LES JEUNES ET LES SPORTS (IDENTITÉ 2005)

Les sports ont pris une place importante dans les loisirs des jeunes. Un des buts de l'enquête est de montrer quels sont les sports que pratiquent les Basques, notamment les jeunes, et quels sont les sports qu'ils suivent sur le terrain ou dans les médias.

LES SPORTS QUI SE PRATIQUENT AU PAYS BASQUE NORD

Les pourcentages montrent la proportion d'enquêtés qui pratiquent, les habitants globalement et particulièrement les jeunes. Il s'agit toujours du pourcentage d'apparition de tel sport sur l'ensemble des réponses, tous sports confondus.

<i>Vous pratiquez un sport ?</i>		
	PBN	I6-29 ans
1. Randonnée	28%	12%
2. Cyclisme	10%	8%
3. Montagne	10%	8%
4. Pelote	8%	11%
5. Nage	6%	8%
6. Athlétisme	6%	5%
7. Ski	5%	8%
8. Autres	27%	40%

Source : *Identité et culture basques, 2006*

Chez les habitants du Pays Basque Nord, la randonnée, le cyclisme, la montagne, sont les sports les plus pratiqués. Au second rang la nage, la gymnastique, le ski et les sports d'hiver. La pelote est bien plus généralisée au Pays Basque Nord qu'au Sud. Curiosité : le cyclisme a plus d'amateurs au Pays Basque Nord alors qu'en apparence c'est un sport du Pays Basque Sud.

Les sports les plus pratiqués par les jeunes sont la randonnée (12%) et la pelote (11%), puis le cyclisme, la montagne, la nage et les sports d'hiver au même degré. Le rugby et le football aussi mais moins (7%, 5%).

LES SPORTS LES PLUS SUIVIS AU PAYS BASQUE NORD

<i>Vous suivez un sport ?</i>		
	PBN	I6-29 ans
1. Rugby	23%	24%
2. Football	19%	21%
3. Pelote	9%	5%
4. Cyclisme	8%	7%
4. Tennis	8%	10%
6. Hand-ball ...	5%	8%
7. Course	5%	5%
8. Autres	23%	20%

Source : *Identité et culture basques, 2006*

Le rugby et le football sont les sports vedettes du Pays Basque Nord. Ensuite la pelote, le cyclisme et le tennis au même degré. Dans une moindre mesure la course, le hand-ball, le basket-ball et le volley-ball. Evidemment le football est le sport préféré du Pays Basque Sud, alors que le rugby est au bas de la liste. Au Pays Basque Nord, c'est le même ordre mais avec en première position le rugby, qui, au Sud est au bas du tableau. La pelote est importante dans l'imagerie collective, mais elle n'est plus la reine des sports spectacles. En Pays Basque Sud la première place revient au football, au Nord au rugby et au football.

Les 16-29 ans du Pays Basque Nord suivent surtout le rugby (24%) et le football (21%) presque au même degré. Un rang plus bas, le tennis, le hand-ball, le basket-ball et le volley-ball. La pelote et la course ont un plus faible succès (5%). Pourtant les jeunes sont des joueurs de pelote, la pelote étant leur sport le plus pratiqué, au même niveau que les randonnées.

3.10. LES JEUNES ET LA VIE ASSOCIATIVE (IDENTITÉ 2005)

Les associations loi 1901 ont une structure très souple. Elles n'ont pas de but lucratif mais elles ont une grande influence dans de nombreux domaines de la vie sociale et aussi au plan international. Les associations ne sont pas des entreprises ni même des services publics. Mais elles apportent à la société une dynamique particulière en organisant le bénévolat, bref en créant un « capital social ». La vie associative est très riche au Pays Basque Nord : selon les données de l'INSEE il y a plus de 900 associations, bien plus que dans les territoires voisins.

Dans l'enquête sur l'identité ce capital social a été mesuré. Une question précise a été posée sur la participation à chaque sorte d'associations : « *Etes-vous membre ou aimeriez-vous engager dans une association de ce type ?* ».

17 catégories d'associations ont été listées avec les objectifs suivants : le sport, la culture, la jeunesse, la politique, le quartier, l'environnement, la langue basque, l'entraide sociale, la profession, la religion, la famille et autres.

A la question sur la participation trois réponses possibles :

- non, je n'aimerais pas ;
- non, mais j'aimerais ;
- oui, je suis adhérent, membre actif ou responsable.

Au sujet de ces 17 associations nous avons des données détaillées en fonction de nombreux paradigmes : les territoires, l'âge, la compétence linguistique. Ici nous nous limiterons aux associations auxquelles participent ou aimeraient participer les 16-29 ans au Pays Basque Nord et dans l'ensemble du Pays Basque.

<i>Etes-vous membre ou aimeriez-vous engager dans une association de ce type ? (%)</i>								
Associations de	PBN		I6-29 ans		Pays Basque		I6-29 ans	
	Actif	Désir	Actif	Désir	Actif	Désir	Actif	Désir
sport	10	4	17	9	8	3	9	4
culture	10	4	12	8	6	3	5	5
jeunes	3	3	8	5	0	1	1	1
quartier	3	3	5	3	1	1	1	1
politique	2	1	5	1	1	0	1	0
environnement	3	4	4	6	1	3	1	4
humanitaire	6	6	3	10	3	4	0	7
langue basque	2	3	3	5	0	2	0	2

Source : *Identité et culture basques, 2006*

Les résultats sont donnés en pourcentage et chaque enquête pouvait choisir plusieurs associations. En conséquence le premier rang doit se lire de la manière suivante : au Pays Basque Nord 10% des habitants sont membres d'une association sportive et 4% voudraient l'être ; 17% des jeunes sont membres d'une association sportive et 9% voudraient l'être. Dans l'ensemble du Pays Basque...

Sur les 17 catégories d'associations nous avons analysé les 8 plus fréquentes par les jeunes. Les résultats des autres associations étaient très faibles, par exemple les associations de religion, de patrimoine, de professions. Au premier coup d'œil on remarque que les jeunes du Pays Basque Nord ont une vie associative riche à comparer à l'ensemble des habitants. Dans les associations citées, les données des jeunes du Pays Basque Nord sont bien plus élevées que celles des jeunes de l'ensemble du Pays Basque avec parfois un écart de 8%. La différence aurait été encore plus grande en faisant la comparaison seulement avec le Pays Basque Sud.

Chez les jeunes du Pays Basque Nord les deux sortes d'associations les plus prisées sont celles de sports et de culture. La grande participation (17%) aux associations sportives s'explique par la nécessité pour les sportifs d'en être membres pour de multiples raisons : autorisation de participer, assurances, homologation des résultats et autres.

Dans le domaine culturel on trouve les associations de danse, de théâtre, de musique, les chorales et aussi les comités de fêtes. On peut dire que la participation de 12% est très élevée, c'est 7% de plus que l'ensemble des jeunes du Pays Basque. Les associations de défense du basque ont moins de succès

avec 3%. Au Sud c'est 0% ! Cependant il n'est pas facile de mettre une frontière entre les activités culturelles et linguistiques par exemple quand il s'agit de théâtre, de littérature ou d'improvisation poétique.

Dans trois autres domaines la participation est assez bonne : les associations de jeunes (8%), de quartiers (5%) et les mouvements politiques (5%). Les jeunes du Pays Basque Nord montrent un véritable engagement dans les groupes de leur âge ou de leur quartier ainsi que dans le domaine politique. Si l'on prend l'ensemble du Pays basque seul 1% des jeunes prend part dans ces domaines. C'est le signe d'une faible mobilisation.

Les sujets humanitaires et environnementaux relèvent des bons sentiments de la part des jeunes : respectivement 10% et 6% aimeraient participer. Alors que la participation active est de 3% et 4%. Il en est de même pour l'ensemble des jeunes du Pays Basque : 7% et 4% aimeraient s'engager, mais 0% et 1% s'engage activement.

La participation des jeunes est très faible (1%) dans les associations de parents, de professions, de résidences et dans certains loisirs comme la chasse et le pêche. Aucune participation dans les associations de religion et de patrimoine.

Ces chiffres sont les pourcentages globaux des membres actifs ou de ceux qui désiraient l'être, sachant que chacun peut participer à plusieurs associations en même temps. Cependant ces données nous fournissent une idée sur la véritable participation en le comparant au désir d'engagement. Le plus souvent les jeunes font preuve de sincérité étant donné que l'engagement véritable est plus important que le désir exprimé. Cependant dans trois domaines les bons sentiments sont plus fréquents que la participation, la défense de la langue basque et de l'environnement et surtout les projets humanitaires. On peut constater le besoin d'une pédagogie de la vie associative.

A vrai dire, pour que la vie associative soit dynamique il n'est pas nécessaire que chaque habitant participe à beaucoup d'associations. Il suffit que beaucoup d'habitants participent à au moins une association. Les données dont nous disposons sont réparties sur de nombreuses associations. Ce qui donne l'impression d'une faible participation. Cette impression change quand on regroupe ces données.

LES DONNÉES REGROUPÉES

Concernant la vie associative, il manquait une question préliminaire du genre : « *Participez-vous à une ou plusieurs associations ?*

- *Oui, je participe à 1, 2, 3 ou plus d'associations.*
- *Non, je ne participe à aucune association ».*

L'analyse statistique des données a pu nous fournir cette information. Ce tableau nous présente les résultats pour les quatre secteurs du Pays Basque Nord et pour quatre classes d'âge.

<i>Au Pays Basque Nord : vous êtes membre de combien d'associations ? (%)</i>									
	Secteurs					Classes d'âge			
	PBN	BAB	Côte sud	Zone centre	B-N et Soule	16-29 ans	30-45 ans	46-64 ans	65 ans et +
Aucune	67	64	78	70	54	67	65	68	67
Une	20	21	17	21	23	16	21	21	23
Deux	7	7	3	6	12	7	7	5	7
Trois ou +	6	8	2	4	11	9	7	6	3
<i>Membres</i>	33%	36%	22%	31%	46%	32%	35%	32%	33%
<i>Nombre</i>	52	59	29	45	80	44	43	49	46
<i>d'asso.</i>	ou+	ou+	ou+	ou+	ou+	ou+	ou+	ou+	ou+

Source : *Identité et culture basques, 2006*

Le tableau prend en compte uniquement la participation réelle. Les velléitaires sont comptés dans la ligne « aucune participation ». La vitalité de la vie associative est évidente en Basse-Navarre et Soule (zone intérieure) : 46% des habitants adhèrent au moins à une association, dont 12% à 2 associations et 11% à 3 associations ou plus. Cette participation apparaît plus clairement en transformant les pourcentages en nombres absolus d'associations. Nous arrivons au total de 80 associations ou plus. Nous trouverions le même résultat en additionnant les pourcentages de toutes les catégories d'associations.

Le second secteur le plus dynamique est l'agglomération Bayonne-Anglet-Biarritz : 36% des habitants participent à 60 associations au minimum. On s'étonne de la faible participation des habitants du Labourd intérieur (36%), et encore plus faible sur le littoral sud (22%). Ces comparaisons sont incompréhensibles sachant qu'il y a beaucoup plus d'associations sur le littoral qu'à l'intérieur du pays. Nous avons rencontré le même phénomène en étudiant les pratiques culturelles. Cela voudrait dire que la demande n'est pas toujours proportionnelle à l'offre.

Par contre le paramètre de l'âge n'influe pas beaucoup sur la participation associative. Ni même la compétence linguistique : ceux qui participent au moins à une association sont 29% chez les bascophones, 33% chez les bilingues réceptifs et 30% chez les non-bascophones.

COMPARAISON ENTRE TERRITOIRES

Ce tableau nous présente les données pour les trois territoires du Pays Basque. Le paramètre de l'âge nous permettra de comparer la participation de la jeunesse d'ici avec celle de là-bas.

<i>Au Pays Basque : vous êtes membre de combien d'associations ? (%)</i>								
	Territoires				Classes d'âge			
	Pays Basque	CAB	Navarre	PBN	16-29 ans	30-45 ans	46-64 ans	65 ans et +
Aucune	70	73	58	67	79	65	71	66
Une	22	20	29	20	18	24	20	26
Deux	6	5	9	7	3	7	6	7
Trois ou +	3	2	3	6	1	5	3	1
<i>Membres</i>	31%	27%	41%	33%	22%	36%	29%	34%
<i>Nombre d'asso.</i>	43 ou+	36 ou+	56 ou+	52 ou+	27 ou+	53 ou+	41 ou	43 ou+

Source : *Identité et culture basques, 2006*

En ce qui concerne la vie associative, les données du Pays Basque Nord ressemblent à celles de l'ensemble du Pays Basque. La Navarre montre une vie associative très intense avec 41% des habitants qui participent au moins à 59 associations de types différents. Nous avons vu que de l'autre côté de la frontière, en Basse-Navarre et Soule, la participation est encore plus intense avec 46% d'habitants qui sont membres actifs au moins dans 80 associations différentes. La triste surprise vient de la Communauté Autonome Basque avec 73% d'habitants ne participant à aucune association. Y a-t-il une explication ? Nous pourrions dire que les institutions publiques ont pris la suite des associations civiles. Ce serait un point positif qu'il faudrait vérifier en analysant chaque domaine du service public.

Une autre remarque regrettable est la faible participation associative des 16-29 ans. Au Pays Basque 79% des jeunes n'adhèrent à aucune association (81% dans la CAB). Ainsi donc dans l'ensemble du pays, parmi les jeunes 22% participent à environ 27 associations, et dans la CAB 19% des jeunes sont membres d'environ 21 associations. Une incompréhensible démobilitation !

Par contre au Pays Basque Nord 32% des jeunes s'activent dans 44 sortes d'associations différentes au minimum. Et sans doute bien plus en Basse-

Navarre et Soule. Les jeunes d'ici occupent une grande place dans la dynamique associative, particulièrement dans les domaines relevant des loisirs, la vie culturelle, les activités sportives, les groupes de jeunes et le mouvement populaire.

3.II. LA PHOTOGRAPHIE DES JEUNES D'AUJOURD'HUI

Qui sont les jeunes de 2010 ?

Nous pouvons utiliser les recherches d'il y a 5 ou 10 ans. En effet les adolescents qui avaient 13 ans en 1999 ont 24 ans aujourd'hui et la classe d'âge la plus jeune de 2005 a maintenant entre 21 et 29 ans (2011). Quelle photographie pouvons-nous tirer de cette jeunesse en utilisant les paramètres qui seraient intéressants pour comprendre les loisirs des jeunes en basque : première langue, la compétence linguistique, l'usage des langues, la conscience identitaire. Quelles sont les tendances des jeunes d'aujourd'hui ?

Le basque est la langue maternelle pour très peu d'entre eux : à peine pour 14%. Ainsi le basque n'est pas la langue affective qui a structurée la personnalité du plus grand nombre d'entre eux. Pour cela il serait très important que le basque soit une langue accompagnant le plus grand nombre possible d'expériences agréables, par exemple dans les loisirs. Aujourd'hui la transmission de la langue basque est problématique, comme le montre l'enquête sur les adolescents. La question a été posée aux adolescents bascophones : « *D'ici quelques années, si vous aviez des enfants, leur parleriez-vous en basque à la maison ?* ». Réponse affirmative à 87% au Pays Basque Nord, 74% dans la CAB et 65% en Navarre. Bien que la question soit hypothétique, cette variable est intéressante car d'une certaine manière elle révèle le désir de transmettre la langue basque. C'est sur le territoire qui transmet le moins que le désir de transmettre est le plus fort. Cette attitude positive se développera dans la mesure où le basque sera ressenti comme la langue du plaisir.

Concernant la compétence linguistique c'est avec cette génération que s'arrête la très ancienne baisse de la langue basque. Elle a bénéficié d'une politique scolaire efficace en faveur de la langue basque. Aujourd'hui l'école est plus bascophone que le Pays. En conséquence la classe d'âge des jeunes, pour la première fois, est plus bascophone que la classe qui la précède (16% versus 11%). Cependant les Basques d'aujourd'hui aussi parlent plus facilement le français que le basque. Au moment où le groupe des bascophones a progressé de 3 points, le groupe des bilingues équilibrés a diminué de 14 points et celui des bilingues plutôt francophones s'est renforcé de 11 points. Nous savons que, pour parler, la facilité de langage est un facteur décisif au moment de choisir l'une ou l'autre langue.

Où donc les jeunes utilisent-ils la langue basque ? A l'école, et autour de l'école, en quelque sorte c'est une utilisation « professionnelle ». Ensuite, dans une moindre mesure en famille et entre amis, bref dans l'espace affectif.

Quelles sont les opinions des jeunes au sujet de la langue basque ? Ils la définissent de manière traditionnelle : cette langue est difficile mais il faut la garder parce que c'est la nôtre. Ils la relient d'avantage à l'agriculture et au passé plutôt qu'à la vie urbaine de demain. En conséquence ils ne savent pas si le basque est utile ou non. Cependant c'est le véritable symbole de notre identité culturelle. C'est donc indispensable d'enseigner le basque dans les écoles mais d'après eux ce doit-être une discipline optionnelle. Il ne suffit pas de la connaître, mais il faut l'utiliser chaque jour entre bascophones, même en présence de non bascophones. Certains jeunes voudraient davantage d'activités en basque.

Sur l'identité collective nous avons deux données très différentes. Si on considère uniquement l'identité basque beaucoup d'habitants se considèrent comme vraiment basque : 48% dans l'ensemble du Pays Basque Nord et 43% chez les jeunes, donc bien plus que la proportion de bascophones. Par contre quand on met face à face l'identité basque et l'identité française, quand les enquêtés doivent faire un choix entre les deux, les données sont indécises : plutôt basque 16%, aussi basque que français 24%, plutôt français 53% pour l'ensemble du Pays Basque Nord. Les sociologues québécois distinguent la nation culturelle et la nation civique. La nation culturelle a comme fondement le patrimoine, les coutumes, l'éducation, la langue. La nation civique prend naissance quand les citoyens ont conscience de construire leur pays en participant aux services publics, à l'aménagement du territoire, à la vie économique et au défi écologique. L'identité culturelle est une notion assez claire, mais la population a une vision plus ambiguë de l'identité civique.

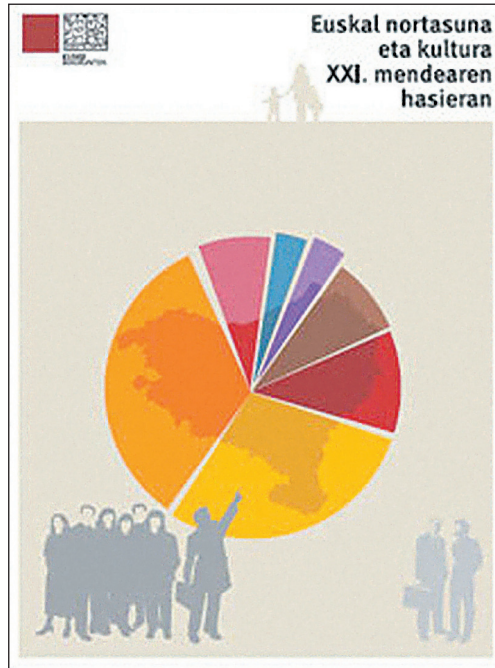
Jusqu'à présent nous n'avions pas de recherche sur les loisirs de nos jeunes. Par contre nous en avons dans trois domaines connexes, la culture, les médias et les sports.

En ce qui concerne la vie culturelle, nous sommes devant un « paradoxe ». La remarque est d'Iñaki Martinez de Luna (Baxok et al., 2006, *Identité...* : p. 148). D'une part au moment de définir les éléments essentiels de la culture les jeunes en général et particulièrement les bascophones accordent à la langue basque la première place. Mais comme consommateur ils donnent la priorité au cinéma comme tous les gens de ce pays. Or la place du basque est très faible au cinéma (3% des spectacles). Ceci dit comme acteurs culturels ils pratiquent avec plaisir le chant, le théâtre et l'improvisation poétique.

Quand on parle de sport il faut distinguer la pratique et le spectacle. En pratique les jeunes aiment les randonnées, particulièrement en montagne. Comme spectateurs les premiers choix des jeunes sont le rugby et le football alors qu'ils sont au 3ème et 10ème rang dans la pratique. La pelote mérite une mention spéciale. Au Pays Basque c'est un sport emblématique, le premier sport populaire comme spectateurs, sur place ou devant la télévision ; les jeunes mettent la pelote au 3ème rang et dans la pratique au 4ème rang.

En analysant la vie associative et en observant les données d'une association à l'autre il semblerait que la vie associative soit assez faible. Il faut prendre en considération le grand nombre d'associations. En somme en cumulant les données, au Pays Basque Nord c'est plutôt un grand dynamisme qui apparaît surtout dans les zones de l'intérieur. En ce qui concerne le Pays Basque Sud il faudrait faire une comparaison avec les autres communautés autonomes sur le nombre d'associations et sur la participation. « *Ceux qui ont voulu mesurer le « capital social » ont montré que par exemple c'est dans la CAB et en Navarre qu'on trouve les liens associatifs les plus solides* » (Mota, 2000). En regardant l'ensemble du Pays Basque les régions les plus dynamiques sont la Soule et la Navarre, de part et d'autre de la frontière. Par contre les associations ont moins d'influence dans les territoires plus peuplés et d'une certaine manière plus institutionnalisés, par exemple sur tout le littoral de Bayonne à Bilbao.

Les loisirs, les jeunes et la langue basque étant notre sujet d'analyse, il faut nous rendre compte que la jeune génération du Pays Basque Nord est de plus en plus bascophone, attachée à la langue basque et à son pays, amatrice de culture, et de sport aussi du fait de son âge. Cependant ces jeunes utilisent timidement la langue basque, plutôt à la maison et entre amis. Ils parlent basque surtout à l'école où ils l'apprennent, et autour de l'école dans la mesure où ils ont l'occasion de prendre part à des activités agréables.



Identité et culture basques au début du XXIème siècle
(Baxok Erramun et al., 2006, Saint-Sébastien, Eusko Ikaskuntza).

4. LES DOMAINES DES LOISIRS

Au premier chapitre nous avons pris conscience que les loisirs constituent une réalité diverse et compliquée. Il faut distinguer les loisirs organisés et les loisirs informels (ou autonomes). Dans le présent chapitre nous nous intéresserons surtout aux loisirs organisés, aux activités culturelles et sportives qu'offre une association ou une institution et qui se réalisent principalement en groupe. Cependant nous essaierons d'analyser aussi les loisirs informels, c'est-à-dire les loisirs que les jeunes organisent et gèrent sans le contrôle des adultes.

Au sujet des loisirs nous avons distingué la création, l'éducation et la consommation. Cependant, pour améliorer la « consommation », autrement dit pour stimuler la volonté ou le désir des jeunes en faveur des loisirs en basque il existe un autre dispositif efficace et décisif : la diffusion, la médiation ou la promotion. Ici nous ne ferons pas de différence entre ces trois notions. La diffusion est l'un des objectifs majeurs de l'Institut Culturel Basque. A titre d'exemple, dans *le bilan d'activités 2009* nous pouvons lire le titre « *Promouvoir avec force la diffusion des artistes basques* » et nous avons une longue liste d'artistes qui ont été aidés ou programmés avec 63 noms (p.19). L'instrument principal de diffusion est le site (www.eke.org), qui se nomme « Le Portail de la culture basque ». « *Pour mieux diffuser les spectacles du pays et en basque l'Institut Culturel Basque vous propose un catalogue des créations du Pays Basque Nord* » y dit-on. Depuis 2005 chaque semaine des informations culturelles sont publiées de manière gratuite, en annonçant aux abonnés par courriel les événements de l'agenda. Nous n'en connaissons pas son influence auprès des jeunes.

Pour bien évaluer la situation actuelle, il est indispensable de préciser l'action de chaque acteur. Ces acteurs sont nombreux. Dans une première étape de l'analyse il faut distinguer les tâches des associations et celles de l'Office public de la langue basque (OPLB), car la plupart des associations sont deve-

nues les opérateurs de la politique de l'OPLB. La plupart du temps ce sont les associations qui ont créé les activités liées aux loisirs, bref les militants qui travaillaient en faveur de la langue basque. Des besoins urgents apparaissaient et pour y répondre ils se sont mis au travail bien ou mal et sans expérience et c'est en travaillant que, d'année en année, ils ont acquis la connaissance et le savoir-faire.

Tous les acteurs, projets et activités qui apparaissent dans les domaines des loisirs ne seront pas présentés ici. L'exhaustivité est impossible même si notre thème de recherche se limite aux relations entre les jeunes, les loisirs et la langue basque. Dans ce chapitre l'étude a comme source principale les dossiers de demande et les décisions des appels à projets entre 2007 et 2010, mais aussi les informations significatives que nous avons recueillies par d'autres moyens (presse, site Web des opérateurs ...) Soulignons que les projets aidés par l'OPLB ne recouvrent pas tout le domaine des loisirs, qu'il peut y avoir de grands manques et que, par ailleurs, certains projets ont été écartés par manque de lien avec la langue basque.

Nous prendrons aussi en compte les projets que la maîtrise d'œuvre publique avait aidés entre 2001 à 2004, en donnant cependant la priorité aux activités des quatre dernières années. Dans chaque domaine de loisirs les projets aidés par l'OPLB sont rassemblés en deux tableaux

- le tableau des opérateurs privés de 2007 à 2010 ;
- le tableau des établissements scolaires pour les années 2008-2009, 2009-2010 et 2010-2011.

Dans chaque domaine des loisirs nous commenterons les activités que les établissements ont organisées. A vrai dire la population que nous analysons est celle de la classe d'âge des 13-15 ans. Le temps de l'éducation nous intéresse parce que c'est à l'école que l'on apprend à vivre. Nous avons réparti les activités scolaires et périscolaires en fonction des domaines de loisirs. L'appel à projets ordinaire avait été imaginé pour les opérateurs privés et donc les établissements publics ne pouvaient pas y participer. Voilà pourquoi depuis 2008 l'OPLB organise un appel à projets spécial pour promouvoir les projets des établissements scolaires, sans faire de discriminations entre les réseaux d'éducation.

Parmi les établissements nous trouverons les écoles du premier degré (pour les enfants de 3 à 11 ans), les collèges du second degré (pour les élèves de 11 à 14 ans) et les lycées pour les 14 à 17 ans, dans les réseaux publics, le réseau catholique ainsi que le réseau immersif de Seaska. Souvent les organisateurs sont les associations de parents d'élèves, Euskal Haziak pour le réseau catholique, Ikas Bi ou Biga Bai pour le réseau public. A Seaska les parents et les enseignants ont l'habitude de travailler ensemble.

Pour évaluer le succès des projets présentés par les établissements et les opérateurs privés nous présentons, dans la mesure du possible, la participation aux activités, leur durée, la promotion ou l'utilisation de la langue basque. Sans doute quelques erreurs ont pu se glisser dans nos recueils de données chiffrées. Cependant nous pensons qu'ils sont fiables dans l'ensemble. Ils permettent, sans doute, de donner une photographie partielle de la réalité des loisirs destinés aux jeunes. Nous mentionnerons au 5ème chapitre les montants des aides financières attribuées, quand nous analyserons les politiques publiques concernant les loisirs.

4.I. LES CENTRES D'ACCUEIL, LES SÉJOURS ET LES RANDONNÉES

L'IMPORTANCE DE CE DOMAINE

Si nous nous intéressons aux loisirs organisés, les séjours et les randonnées sont les premiers loisirs éducatifs qui sont apparus au cours du temps, en même temps que l'enseignement des arts populaires traditionnels (la danse, le chant, le théâtre etc.). Au Pays Basque Nord depuis longtemps il existait des séjours, des camps, des colonies de vacances. *Euskaldun xoriak* était le nom des séjours de vacances organisés par les écoles chrétiennes, particulièrement pour les enfants bascophones de l'intérieur. Cette association fit un travail étonnant pour diffuser les chants anciens et les danses basques. Aujourd'hui des groupes et des associations privés continuent à offrir des séjours en basque et maintenant avec l'aide d'institutions publiques (OPLB, Caisse d'allocations familiales).

Nous distinguerons des structures et des activités différentes : les centres (structures d'accueil en dehors des heures de classe), les séjours et les échanges entre famille, les camps et les randonnées.

LES ACTEURS PRIVÉS

Projets des acteurs privés aidés par l'OPLB pendant 4 ans

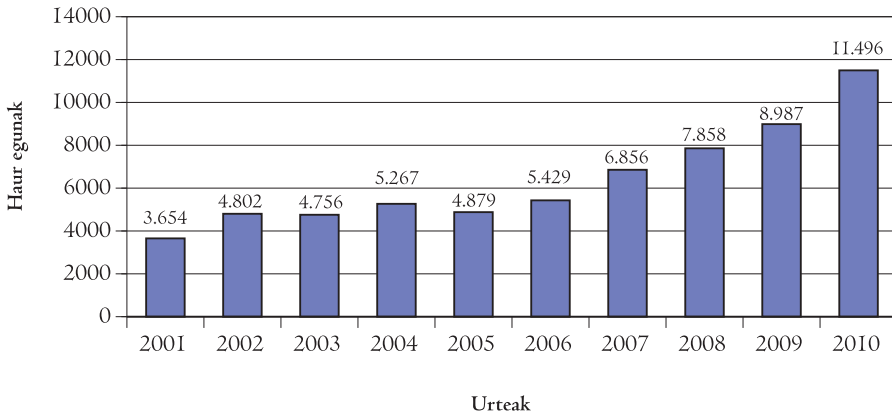
<i>Acteur</i>	<i>Activité</i>	<i>Participation</i>
Basaizea Baigorri, 2009.	Activités de loisir an basque et journées thématiques.	14 enfants et jeunes, 141 heures.
Karkaila Soule, 2009.	Activités culturelles, sorties. Josekanbudo, percussion.	25 randonneurs. 18 musiciens.
Uda Leku, 2007-2010.	Séjours de vacances. 3 centres : Bayonne, Biarritz, Hendaye.	600 enfants par an 30 383 jours- enfants sur 4 ans.

L'association Uda Leku

Dans ce domaine, c'est l'association Uda Leku qui est le principal opérateur d'expression basque. Elle organise des centres de loisirs, des séjours, des randonnées, des animations pour les enfants de 3 à 15 ans. Depuis l'an 2000 la Caisse d'allocation familiale (CAF) lui a accordé le label *Réseau appui parents* qui apporte la certification officielle pour accueillir des enfants. Au total ils sont une vingtaine d'employés. Chaque année l'OPLB augmente l'aide financière qu'il lui apporte, soit près de 500.000 euros en 4 ans pour compléter le budget cumulé de 1 800 000 euros.

Uda Leku possède trois centres d'accueil, à Bayonne, à Hendaye et à Biarritz. Ces centres sont ouverts les mercredis et à toutes les vacances sauf à Noël. En 2010 550 familles, 669 enfants, 55 organismes et établissements en ont bénéficié. En 2010, « le nombre d'enfants et d'adolescents qui ont profité de loisirs en basque a augmenté de 22,4% à comparer à l'année précédente. 300 enfants ont participé à 14 séjours » (Berria, 30-09-2010). D'année en année le total des jours/enfants augmente dans les trois centres et particulièrement à Hendaye qui est passé de 604 jours/enfants en 2001 à 4881 jours/enfants en 2010.

Voici l'évolution du total jours/enfants (*haur egunak*) des trois centres entre les années (*urteak*) 2001 et 2010.



Source : Uda Leku, *Assemblée générale ordinaire-année 2010*, p.4.

Par ailleurs, en organisant « La quinzaine du cinéma » (*Zinema Hamabostaldia*), Uda Leku offre aux jeunes bascophones l'occasion de voir des films en basque. En 2010, 3 110 enfants ont pu voir deux films dans dix salles différentes. Ils ont vu *Lotte* dessin animé pour les enfants de 4 à 6 ans et *Lepel* un long métrage pour les 7-11 ans.

L'association propose aussi des séjours thématiques : le surf, le cheval, le cirque, le ski, l'audiovisuel. Somme toute, la participation est stable de 2001 à 2010. Pour répondre à la demande on voudrait étendre l'offre de séjour aux jeunes de plus de 15 ans. En 2010 Uda Leku a organisé 18 animations et coins pour enfants au cours de diverses fêtes : Herri Urrats, Sagarno Eguna (La journée du cidre), la fête d'Euskal Hazia, les fêtes des différentes ikastolas, le Festival de Bayonne.

Les besoins et les désirs des parents ont évolué ces dernières années et maintenant ils considèrent Uda Leku comme un service de surveillance offert aux enfants et aux jeunes. « *La durée des séjours est allée en diminuant. Ceux de plus d'une semaine s'organisent de moins en moins souvent. La participation financière des parents reste modeste ou limitée* » (Bilan de l'assemblée générale 2009, p. 22).

De plus, on remarque que l'évolution est inquiétante du côté de la langue : « *La compréhension de la langue basque s'affaiblit et on entend de plus en plus de français* (disent les responsables d'Uda Leku) *inquiets. Ils ont expliqué qu'ils vont réfléchir à de nouveaux outils pour encourager l'utilisation du basque dans les activités de loisirs* » (Berria, 30-09-2010).

Par ailleurs, il faut noter que les centres d'Uda Leku sont situés sur le littoral ; des centres durables seraient indispensables pour la zone intérieure.

L'association Ikas Bi

L'association Ikas Bi (apprendre deux) a été un autre opérateur dans le domaine des séjours pour enfants jusqu'en 2006. Ikas Bi est la première association de parents d'élèves de l'enseignement public bilingue. En 1987 près de Saint-Jean-Pied-de-Port, l'école publique d'Ascarat ferme. Ikas Bi transforme l'établissement en lieu de séjour en cours d'année scolaire et durant les vacances pour les élèves des deux côtés de la frontière. On y organisait des « classes vertes » et des séjours de vacances. Le centre a fermé en 2007.

L'association Basaizea

L'association Basaizea (Le vent sauvage) assure la réalisation du projet *Solas eta Jolas* (Paroles et jeux) dans le canton de Saint-Etienne-de-Baïgorry, dans le but de proposer des activités de loisirs aux enfants et jeunes. « *Le projet Solas eta Jolas est né de la demande de certains membres qui sont des parents. Ils voulaient offrir différentes activités de loisirs aux enfants et jeunes du canton (de 6 à 15 ans) en basque et sont organisées par des opérateurs du lieu et/ou des environs (associations sportives et culturelles, artistes, guides de montagne...), et cela pour pallier à la pénurie locale* » (www.basaizea.com).

L'association Karkaila Xiberoa

Karkaila Xiberoa (Eclats de rire en Soule) est un lieu de rencontre pour faciliter les relations entre parents et enfants. L'association offre des activités en français et en basque pour les adultes, mais aussi pour les enfants.

L'INSTITUT CULTUREL BASQUE

De 2006 à 2008, l'ICB a organisé des loisirs extrascolaires avec les mairies avec lesquelles il était en contact, d'abord uniquement à Hendaye, ensuite dans le secteur Aldudes-Banca-Urepel et les communes d'Anglet, d'Hendaye, d'Urrugne ainsi que dans la communauté de communes de Garazi-Baigorri.

LA COMMANDERIE D'IRISSARRY

En 2002, le Conseil général des Pyrénées Atlantiques a créé une structure spéciale, le Centre d'éducation au patrimoine d'Irissarry, pour mettre en valeur le patrimoine en restaurant la commanderie d'Irissarry datant du XII^{ème} siècle. Ce centre offre, tout au long de l'année scolaire, des séjours d'éducation au patrimoine, pour les élèves du primaire et du secondaire avec entre autres médiathèque, expositions, conférences... La structure offre 32 chambres de séjour et la restauration.

LES PROJETS DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES

Projets des établissements aidés par l'OPLB pendant 4 ans

<i>Acteur</i>	<i>Activité</i>	<i>Participation</i>
18 séjours scolaires, 2009, 2010.	Irissarry aux Aldudes, Biarritz à Zugarramurdi...	326 élèves, 14 accompagnateurs.
2 randonnées sportives, 2009.	La Nive en canoë, à pied, en train. Les Bardenas en VTT.	226 élèves avec leurs enseignants.
9 voyages culturels, 2009, 2010.	Cambo-Saint-Sébastien-Bilbao-Irun, Saint-Jean-Pied-de-Port, Elizondo, Lakaroz...	273 élèves, 12 accompagnateurs.
12 échanges scolaires, 2008-2010.	Bayonne-Zornotza, Biarritz-Bilbao, Hasparren-Beasain	343 élèves, 27 accompagnateurs

Les établissements scolaires ont mené trois sortes d'activités : des séjours, des randonnées et des échanges scolaires.

Des séjours de différentes couleurs s'organisent durant l'année scolaire : les classes « vertes » à la campagne, les classes « blanches » à la neige, les classes « bleues » au bord de la mer. La spécificité du projet réside dans la communication en basque. En 2009, les écoliers d'Irissarry, à partir du centre Erreka Gorri (rivière rouge) des Aldudes, ont visité la pisciculture de Banca et la propriété d'Oteiza. Trois classes de l'ikastola Itsas Argi (« Lumière de la mer ») de Biarritz ont fait un séjour de 2 jours à Zugarramurdi. En 2010, 259 élèves de 8 établissements ont fait des séjours dans différents lieux, aux Aldudes, à Baïgorry, à Arrossa, à Fontarabie, en Biscaye, etc.

Les randonnées visent divers objectifs, le sport, la connaissance de l'environnement, tout en y ajoutant la culture. En 2009, les élèves du collège Errobi de Cambo ont longé la Nive en train, à pied et en canoë, tandis que ceux du collège Manex Erdozaintzi Etxart de Saint-Juste-Ibarre ont parcouru les Bardenas en Navarre en VTT. Les voyages culturels aussi sont courants : les élèves de Saint-Jean-Pied-de-Port à Elizondo et Lekaroz pendant 3 jours, les élèves de Cambo à Saint-Sébastien, Irun, Bilbao et Gorniz. En 2010, 163 élèves de 5 établissements ont fait des sorties semblables le plus souvent au Pays Basque Sud.

Les échanges scolaires jouissent d'un grand succès. Par exemple en 2009, le lycée René Cassin avec un établissement de Zornotza, 16 élèves du collège Fal de Biarritz avec ceux du collège Luis Briñas de Bilbao et l'inverse, chaque fois pour une durée de 3 jours. Les échanges entre les écoles et les ikastolas

sont fréquents : Mayorga de Saint-Jean-Pied-de-Port et Briñas de Santurce, les adolescents de Cambo avec des élèves du même âge de Bilbao, le collège Ursuya d'Hasparren avec l'école La Salle de Beasain, l'ikastola de Biarritz avec l'école d'agriculture Sastarrain de Zestao. En 2010, 122 élèves de 5 établissements du Pays Basque Nord ont échangé avec 5 établissements du Sud. De plus, les élèves du collège Errobi de Cambo ont organisé des rencontres avec les écoles bilingues des environs avec la participation de 149 élèves.

Les échanges transfrontaliers sont des expériences importantes et agréables : les élèves font la connaissance des autres provinces et prennent conscience de l'unité et de la richesse du Pays Basque. La « frontière mentale » qui existe encore chez les adultes s'atténue chez les adolescents. Par ailleurs l'unique langue de communication est le basque, les élèves ne comprenant pas bien la langue de l'autre Etat. Ils surmontent les différences dialectales de manière ludique.

LES PROPOSITIONS

Il est nécessaire d'étendre à tout le territoire le réseau des centres de loisirs et de vacances avec l'aide des institutions compétentes et, en même temps, il faut susciter la motivation des familles à l'égard des loisirs en basque.

L'accueil et les séjours extrascolaires en basque pour les enfants et les adolescents prennent de plus en plus d'importance. Actuellement les parents veulent des loisirs éducatifs organisés pour leurs enfants, parce que les adultes restent à la maison moins souvent qu'autrefois du fait du travail professionnel. Ils recherchent une surveillance de proximité et peu coûteuse. Ils ne veulent pas laisser seuls leurs enfants et adolescents et ils souhaitent pour eux des loisirs éducatifs, si possible. Il y a donc une demande pour ce genre de service.

La situation est contrastée. D'une part de plus en plus d'enfants apprennent le basque à l'école, et d'autre part l'offre de loisirs extrascolaires en basque est faible. L'objectif premier est donc d'étendre cette offre, pour la rapprocher des familles et, ensuite, de la faire connaître car les parents ignorent l'existence même de loisirs en basque.

Cependant il est clair que le premier obstacle est l'éloignement des centres d'accueil. Nous avons vu que les centres Uda Leku sont sur la côte et l'offre du secteur intérieur n'est pas suffisamment structurée. En conséquence l'une des difficultés à surmonter sera le transport des enfants et des jeunes. Les associations Uda Leku, Basaizea et Karkaila pourraient être les opératrices de cette diffusion, parce qu'elles ont acquis par l'expérience les compétences pratiques. Voilà pourquoi il faudrait renforcer ces structures.

Justement des axes précis de travail sont définis dans le Projet de politique linguistique de 2006 de l'OPLB afin d'offrir aux familles un réseau de centres

de loisirs et de vacances en basque, en planifiant cette réalisation avec les institutions compétentes et au besoin pour imaginer de nouvelles structures. C'est à l'école qu'il faut commencer à rebasquiser les loisirs, en offrant des séjours linguistiques, en facilitant la communication entre les élèves, directement ou par Internet, de manière à « associer langue et plaisir » (Politique linguistique, p. 48). Nous avons vu que l'OPLB a commencé à apporter une solution à cet enjeu en aidant les activités liées aux appels à projets.

Cependant les ressources humaines et financières actuelles ne peuvent couvrir l'offre globale et en même temps il faut susciter et encourager la demande des parents à l'égard des loisirs en basque. Face à cette situation, au-delà des ressources, c'est la volonté politique qu'il faut renforcer pour bien organiser ce domaine si stratégique.



Centre d'accueil d'Uda Leku à Biarritz
(20-06-2009, biarritzeuskara.canalblog.com)

4.2. LES MÉDIAS

Dans ce chapitre, nous nous intéresserons à la presse, à l'audiovisuel, radiodiffusion ou télévision, aux technologies d'information et de communication (TIC). Les enquêtes montrent le goût des jeunes à écouter la radio, à regarder la télévision et à utiliser Internet. Les jeunes utilisent la télévision pour se divertir, elle participe à leur éducation, et Internet pour communiquer (*Berria*, 2011-05-01). De plus ils sont plus habiles que les adultes avec les appareils électroniques, ordinateurs, jeux-vidéos ou téléphones portables. Mais que leur offre-t-on en basque ?

Quel genre et quelle qualité de langue basque ? « *En publiant les pourcentages on nous met tous dans le même sac, les bascophones et les non-bascophones; or les données seraient plus objectives (et bien plus utiles pour les chaînes d'expression basque) si on prenait comme références seulement les auditeurs et les spectateurs qui comprennent ces chaînes (bref, les bascophones)* » (Aitor Zuberogoitia, 2009, *Bat* revue de sociolinguistique n° 72, p. 33). Cette remarque nous pouvons la généraliser à tous les médias si nous voulons évaluer correctement le nombre d'auditeurs ou de lecteurs.

Nous répartissons les médias en 4 sous-titres : la radiodiffusion, la télévision, la presse écrite, les nouvelles technologies d'information et de communication (NTIC). Chaque fois nous préciserons le goût des jeunes, l'offre en langue basque, les opérateurs. Pour terminer nous commenterons les tableaux des projets aidés par l'Office public de la langue basque, projets des acteurs privés et ceux des établissements scolaires, avant de proposer quelques recommandations.

LA RADIODIFFUSION

Les goûts des jeunes

Dans l'enquête *Identité 2005* une question a été posée sur l'utilisation des médias d'expression basque : les radios, la télévision, la musique en disque, en cassette et CD, les périodiques et les livres. Les réponses du Pays Basque Nord (PBN) ont été recueillies en distinguant quatre fréquences d'utilisation :

- chaque jour ;
- souvent (une fois par semaine ou plus) ;
- parfois (une fois par mois ou moins) ;
- jamais.

Au sujet des médias trois paramètres ont été retenus : le résultat global, l'âge (les 16-24 ans) et la compétence linguistique (les bascophones). Pour apprécier le nombre d'utilisateurs des médias il faut tenir compte de la proportion de ceux qui parlent bien ou assez bien le basque 23%, un peu 8%, au

total 31%. Parmi les jeunes les bascophones sont 16%, les bilingues réceptifs 10%, en tout 26%. Une différence évidente apparaît. Les auditeurs de radio d'expression basque sont plus nombreux que ceux qui savent peu ou prou le basque : au total les auditeurs sont 39% de la population alors que les bilingues actifs et passifs sont 31%. Chez les jeunes les auditeurs sont 32%, alors que ceux qui parlent ou du moins comprennent le basque sont 26%.

<i>Ces 3 derniers mois, combien de fois avez-vous écouté la radio basque ?</i>			
<i>Fréquence</i>	<i>PBN</i>	<i>16-29 ans</i>	<i>Bascophone</i>
Chaque jour	15%	13%	44%
Souvent	10%	10%	20%
Parfois	14%	15%	16%
Jamais	60%	62%	19%

Les bascophones sont des auditeurs fidèles des radios. Les 2/3 écoutent une radio d'expression basque tous les jours ou au moins plusieurs fois par semaine. L'utilisation quotidienne est plus importante pour la radio que pour la télévision, respectivement 44% et 30% des bascophones. Proportion similaire chez les jeunes avec 13% d'utilisateurs quotidiens pour la radio contre 6% pour la télévision. Cependant les utilisateurs occasionnels sont plus nombreux pour la télévision que pour la radio.

Les opérateurs

La fédération *Euskal Irratiak* rassemble quatre radios locales d'expression basque : *Antxeta irratia* à Hendaye, *Gure Irratia* à Ustaritz, *Irulegiko Irratia* en Garazi, *Xiberoko Botza* à Mauléon. Les quatre radios proposent chaque jour une programmation commune à 80%. La fédération compte 31 employés.

La radio *Gaztea* est gérée par la Commission de la radio et de la télévision basque d'Euskadi (EITB).

France Bleu Pays Basque diffuse chaque jour de 12:07 à 12:30 des émissions en langue basque : nouvelles, dialogue avec un invité et autres. Il n'y a pas d'émission spéciale pour les jeunes.

Les radios par Internet : *Radiokultura* est gérée par l'association Errobi Promotions à Hasparren depuis 2005. L'association Aztibegia a mis en marche la radio *Infozazpi* à Urrugne en 2006.

L'offre

Dans les objectifs de la fédération *Euskal Irratiak* les jeunes n'apparaissent pas comme public cible spécifique : « *Toutes les générations peuvent s'exprimer sur les ondes, tous les acteurs dans les domaines des arts, de la politique, des institutions ou de la culture* » ([euskalirradiak.info /federazioa.html](http://euskalirradiak.info/federazioa.html)).

Citons cependant l'émission *Ikusi Makusi* : « *Tous les mercredis midi, les enfants et les jeunes peuvent s'exprimer sur un travail réalisé à l'école, sur une sortie ou une fête qu'ils ont organisée* ». Il faut bien écouter les entretiens car ensuite des questions sont posées sur leur contenu avec des récompenses à la clé. Mais les reporters étant des enfants des ikastolas et des classes bilingues, on ne peut pas parler d'émission pour les jeunes.

Gaztezaparrada.info : C'était une émission réalisée par les jeunes pour les jeunes, mais ouverte au grand public. Un portail a été ouvert en réseau. L'émission a repris le lundi. Elle présente les nouvelles de la semaine, des dialogues avec les invités, les opinions, des thèmes culturels, les soucis et les agendas des jeunes. Elle supplée la radio *Gaztea* qui, dit-on, ne prend pas en compte l'ensemble du Pays Basque. Le soir jusqu'à minuit les bénévoles proposent des émissions de musique pour les jeunes sur les radios basques, du lundi au mercredi, spécialement dans le programme *Adi*.

La plaquette *France Bleu Pays Basque* dit que la radio est la plus écoutée dans le pays. Mais il n'existe rien en basque pour les jeunes comme l'ont constaté les inspecteurs dans leur document d'évaluation (*Rapport d'évaluation de l'Office public de la langue basque*, mai 2010).

La radio *Gaztea* d'EITB est intéressante car elle est dédiée spécialement aux jeunes. La musique moderne constitue le contenu principal et on la capte au Pays Basque Nord. Les présentateurs sont bascophones, mais la musique est anglo-saxonne dans une grande mesure puis espagnole et en dernier lieu basque.

Radiokultura est une radio bilingue par Internet. L'objectif est de toucher deux sortes de public : d'une part ceux qui à leur travail ou à la maison veulent écouter de la musique douce par ordinateur avec un thème précis, le programme étant constitué de musique basque dans tous les styles ; d'autre part par ceux qui veulent apprendre le basque en téléchargeant et utilisant la méthode en commun avec *Gure Irratia*. C'est un programme sur deux ans avec 29 et 32 leçons. Participation :

- en 2009, il y a eu 156 000 connexions dont 17 000 de 34 minutes en moyenne ;
- en 2010, 3 500 documents sonores ont été archivés et mis à disposition, principalement de la musique ;

- en 2010 un projet particulier, des témoignages ont été recueillis dans 52 écoles pour répondre à la question suivante : « Quel est votre plus beau rêve » ? L'OPLB a participé au projet.

LA TÉLÉVISION

Dans l'enquête *Culture 2008* on peut lire : « Au Pays Basque Nord sur quatre téléspectateurs bascopphones un passe plus de 25% de son temps à regarder la télévision en basque (...) et plus de la moitié des auditeurs écoutent la radio en basque » (p. 85).

Les goûts des jeunes

L'enquête *Identité 2005* a analysé la place de la télévision basque.

<i>Ces 3 derniers mois, combien de fois avez-vous regardé la télévision en basque ?</i>			
<i>Fréquence</i>	<i>PBN</i>	<i>I6-29 ans</i>	<i>Bascophone</i>
Chaque jour	13%	6%	30%
Souvent	15%	14%	30%
Parfois	21%	27%	21%
Jamais	51%	53%	19%

Nous avons vu que ceux qui savent le basque sont 31% dans l'ensemble et 26% chez les jeunes. Les spectateurs de télévision basque sont 49% dans l'ensemble de la population, 47% chez les Basques. Donc, dans les deux cas, ils sont bien plus nombreux que ceux qui savent le basque.

Les opérateurs

EITB gère quatre chaînes : ETBI en basque, ETB 2 en espagnol, ETB3 en basque pour les enfants et les jeunes. « *Betizu, Gaztea et EITB Kultura* sont des programmes qui émettent uniquement en basque ». ETB Sat propose des émissions d'ETBI en basque et d'ETB2 en espagnol.

France 3 la chaîne française publique présente quelques reportages en basque dans le programme d'informations de 6 minutes *Euskal Herri Pays Basque* du lundi au vendredi. Rien de particulier pour les jeunes.

L'association *Aldudarrak Bideo* gère la télévision locale temporaire *Kanaldude* et propose des émissions qui sont diffusées sur la chaîne *TVPL*.

L'offre

Ces quatre dernières décennies la télévision est devenue un instrument important de loisir, sinon le plus important, pour tous les âges, enfants, jeunes ou adultes. Grâce aux nouvelles technologies, l'offre télévisuelle est de plus en plus grande aujourd'hui, mais la place de la langue basque est très réduite surtout au Pays Basque Nord.

Au Pays Basque, l'opérateur principal est la télévision publique de la Communauté autonome basque *Euskal Telebista* (EITB). ETBI a commencé ses essais le 31 décembre 1982 et actuellement elle s'étend à l'ensemble du Pays Basque Nord. Ceux qui possèdent le décodeur de la télévision numérique terrestre (TNT) peuvent capter la chaîne ETB3 et ETB Sat. A noter que la diffusion analogique a été arrêtée le 29 mars 2011.

Par contre au Pays Basque Nord il n'y a pas de chaîne locale. Ceci dit le projet d'une télévision locale existe : l'association *Aldudarrak Bideo* soutient le projet *Kanaldude* qui assure quelques productions. Le second opérateur est *TVPI* qui diffuse les émissions basques de *Kanaldude*. La plus grande difficulté est sans aucun doute le coût important des productions télévisuelles.

Le succès

Le public de la première chaîne en basque est vraiment limité. Le quotidien *Berria* (10-02-2010 et 12-02, 02-07-2011) révèle l'évolution du nombre de téléspectateurs d'ETBI entre 2009 et 2010. En Euskadi 3,3% (09-2009), 2,4% (07-2010), 1,8% (09-2010), 2,2% (10-2010) et 1,3% (06-2011). Pour ETB2 en espagnol 12% (11-2009), 9,4% (09-2010). ETB3 0,5% (01-2010). De même le public du Pays Basque Nord est restreint. On y suit semble-t-il les émissions sportives, principalement la pelote basque ; mais ces programmes de télévision n'ont pas grande importance au regard du développement de la langue. Même les non-bascophones peuvent les suivre sans connaître le basque.

La chaîne ETBI propose un programme spécial *Iparaldearen orena* (L'heure du Pays Basque Nord) de 7 minutes tous les jours du lundi au vendredi, et le dimanche matin une synthèse des émissions de la semaine pendant une demi-heure. Depuis octobre 2008, ETB3, une autre chaîne basque d'EITB, émet spécialement pour les jeunes. Nous ne savons pas quelle est son audience au Pays Basque Nord. Une autre difficulté réside dans la forme de langue basque utilisée par ETB. Disons que c'est le basque unifié oral, que par exemple en Soule les bascophones d'un certain âge ne comprennent pas facilement ou pas du tout.

L'association *Aldudarrak Bideo* est née en 1997 et assure deux activités principales « 1) *La diffusion de Kanaldude, la télévision participative locale qui se limite au ter-*

ritoire de Garazi-Baigorri. 2) *Une télévision web participative en basque en organisant dans les villages toutes les semaines des reportages et des émissions* » (www.aldudarrak-bideo.com). En ce qui concerne la première activité, en l'an 2000 une première diffusion télévisuelle a été proposée pendant 7 jours dans la commune des Aldudes. Mais faute de ressources financières la diffusion continue a été impossible. C'est la deuxième activité qui est importante, l'offre de produits et de services en basque : production de cassettes vidéo et de DVD, création de films vidéo, télévision web (www.kanaldude.org).

LA PRESSE

« *La population bilingue lit principalement les quotidiens et les revues en français* » (*Culture 2008* : p.44).

Les goûts des jeunes

L'enquête *Identité 2005* a évalué le nombre de lecteurs de livres et de périodiques en basque. On peut faire une comparaison entre les lecteurs d'écrits en basque et ceux qui sont capables de lire en basque. Ceux qui savent lire (assez) bien en basque sont 21%, un peu 8%, ce qui fait en tout 29%. Chez les jeunes, on a respectivement 17% et 10%, en tout 27%. Par contre les lecteurs sont 19% dans tous les âges. Soit environ ceux qui savent lire bien ou assez bien.

<i>Ces 3 derniers mois, combien de fois avez-vous lu un livre ou un périodique en basque ?</i>			
<i>Fréquence</i>	<i>PBN</i>	<i>16-29 ans</i>	<i>Bascophone</i>
Chaque jour	3%	5%	10%
Souvent	5%	5%	15%
Parfois	11%	9%	23%
Jamais	78%	80%	40%

En fonction de la compétence linguistique, parmi les bilingues actifs 40% ne lisent rien en basque. Les bascophones seraient-ils des analphabètes dans leur propre langue alors que 80% d'entre eux utilisent les médias audiovisuels d'expression basque ?

Les opérateurs et leur offre

Le *Journal du Pays Basque*, *Euskal Herriko kazeta* publiait tous les jeudis un supplément en basque *Mintza*. Mais actuellement la parution a cessé.

Herria est l'hebdomadaire historique du Pays Basque Nord. L'OPLB a assuré une campagne de promotion auprès des jeunes en faveur d'*Herria* avec l'aide d'un commercial. Il est vrai que les jeunes lecteurs ne sont pas nombreux.

Le quotidien *Berria* publie deux suppléments: le vendredi *Ipar Euskal Herriko Hitza* pour tous et le samedi *Mantangorri* qui est plutôt pour les enfants que pour les adolescents (*gaztetxoak*) comme c'est écrit en première page.

Kazeta.info est le premier quotidien basque en ligne que l'association Iparla Baigura Komunikazioa avait créé en 2008.

La revue pour jeunes *Gaztezulo* paraît à Saint-Sébastien depuis 1998. « La revue a aujourd'hui un tirage de 10 000 exemplaires. Les abonnés sont au nombre 6 500 » (www.gaztezulo.com). Combien de lecteurs au Pays Basque Nord ?

LES NOUVELLES TECHNOLOGIES D'INFORMATION ET DE COMMUNICATION (NTIC)

Les goûts des jeunes

L'enquête *Identité 2005* a analysé le succès des supports de musique basque.

<i>Ces 3 derniers mois, combien de fois avez-vous écouté un disque ou une cassette de musique basque ?</i>			
<i>Fréquence</i>	<i>PBN</i>	<i>16-29 ans</i>	<i>Bascophone</i>
Chaque jour	10%	12%	23%
Souvent	17%	17%	23%
Parfois	27%	24%	31%
Jamais	46%	45%	22%

L'écart entre la compétence linguistique et les auditeurs de musique basque est encore plus grand que dans les autres médias. Ceux qui écoutent la musique sont 54% dans l'ensemble du Pays Basque et 53% parmi les jeunes. Donc ceux qui écoutent les disques et les cassettes sont de 23% plus nombreux que ceux qui savent le basque pour l'ensemble de la population et 27% de plus parmi les jeunes.

L'offre

Dans la société d'aujourd'hui, « société de l'information » selon certains, une convergence se réalise entre l'information, la communication et les réseaux

informatiques par l'intermédiaire d'Internet, des blogs, du téléphone portable et d'autres appareils du même genre. Au Pays Basque Nord aussi cette évolution est en cours dans toutes les couches sociales et classes d'âge, mais particulièrement chez les jeunes. De plus l'évolution technologique offre aux individus la possibilité d'entrer dans la communication mondiale. Pour les produits et services en langue basque cela peut être l'occasion d'atteindre des publics extérieurs au territoire.

Les réseaux sociaux virtuels

Les jeunes utilisent toutes les possibilités offertes par les réseaux sociaux virtuels, ce qui est devenu une de leurs activités principales. L'enquête *Culture 2008* révèle qu'au Pays Basque Nord Internet est devenu un média important. Plus de la moitié des habitants l'utilisent (58%), davantage au Labourd (62%), moins en Basse-Navarre (43%), et en Soule (35%). La toile est le domaine de la jeunesse : les 15-34 ans utilisent Internet à 80%, ceux qui ont autour de 50 ans à 53% et les 65 ans et plus à 22%.

Plus le niveau scolaire est élevé et plus l'utilisation est grande, mais la compétence linguistique nous révèle un phénomène particulier : parmi les bilingues les utilisateurs sont 38% et parmi les unilingues 65%. Pourquoi cela ? D'une part à cause de l'âge des bascophones et, par ailleurs, parce que les contenus basques sont rares. Souvent la demande est en fonction de l'offre.

Les activités qui sont le plus souvent choisies sur Internet sont l'écoute de la musique (39%), les consultations culturelles sur le web (38%) et la lecture des quotidiens (27%). Mais il y a bien d'autres utilisations : les blogs, les réseaux sociaux (MSN, Facebook, Twitter), les jeux vidéos ...

Les jeux-vidéos

Actuellement chez les jeunes, à côté des réseaux sociaux d'Internet, les jeux-vidéos font partie des principales activités de loisirs. Ce sont des loisirs pratiqués à la maison et ils peuvent occuper la majeure partie des loisirs de certains jeunes. Les jeux-vidéos sont devenus une industrie de loisirs des plus importantes dans le monde entier. A titre d'exemple, en 2010 le chiffre d'affaires des jeux-vidéos a dépassé celui de la musique : la musique représente 26 milliards d'euros, les jeux-vidéos 58 milliards, le cinéma 87 milliards (*Kazeta info* 27-10-2010). La langue basque a fait son entrée dans Internet, mais très peu dans le domaine des jeux-vidéos.

*Les projets des opérateurs privés**Projets des opérateurs privés aidés par l'OPLB pendant 4 ans*

<i>Opérateur</i>	<i>Activité</i>	<i>Participation</i>
Euskal Irratiak, 2007 – 2010.	Pour les jeunes: <i>Petatzu</i> (écologie), <i>Borta Zabalik</i> (lycées), <i>Airez aire</i> (musique), <i>Hinki-banka</i> (arts).	
Radio kultura, 2007 – 2010.	Radio Internet, cours de basque. Emissions 55% en basque.	1 610 visiteurs, 4 250 visites par mois.
Aztibegia Info7, 2008 – 2010.	Radio interactive Internet. Musique pour les jeunes 22:00-2:00.	1 600 participants. 1 400 visites par mois.
Kazeta info, 2009, 2010.	Journal Internet.	3 600 visites par mois.
Aldudarrak Bideo, 2009, 2010.	<i>Kanaldude</i> télévision locale. Les jeunes produisent en été.	Durée de production : 90 heures par semaine.
TVPI, 2009, 2010.	Diffuseur de <i>Kanaldude</i> . 18 heures en basque sur I40.	<i>Iparraldearen oreina</i> : 5 heures par semaine.
Hitza Bidasoa, 2009, 2010.	Hebdomadaire basque pour Hendaye, Béhobie et Biriadou.	300 exemplaires, 90 envois.
<i>Mintza</i> LJPB, 2008 – 2010.	Supplément en basque du <i>Journal du Pays Basque</i> .	8 pages. 3 000 abonnés.

Nous pouvons classer en quatre catégories les projets aidés par l'OPLB.

En premier lieu *Euskal Irratiak*, la fédération des quatre radios locales a reçu en quatre ans une aide de plus d'un million d'euros, soit les 2/3 du budget total. On remarque qu'ont été financées les émissions que préfèrent les jeunes : l'écologie, la vie scolaire, la musique et les arts plastiques.

Dans un second groupe se trouvent les trois radios Internet du Pays Basque Nord *Radio kultura*, *Aztibegia info 7* et *Kazeta info*. Les visites se comptent déjà par milliers chaque mois, et selon les enquêtes ces visiteurs sont des jeunes dans une grande mesure.

Le troisième groupe est celui de la télévision : *Aldudarrak Bideo* assure la production et *TVPI* la diffusion. Pour les deux structures l'aide financière est de 232.000€, soit le quart de leur budget total.

Dans le dernier groupe se situent deux hebdomadaires, le supplément *Mintza* publié par *Le journal du Pays Basque* et *Hitza* publié dans le secteur de la

Bidassoa. *Mintza* a cessé de paraître mais le quotidien *Berria* publie maintenant chaque semaine le supplément *Ipar Euskal Herriko Hitza*. Nous ne connaissons pas le nombre de lecteurs jeunes.

LES PROJETS DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES

Projets des établissements aidés par l'OPLB pendant 4 ans

<i>Opérateur</i>	<i>Activité</i>	<i>Participation</i>
17 établissements, 2008-2010	Contact avec les radios basques et production d'émissions.	322 élèves accompagnés, 136 heures d'émissions.
2 écoles, 2009, 2010.	Emissions télé : invention et présentation d'histoires.	73 élèves avec Aldudarrak Bideo et l'Ecole des Arts.

Les radios sont les médias les plus proches des jeunes. La meilleure manière de se familiariser avec les radios c'est de travailler avec les professionnels. En 2008, 30 élèves de 3 établissements ont fait connaissance avec les radios basques en préparant 36 heures d'émissions. En 2009, ce sont 243 élèves de 9 écoles et de 2 lycées qui ont produit 88 heures d'émissions. En 2010, 50 élèves de 3 établissements ont fait des essais en radiodiffusion. Les stations de radio qui ont eu la meilleure participation sont *Gure Irratia* d'Ustaritz (dans 2 projets) et surtout *Antxeta Irratia* d'Hendaye (dans 8 projets). Cette dernière radio anime *Euskararekin ubinetan* (Dans les vagues avec la langue basque) une émission faite par les jeunes et pour les jeunes. Les apprentis présentateurs traitent des sujets très divers : les événements de leurs établissements, des thèmes culturels comme la mythologie, le récit des contes, la vie et l'œuvre du compositeur Maurice Ravel...

Dans le domaine de la télévision deux essais ont été tentés. En 2009, *Aldudarrak Bideo* a enregistré deux représentations de l'ikastola Ezkia d'Hasparren sur l'invention d'une histoire et le récit d'un conte. 56 élèves y ont pris part avec l'aide d'un conteur et des techniciens de l'audiovisuel. En 2010, à l'école Urdazuri de Saint-Jean-de-Luz 23 élèves ont préparé une émission télé avec l'aide de l'Ecole des Arts.

En trois années scolaires 400 élèves du primaire et du secondaire des différentes filières ont produit des émissions en basque, chaque groupe selon son niveau. Pas à pas ces élèves deviennent des auditeurs de radio et des téléspectateurs avertis, et certains peuvent même envisager des métiers dans la communication et l'audiovisuel.

Peu de projets ont été développés dans le domaine de la presse écrite. Dans deux écoles deux classes participent à la rédaction du journal de l'éta-

blissement. Il est vrai que la lecture est un apprentissage scolaire où l'on peut utiliser parfois des périodiques de leur âge. Le problème principal est le passage des élèves des exercices scolaires à la lecture et à l'écriture de loisir, au plaisir de lire.

PROPOSITIONS

L'offre de service des médias d'expression basque se complètera en renforçant le réseau actuel des radios, en coordonnant la télévision du Pays Basque Nord avec celle du Sud, en créant ou en adaptant les jeux-vidéos en basque pour les jeunes, l'aide publique étant la condition indispensable.

L'offre d'un réseau complet de médias d'expression basque est un enjeu majeur du Projet de politique linguistique de l'OPLB pour revitaliser la langue basque et pour améliorer son utilisation. En relisant les orientations stratégiques et les axes de travail on remarque que l'OPLB veut promouvoir un programme riche pour utiliser les médias en faveur de la langue basque particulièrement chez les jeunes. La première étape est de renforcer les médias que nous avons en perfectionnant la compétence des professionnels, en rendant plus efficace la diffusion des télévisions du Pays Basque Sud, en améliorant la distribution de la presse écrite, en élargissant la place du basque dans les médias d'intérêt général.

Une autre étape serait de créer une nouvelle offre en basque pour répondre à la demande actuelle : une télévision locale en utilisant la diffusion numérique, l'utilisation des techniques nouvelles par exemple Internet. La caractéristique de ce programme serait la participation du public, « en donnant la priorité à la jeune génération » : organiser des activités spécifiques pour familiariser le jeune public avec les médias basques, des émissions produites par les jeunes et pour les jeunes, des articles écrits par les élèves (*Politique linguistique 2006* : p.44). Selon le bilan établi en 2009, 12 axes de travail sont en cours de réalisation, mais 11 autres ne sont pas encore initiés de manière structurée. La suite entre dans l'agenda de la prospective 2010-2016 selon le processus suivant : la télévision, la radio diffusion, la presse écrite, la presse Internet (*Etat des lieux 2009* : p. 89 ; *Cadre opérationnel 2011-2016* : p. 25).

L'intérêt de la présente recherche est de souligner quelles sont, à notre avis, les actions les plus urgentes et qui seraient immédiatement réalisables pour basquiser les loisirs des jeunes.

Les périodiques et les bandes dessinées pour les enfants et les jeunes sont indispensables pour promouvoir la lecture de loisir.

Nous devons renforcer et utiliser les médias en basque que nous possédons au Pays Basque Nord et principalement le réseau Euskal Irratiak, *Herria*,

Hitza, Kanaldude et Kazeta.info. En tout, ils mobilisent 40 employés et 400 bénévoles.

L'augmentation de l'aide financière publique est une nécessité et si possible en établissant des conventions pluriannuelles pour assurer l'avenir et pour rémunérer la surcharge que génèrent les travaux en basque, traduction, adaptation et autres.

La production des médias du Pays Basque Sud doit être diffusée aussi au Nord et spécialement ETBI, Gaztea irratia, Euskadi Irratia, *Berria*, *Argia*.

Les productions audiovisuelles et la création ou l'adaptation en basque des jeux-vidéos réclament une aide financière importante de la part des pouvoirs publics et en mobilisant les ressources de l'ensemble du Pays Basque.



Télévision locale Kanaldude
(www.aldudarrak-bideo.com/kanaldude)

4.3. LES LIVRES

Nous avons vu au chapitre sur la presse que les Basques n'étaient pas de grands lecteurs: 40% d'entre eux ne lisent rien en basque. Pourtant l'offre d'ouvrages en basque est là, celle du Pays Basque Sud également, et les dialectes sont de moins en moins des obstacles alors que l'offre en basque unifié (*euskara batua*) augmente. Il aussi est de plus en plus facile de se procurer ces livres, dans les libraires ou par Internet. Voici un regard sur la situation actuelle, en particulier bien sûr sur celle concernant les jeunes.

LA LECTURE ET L'ÉDUCATION À L'ÉCRITURE

La lecture et l'apprentissage de l'écriture font partie des priorités de l'école. En conséquence, en même temps que se développe l'enseignement du basque, ces deux compétences (la lecture et l'écriture) progressent en Pays Basque Nord. Des projets divers naissent. Dans beaucoup d'établissements scolaires des auteurs sont invités, et des lectures littéraires sont organisées, pour donner bien sûr le goût de la lecture. La question fondamentale est comment faire pour que les élèves passent de la lecture scolaire au plaisir de la lecture, celle en basque évidemment. De la même façon pour l'écriture.

Du côté de l'éducation nationale, le projet *Idazleak eskoletan* (Les écrivains à l'école) est conforme au plan de développement de l'Éducation culturelle. À l'initiative de Euskal Idazleen elkarte (Association des écrivains basques), en 2008 par exemple 9 auteurs sont allés dans 9 établissements scolaires différents de l'école au lycée, en 2009 c'était 8 auteurs dans 15 écoles et ikastolas (écoles basques immersives).

La dictée en basque *Hitzaditza* qu'organisent chaque année en partenariat AEK (l'association de cours de basque pour adultes), l'Académie basque et l'Institut culturel basque se fait sur un mode ludique, avec comme objectif de développer le plaisir d'écrire en basque. En 2011 c'était la 6ème édition. Les participants sont répartis en trois niveaux, les bascophones fluides, ceux qui apprennent le basque et les jeunes entre 13 et 16 ans. Des livres sont offerts comme récompenses. Les compétiteurs sont surtout des jeunes et les épreuves se font avec des textes de jeunes auteurs. En 2010 par exemple, c'était deux textes venus du lycée immersif Etxepare et deux autres de la classe bilingue du lycée Cassin et une soixantaine de participants. En 2011, ils étaient soixante-dix.

En dehors des établissements scolaires, des ateliers de lecture et des animations culturelles sont organisées dans les médiathèques par l'intermédiaire de l'ICB, comme par exemple le fait le club Btz Irakur à la médiathèque de Biarritz. De même, il y a des ateliers d'écriture. Début 2011 par exemple, l'as-

sociation Har'Eman a proposé 4 ateliers à la Commanderie d'Irissarry sous la direction de l'écrivaine Itziar Madina (a écrit *Beste Eguzkia*, 2007, éditions Txalaparta).

L'AIDE À LA CRÉATION POUR LES JEUNES AUTEURS

À côté de l'enseignement, il faut développer le goût pour l'écriture. C'est l'objectif du prix *Gazteluma* (Jeune plume). Tous les deux ans, la librairie Elkar de Bayonne, avec l'aide de la fondation Elkar Fundazioa et de l'Institut culturel basque, propose cette bourse de création littéraire *Gazteluma* afin de faire concourir de jeunes auteurs du Pays Basque Nord. 3 000 euros sont offerts à l'auteur du roman ou du conte retenu et son texte est publié par les éditions Elkar. De 2004 à 2010, il y a eu 6 éditions du prix et 4 primés: Eneko Bidegain *Anbroxio* (Ambroise), Ramuntxo Etxeberri *Skyroom*, Nora Arbelbide *Goi-zeko zazpiak* (Sept heures du matin) et Béatrice Urruspil *Gizaki bakartiak* (Les solitaires).

Par ailleurs, tous les ans l'Académie basque et la fondation Bilbao Bizkaia Kutxa distribuent les prix *Resurreccion Maria Azkue Literatura Sariak*. « Ces prix ont pour but d'amener les jeunes écrivains vers le monde de la littérature. Il s'agit de narration et de poésie. Concernant l'âge il y a deux niveaux: le niveau A pour les jeunes entre 11 et 14 ans ; et le niveau B pour ceux de 15 à 18 ans » (www.euskaltzaindia.net). Les textes choisis sont publiés. Pour la publication de 2009, par exemple, parmi les 219 travaux présentés 14 textes ont été retenus, parmi lesquels 3 du Pays Basque Nord.

L'ÉCRITURE ET LES GENRES DE LITTÉRATURE

On écrit de plus en plus en basque en Pays Basque Nord, et dans des genres littéraires très divers. Pourtant le bilan peut être assez noir en ce qui concerne la lecture : « D'année en année, l'âge des lecteurs augmente. Nous pensons que les jeunes sont toujours avec leur Play Station ou les livres électroniques, mais ils lisent également. Ce qu'il faut se demander, c'est que lisent-ils ? (...) Quand Harry Potter a été proposé en basque, par exemple, le succès a été énorme. Dans une grande mesure nous ne nous rendons pas compte de ce qui plaît aux jeunes, nous ne savons pas ce qu'ils veulent (...) La production que nous avons n'est pas intéressante pour les jeunes, et c'est là le problème » (Jon Irazabal, directeur du salon du livre et du disque de Durango, *Berria*, décembre 2010).

Les auteurs et les publications

Dans les années 70 et 80, Gexan Alfaro Lantziri écrivait pour les enfants et les jeunes : *Eusko artzaina* (Le berger basque), *Otsoño eta xuriko*, *Oxpin eta Lapa-*

tin, *Piarres baratzezaina eta bi amerikanoak* (Pierre le jardinier et les deux américains), *Itsasoko gauza barrigarriak* (Les mystères de la mer), parmi d'autres publications. Aujourd'hui il n'y pas d'auteur spécialisé dans la littérature pour la jeunesse en Pays Basque Nord. Malgré tout, voici trois titres d'auteurs du Nord publiés en 2010 que les adolescents peuvent lire.

- Ur Apalategi, *Fikzioaren izterrak* (Les cuisses de la fiction), 7 contes « *narrations faites pour lire sérieusement* » (éditions Susa).
- Pantzo Hirigarai, *Poto* nouvelle humoristique, une enquête policière dans le monde du bertsolarisme (éditions Maiatz).
- *Axuri biburria* de la traductrice Elena Phagaburu (Ikas). Titre original : *L'agneau qui ne voulait pas être un mouton* (éditions Syros). Pour les lecteurs à partir de 10 ans.

Le service pédagogique basque Ikas a publié également 5 livres de lecture pour les enfants en 2010.

Les revues pour enfants et adolescents

Il y a eu beaucoup de tentatives de publication de revues pour enfants et adolescents au Pays Basque. Au Pays Basque Sud, le premier a été *Kili Kili* en 1964. Ensuite les éditions Erein ont diffusé pendant trente ans la revue *Ipurbeltz* de 1977 à 2008, 2 500 exemplaires par mois.

Au Pays Basque Nord les premiers essais furent les revues *Xirrista* et *Kometa* de 1992 à 1998. C'était des traductions de la revue *Toboggan* des éditions Milan de Toulouse. Ensuite l'association de parents d'élèves du bilingue public a proposé de 1998 à 2004 la revue pour enfants *Nanai*, à nouveau sur le modèle de *Toboggan*. Le lectorat était les enfants entre 4 et 8 ans. La dernière expérience fut la revue *Pika* publiée de 2000 à 2004 par l'association Mendizolan de Mauléon pour les 7-12 ans dans le cadre du réseau Coopelingua. La version en dialecte souletin comptait environ 50 abonnée et celle en navarro-labourdin environ 250. Elle paraît encore dans d'autres langues de France.

Même si le lectorat potentiel d'enfants et de jeunes bascophones augmente, il apparaît qu'un tel genre de revue n'a pas encore trouvé sa place en Pays Basque pour des raisons économiques. La seule sorte de revue pour enfants existant à l'heure actuelle est le supplément *Mantangorri* du samedi inséré dans le quotidien *Berria*.

Les bandes-dessinées

En 2010 il n'a été publié en Pays Basque que deux bandes-dessinées : *Okatxu, begal egiten* (Okatxu, s'envoler, éditions Argia) et *Teleatoi Kalabaza*

Haluzinogenoak (Teleatoi Les calebasses hallucinogènes, éditeur Ikastolen Elkarte). En 2009 a été publié *Ihes ederra* (éditions Alberdania).

« *La publication de bandes dessinées en basque est anecdotique (...). En Espagne le marché de la bande-dessinée est très petit, les seuls grands marchés sont celui en langue française et celui des Etats-Unis* » dit l'auteur de bande-dessinée Dani Fano (*Berria*, 27-II-2010). Par conséquent, il y a en Pays Basque Nord un intérêt pour la bande-dessinée, alors qu'il est plus faible en Pays Basque Sud. Mais il n'y pas d'éditeur de bande-dessinée en basque et peu de traductions. Comme le lectorat en basque est restreint en Pays Basque Nord, on peut supposer qu'il n'y a pas de véritable marché pour la bande-dessinée.

Retenons donc *Okatxu*, *hegal egiten* comme une exception : l'illustrateur est Asisko Urmeneta, le scénariste Mattin Irigoien, Adur Larrea pour la couleur, l'éditeur Argia avec l'aide de l'entreprise Kukuxumusu, sur une idée de l'association Euskal Herriko Artzainak (Les bergers du Pays Basque). C'est l'histoire de la première année de la vie d'une brebis, racontée en dialecte de Basse-Navarre.

L'ÉDITION ET LA DIFFUSION

La problématique

Avant tout soulignons que l'offre en basque de lecture pour les jeunes, même si elle s'élargit, n'a pas le succès qu'ont les nombreux supports électroniques et audiovisuels. Pourtant aujourd'hui encore, même si les autres moyens de communication se répandent et se diversifient, en particulier les supports électroniques, le livre reste un support pratique et utile. Et grâce aux moyens modernes de publication, il est de plus en plus facile d'imprimer. Définir les goûts de cette tranche d'âge n'est pas facile, il semble qu'il est difficile de créer un lectorat jeune et ensuite de le faire vivre. Pourtant c'est un objectif incontournable de la politique linguistique en faveur de la langue basque.

Les maisons d'édition

Voici quelles sont les éditeurs en Pays Basque Nord : Elkar, Gatzuzain, Maiatz et Ikas. Astobelarra publie peu de choses en basque. Le service pédagogique basque Ikas crée ou traduit des documents pédagogiques. Et parmi eux il y a des romans et des contes, principalement pour les enfants, à classer donc dans la littérature enfants.

Mis à part les éditions Elkar, tous les autres sont des éditeurs associatifs et leur production est petite, de deux à quatre titres par an.

Les salons du livre et du disque

Au salon des écrivains du Pays Basque Nord de Sare (*Euskal Herriko Idazleen Biltzarra*) sont présentées et se vendent les productions littéraires et musicales (en 2011 c'était la 18^{ème} édition). Certains jeunes y prennent part, mais ce salon s'adresse aux auteurs de tous âges. C'est la remarque que l'on entend souvent, il faut faire des efforts pour aller vers les jeunes, pour les faire venir.

Au salon de Durango en Biscaye (en 2011 c'est la 46^{ème} édition), les éditeurs du Pays Basque Nord ont l'habitude de présenter leurs productions, avec l'aide de l'Institut culturel basque. En 2010 au total ils ont présenté 18 livres en basque et 9 DVD, parmi ceux-ci un seul livre à destination des jeunes.

Pour terminer signalons un autre salon ; le 11 décembre 2010 s'est déroulé le premier salon du livre et du disque en Labourd, à Cambo-les-Bains.

Les infrastructures de lecture : les bibliothèques et les médiathèques

En Pays Basque Nord les bibliothèques et les médiathèques ont un rayon ou un département pour les productions en basque. Les plus importantes sont celles de Bayonne et de Biarritz particulièrement, cette dernière avec 8 000 documents. « Une grande partie de ce fonds est constitué de documents très divers pour les petits de 0 à 5 ans et pour les jeunes entre 8-14 ans » (www.mediatheque-biarritz.fr). Ici à nouveau le public cible est l'enfance, aller vers la jeunesse est plus difficile.

LA LECTURE PUBLIQUE

L'édition en basque et la lecture publique font partie des objectifs de l'Office public de la langue basque. Dans le projet de politique linguistique on trouve comme 6^{ème} enjeu « Edition » et les deux « Orientations stratégiques » sont celles-ci : « Viser une offre éditoriale de langue basque complète et de qualité » et « Faciliter la diffusion auprès du public de l'offre d'édition en langue basque » (*Politique linguistique 2006* : p. 53). Dans le cadre de l'économie du livre, une structure a été créée afin de soutenir la production, la publication et la diffusion. Depuis 2008, tous les ans est diffusé un guide gratuit de l'offre de publication en basque à l'intention des 0-5 ans. Dans le tableau ci-dessous sont indiqués les projets qui ont été aidés ces quatre dernières années.

Pour la période 2010-2016 on note deux projets dans le *Cadre opérationnel pour la politique publique linguistique* : poursuivre la politique engagée dans le cadre de l'économie du livre et structurer une politique générale de la lecture publique (*Cadre opérationnel 2011-2016* : p. 24). Ici cela n'est pas répété mais,

comme pour le projet politique linguistique en général, avec comme « cœur de cible : les jeunes générations ».

La lecture publique fait partie aussi des domaines d'action de l'Institut culturel basque.

LES ACTIONS DES ACTEURS PRIVÉS

Les projets des acteurs privés aidés par l'OPLB ces quatre dernières années

<i>Opérateur</i>	<i>Action</i>	<i>Participation</i>
Astobelarra, 2007 – 2009.	Traductions <i>Gutuna elefantari</i> , <i>Seattle</i> , <i>Wood-stown</i>	50 exemplaires vendus, 400 à vendre.
Gatuzain, 2007 – 2010.	4 traductions des contes de Grimm. <i>Livre Patxa eta Antimilitarismoa</i> .	2 550 exemplaires. 1000+3000 exemplaires.
Hatsa, 2009, 2010.	Hatsaren poesia 2009, 2010. 19. mendeko kantu ahantziak.	102 auteurs tous les ans, 150 enfants/jeunes.
Mac Delizy, 2007.	Bande-dessinée <i>Azpikeria</i> pour les jeunes.	200 exemplaires.
Zezen Gorri, 2008.	Mensuel pour jeunes <i>Xirika Kz</i> .	Pendant 6 mois.
Libreplume, 2009, 2010.	Salons du livre enfance et animations (<i>Lodikroko</i>).	2 salons. 4 spectacles de contes.
Elkar, 2008, 2010.	<i>Euskal Herriko leiendak</i> . Biographie de Matxin Ibarola	1.000+750 exemplaires. Animations.
Har'Eman, 2010.	Ateliers d'écriture et de lecture. Conférences littéraires.	Après-midis du livre. Avec 2 conteurs

Les lecteurs des contes et légendes publiés par les trois éditeurs Astobelarra, Gatuzain et Elkar sont des jeunes principalement. L'association Hatsa publie des poèmes en partenariat avec des enfants et des jeunes.

Les tentatives récentes de publication de bandes-dessinées ou de revues pour les jeunes sont à souligner, même si elles sont ponctuelles (Mac Delizy, Zezen Gorri).

Trois structures ont été aidées pour développer la lecture publique : Libreplume, Elkar, Har'Eman.

LES PROJETS DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES

Les projets des établissements scolaires aidés par l'OPLB ces trois dernières années

<i>Opérateur</i>	<i>Action</i>	<i>Participation</i>
11 établissements, 2009, 2010.	Recueil de contes, création, lecture et écriture. Un petit livre et un CD.	243 élèves, 2 conteurs professionnels.
4 établissements, 2008-2010.	Animation d'un journal d'établissement. Un autre travail d'écriture.	3 journaux d'école. 54 auteurs 13 heures.
4 établissements, 2008-2010.	Rencontres avec des écrivains. Visite du salon du livre de Durango.	Des auteurs dans trois classes. 125 élèves.

Au minimum, 19 établissements se sont impliqués dans la formation à l'écriture et au plaisir de la lecture. Trois types d'actions ont été aidés.

Dans le domaine du conte, en 2009 ce sont 6 établissements 151 élèves qui ont travaillé et en 2010 5 établissements pour 92 élèves. Ils ont d'une part recueilli des contes, lus et enregistrés. D'autre part ils ont inventé des histoires et les ont écrites. Deux conteurs professionnels, un technicien de la langue, les associations Eleka et Aldudarrak Bideo étaient là pour leur apporter une aide technique. C'est ainsi que des petits livres et des revues ont été réalisés.

Il y a eu d'autres expériences d'écriture: 4 établissements ont créé un journal d'école; à l'ikastola d'Ustaritz 36 élèves ont réalisé une fresque murale et créé un livre en rapport. De plus dans 4 autres établissements 125 élèves ont rencontré des écrivains, en classe ou au salon du livre de Durango.

UNE PROPOSITION

Afin de développer la lecture en basque, de la même façon que pour les enfants il faudrait créer une collection qui s'adresse aux jeunes et qui présenterait tous les genres littéraires, dans le cadre d'un partenariat entre les institutions publiques et les éditeurs.

Comment développer la lecture chez les jeunes ? Comment susciter une production attrayante dans le cadre de cette politique, sachant que les publications à l'adresse des adultes peuvent les intéresser ?

Tenant compte du fait que les publications de revues à l'intention des jeunes n'ont pas perduré en Pays Basque Nord, créer une collection de publications à leur intention pourrait être un projet qui développerait la lecture chez eux. Comme cela se fait pour les enfants, elle proposerait tous les genres

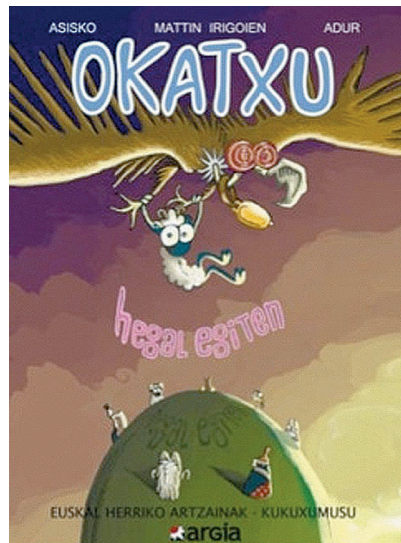
littéraires : roman, roman policier, roman d'aventure, documentaire, conte, bande-dessinée...

Les collectivités publiques (le Conseil général gère les bibliothèques publiques dans le département) et le ministère de l'Éducation seraient partie prenantes de ce projet, comme l'OPLB en finançant dans un premier temps et ensuite en aidant la diffusion. Les acteurs qui créeraient cette collection seraient : l'OPLB, le service pédagogique basque Ikas et ou un autre éditeur.

Bien sûr un tel projet ne pourrait répondre à tous les besoins en matière de lecture. Il faudrait continuer à soutenir le goût de la lecture et celui d'écrire chez les jeunes dans les établissements scolaires, les bibliothèques, les maisons d'édition. Mais une telle collection serait un pas important dans cette direction.



Couverture du livre *Fikzioaren izterrak* (Les cuisses de la fiction) d'Ur Apalategi (2010, éditions Susa)



Bande-dessinée *Okatxu* (2010, Asisko Urmeneta, Mattin Irigoien, Adur Larrea, Kukuxumusu, éditions Argia)

4.4. LA MUSIQUE, LE CHANT ET LA DANSE

LE CONTEXTE

Voici un domaine de la culture très vaste. Au Pays Basque la musique, le chant et la danse sont des arts traditionnels. Dans toutes les provinces, peut-être pouvons-nous dire depuis toujours, la transmission de génération en génération de ces arts se perpétue. Dans cette perspective, les jeunes avaient un rôle très important, pour apprendre la tradition, la faire vivre et ensuite, devenus adultes, la transmettre aux jeunes à leur tour. Aujourd'hui, d'une certaine façon, cette situation perdure ; la musique, la danse et le chant traditionnels se transmettent, mais dans des conditions différentes et bien sûr au milieu des influences des musiques, des chants, des danses venus du monde entier.

La musique et la danse ont un grand succès auprès des jeunes, qu'elles soient modernes ou traditionnelles. Le chant aussi pour ceux qui savent le basque, mais il est possible pour les non-bascophones de chanter sans bien comprendre les paroles. « *Je ne parle pas basque, mais je chante en basque* » peut-on entendre. Nous savons qu'il y a deux tendances contradictoires chez les jeunes : s'échapper du monde des adultes et en même temps imiter ce monde des adultes. Dans le cadre de cette deuxième tendance le monde de la musique leur donne des référents, des modèles, comme le fait le sport. Ainsi donc la musique et le chant basques devraient leur en fournir, afin qu'ils construisent leur propre identité au moyen de la langue basque. En ce sens, il y aurait une enquête à faire auprès des jeunes du Pays Basque Nord pour savoir s'ils ont des modèles basque et lesquels.

Le défi majeur est la concurrence des musiques du monde entier, car nous pouvons maintenant grâce aux technologies actuelles télécharger n'importe quelle musique immédiatement, chez nous. Il est bien connu que grâce aux nouvelles technologies les jeunes copient les musiques, avant tout par manque de moyen financier. Et donc les productions basques auront leur place si elles sont attractives. Voici une citation qui résume la situation de la musique basque : « *Un pays qui ne sait pas produire sa musique perd de vastes espaces sociaux (...). Même si la musique basque a conquis d'importants espaces pour notre pays et notre langue, elle a de grandes insuffisances et de grands défis. (...) ce que nous posséderions seraient un marché, un public et un long et vaste parcours musical. (...) La musique en basque doit faire un pas. Un bond du rock vers autre chose. (...) Mais il y a là un risque : le public bascophone peut aller trouver ailleurs sa nourriture —en prenant en compte la vaste offre musicale dans ce monde globalisé* » (Xabi Strubell, Berria 29-07-2010).

Dans ce contexte, la diffusion et la distribution ont une grande importance pour aider la musique et le chant basques puisque la production elle

existe. Une autre question est de savoir si la production actuelle est adaptée et attractive pour les jeunes. L'époque glorieuse du rock basque est passée.

LA MUSIQUE BASQUE ET LE CHANT

L'éducation

L'éducation musicale et au chant est bien implantée dans les établissements où on enseigne le basque, et aussi en dehors de ces établissements. En voici un petit panorama.

Dans son site Web, par exemple, l'Institut culturel basque liste 28 associations et artistes formateurs (www.eke.org). Nous savons que les groupes sont plus nombreux, car certaines sont des fédérations d'associations. Bien sûr, les enfants et les jeunes constituent le public le plus important. Autre exemple, en 2010 l'Office public de la langue basque a aidé deux projets musicaux hors cadre scolaire et sept dans les établissements scolaires, dans la mesure où ils s'accompagnaient d'une démarche en faveur de la langue basque. Voici quels étaient les projets non scolaires. L'un, Iparralai regroupait au total 328 élèves de l'école de musique de Saint-Jean-Pied-de-Port / Saint-Etienne-de-Baïgorry, soit 32 cours par semaine dont 71 élèves pour les cours de trikititxa et pandero, 32 élèves pour le chant basque. L'autre, c'est le projet *Musikaz Blai* mis en place par l'association Kirikoketa d'Ahetze et Biarritz, avec des ateliers de musique dans et hors heures d'école pour vingt-cinq enfants.

La création musicale et les styles de musique

Tous les ans des disques de style divers sont produits. Voici un projet particulier qui vise à susciter la création chez les jeunes, Iparraldeko Konpilazioa (La compilation du Pays basque Nord) (www.iparraldekokonpilazioa.org). L'objectif du projet est d'aider les groupes musicaux qui n'ont pas de maison de disques. « *Faire connaître et développer la scène du Pays Basque Nord au moyen d'un disque, en offrant aux groupes la possibilité d'enregistrer dans des studios professionnels. C'est aussi un outil pour promouvoir ces groupes: un site Web pour présenter les groupes et les morceaux, envoyer aux programmeurs régionaux des exemplaires de la compilation, des affiches et des flyers pour annoncer les concerts, un bon plan de communication, etc.* » (ICB, *Bilan des activités 2009* : 29). En 2010, pour la 6^{ème} édition, huit groupes ont enregistré la 6^{ème} compilation (styles punk, rock et folk). 500 exemplaires du disque ont été produits pour diffusion parmi les professionnels, les moyens de communication et les réseaux professionnels, afin de faire connaître ces jeunes groupes. Depuis la première édition ce sont 70 morceaux qui ont été enregistrés, offerts gratuitement au téléchargement. Les groupes ont fait des concerts promotionnels.

Dans le domaine du chant traditionnel, l'association Euskal Kantu Xapelketa organise en Pays Basque tous les 4 ans pour les adultes et tous les deux ans pour les jeunes des championnats de chants (*kantu txapelketak*). Ces concours ont permis à de nombreux chanteurs que nous connaissons aujourd'hui d'avoir leurs premiers succès sur scène. Grâce à ces championnats, la mémoire du chant traditionnel se conserve et de nouveaux talents se font connaître. Un exemple, en 2007, le spectacle *Kate bat eta kitto* préparé par la compagnie Lagunarte : ont pris part à ce spectacle 25 enfants et adolescents de 8 à 15 ans, tous issus du Haur Kantu Xapelketa du Pays basque Nord.

Il y a des jeunes talents. Les générations de chanteurs basques se renouvellent, en particulier chez les femmes : Amaia Riouspeyrous, Kattalin Indaburu, les groupes féminins (Izarrak, Kantiruki, Lauburu, Amaren alabak, les sœurs Etchegoyhen...), les jeunes de 6 à 13 ans qui forment le groupe Haurrock Taldea, et beaucoup d'autres. Ces dernières années les hommages aux grands chanteurs basques qui se font rencontrent un très grand succès. Cependant il faut noter que l'époque des grands festivals de chants (*kandaldiak*) est révolue, si l'on excepte Herri Urrats et Euskal Herria Zuzenean (voir en 4.8.). Ces festivals favorisaient fortement la création et la diffusion de la musique et du chant basques, car ils avaient beaucoup de succès auprès des jeunes.

Un mot au sujet du style rap. Les groupes de rap en basque sont peu nombreux, cependant leur nombre et celui des solistes augmente. « *Ici le rap n'était pas bien vu, et certains pensaient qu'il était dangereux pour la langue basque (...)* Il y a une scène rock incroyable, une assez grande scène folk, mais nous n'avons pas de scène hip hop pour le moment. On ne nous prend pas au sérieux pour l'instant (...) Mais le succès du rock basque a fortement diminué et le rap pourrait combler cela » (Iñigo Astiz, Berría, 14-09-2010). On compte trois groupes connus de rap en Pays Basque Nord : M.A.K. (3 disques), Bizio (avec le bertsolari Odei Barroso et Gorka Rodriguez) et Ezkiota à Bunus en Basse-Navarre (*Lehen tragoa*).

La consommation de musique

Selon l'enquête *Culture 2006*, 23% des bilingues écoutent de la musique basque tous les jours. Parmi les 16-29 ans, 12% en écoutent tous les jours, souvent 17% et jamais 45%. Sachant que selon la IV^{ème} enquête sociolinguistique, parmi les 16-24 ans 84% ne sont pas bascophones, on peut conclure que beaucoup de jeunes non bascophones écoutent de la musique basque (voir le tableau en 4.2.).

« *Ce dernier mois (en 2007), parmi la population qui va au concert, 87% des bilingues l'ont été à un concert de musique basque. Parmi ceux qui achètent de la musique, plus de la moitié dit qu'elle a acheté de la musique basque* » (*Culture 2008* : p. 31). On peut penser qu'ils sont plus nombreux parmi les jeunes, bien que leur pouvoir

d'achat soit moins important que celui des adultes. Cependant, les jeunes sont des grands consommateurs de musique et il est de plus en plus facile de copier de la musique sans l'acheter. Ils s'échangent la musique qu'ils ont copiée. Grâce aux téléphones mobiles et aux lecteurs MP3, ils peuvent écouter de la musique n'importe où, n'importe quand. Les ordinateurs leur permettent également, sans payer. Sur Internet il y a beaucoup de radios musicales libres.

Les acteurs

Il y a de nombreuses associations d'enseignement de la musique et du chant. Voici les éditeurs de musique du Pays Basque Nord : Elkar, Agorila, l'association ZTK, studios Laguna (studio d'enregistrement). En 2010, 9 CD ont été produits. On peut trouver la liste des studios de répétition et d'enregistrement sur le site Internet de l'ICB, www.eke.org.

L'ENSEIGNEMENT DE LA DANSE

Sur son site Internet l'Institut culturel basque liste 47 compagnies ou artistes et 23 pour l'enseignement de la danse (www.eke.org).

En 2010 par exemple, l'Office public de la langue basque a aidé les projets suivants :

- Encadré par la compagnie Elirale, *Dantzatik antzerkira, adierazten naiz* (De la danse au théâtre, je m'exprime) à l'école publique de Saint-Pée-sur-Nivelle, écrire une fable, la mettre en scène en danses (22 élèves, 2 enseignants);
- A l'école publique de Saint-Jean-de-Luz *La Fontainen alegiak* (Les fables de La Fontaine) dansées (18 élèves, 2 enseignants);
- A l'ikastola de Saint-Jean-de-Luz/Ciboure *Sukaldetik mundura* (De la cuisine au monde), 23 élèves, 2 danseurs et comédiens;
- Organisé par la fédération Iparraldeko Dantzarien Biltzarra, 6 écoles catholiques pour 190 élèves, 7 semaines de formation et des rencontres de danse;
- Au collège immersif Xalbador de Cambo-les-Bains, le spectacle de danse *Kontrapas, kontradenbora eta kontrastea* (37 élèves, avec l'aide de la compagnie Lagunarte);
- Au lycée immersif Bernat Etxepare de Bayonne en 2007, des ateliers de hip hop et de rap (avec le groupe MAK), de danses ont été organisés et ont donné lieu au spectacle *Emazteen fabore* (participation à la fête des lycées d'Aquitaine, à La Teste de Buch, Gironde).

LES PROJETS DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES

Les projets des établissements scolaires aidés par l'OPLB ces trois dernières années

<i>Opérateur</i>	<i>Action</i>	<i>Participation</i>
9 établissements, 2008-2010.	Musique populaire (txalaparta), et étrangère. Expression corporelle.	398 élèves. 1 heure par semaine.
11 établissements, 2008-2010.	Chants ou théâtre. Concerts inter-établissements, DVD.	352 élèves. 1 heure par semaine.
21 établissements, 2008-2010.	Danse populaire et sessions de hip hop. Danse avec théâtre et poésie.	601 élèves. Aide d'Elirale et IDB.

En trois ans, ce sont 400 élèves de 9 établissements scolaires qui ont travaillé la musique populaire basque et étrangère, le plus souvent en lien avec une autre spécialité, danse, chant, théâtre, expression corporelle ou mythologie contée.

Pendant la même période, 352 élèves de 11 établissements scolaires ont travaillé le chant, le chant seul ou avec une autre spécialité, comme le théâtre, conter la mythologie ou l'apprentissage du basque. En 2008, au collège Fal de Biarritz, les œuvres du chanteur français Brassens ont été étudiées, et intégrées à du théâtre en basque. En 2009, dans la région de Saint-Jean-Pied-de-Port, un concert de percussion a été organisé par 4 établissements scolaires, pour en faire une émission radio.

La danse se pratique avec des objectifs divers. Ainsi, un concours a été organisé entre 15 écoles avec l'aide d'IDB (*Iparraldeko Dantzarien Biltzarra* ou *Institut de danse basque*), pour agréments les fables de La Fontaine et passer de la danse au théâtre sous l'animation des associations Elirale et Lagunartea. Le plus souvent, ce sont les danses traditionnelles qui sont apprises, mais aussi le hip hop dans un collège.

La création, les spectacles et les festivals

La danse traditionnelle basque est une source d'inspiration pour la création contemporaine. Comme dans le cas de la musique et du théâtre, certains créateurs du Pays basque Nord puisent leur inspiration dans la danse traditionnelle, l'ayant apprise dans leur enfance. Par ailleurs les danses traditionnelles se transmettent, en respectant la tradition de chaque région.

L'Institut de danse basque (IDB) est le principal opérateur, car il fédère la majorité des groupes de danses traditionnelles (www.idb-idb.com). Dans ce domaine, il travaille la formation, la création et la diffusion. En 2009 a été

créé le spectacle *Ebats lauetan* avec ces objectifs: « *Que la danse basque soit un art de la rue avec une exposition, les danseurs plus près des spectateurs, qu'ils sortent des salles de spectacles et que la danse retrouve son origine qui est dans la rue* ».

IDB organise de grands rassemblements de danses traditionnelles, *Dantzari txiki*, *Dantzari eguna* et *Mutxikoaren eguna*. Ces événements renforcent la transmission de la danse traditionnelle, en suscitant des échanges transfrontaliers. De plus, IDB propose des cours hebdomadaires aux groupes de danses traditionnelles.

Dans ce domaine de la danse traditionnelle, la Soule est un cas intéressant, car l'intérêt pour la danse y est très important. Il y a une vingtaine de groupes locaux de danses (presque un par village), répartis dans deux fédérations, *Aintzindariak* avec la majorité des groupes et *Xiberoko Zohardia* la plus ancienne. Les mascarades, les pastorales et les festivals traditionnels offrent aux danseurs l'occasion de se produire et de montrer leur habileté.

Voici les dernières créations de quelques compagnies:

- Compagnie *Maritzuli dantza* (Biarritz, chorégraphe : Claude Iruretagoyena) : *Aurrez aurre* en 2009 ;
- Association *Ilargi* : *Pottoka dantzan* (La danse des pottocks), chorégraphie de danses traditionnelles basques avec la participation de pottocks (petits chevaux semi sauvages du Pays Basque) en 2009 ;
- Association *Garaztarrak* : *Libertimendua Donibane Garazin* chaque année à Saint-Jean-Pied-de-Port, spectacle de danses et théâtres écrit par Antton Luku ;
- Association *Kitzikazan/k* : *Libertimendua Donapaleun* chaque année à Saint-Palais, cavalcade et théâtre écrit par Mattin Irigoyen ;
- *Paisol dantza* danses de rue par Mattin Irigoyen en 2008 ;
- *Goazen* des jeunes danseurs traditionnels du groupe *Zarela Zarelako* (Tel que vous êtes) en 2011 ;
- La compagnie *Elirale* créée entre autres des spectacles pour enfants, qui allient danses modernes et traditionnelles. Dernière création *Ninika* en 2011.

On observe que dans la plupart des spectacles plusieurs arts s'entremêlent, la danse, le théâtre, le chant, la musique... et que la tradition est sollicitée d'une façon ou d'une autre.

Un festival de danses donne une grande place à la danse basque, c'est *Dantza Hirian* (Danse en ville d'Hendaye). En 2010, pour la 5ème édition, il s'est déroulé à Saint-Sébastien, Irun, Hendaye, Bayonne, Ciboure, Ascain et Renteria. 35 artistes et 11 compagnies y ont pris part, dont 6 du Pays Basque.

L'EXPOSITION BATEKMILA EUSKAL MUNDUAK (UN VAUT MILLE LES MONDES BASQUES)

L'exposition itinérante et interactive créée par l'Institut culturel basque *Batekmila Euskal munduak* (2007-2010) est à signaler. Des photos, de textes, des vidéos offrent l'occasion de connaître la langue et la culture basques en proposant le regard de certains artistes, photographes, musiciens, cinéastes contemporains. « Elle invite à connaître et à interroger la langue et la culture basques » du (EKE, *Bilan d'activités 2007* : p. 13). Elle a été exposée dans 14 villes : au Pays Basque (Bayonne, Saint-Sébastien, Bilbao, Vitoria, Pampelune...) mais aussi en France à Paris, Bordeaux, Albi... « Le succès a été très important, surtout auprès des jeunes, à cause de son côté interactif et ludique » nous dit-on (www.euskalmunduak.com).

LES ACTIONS DES ACTEURS PRIVÉS

Les projets des acteurs privés aidés par l'OPLB ces quatre dernières années

<i>Opérateur</i>	<i>Action</i>	<i>Participation</i>
IDB, 2007 – 2009.	25 groupes de danse, 25 sessions dans des cours d'apprentissage, 2 écoles de musique.	600 jeunes danseurs, 32 spectacles dans l'année
Atelier Hendaye, 2008, 2009.	Festival Dantza hirian 2008, 2009 : 6 jours de spectacles tous les ans.	Chaque année 680 élèves, 7 200 spectateurs
Iparralai Saint-Jean-Pied-de-Port. 2007 –2010.	34 cours de trikititxa, pandero et chant dans la semaine, 178 heures.	328 élèves, 21 enseignants
Compagnie Elirale, 2008.	Ateliers de danses pour enfants et adultes.	3 ateliers dans la semaine pour les 5-7 ans.
Kirikoketa, 2008, 2010.	Projet Musikaz Blai dans deux écoles et à l'extérieur.	Chaque année 25 élèves, 59 activités.

Il est évident que dans le domaine de la danse et de la musique, l'Institut de danse basque (*Iparraldeko Dantzarien Biltzarra*) est la principale structure, car elle réunit la plupart des groupes de danse, elle travaille dans beaucoup d'écoles et elle organise les principaux rassemblements de danseurs (voir plus haut).

Il y a de nombreuses autres associations locales : Iparralai à Saint-Jean-Pied-de-Port, Atelier à Hendaye, Kirikoketa à Biarritz et Ahetze, etc. L'OPLB

a changé ces critères d'attribution d'aide en 2010. La priorité est donnée aux projets qui favorisent vraiment l'emploi de langue basque. La musique et la danse ne sont plus aidées, car elles sont des activités culturelles. Dans ce cas le partenariat entre l'OPLPB et l'ICB devient nécessaire.

PROPOSITION

La musique, le chant et la danse basque seront soutenus, car ils sont des moyens efficaces pour donner du plaisir aux jeunes qui savent la langue basque et pour amener un nouveau public vers la langue.

Le Projet de politique linguistique, dans la partie consacrée aux loisirs prend en compte la musique, le chant et la danse basques. En effet l'orientation stratégique principale est l'offre de loisirs organisés aux enfants et aux jeunes. Afin de proposer des services de loisirs attractifs et de qualité, des activités sportives et culturelles sont indispensables pour « associer langue et plaisir ». Les objectifs dans cet axe de travail sont doubles: « le public jeune » et « les nouveaux publics ».

Le public jeune utilisera la langue basque si des activités intéressantes lui sont proposées comme le théâtre, le cinéma, les festivals de chants et les concerts, dit le Projet. De plus, afin d'amener de nouveaux publics vers la langue basque, on utilisera les activités culturelles « notamment de pratique du chant basque et d'apprentissage des danses basques » « pour inviter les pratiquants à s'intéresser à la langue et à l'apprendre » (*Politique linguistique 2006* : p. 49). En effet la culture, en particulier la musique, constitue un plaisir partagé, un lien, entre les bascophones et les non-bascophones.

Cette recherche met en évidence quel travail essentiel mènent les associations et les institutions dans la diffusion de la musique, du chant et de la danse basque en particulier l'Institut culturel basque, en partenariat avec les pouvoirs publics. Les collectivités locales de leur côté aident les spectacles et les associations formatrices en dehors du temps scolaire. Elles offrent des salles de répétition et de spectacles. Cependant il semble que l'on peut faire encore mieux pour aller, avec l'aide de l'Office public de la langue basque, du public bascophone vers celui qui ne l'est pas. Evidemment, ici aussi, les moyens de communication du Pays Basque Nord ont un rôle décisif à jouer.



Le groupe de rock Iron eta Maider à Mauléon - juin 2007
(www.myspace.com/ironetamaider/photos)



Dantzari eguna (Journée de la danse) 2010
(www.idb-idb.com)

4.5. LE THÉÂTRE ET L'IMPROVISATION POÉTIQUE

Le théâtre et le bertolarisme (l'improvisation poétique) sont des activités qui rencontrent un grand succès parmi les jeunes, surtout la seconde ces dernières années. Mais aussi les formes de théâtre plus traditionnelles, comme la pastorale et les mascarades en Soule ou les *libertimendu* en Basse-Navarre, que ce soit comme acteurs ou comme spectateurs. Dans le domaine de l'éducation, depuis longtemps, quelques établissements scolaires forment au théâtre et des représentations sont données avec l'aide d'animateurs spécialisés.

LE THÉÂTRE

Soulignons que jusque dans les années 1970 la plupart des auteurs de théâtre en basque étaient des religieux, Piarres Larzabal (1915-1988) étant le plus prolifique et le plus connu. C'était eux qui fixaient les thèmes et la façon de mettre en scène. Mais dans les années 1970, avec Daniel Landart en particulier, les sujets de société, les problèmes du moment ont commencé à être traités. Depuis beaucoup de pièces ont été écrites et jouées. Voici la situation actuelle, en rappelant que nous nous intéressons surtout au théâtre en basque à travers les jeunes. Donner un panorama complet n'est pas simple et ne retenir que ce qui s'adresse plus particulièrement aux jeunes non plus.

L'éducation

Dans le domaine de l'éducation, la « semaine du théâtre basque » qu'organise chaque année l'association *Enskal Haziak* dans les établissements scolaires catholiques sous la direction du comédien Frantxoa Cousteau du groupe Bordaxuri est particulièrement importante : en 2008 par exemple 28 écoles, 9 collèges et 2 lycées ont participé ; en 2009, 28 écoles, 8 collèges, 450 élèves en tout ont donné 25 représentations à la salle Itsasmendi d'Urrugne. En 2011, pour la 8^{ème} édition, ce sont 611 élèves qui ont participé.

Les créations travaillées dans les établissements scolaires sont parfois présentées à l'extérieur. En 2006 le collège/lycée Saint-François de Mauléon a joué la pastorale *Jesús* de Junes Casenave-Harigile.

Autre exemple en 2009, à l'occasion des 40 ans de Seaska (l'association qui fédère les ikastolas du Pays Basque Nord), les élèves du collège Xalbador ont joué la pièce *Mari bi sos*.

Les élèves des classes bilingues de l'établissement Sainte-Marie de Saint-Jean-de-Luz ont préparé la pièce *Luis XIV erregea* (Le roi Louis XIV). Le 8 juin 2010 ils l'ont jouée à l'auditorium Maurice Ravel de la ville.

Tous les ans, les élèves de l'atelier théâtre du lycée de Saint-Jean-Pied-de-Port donnent une création en basque, préparée sous la direction d'Antton Luku. *Libertimenduak* et *Kanut* en 2006, *Larzabal mugaz muga* en 2007, *Falestina* en 2008, *Lebenik aitaren* en 2009, *Zeru eta Zuri* en 2010, *Ur* en 2011.

Les projets des établissements scolaires

Les projets des établissements scolaires aidés par l'OPLB ces trois dernières années

<i>Opérateur</i>	<i>Action</i>	<i>Participation</i>
7 établissements, 2008, 2009.	Ateliers de théâtre et représentation publique. Pastorale. Livrets	176 élèves. Leurs enseignants.
20 établissements, 2008, 2009.	Rassemblements de théâtre avec les parents et toute l'école. Rencontres.	176 élèves. Leurs enseignants.
8 établissements, 2008, 2009.	Par l'éducation théâtrale : chant, mythologie, communication.	257 élèves, 30 heures avec les animateurs.
4 établissements, 2008, 2009.	Spectacles de théâtre : Gernika, Amama. Les mascarades de Briscous.	227 élèves. 12 éducateurs.
7 établissements, 2009.	Apprentissage et représentation de bertsos. Créations mythologiques. Rencontres.	128 élèves. 56 heures de pratique.

Parmi les initiatives des établissements scolaires, nous pouvons relever cinq projets :

Dans 7 établissements des ateliers théâtres ont été organisés avec l'aide de professionnels des compagnies Hiru Puntu, du Versant et des Chimères, et ont été suivis d'une représentation.

Le théâtre a rassemblé 20 établissements en tout. Toute l'ikastola du Polo à Bayonne s'est réunie autour de la pièce *Ametsez amets*, élèves, enseignants, parents et professionnels. L'association de parents d'élèves Euskal Hazia a mobilisé les élèves des écoles, collèges et lycées catholiques en préparant tout au long de l'année une pièce par établissement, présentée lors de la *Semaine du théâtre*. Ceux du lycée de Soule à Chéraute ont monté une pastorale, *Euskamerikan*, sur le thème des bergers en Amérique et ils ont invité des élèves de Californie à Chéraute.

Dans 8 établissements, le théâtre a été un outil d'enseignement, pour utiliser la langue basque, apprendre des chansons de Brassens et autres, travailler l'expression corporelle, la communication, le conte et la mythologie.

3 établissements ont été assister à des représentations de *Gernika*, *Amama* ou de la mascarade de Briscous.

Dans 7 établissements on a fait découvrir le bertsolarisme, travailler les bertsos avec l'aide d'un bertsolari et mis la mythologie basque en bertso.

La création et la tradition

L'Institut culturel basque met à jour un catalogue des créations en basque : www.eke.org/sorkuntzak. Il n'y figure pas de création spécifique à l'intention des jeunes. Pour les enfants oui. Voici quelques exemples, les créations des compagnies professionnelles en 2009-2010:

- Compagnie Elirale : *Otto* pour les enfants de un à six ans,
- Le Théâtre des Chimères : *Baba, zango horiak* pour les plus de sept ans,
- Le Petit théâtre de pain : *Babiloniako Loreak* pour tous,
- Le Théâtre du rivage : *Gau eraginak* comédie en basque pour tous,
- Le Tokia théâtre : *Kokolobatxi* pièce pour les jeunes.

- Les jeunes acteurs de théâtre de la troupe Hiru Puntu ont joué, par exemple, en 2007 la comédie écrite par Antton Luku *Baionan bizi* (Vivre à Bayonne). Elle raconte les difficultés des jeunes pour trouver à se loger et les aléas de leur vie. En 2008 c'était *Fauxto*, en 2011 *Battitta Lau Tritta*, parmi d'autres.

De même, la création *Gaztetasunak erabiltzen nau* (La jeunesse me bouge) de Mattin Irigoyen a été jouée de nombreuses fois en 2006 par la troupe de jeunes Kitzikatzank. Elle raconte les péripéties d'un groupe de jeunes d'un village de l'intérieur du Pays Basque, les relations entre filles et garçons, etc. En 2010 Mattin Irigoyen a écrit la comédie *Jendeen jende* (Les gens des gens) aux éditions Alberdania. Elle a obtenu le prix de la ville de Saint-Sébastien.

Le théâtre traditionnel, les pastorales de Soule, les *tobera* (charivaris) et *libertimendu* de Basse-Navarre peuvent inspirer la création moderne. Un exemple est celui du spectacle *Oiherkoren tragedia* (La tragédie d'Oiherko), jouée en pleine montagne à Ahuzki une nuit de l'été 2006. A la façon d'une pastorale mais différente, iconoclaste.

Les carnivals basques ont aussi beaucoup de succès auprès des jeunes. Ils en sont les principaux participants, souvent les seuls. Les mascarades de Soule par exemple se déroulent en hiver. Chaque année une vingtaine de danseurs et d'acteurs d'un village joue, de janvier à avril, mai parfois le dimanche dans un village différent à chaque fois. Les mascarades montrent que la tradition culturelle basque peut être très motivante pour les jeunes, comme l'est le bertsolarisme. Mais la difficulté qui va en grandissant en Soule, c'est que l'on trouve de moins en moins de jeunes qui parlent le basque. Il en a été ainsi en 2011 à Saint-Engrâce. Ici la politique linguistique en faveur du basque fait face à un défi, même si l'enseignement du basque se développe en Soule aussi.

Les *libertimendu* de Basse-Navarre sont également à signaler. A Saint-Palais, ils sont mis en scène par Mattin Irigoyen avec les *zirtzil*. En 2011 c'était la 3^{ème} édition, avec la troupe de théâtre Kitzikatzank, le groupe de danse Burgainzi et l'ikastola du Pays de Mixe avec la participation d'une cinquantaine de jeunes. Dans le cas des *libertimendu*, c'est la réhabilitation d'une tradition ancienne. De même à Saint-Jean-Pied-de-Port, le jour c'est le *Libertimendu*, spectacle mis en scène par Antton Luku, et le soir c'est *Santibate*, la fête des *zirtzil*. Ces fêtes d'autrefois ont été ainsi retrouvées et c'est l'affaire des jeunes. Les jeunes femmes y participent largement, et de plus en plus. Le procès et la crémation de *Zanpatzar* ont eux aussi un succès grandissant (à Hasparren et Ustaritz par exemple). Le rôle des jeunes est également important dans l'organisation de ces moments festifs.

Au total, il apparaît qu'en ce début de XXI^{ème} siècle le théâtre traditionnel et les carnavaux sont en train de revivre et leur vitalité va en grandissant.

Les groupes amateurs

Les mascarades, la pastorale, les toberas (charivaris), les carnavaux qui viennent de la tradition, mis à part le procès de *Zanpatzar*, et le théâtre basque sont bien vivants en Pays Basque intérieur. Signalons, à titre d'exemple, en 2009-2010, la création *Sakratua* de la compagnie Leinua et la pièce tragique *Lapurdiko tragedia* de l'association Lapurdi 1609-2009. Ces spectacles ont été joués sur la côte mais aussi en Pays Basque Sud.

Certains projets propulsent de jeunes acteurs comme *Zenbaki eta hizkiak*, *Ondarea* et *Santsanak* de l'association Jostakin à Macaye. En 2008, la maison des jeunes de Bardos a créé le spectacle *Gauzak biltzen* avec l'association Lagunekin.

En résumé, c'est le théâtre amateur qui maintient le théâtre basque vivant en Pays Basque Nord, l'apport du théâtre professionnel étant plus ponctuel et plus localisé sur la côte.

La diffusion

Les collectivités locales ont un rôle important dans la diffusion du théâtre, en soutenant les festivals, en programmant des spectacles de théâtre dans la programmation culturelle annuelle... Voici quelques exemples, concernant le théâtre dans les festivals. Bien sûr, parmi eux, certains donnent une place au théâtre en basque.

Le festival *Mai du Théâtre* à Hendaye. En 2011 c'était la 26^{ème} édition, préparé par la compagnie du Théâtre des Chimères et le service culturel de la ville d'Hendaye): le théâtre en basque y a une place mais pas la principale.

Le festival *Mai en scène* à Mauléon. En 2011 c'était la 8^{ème} édition, avec l'association Tokia théâtre et la mairie de Mauléon : festival de théâtre avec spectacles de jongleries, arts plastiques, spectacles de rue et différents formes de théâtre, la moitié environ en basque.

Le syndicat intercommunal Artzamendi finance *Harri Xuri* « *Fabrique de théâtre en basque et d'art de rue* » (voir 5.4.). La programmation « *donne la priorité aux compagnies théâtrales en basque et aux compagnies professionnelles qui créent en résidence* ». En 2010 d'octobre à décembre par exemple, ont été programmés en basque *Euria esan eta euria erortzea* du Kabia – Gaitzerdi teatro de Bilbao, *Errautsak* du Petit Théâtre de Pain et *Osaba Viana* du Théâtre des Chimères.

Par ailleurs l'Institut culturel basque participe au Salon du théâtre d'Azpeitia en Guipúzcoa afin de « *mettre en place des ponts entre les deux côtés [Pays Basque Nord et Sud] pour créer et développer un marché pour le théâtre* » (*Bilan d'activités 2008* : p. 24). Nous pourrions étendre cette remarque à l'ensemble de la culture et de la création artistique basques. Le partenariat transfrontalier est indispensable pour développer les loisirs et l'offre culturelle en basque.

Liste des acteurs professionnels et amateurs

Amestoy Koldo conteur

Bordaxuri taldea (enseignement du théâtre)

Eleka taldea (ateliers et spectacles de contes)

Elirale compagnie (danse principalement)

Errotabehere Xan conteur

Hirigaray Pantzo auteur de théâtre

Hiru Punttu taldea (depuis 2002 *Lurra* jusqu'à 2008 *Fauxto*, 2011 *Battitta Lau Ttitta*)

Irigoien Mattin auteur de théâtre

Kitzikatzank taldea (depuis 2006, *Gaztetasunak erabiltzen nau*, jusqu'à 2010, *Jendeen jende*)

Le Petit Théâtre de Pain (*Juglaera, puta eta eroa* en 2009, *Errautsak* en 2010 avec deux compagnies du Pays Basque Sud, *Aulki butsa*)

Luku Antton auteur de théâtre

Maite Dugulako association (Car nous aimons, ateliers de théâtre, cours de basque)

Mari Bi Sos taldea (Marie deux sous, *Etxeko lanen indar jokoak*, 2008)

Théâtre des Chimères (*Kaukasiar krezko borobila*, Le Cercle de craie caucasien, œuvre de Bertolt Brecht en 2005, *Osaba Viana*, Oncle Viana, d'Anton Tchekhov en 2010, toute la communication de la compagnie étant bilingue)

Théâtre du Rivage (*Eskimal kabiliarra* 2010, L'esquimau kabyle)

Théâtre du Versant (*Diaspora bidaiari* 2009, La diaspora en voyage)

Tokia théâtre (*Kautera* 2005, *Debrü ixila* 2007, Le diable silencieux)

LE BERTSOLARISME

L'association Bertsularien Lagunak (Les amis des bertsolaris) est l'opérateur dans ce domaine en Pays Basque Nord. Elle gère les écoles de bertsos (*bertso* « vers », « strophe » en basque) pour adultes et les différents championnats. D'une façon générale, le bertsolarisme a de plus en plus de succès en Pays Basque. Venu de la campagne vers les villes, il est devenu un art contemporain moderne. Dans ce domaine la tradition et la modernité sont complètement liées, pour le bien de la langue basque, ceci grâce aux acteurs eux-mêmes qui font vivre le bertsolarisme.

L'enseignement

C'est en 1990 que se créent les premières écoles de bertsos. Il y en a actuellement: en Labourd à Bayonne, Hendaye, Hasparren, Cambo-les-Bains et Mendionde, en Basse-Navarre à Saint-Jean-Pied-de-Port, et à Chéraute en Soule. Il y a aussi des écoles de bertsos pour adultes, à Ordiarp en Soule et à Ostabat en Basse-Navarre.

Ces écoles de bertsos forment les bertsolaris d'aujourd'hui et ceux de demain. Pour eux la langue basque est naturelle et c'est une condition nécessaire pour être un bertsolari. « *Un travail sérieux est mené dans les écoles de bertsos et hors de celle-ci de très nombreuses activités sont organisées : Bertsulari Tiki (Championnat des petits), Bertsu Eskolen Besta (Championnat des écoles de bertsos), Xapelgoak (les championnats), Topaketak (les rencontres), Bertsu Udalekua (Camps de bertsos), Bertsulariak Ikastolarat Kanpaina (Campagne les bertsolaris vers les ikastolas)...* » (www.bertsulari.com).

En 2011, par exemple, ce sont 550 enfants qui ont participé au Bertsulari Tiki à Ispoure, venant de 17 ikastolas du premier degré du Pays Basque Nord.

Tous les ans le lycée Bernat Etxepare de Bayonne met en place le projet *Bertsoz bertso* (De bertso en bertso). Les élèves apprennent l'histoire et les techniques du bertsolarisme, l'improvisation également. De même, avec le projet *Olerkiz olerki* (De poème en poème), ils font connaissance avec le parcours d'un poète basque, ils travaillent l'écriture poétique individuellement et en groupe.

Les championnats de bertsolaris

Les prix *Hernandorena sariak* sont l'occasion pour les jeunes de s'essayer, tout en renforçant les échanges entre jeunes bertsolaris (*Hernandorena bertsulari gazteen saria*, www.hernandorena.info).

Mais le Pays Basque Nord a une autre particularité. Même si la tradition du bertsolarisme n'était pas complètement perdue, elle a connu grâce aux écoles de bertsos une renaissance remarquable. En 2010, les huit finalistes du deuxième championnat de Soule, Labourd et Basse-Navarre avaient entre 21 et 27 ans. Le vainqueur l'hendayais Amets Arzallus avait 27 ans, le second Odei Barroso d'Urrugne 21 ans. Mais l'auditoire aussi était jeune, sûrement plus jeune que celui des pastorales par exemple. Ceci montre que le bertsolarisme vit une époque nouvelle et riche en Pays Basque Nord.

LES ACTIONS DES ACTEURS PRIVÉS

Les projets des acteurs privés aidés par l'OPLB ces quatre dernières années

<i>Opérateur</i>	<i>Action</i>	<i>Participation</i>
Bertsolarien lagunak, 2007 – 2010.	11 écoles de bertsos, championnats, Prix Hernandorena gazte saria	Chaque année 70 heures, 71 élèves, 9 enseignants.
Maite dugulako, 2007 – 2010.	Ateliers théâtre, adultes et jeunes. Représentation et jeu.	Chaque année 32 élèves, 176 heures d'atelier.
Traboules Hélette, 2008 – 2010.	Création de spectacles. Spectacles de marionnettes.	8 employés, site Web, Café culturel.
Théâtre Chimères, 2008, 2009.	Travail et communication en basque.	Ateliers de lecture.

Les caractéristiques et les actions de ces opérateurs ont été analysées plus haut.

LES RECOMMANDATIONS

Les jeunes aiment le théâtre et le bertsolarisme. Dans ce domaine aussi la création dépend des associations et des artistes. Les offres de formation et les conditions matérielles seront à la charge des institutions publiques.

Nous avons vu que le Projet de politique linguistique donnait une grande importance au théâtre d'une façon générale et au bertsolarisme en particulier, afin d'organiser des services en basque, puisque les jeunes apprécient ces activités (*Politique linguistique 2006* : p. 48).

Cette recherche montre qu'il se fait beaucoup de choses dans le domaine du théâtre en Pays Basque Nord, en création et dans l'éducation. La clé de la création ne dépend pas des pouvoirs publics. Ils aident les compagnies financièrement. Ils gèrent les salles de théâtre et lieux de répétitions (voir la liste des

salles : www.eke.org), bref ils garantissent les conditions matérielles. Pas plus.

Comme le thème de ce sous-chapitre est celui des jeunes et du théâtre, c'est l'éducation théâtrale qui est la clé. Le ministère de l'éducation, les structures d'enseignement et les structures éducatives non scolaires ont toute leur place, non pour suppléer aux initiatives privées mais pour coordonner les activités de chacun, afin de soutenir le théâtre en basque.

De son côté, le bertsolarisme poursuit son chemin, avec comme base de départ l'animation des écoles de bertsos appuyées sur les ikastolas (écoles immersives). A l'heure actuelle nous pouvons dire que le bertsolarisme est devenu un art autonome, puisqu'il gère lui-même la formation, la création et la diffusion. Evidemment, même si son besoin de financement n'est pas aussi important que celui d'autres arts (comme le cinéma par exemple), les aides financières publiques sont nécessaires. Mais ce n'est une priorité pour ce domaine.



Affiche d'*Iparraldeko Bertsularien Xapelketa* (Championnat de bertsularisme du Pays Basque Nord) 2010



Les bohémiens à la mascarade - Mauléon 2007
(photo : Iñaki Zugasti)

4.6. LES ARTS PLASTIQUES

Il y a de nombreux artistes et acteurs dans le domaine des arts plastiques en Pays Basque Nord : dessinateurs, illustrateurs, graphistes, peintres, plasticiens, sculpteurs, photographes, auteurs de vidéos, tapissiers, etc. (www.eke.org). Mais notre thème de recherche, les jeunes, les loisirs et la langue basque, est plus restreint. En principe dans les arts visuels la langue a peu de place. Cependant dans leur enseignement la langue basque peut être utilisée, même s'il s'agit de création visuelle. C'est pour cela que nous nous intéressons principalement ici à l'éducation artistique.

L'ÉDUCATION ARTISTIQUE ET LES ÉVÉNEMENTS

Listons les artistes et opérateurs dans le domaine de l'éducation artistique : Aldudarrak Bideo (Saint-Martin d'Arrosa), Har'Eman (Irisarry), l'association Itzal Aktiboa (Saint-Jean-Pied-de-Port), l'association Uztaro (Soule), l'association Zaldain (Saint-Pierre-d'Irube), l'association Zirrimarra (Saint-Jean-Pied-de-Port-Saint-Etienne-de-Baïgorry). Les élèves sont des enfants ou des adultes, l'objectif étant de donner le goût pour l'art. Jusqu'à maintenant c'est l'école d'art de Bayonne-Anglet-Biarritz (*École d'art de l'Agglomération Côte basque – Adour*) qui est la principale structure en Pays Basque Nord, mais elle ne prend pas la langue basque en compte. Sur le site Web de l'Institut culturel basque on peut trouver les adresses des lieux d'art, les événements, les expositions et festivals.

LES PROJETS DANS LE DOMAINE DES ARTS PLASTIQUES

Deux projets d'acteurs privés ont été aidés lors de l'appel à projet, Zirrimarra à Saint-Jean-Pied-de-Port et Itzal Aktiboa à Saint-Jean-Pied-de-Port et Saint-Etienne-de-Baïgorry. L'objectif est d'aider la création artistique en Pays Basque intérieur, en utilisant la langue basque dans la mesure du possible. Plus de 700 élève ont pris part à ces ateliers, dans le cadre scolaire ou en dehors.

Pour les projets des établissements scolaires, ils sont 7 à avoir pris part dans 3 types d'activités.

Dans quatre écoles, c'est le projet *Hiri utopikoa* (La ville utopique) qui a été mené avec la construction d'une maquette. La caractéristique de cette ville est qu'elle est écologique et que tous les déchets peuvent se recycler. Les animateurs d'Uztaro se sont rendus dans les classes et 57 élèves de CMI et CM2 ont pris part avec leurs enseignants, pendant cinq semaines à raison de deux heures. Le projet s'est conclu par une exposition avec la présentation d'une vidéo.

Les projets des acteurs privés aidés par l'OPLB ces quatre dernières années

<i>Opérateur</i>	<i>Action</i>	<i>Participation</i>
Zirrimarra, 2007.	Ateliers d'art à Saint-Jean-Pied-de-Port	40 élèves (4-14 ans). 16 bascophones.
Itzal Aktiboa, 2009, 2010.	Création artistique en Pays Basque intérieur. 6 ateliers: 2 écoles, 4 en dehors.	663 élèves.
4 écoles, 2009.	Expositions de maquettes : Hiri utopikoa (La ville utopique). Recyclage écologique.	57 élèves (CMI, CM2). 1 ou 2 animateurs.
2 ikastolas, 2008,2009	Ateliers d'arts plastiques, utilisation du basque comme langue de communication.	168 élèves, 5 enseignants, 2 animateurs.
1 ikastola, 2009.	Peinture murale de 40 mètres. Sujet : le basque avant tout.	64 élèves. 1 animateur.

Des ateliers d'art ont été organisés dans deux ikastolas, avec l'objectif de communiquer en basque. 94 élèves ont participé à raison d'une heure par semaine pendant 12 semaines pour l'une et 74 élèves avec 5 enseignants pour l'autre et l'association Xiba avec un animateur et un dessinateur.

A l'ikastola de Saint-Pée-sur-Nivelle, ce sont 64 élèves qui ont pris part à la réalisation d'une fresque murale de 450 mètres de long avec l'aide d'un animateur de l'association *L'Enfance de l'Art*. Le thème mis en œuvre: « *Le basque s'envole par dessus tous les murs et sous tous les nuages* ».

UNE RECOMMANDATION

Les associations proposent des ateliers d'art et des animations avec l'aide des autorités locales. Elles pourraient utiliser d'avantage la langue basque avec l'aide technique de l'Office public de la langue basque.

Au lieu de propositions précises, nous pourrions faire une recommandation générale afin que la langue basque soit utilisée par les jeunes dans le domaine de l'éducation artistique. Les communes, les communautés de communes aident les associations qui organisent des ateliers d'art en dehors du cadre scolaire. Avec l'aide technique de l'Office public de la langue basque, elles devraient développer l'usage du basque. Les arts plastiques, les créations artistiques apportent du plaisir, le plaisir esthétique. Ici aussi le défi est de lier la langue basque à ce plaisir, comme le répète le Projet de politique linguistique.



Atelier d'art Uztaro au festival Xiru en 2009 (1)
(uztaro.blogspot.com)



Atelier d'art Uztaro au festival Xiru en 2009 (2)
(uztaro.blogspot.com)

4.7. LE SPORT ET LE CIRQUE

LE CONTEXTE

On peut dire que le sport, comme activité organisée et éducative, est une nouveauté du XX^{ème} siècle, comme le sont les loisirs. Bien sûr certains sports étaient déjà connus au Pays basque, comme la pelote et les jeux ruraux. Des défis étaient lancés entre hommes forts de différents villages dans diverses activités physiques, ils suscitaient un grand enthousiasme et des paris d'argent. Mais le sport tel que nous le connaissons aujourd'hui remplit d'autres fonctions : il est devenu une forme de loisirs, de passe-temps et aussi une activité éducative ; pour certains c'est une activité professionnelle, pour d'autres c'est un produit de consommation. Ainsi de nouveaux défis se présentent à ceux qui soutiennent la langue basque. Dans la société occidentale actuelle, le sport s'est différencié du travail quotidien, devenant un domaine social à part entière, un domaine social en plein expansion grâce aux moyens de communication audiovisuels. Le sport a également pris une grande place dans les loisirs des jeunes, comme mode d'activité organisée pratiquée ou comme activité de supporter d'une équipe ou d'un sportif.

Tenant compte de ce contexte, examinons le thème des sports en basque pour les jeunes au Pays Basque Nord selon les trois points de vue que nous avons dégagés, l'éducation sportive, la pratique sportive et la consommation de sports, en intégrant activité de supporter dans la consommation. Nous avons vu au 3^{ème} chapitre que les jeunes du Pays Basque Nord étaient dans une grande mesure supporteurs et pratiquants de sports. Les acteurs, les enseignants en particulier, utilisent ces tendances pour introduire la langue basque. Que ce soit dans les sports modernes (voile, surf, sports de glisse, sports d'équipes, alpinisme) ou dans les sports plus traditionnels (jeux ruraux, pelote, cirque, randonnées), il y a de quoi faire afin d'augmenter la place de la langue basque.

LE SPORT

Les actions publiques

Nous n'allons pas ici examiner la politique publique générale en faveur du sport, puisque notre étude se limite aux sports chez les jeunes et à la langue basque. Jusqu'à présent, dans ce domaine, la politique publique n'a pas été très dynamique. D'un côté l'OPLB aide certaines initiatives. De l'autre il mène quelques actions dans le domaine du sport. Il a ainsi signé une convention avec l'équipe de rugby professionnelle de l'Aviron Bayonnais. Le 12 juillet

2006, à l'occasion du passage de Tour de France cycliste une action ponctuelle a été menée au départ de l'étape de Cambo-les-Bains : un speaker était bascophone, un livret en basque tiré à 30 000 exemplaires a été distribué, la signalétique était bilingue. A l'avenir l'OPLB doit mettre l'éducation sportive bilingue dans ses objectifs.

Les collectivités n'ont pas, semble-t-il, de véritable politique pour la langue envers les jeunes. Elles dépensent beaucoup d'argent dans la construction et l'entretien des installations sportives : salles de sport, terrains de sport et autres. Ce qui se fait dans le domaine du sport et de la langue est à l'initiative des associations. Au total peu de choses se font en basque en Pays Basque Nord, dans l'éducation sportive, la pratique et la consommation des sports. Voici sport par sport ce que l'on peut noter.

La voile et les sports nautiques

L'association Lema gère une école de voile à Socoa et Hendaye. C'est le navigateur Amaiur Alfaro qui l'a créée en 2006 (www.pbe64.com/lema). Pendant l'année scolaire et les vacances, l'école propose des formations et des sorties en mer en français et en basque. Un des formateurs est bascophone. De 2007 à 2010, l'OPLB a donné à Lema environ 10 000 euros par an afin de rendre cette école de voile bascophone.

L'association Arteka de Bidarray organise des activités nautiques et de montagne (www.arteka-eh.com). Afin d'aider l'utilisation de la langue basque dans la structure et dans les activités proposées, l'OPLB lui a alloué 4 250 euros en 2010.

Le surf

Il n'y a pas d'école de surf qui donne des cours en basque. Mais il faut noter l'événement *Glisseguna* qu'organise tous les ans l'association Seaska, la fédération des ikastolas du Pays Basque Nord, avec quelques partenaires à Anglet en bord de mer à la Barre, sur le Skate parc. Créé en 2003, *Glisseguna* est un événement qui marie langue basque et sports de glisse (surf, skate, roller, etc.). Il propose des activités diverses aux bascophones comme à ceux qui ne le sont pas : compétitions, initiations, démonstrations, spectacles de danses... *Glisseguna* rencontre de plus en plus de succès.

Les sports ruraux

Les sports ruraux (ou sports traditionnels) sont issus des travaux des champs. On peut en distinguer deux types: les épreuves de force (le tir à la

corde, le lever de pierre, de botte de paille et d'enclume) et celles d'endurance (le ramassage d'épis de maïs, le lever de sac ou le transport du bidon de lait). L'association Xiba développe ces sports, en particulier dans les établissements scolaires. Le 12 juin 2009 au complexe sportif de Fal, par exemple, 190 élèves ont pratiqué ces sports et la pelote basque à Biarritz: les élèves des classes bilingues des écoles Sainte-Marie, Reptou, Termes-Salins et de l'ikastola. Xiba organise aussi des épreuves de sports ruraux lors des fêtes locales, par exemple à celles de Saint-Palais. L'association de parents d'élèves Euskal Haziak met en place elle aussi tous les ans des rencontres de sports ruraux dans les écoles catholiques avec l'aide de l'association Gaia.

La pelote basque

Selon l'enquête *Identité 2005*, la pelote basque est le deuxième sport que pratiquent les jeunes entre 16 et 29 ans après la marche, avant le cyclisme, la natation, la gymnastique ou les sports collectifs. Et la pelote est un sport entièrement basque ou du moins il l'était. L'association Xiba organise tous les ans Pilota Topaketak (les rencontres de pelote) pour les élèves des ikastolas et l'association de parents d'élèves Euskal Haziak organise elle aussi des rencontres de pelote « *osoki euskaraz* » (entièrement en basque) pour les élèves des écoles catholiques avec l'aide de l'association Ikaspilota. Mais il faut bien reconnaître qu'en dehors des écoles on entend peu le basque, que ce soit dans les écoles de pelote ou lors des parties.

Les moyens de communication diffusent des parties de pelote, d'une part les radios d'expression basque et ETBI (la chaîne de télévision en basque) en direct, d'autre part Kanaldude en différé par le biais de la télévision locale TVPI. Mais il est tout à fait étonnant que la Ligue de pelote du Pays Basque ou la Fédération française de pelote basque ne donnent pas plus de place à la langue basque, lors des parties, dans les clubs et écoles de pelote, dans leurs supports de communication. Autrefois la langue de la pelote, c'était le basque, la langue unique et maintenant elle est très peu présente.

Les sports collectifs et l'engouement pour le sport

Quel effet a eu la convention qu'ont signée le club de rugby professionnel de l'Aviron Bayonnais et l'OPLB ? Le basque a une petite place lors de la présentation des matchs; dans le programme officiel le calendrier, quelques titres, des interviews sont donnés en basque ; avant le match un chanteur basque peut parfois chanter ; les matchs sont retransmis sur les radios basques. Parmi les joueurs il peut y en avoir un ou deux bascopphones et ils sont interviewés à la radio après les matchs. C'est un premier pas.

Mais il y a encore beaucoup à faire, quand on voit le succès qu'a le rugby (les équipes professionnelles de l'Aviron Bayonnais et du Biarritz Olympique, celles de Saint-Jean-de-Luz et de Mauléon, etc.), et dans une moindre mesure le football et le handball.

Du côté des émissions en basque, les radios basques retransmettent donc en direct des matchs de rugby, parfois aussi des matchs de football et de handball.

Les opérateurs

Les opérateurs travaillent surtout dans le domaine de l'éducation : association Arteka (sports nautiques et de montagne), Euskal Haziak (rencontres sportives), association Gaia, association Ikaspilota, association Lema (voile), fédération Seaska (*Glisseguna*, rencontres sportives), association Xiba (jeux ruraux, pelote basque), Ikas-Xiberoa (jeux de piste, jeux ruraux), etc.

LE CIRQUE

Le cirque et les spectacles de rue ont de plus en plus de succès et ils sont très attractifs auprès des jeunes. L'offre en basque est faible pour l'heure mais on note quelques expériences.

Les acteurs, la formation et les spectacles

Le principal opérateur en formation est le groupe Oreka (équilibre en basque), créé à Bayonne en 1998 (www.orekazirkoa.free.fr). Il propose des ateliers pour les jeunes en basque également ; en 2010 ils étaient une trentaine d'enfants, jeunes et adultes bascophones répartis en trois ateliers. L'OPLB a fortement augmenté sa subvention en 2010, la faisant passer de 1 000 € à 8 500 €.

La compagnie Kilikolo Zirko assure des animations et des formations dans les ikastolas. Créée en 2003, elle réside à la salle Harri Xuri de Louhosoa. Dans tous ses spectacles elle fait un clin d'œil à la culture basque. Ses dernières créations : *Bi* en 2009, *Motx* en 2011.

En Soule c'est l'association Karkaila qui propose quelques activités.

LES PROJETS DES OPÉRATEURS PRIVÉS

Les projets des acteurs privés aidés par l'OPLB ces quatre dernières années

<i>Opérateur</i>	<i>Action</i>	<i>Participation</i>
Lema à Socoa, 2007 – 2010.	Ecole de voile, temps scolaire et vacances. Un tiers en basque.	Dans l'année 300 élèves, 100 prestations.
Oreka à Bayonne, 2008 – 2010.	Ateliers de cirque et de clown, 64 heures, familles prises en charge avec leurs enfants.	Dans l'année 55 jeunes, 12 adultes.
Seaska, 2007 - 2010	Glisseguna : surf, roller, beach rugby... L'événement Herri Urrats.	Rencontres sportives. Jour des familles.
Pil Pil, 2009.	Sports nautiques. Un DVD sur la cuisine.	
Arteka, 2010	Sports nautiques et de montagne. Observation de la faune et de la flore.	Un employé permanent, 6 en été.

Voir ci-dessus les caractéristiques de ces opérateurs.

LES PROJETS DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES

Projets des établissements scolaires aidés par l'OPLB ces trois dernières années

<i>Opérateur</i>	<i>Action</i>	<i>Participation</i>
Lycée Etxepare, 2008.	Jeux olympiques entre 5 lycées dont 4 du Pays Basque Sud.	40 jeunes, 10 enseignants.
34 établissements, 2009, 2010	Compétitions de sports ruraux. Rencontres de fin d'année.	476 participants, 7 semaines.
15 établissements, 2009, 2010	Pelote tout en basque. Rencontres de fin d'année.	296 élèves, 7 semaines. Association Ikaspilota.
Collège Erdozaintzi, 2009.	Activités et échanges sportifs. Projet autour de la mer d'Amairu Alfaro.	80 élèves, Xiba. 91 élèves, Surfriider.
5 écoles, 2010	Activités de cirque avec les associations. Expression orale.	244 élèves, associations Kilikolo, Oreka, Lagunarte ...

Les sports ont un grand succès dans les établissements scolaires. Tout au long de l'année des activités se déroulent en basque ainsi que les rencontres de fin d'année.

En 2008, le lycée immersif Etxepare de Bayonne a organisé des jeux olympiques avec 4 établissements du Pays Basque Sud. Vingt garçons et filles de chaque établissement ont participé, encadrés par 4 à 5 adultes pour chaque groupe.

En 2009, ce sont deux projets qui ont été menés autour des jeux traditionnels. Le collège Errobi de Cambo-les-Bains a organisé des rencontres et des compétitions avec les élèves des classes bilingues des établissements environnants, des classes de sixième et de 3^{ème} cycle du primaire. En tout 142 élèves et 11 enseignants y ont pris part sous la houlette de l'association Xiba. Par ailleurs, dans le même esprit, à l'initiative de l'association Euskal Hazia, 13 écoles catholiques ont mis en place des compétitions de sports pendant 7 semaines, clôturées par une rencontre finale : 334 participants en tout, avec l'aide de l'association Gaia. En 2010, 12 écoles catholiques ont monté le même projet avec la participation de 339 élèves. La même année, l'Inspection de l'éducation nationale de Saint-Jean-de-Luz a organisé des rencontres sportives pour les élèves bilingues des écoles publiques.

En 2009, 8 établissements scolaires ont mené le projet *Pilota osoki euskaraz* (La pelote tout en basque) avec l'aide de l'association Ikaspilota : 7 semaines de compétitions et des rencontres finales avec 296 élèves. En 2010, le même évènement a réuni 7 établissements scolaires et 110 élèves.

Le collège immersif Manex Erdozaintzi Etxart de Saint-Just-Ibarre propose des activités sportives diversifiées. D'une part avec l'association Xiba, 80 élèves et leurs deux enseignants ont créé l'association sportive MEE, organisé un tournoi de rugby et fait une randonnée en VTT dans les Bardenas (*Bardeak*) au sud de la Navarre. D'autre part, 91 élèves de la sixième à la troisième ont pris part au projet Itsasoa (la mer). Ils ont suivi les marins comme Amaiur Alfaro et ceux de Sufrider Fondation pendant une année et ont créé un spectacle à la fin.

En 2010, les animations de cirque ont eu un très grand succès, en particulier pour favoriser l'expression orale. Six projets se sont concrétisés dans quatre ikastolas et une école. 244 élèves y ont pris part avec l'aide d'associations spécialisées : Kilikolo Zirko, Lagunarte et la compagnie Oreka.

DES PROPOSITIONS

Le sport a une place de plus en plus grande dans la vie sociale, certains sportifs basques connus sont des référents pour les jeunes. Les institutions publiques et les associations pourraient avec l'aide de l'OPLB soutenir l'usage de la langue basque, en particulier dans les sports les plus populaires.

Comme nous l'avons dit le sport a une place de plus en plus grande dans notre société, comme loisir, comme activité éducative, comme produit de consommation, mais aussi pour rester en bonne santé. L'importance du sport a aussi grandi chez les jeunes. Comme peut le faire la musique basque, le monde du sport peut offrir des modèles aux jeunes. Les sports basques pourraient fournir des référents afin que les jeunes construisent leur propre identité au travers de la langue basque. La pelote, le rugby, le surf, la voile entre autres pourraient remplir ce rôle en Pays Basque Nord. Un marin comme Amaïur Alfaro, par exemple, des rugbymen et des pelotaris sont connus ; ils pourraient mettre en avant leur engagement en faveur de la langue.

En dehors des établissements scolaires, peu de choses se fait pour utiliser le basque dans les pratiques et l'éducation sportives en Pays Basque. Il faudrait développer son usage, en particulier dans les sports très pratiqués en Pays Basque : la pelote, le rugby, le surf, la voile, l'alpinisme, l'escalade et les activités proches du sport, randonnées, camping. La pelote pourrait être dans les priorités. Quels seraient les acteurs? L'OPLB, la Ligue de pelote du Pays Basque et la Fédération française de pelote basque.

Jusqu'à présent la place de la langue basque est petite, même dans les sports traditionnels. Ici l'engagement de l'Office public de la langue basque et celui des collectivités locales est indispensable. D'un côté, ces institutions publiques aident financièrement les associations sportives, elles leur offrent des infrastructures parfois même des animateurs spécialisés. De l'autre, il est évident que le sport doit devenir un des domaines d'action de la politique linguistique. Il est devenu stratégique pour l'avenir de la langue basque.

En conséquence les exigences des collectivités publiques en faveur de la langue basque doivent être plus grandes. Il faudrait commencer par les sports qui ont le plus de succès, le rugby et la pelote par exemple, en créant des partenariats, en signant des conventions avec l'Office public de la langue basque. La convention que l'OPLB a signée avec l'équipe de rugby professionnel de l'Aviron Bayonnais est un premier pas. L'OPLB pourrait apporter une aide technique et une aide financière aux associations sportives qui s'engagent en faveur du basque. En effet, une des orientations du Projet de politique linguistique est d'aller vers une professionnalisation des acteurs de la culture et du sport pour qu'ils acquièrent les compétences et les moyens d'action nécessaires. Pendant leur temps de formation initiale serait donnée aux professionnels qui le souhaitent la possibilité d'apprendre ou d'améliorer leur connaissance du basque, et les moyens, ressources et outils utiles à leur travail : « outils pédagogiques, dictionnaires spécialisés, jeux » (*Politique linguistique 2006* : p. 51-52).



Glisseguna (Journée de la glisse) 2010 : affiche



Un jeune jouant au joko garbi
(Fédération française: www.ffpelotebasque.com)

4.8. LES FESTIVALS ET LES FÊTES

LE CONTEXTE

Les jeunes sont nombreux dans les fêtes et les festivals. Ils trouvent dans ces lieux des espaces plus libres, moins dépendants des adultes. Ils font leurs propres expériences avec des gens de leur âge, au sein de leur groupe de camarades, d'une façon autonome. Ils y ont des activités d'amusement et de plaisir entre amis, écouter de la musique, boire de l'alcool, parfois prendre des drogues, se faire de nouveaux amis, faire leurs premières expériences amoureuses. Bref, les fêtes étant en principe des lieux de plus grande liberté, ils y construisent avec leurs amis leur identité personnelle et collective, et peuvent mieux la développer que dans les activités organisées et éducatives (Martínez García Zesar, 2000 : p. 71).

Du point de vue de la langue basque, la stratégie des acteurs en faveur de la langue est de faire entrer autant d'activités en basque que possible dans les programmes des fêtes et des festivals. Ceci ne demande pas plus d'argent, mais d'être dans les lieux de décisions. Sur ce plan, ce qui se fait au festival Euskal Herria Zuzenean ou aux fêtes de Bayonne, mais aussi dans d'autres villes et villages, peut servir de modèle. A l'avenir, la place de la langue basque dans les fêtes et les festivals doit faire l'objet d'une grande attention.

Dans les différents événements que nous allons présenter, un point commun est la place de la langue basque, plus ou moins grande. Quoi qu'il en soit, les festivals et les fêtes plaisent aux jeunes, directement ou indirectement. Il est difficile d'en faire une classification et nous ne les présenterons pas tous. Certaines fêtes sont liées à la langue et la culture basques, d'autres non. Certaines mettent en avant un art, par exemple les festivals de théâtre ou de musique. D'autres en mélangent plusieurs, comme les *libertimendu* (divertissements) issus des carnivals traditionnels. On peut distinguer deux événements spécifiques. Ils sont organisés par les associations qui travaillent en faveur de la langue basque, avec une forte participation des jeunes : Herri Urrats (Pays en marche) organisé par Seaska, la fédération des ikastolas, et la Korrika (La course) en faveur d'AEK, la fédération regroupant les Gau eskola (écoles du soir) qui propose des cours de basque pour adultes.

LES ÉVÉNEMENTS EN FAVEUR DE LA LANGUE BASQUE

Herri Urrats (Saint-Pée-sur-Nivelle, organisatrice la fédération Seaska)

Seaska est l'association qui fédère toutes les ikastolas du Pays Basque Nord. Herri Urrats est la fête qu'elle organise tous les ans en leur faveur; en 2011, c'était la 28^{ème} édition. Un public très divers se retrouve, les basco-

philes, les familles, les groupes de jeunes. La programmation et l'ambiance attirent beaucoup de ces derniers, les concerts en particulier, ceux de rock ou d'autres styles musicaux actuels. Il est évident que les jeunes font partie des objectifs de Herri Urrats. Les artistes basques y ont leur place, une grande place. Le basque est la langue du festival.

Korrika (à travers tout le Pays Basque, organisatrice l'association AEK).

Alfabetatze eta Euskalduntze Koordinakundea (AEK, La coordination d'alphabétisation et de basquisation) met en place les cours du soir et des stages d'apprentissage du basque pour les adultes dans l'ensemble du Pays Basque. Tous les deux ans, elle organise une course géante ininterrompue à travers tout le Pays Basque, la Korrika. En 2011 c'était la 17^{ème} édition, de Trebiñu à Saint-Sébastien. Si cet événement touche tous les publics, bascophones comme non-bascophones, il a un grand succès auprès des jeunes. L'ambiance est très sympathique, puisque ce n'est pas une compétition sportive. Dans les trois mois qui précèdent la Korrika est organisée la Korrika culturelle. Théâtre, musique, cinéma, sports et jeux sont proposés dans tout le Pays Basque. La musique de la Korrika et un vidéoclip sont enregistrés.

LES FESTIVALS D'ART ET DE CULTURE

Errobiko festibala (à Itxassou, organisatrice association Ezkandrai, directeur Beñat Axiari)

En 2010, pour la 15^{ème} édition le thème était *Pesta eta obidurak, kantua biziaren iturri* (La fête et les traditions, le chant source de vie, 22-25 juillet). Le chant, la danse (flamenco, tango), la musique (jazz, maloya de l'île de La Réunion) étaient proposés. En 2011, le thème était *Afrique Euskal Herri Iturrien bideetan* (Afrique Pays Basque sur les chemins des sources). Cependant, la langue et la culture basques n'ont pas la primauté dans ce festival.

Festival Euskal Herria Zuzenean (Le Pays Basque en direct, à Hélette, 16^{ème} édition en 2011)

Voilà, c'est certain, le festival qui a le plus de succès auprès des jeunes, organisé par des jeunes, avec l'aide de 600 à 700 volontaires, et une programmation principalement à l'intention des jeunes. En 2010, à cause d'intempéries, il y avait eu 16 400 entrées, la première soirée ayant dû être annulée. Le plus souvent, c'est entre 20 000 et 30 000 entrées. En 2011, il y en a eu presque 20 000 et 700 volontaires.

Des actions diversifiées y sont menées en faveur de la langue basque. La plaquette du programme est bilingue. Un petit lexique est distribué pour parler basque pendant le festival. Toute la signalétique est bilingue, les annonces

se font aussi en basque et bien sûr tous les ans les artistes basques ont une place dans la programmation. Pour l'édition 2011, les organisateurs ont demandé une création à la compagnie Lagunarte mêlant danse, théâtre, chant, musique, etc. « *Ce projet donne l'occasion aux jeunes d'ici, au lieu d'être de simples consommateurs, de s'intégrer d'une autre façon. De devenir actifs (...)* Et ensuite, le spectacle pourra aller ailleurs » (Berria, 01-07-2011). L'OPLB aide maintenant ce festival, avec un financement en moyenne de 6 000 € pour développer l'utilisation du basque.

Festival Hartzaro (à Ustaritz, organisatrices les associations Herri Soinu et Errobiko Kaskarrotak).

Le festival Hartzaro fait vivre la tradition du carnaval (procès de Zantantzar) en offrant en plus du carnaval lui-même des créations en basque. En 2010 par exemple, il y a eu des bertsolaris, de la musique, de la danse et de la photographie. En 2011, c'était la 15^{ème} édition. Les participants ont été nombreux, parmi eux les élèves des écoles et du collège se sont largement impliqués.

Müsikaren egüna (Le jour de la musique, à Ordiarp, organisatrice l'association Bil Xokoa)

Ce festival de musique en Soule offre une tribune au basque et aux langues minorisées dans le cadre de débats. En 2011, c'était la 22^{ème} édition.

Xarnegu egüna (Le jour du pays xarnego, à Bardos, organisateur le Foyer des jeunes)

En 2011, c'était la 7^{ème} édition. La musique basque pour les jeunes y a une place.

Festival Xiru (à Gotein, organisatrice l'association Abotia).

Voilà un autre festival de musique et de création artistique en Soule. Un de ses objectifs est de provoquer des échanges entre culture basque et cultures d'autres régions et peuples. En 2011, c'était la 22^{ème} édition.

LES SEMAINES CULTURELLES BASQUES ET LES FÊTES DE LA LANGUE BASQUE

Les festivals et autres événements suivants donnent la priorité à langue et la culture basque, ou du moins une grande place.

A Saint-Etienne-de-Baïgorry : *Baigorriko Kultur Astea* (La semaine culturelle de Baigorri, association Basaizea). Elle se termine avec Nafarroaren Eguna (Le jour de la Navarre). Nafarroaren Eguna a été célébré pour la première fois en 1978 ; il a lieu tous les ans le dernier dimanche d'avril. Cette journée rencontre beaucoup de succès, auprès des jeunes également.

A Bidart : *Euskal bide arteak* (Les carrefours de la culture basque, bide arteak = Bidart). En 2011 c'était la 5ème édition. L'événement est organisé par la municipalité de Bidart avec l'aide de l'Institut culturel basque.

A Saint-Jean-de-Luz : *Euskal kultura argitan* (La culture basque à l'affiche). Organisé par la municipalité de Saint-Jean-de-Luz avec l'aide de l'Institut culturel basque.

A Saint-Palais : *Euskararen Eguna* (Le jour de la langue basque) A eu lieu pour la première fois le 22 mai 2010, à l'initiative du syndicat mixte Basque-Navarre.

A Hasparren : *Kultur astea* (La semaine culturelle). Organisée par la maison de la culture Eihartzea, tous les deux ans. En 2010, *Hemengo eta hango kulturak* (Cultures d'ici et d'ailleurs), c'était la 8ème édition. Divers arts sont programmés.

A Hendaye : *Hendaia euskaraz hilabetea* (le mois Hendaye en basque). Organisé par le service municipal de la langue basque avec les associations d'Hendaye. C'était la 2^{ème} édition en mars 2011.

A Cambo-les-Bains : *Euskal Kultur astea* (La semaine de la culture basque). Organisée par la commission langue basque de la mairie. Première édition en 2010.

A Mauléon-Licharre : *Euskararen eguna* (Le jour de la langue basque). Organisé par l'association Xiberoan Euskaraz Bai (Oui en langue basque en Soule) et les associations basques de Soule. Première édition le 25 juin 2011.

A Biarritz : *Bi barriz Lau xori kultur astea* (la semaine culturelle Deux pierres Quatre oiseaux). Organisé chaque année par l'association Biarritz Culture avec l'aide de l'Institut culturel basque. Danses, théâtre, musique basques y ont une large place.

LES FÊTES POPULAIRES, LES FÊTES DE VILLAGE

Les fêtes de villages offrent aussi aux jeunes l'occasion de s'amuser. Les propositions sont libres et souvent gratuites, sauf les boissons, la consommation d'alcool ou de drogues. Les fêtes ont beaucoup de succès auprès des jeunes, pour s'évader avec les amis du monde des adultes, parce qu'elles offrent la possibilité de goûter à la liberté. C'est l'occasion de danser, d'écouter de la musique, de connaître et d'essayer les nouvelles modes et les nouveaux produits. Au cours du temps, les fêtes ont perdu souvent leur caractère

basque ; mais ces dernières années des efforts sont faits pour réintroduire la langue, la culture et l'identité basques. L'offre devient plus importante et attractive dans ce domaine.

Nous pourrions ajouter à ce type de loisirs les fins de semaine passées entre amis à aller de bar en bar. Le quartier Saint André de Bayonne est fameux pour cela dans tout le Pays Basque Nord. Les plus jeunes se rassemblent près des bars pour consommer de l'alcool eux aussi, car boire dans les bars est trop cher pour eux.

Les fêtes de Bayonne

Ce sont les fêtes les plus connues, les plus importantes du Pays Basque Nord. Peu à peu la langue et la culture basques y entrent, créant un îlot basque dans ce vaste océan non bascofphone : près d'un million de participants, avec beaucoup de personnes venues de l'extérieur. Tous les ans, proposé par l'Institut culturel basque, un bertsolari ouvre les fêtes. Tous les jours, place Jacques-Portes, de 16:30 à 23:00 heures, est organisé le *Karrikaldi*, animé par les associations Ibaialde, Leinua et Baionan Kantuz : danses basques, chants, vers improvisés... se succèdent. Par ailleurs, ici et là dans les rues, on entend de la musique et des chants basque, programmés pour animer les fêtes.

Lapurtarren Biltzarra (L'assemblée des Labourdins) d'Ustaritz

En 2010, c'était la 31^{ème} édition. Le programme est dédié à la langue et la culture basques : défilé de chars, bertsolaris, repas populaire, Kukuxtu txaranga (txaranga « sorte de fanfare »), le spectacle de danse *Goazen* et les groupes musicaux Mister Saguak, Piarres et Mikel Hats cette année-là.

Sagardo eguna (Le jour du cidre) à Bayonne

Organisé par Hiruki, regroupement des associations Gau eskola de Bayonne, ikastolas et la radio Gure Irratia. En 2010 c'était la 12^{ème} édition. On y goûte le cidre « *giro euskaldun batean* » (dans une ambiance basque) ; concerts, danses (*mutxikoak*...) sont proposés. Sagardo eguna n'a pas eu lieu en 2011.

LES PROJETS AUTOUR DE LA FÊTE ET DES FESTIVALS

Les projets des acteurs privés aidés par l'OPLB ces quatre dernières années

<i>Opérateur</i>	<i>Action</i>	<i>Participation</i>
E. H. Zuzenean, 2007 – 2010.	3 jours de festival. Thème : Apprend et utilise le basque .	Tous les ans de 20 000 à 30 000 entrées.
Euskaldun Gazteria, 2008, 2009.	Formation, animation, BAFA, fêtes, théâtre...	Tous les ans, 110 spectateurs, 220 festivaliers.

Nous avons vu combien le festival Euskal Herria Zuzenean est important. L'objectif de l'aide de l'OPLB est de développer l'usage de la langue basque dans cette grande manifestation.

Euskaldun Gazteria est une association de jeunes, avec la préparation au BAFA comme activité principale, diplôme permettant d'animer les séjours d'été, d'encadrer les enfants et les jeunes. Nous la signalons car elle assure des animations dans les fêtes, comme du théâtre entre autres.

Projets des établissements scolaires aidés par l'OPLB en 2010

<i>Opérateur</i>	<i>Action</i>	<i>Participation</i>
Collège Larzabal	Animation <i>Karrik'art</i> , cirque, danse et autres arts de rue	Kili Kolo zirko, danses modernes, danses d'Afrique.
4 établissements	Les mascarades et les carnivals, comme participants et spectateurs	182 élèves. Association Herri Soinu.

Tous les établissements scolaires organisent leur fête, seuls ou à plusieurs. Il peut arriver qu'ils prennent part à des événements à l'extérieur. En 2010 par exemple le collège immersif Piarres Larzabal de Ciboure a organisé l'animation en basque *Karrik'art* mettant en scène différents arts de rue : le cirque, des danses d'ici et d'Afrique...

La même année, quatre autres établissements scolaires ont pris part à des festivités : le collège Ursuia d'Hasparren et l'ikastola d'Ustaritz au carnaval organisé par Herri Soinu ; trois écoles d'Arbonne ont organisé un carnaval avec l'aide de l'Institut de la danse basque ; le collège Argia de Soule est allé aux mascarades et au carnaval.

UNE RECOMMANDATION

Les autorités locales aident les festivals et les fêtes. Puisque les pouvoirs publics sont favorables au développement de la langue basque, les organisateurs s'engageront à augmenter la présence de la langue avec l'aide de l'OPLB et de l'ICB.

Comme dans le cas du sport, plutôt qu'une proposition précise c'est une recommandation plus générale que nous allons faire. Les collectivités locales aident les festivals et les fêtes. Ce sont les municipalités qui prennent en charge les frais générés par les fêtes locales, financement de la programmation, mise à disposition d'infrastructures, prise en charge du nettoyage et de la surveillance par les employés municipaux. Il serait donc normal qu'elles exigent et développent la présence de la langue et la culture basque, en prenant les mesures adéquates.

Dans le cas des festivals, les sources et aides financières sont plus diversifiées. L'Etat, la Région Aquitaine, le Département, l'Institut culturel basque les aident. Prenant en compte le fait que ces institutions sont de plus en plus favorables au développement de la langue basque et, en particulier, que les pouvoirs publics sont partenaires de l'Office de la langue basque, elles devraient clairement prendre le parti de ce développement. Dans ce domaine un engagement fort de l'Office public de la langue basque et des collectivités locales est indispensable. Il est clair que ce qui se fait peut et doit être amélioré.



Nafarroaren eguna (Journée de la Navarre) 2010
(www.eke.org)



Baigorriko Kultur astea
(Semaine culturelle de Saint-Etienne-de-Baigorri) 2010
(association Basaizea)

4.9. LE CINÉMA

Au chapitre 3 nous avons vu que le cinéma est la principale activité culturelle des jeunes et des adultes, que ce soit dans les salles, à la télévision, sur Internet ou avec les DVD. Malheureusement c'est un des domaines les plus faibles du point de vue de la langue, par manque de film en basque et parce que la diffusion n'est pas organisée particulièrement en Pays Basque Nord. Le premier obstacle est évidemment le financement, le cinéma étant sûrement l'art le plus coûteux. Par contre, ce n'est pas le cas de la photographie par exemple.

LES ACTEURS

Le seul producteur en Pays Basque Nord est Aldudarrak Bideo (association Kanaldude), qui crée des vidéos et des courts métrages en basque. On compte deux diffuseurs, l'association culturelle Garazikus et la chaîne de télévision TVPI. Des activités liées au cinéma sont proposées dans les établissements scolaires, à l'initiative de l'association Uda Leku.

L'ÉDUCATION ET LE CINÉMA EN BASQUE

Projets des établissements scolaires aidés par l'OPLB ces trois dernières années

<i>Opérateur</i>	<i>Action</i>	<i>Participation</i>
Ikastola Itsas Argi de Biarritz, 2008.	Aperçu du cinéma basque à Uda Leku	Toute l'ikastola : 106 spectateurs
Collège Fal de Biarritz, 2009, 2010	Création d'un court métrage et de sa musique, association Atabal.	25 élèves. 5 éducateurs.
3 écoles, 2010	Découverte des outils vidéo. Production d'un court métrage. 2 émissions de télévision avec l'école d'art.	47 élèves. Aldudarrak Bideo.
Uda Leku, 2008 - 2010.	Quinzaine du cinéma en basque, élèves des écoles primaires.	2 697 spectateurs en 2010.

L'association Uda Leku organise chaque année *Zine hamabostaldia* (La quinzaine du cinéma) pour les élèves des trois réseaux d'enseignement (public, catholique et immersif). Par exemple, en 2010, ce sont 2 697 élèves de 4 à 11 ans qui ont participé.

En 2009 les élèves des classes bilingues du collège Fal de Biarritz ont créé un court métrage et sa musique, avec l'aide de l'association *Atabala*. 10 élèves y ont participé. En 2010, ce sont 15 élèves qui ont créé un court métrage et l'ont présenté au cinéma Le Royal.

Par ailleurs en 2010 trois écoles ont eu des séances de travail sur le cinéma. L'une a utilisé du matériel vidéo à Souraïde, le collège de Saint-Just-Ibarre a créé un court métrage avec l'aide de professionnels de l'association Aldudarrak Bideo et l'école d'Urdazuri a produit une émission de télévision avec le concours de l'École d'art.

LES ANIMATIONS EN FAVEUR DU CINÉMA EN LANGUE BASQUE ET LA DIFFUSION

L'association Kanaldude a créé un festival de cinéma vidéo à Saint-Martin d'Arrosa, *Festirudi*, organisé pour la première fois les 1 et 2 octobre 2010. Pour cette première, sont programmés des débats comme « *Euskarazko telebista gaur egun* » (La télévision en basque aujourd'hui) et un concours de vidéos primées par Aldudarrak Bideo. Ce concours de vidéo intitulé *Kliklap* a pour but de susciter la création de courts métrages de 5 minutes.

En 2007 à l'occasion de la *Korrika*, le film *Kutxidazu bidea*, *Ixabel* sous-titré en français a été projeté dans 6 salles du Pays Basque Nord. Avec le soutien de l'Institut culturel basque, 9 séances ont réuni plus de 1 000 spectateurs (ICB, *Bilan d'activités* : p. 38). Par ailleurs la salle d'art et d'essai l'Atalante de Bayonne propose des animations autour du cinéma basque. En 2008, par exemple, une soirée avec 7 courts métrages en basque a été organisée ; en 2009, c'est le documentaire *Salda badago* (La soupe est servie, 2001) qui était projeté. De son côté, le groupe de communication EITB a offert la possibilité de voir gratuitement sur son site Web 30 films en basque du 15 décembre 2010 au 31 décembre 2011 (www.eitb.com/kultura/zinema-euskaraz). Certains d'entre eux n'ont pas encore été diffusés en Pays Basque Nord ni à la télévision.

Il y a un bon réseau de salles de cinéma en Pays Basque Nord, en particulier sur la côte mais aussi à l'intérieur. On compte trois complexes de cinémas sur la côte à Bayonne, Anglet et Tarnos (Landes). Il y a des programmations hebdomadaires dans 9 autres villes comme Saint-Palais, Saint-Jean-Pied-de-Port, Hendaye, Mauléon, etc. Trois ou quatre autres salles municipales proposent parfois des films. En plus des distributeurs commerciaux, il y a trois diffuseurs à l'intérieur, et l'un d'eux est spécialisé dans la programmation de films pour enfants et jeunes (*Uda Leku*). On ne peut pas créer un réseau distributeur spécifique pour les films en basque. La solution serait d'utiliser le réseau existant en projetant ces films à partir des diffuseurs de films basques.

« (...) se rapprocher des spectateurs bascophones, à proximité de chez eux... nous devons faire un très grand effort pour réaliser des produits meilleurs et plus compétitifs... Un travail collectif est indispensable, pour que dans les années qui viennent les films en basque soient projetés dans les salles... En tant qu'expression artistique et de création, le cinéma est indispensable pour construire l'identité d'un pays, pour la maintenir et la diffuser » (Joxe Portala, Berria, 22-09-2010).

Les projets des acteurs privés aidés par l'OPLB ces quatre dernières années

Opérateur	Action	Participation
Garazikus, 2008 – 2010.	Spectacles de cinéma, 2 ateliers de théâtre.	200 élèves, 110 heures.
ZTK Saint-Etienne-de-Baïgorry, 2010.	J.-P. Grasset 10 urte. Films : Bat-bi, Hatsa,	Associations : Ama, Ravel, Zazpiak Bat.

Les films en basque

La production de films en basque est faible. Les longs métrages seraient une dizaine : *Aupa Etxebeste!* (Debout Etxebeste !, 2005), *Kutsidazu bidea Ixabel* (Montre-moi le chemin Isabelle, 2006), *Eutsi!* (Résiste !, 2007), *Ander* (André, 2009), *Izarren argia* (La lumière des étoiles, 2010), etc. Le film *Ander* a obtenu le prix CICAÉ au festival international de Berlin en 2010. Signalons aussi *Zigortzaileak* (Les justiciers, 2010), premier film en basque avec comme acteur principal un groupe de 9 enfants. Ce film vise le jeune public. En 2011 a été présenté *Arriya*. « Il sera difficile pour les spectateurs du Pays Basque Nord de voir ce film –déclarait le producteur Jose Maria Lara- car la France est un pays très centralisé » (Deia. Noticias de Bizkaia, 01-04-2011).

On produit également des courts métrages en basque, des films d'animation, des vidéos et des documentaires comme *Nömadak TX* en 2006, par exemple. De 2001 à 2010, on dénombre au total 23 films en basque, documentaires et dessins animés compris.

Signalons en Pays Basque Nord en 2007 la création vidéo *Basque Underground Report* (BURP), réalisée par MyJok World SL. Ce documentaire de 21 mn fait partie de l'exposition *Batekmila Euskal munduak* (Un vaut mille Les mondes basques) de l'Institut culturel basque. « Ils ont choisi cinq personnalités ou groupes du Pays Basque Nord, pour leurs particularités, leurs créations et leurs actions hors des sentiers battus. De cette façon, ils proposent une autre vision de la jeunesse, loin des clichés habituels », (www.euskalmunduak.com).

UNE PROPOSITION

Organiser une structure de diffusion des films en langue basque en Pays Basque Nord, au moyen d'une convention signée entre diffuseurs, municipalités et l'OPLB en utilisant le réseau de salles de cinéma existant.

Un des défis du cinéma en langue basque est la production elle-même, l'autre est d'atteindre les spectateurs. Selon une étude commanditée par le Conseil de développement en Pays Basque Nord, « *il y a, sans aucun doute, un bon réseau de salles : il couvre l'ensemble du territoire, il est bien équipé, avec un certain équilibre entre les films plus personnels et les films commerciaux* » (Culture 2008 : p.15).

Nous devons utiliser le réseau de salles pour faire entrer les films en basque dans la programmation. La proposition serait de créer une structure de diffusion des films en langue basque en Pays Basque Nord, avec les municipalités et l'OPLB. Elle s'engagerait à faire diffuser dans les salles de cinéma, à côté des habituels films en français, ceux en langue basque.



Affiche du film *Kutsidazu bidea Ixabel*
(www.eitb.com/kultura/zinema-euskaraz)



Affiche du film *Aupa Etxebeste!*
(www.eitb.com/kultura/zinema-euskaraz)

4.10. LE PATRIMOINE

Dans son sens général, le patrimoine c'est l'ensemble des biens matériels et immatériels qu'une communauté accumule au long de son histoire. Au-delà des monuments, les pratiques sociales, le patrimoine oral (proverbes, conte, bertsos pour le Pays Basque, chants...), les productions artistiques, les techniques, les connaissances, etc. font partie du patrimoine. On peut donc voir le chant ou la danse, d'un point de vue patrimonial également. Ce seront les danses et chants traditionnels.

DEUX STRUCTURES IMPORTANTES CONSACRÉES AU PATRIMOINE

On compte deux structures importantes en Pays Basque Nord qui valorisent le patrimoine, la commanderie d'Irissarry et le château d'Abbadia à Hendaye.

La commanderie d'Irissarry

La commanderie d'Irissarry est une bâtisse fortifiée du XIIème siècle, au service des pèlerins en route pour Saint-Jacques-de-Compostelle. Elle faisait partie des hôpitaux de l'Ordre de Malte. Les frères-soldats offraient l'hospitalité et protégeaient les pèlerins en route pour Saint-Jacques-de-Compostelle sur le chemin de Bayonne à Saint-Jean-Pied-de-Port et vers la Navarre. Les propriétés installées autour de la commanderie d'Irissarry constituaient un village autonome au XVIème siècle. Aujourd'hui c'est une commune de 800 habitants. En 1980, le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques a acheté la commanderie et en 2001 a ouvert un centre d'éducation au patrimoine avec médiathèque, expositions, chambres de résidence et restauration. Maintenant, les élèves des établissements scolaires y font des séjours de trois jours ou des visites d'un jour. Les sujets d'étude sont les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle, la maison basque, la pelote, le village d'Irissarry, l'histoire de la Navarre. En juillet est organisée une université d'été sur l'anthropologie, ouverte à un large public

Le château d'Abbadia

Un autre lieu important d'éducation au patrimoine, c'est le château d'Abbadia. Construit par le fameux architecte Eugène Viollet Le Duc au milieu du XIXème siècle, c'est un bâtiment de style néo-gothique, avec des décorations d'Afrique de l'Est et un observatoire astronomique. En effet son propriétaire, Antoine d'Abadie (1810-1897), était entre autres un grand géographe qui avait séjourné en Éthiopie et un astronome reconnu. Il organisait des jeux basques et des jeux floraux afin de dynamiser la culture basque. Il avait fait don de son château à l'Académie des Sciences de Paris dont il fut président.

Aujourd'hui c'est la ville d'Hendaye qui gère la propriété et qui l'ouvre au grand public. L'association des Amis d'Abbadia y proposent différentes animations : visites, concerts, séjours de chercheurs, promenades le long de la mer. De nombreuses classes des écoles viennent, pour étudier le bord de mer, observer les oiseaux migrateurs, entre autres. On peut y voir aussi une pommeraie qui réunit et perpétue les anciens types de pommiers du Pays Basque.

Il y a d'autres établissements à signaler: par exemple les Archives du Pays Basque, les musées en particulier le Musée basque de Bayonne et celui de la Basse-Navarre à Saint-Jean-Pied-de-Port. L'ICB compte une commission qui a pour objet de recueillir et de valoriser le patrimoine, la Commission Permanente du Patrimoine Basque, qui fait partie de structures comme la Commission Régionale du Patrimoine et des Sites ou celle du Département.

Signalons aussi le très important travail de mémoire mené depuis 1974 par l'association Lauburu. A l'heure actuelle, « l'art funéraire, les enquêtes ethnographiques et la réflexion permanente sur le sens que peut avoir le patrimoine pour la société contemporaine » sont ses principaux axes de travail (www.lauburu.fr/fr/activites.php).

LE PATRIMOINE ET LES LOISIRS DES JEUNES

En apparence le patrimoine relève du passé, alors que les jeunes regardent vers l'avenir. Mais selon un autre point de vue, le patrimoine c'est la mémoire du pays. L'identité individuelle et l'identité collective se construisent en référence à l'histoire. Pour la même raison, la création culturelle actuelle est liée au patrimoine, puisque c'est un bien qui s'enrichit de génération en génération. Le recueil et la valorisation du patrimoine nous met au cœur de la transmission et de la création culturelles.

La Commission Permanente du Patrimoine Basque de l'ICB, par exemple, recueille des témoignages oraux sur le patrimoine maritime, l'industrie de l'espadrille à Mauléon ou celle de la chaussure à Hasparren. Les chants souletins sont numérisés et mis à la portée de tous dans une base de données. L'exposition *Euskaldunen Argentina* (L'Argentine des Basques) ouvre la réflexion sur l'émigration et la diaspora. Les modes de vie d'autrefois sont mis au jour en réouvrant les mines de Banca ou en rénovant les fours à chaux ou les anciens lavoirs.

Par ailleurs, l'ICB offre la possibilité aux jeunes grâce au programme *Hoge'ita* et un appel à projets large, d'une part de s'approprier l'identité basque, d'autre part de créer d'autres modes d'expressions culturelles, bref de jumeler patrimoine et création.

*Les projets dans le domaine du patrimoine**Projets des établissements scolaires aidés par l'OPLB ces trois dernières années*

<i>Opérateur</i>	<i>Action</i>	<i>Participation</i>
Les Amis d'Abbadia, 2008 - 2010.	Place du basque dans la structure. Visites des écoles et loisirs.	6 programmes de visite. 7 000 annonces.
8 établissements à Irissarry 2008, 2009.	Séjours de trois jours à la Commanderie Thèmes: maisons, musique, langue basque.	7 groupes, 182 élèves. En tout 22 journées.
9 établissements : visites, 2008, 2009.	Visite de musées : Abbadia, Mungia, Zugarramurdi, Bayonne, Bilbao.	250 élèves. 23 animateurs.
4 établissements : sur place, 2009.	Sujets de réflexion : le makila, le pèlerinage jacquaire, les contes, la mythologie, la culture, le théâtre.	90 élèves, avec leurs enseignants.

La valorisation du patrimoine a une grande place dans les projets de certains établissements : en tout ce sont 16 actions qui ont été menées dans 19 établissements.

La commanderie d'Irissarry est le lieu d'accueil le plus utilisé. Maintenant de nombreux élèves y font des séjours de 2 ou 3 jours profitant des expositions et des ateliers patrimoine. En 2008 et 2009, 8 établissements y ont envoyé 182 élèves. Les thèmes étudiés ont été les maisons du Pays Basque, les monuments, la langue, la musique, la danse, les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle ...

Pendant ces deux années également, le collège immersif Larzabal de Ciboure a choisi le château d'Abbadia pour une immersion en basque. D'autre part les écoles d'Ascain, Saint-Pée-sur-Nivelle et Urrugne, et le collège Xantako sont allés au château d'Abbadia, pour des rencontres entre élèves bilingues du 1^{er} et 2nd degrés ; en tout 111 élèves y ont effectué 2 séjours.

Des élèves ont visité les musées de Mungia et de Zugarramurdi pour comprendre la sorcellerie et la mythologie, le Musée basque de Bayonne, le parc mythologique de Bilbao. Dans beaucoup d'établissements, on étudie sur place le patrimoine ancien et plus récent. Par exemple, en faisant rentrer dans l'ikas-tola Errobi de Cambo-les-Bains les personnages mythiques Tartaro, Mari et Basajaun, en étudiant l'histoire du makila au lycée de Saint-Jean-Pied-de-Port, en suivant le chemin de Saint-Jacques au collège Saint-Michel Garikoitz, en se

plongeant dans la mythologie basque à l'ikastola du Polo à Bayonne. Toutes ces initiatives se mènent en basque, la langue étant elle-même notre premier patrimoine.

UNE PROPOSITION

Les jeunes pourraient s'approprier le patrimoine avec l'aide d'un partenariat entre l'ICB et l'OPLB : l'un parce qu'il recueille les richesses du pays, l'autre parce qu'il pourrait aider les musées à intégrer la langue basque.

La principale proposition dans le domaine du patrimoine est celle d'un partenariat entre l'OPLB et l'ICB, car la langue basque est notre principal patrimoine. Un des objectifs de l'Institut culturel basque est de recueillir le patrimoine basque et de le mettre à la portée des citoyens. L'Office public de la langue basque pour sa part pourrait donner des aides et des moyens pour que les musées intègrent la langue basque, en fournissant aux professionnels les compétences et les outils dont ils ont besoin. La connaissance du patrimoine et de l'histoire est une motivation pour s'approprier l'identité basque. Quand cette transmission se fait en basque, c'est toute l'identité basque qui se transmet aux générations suivantes.



Le château d'Abbadia

(www.anyresa.com/fr/ws_blob/file/2337)

4.II. LES LOISIRS SCIENTIFIQUES ET L'ENVIRONNEMENT

LES SCIENCES

Aujourd'hui, dans la société occidentale, les sciences et les technologies ont une place de plus en plus grande. Le développement économique et social s'appuie sur les sciences et les technologies. En conséquence la connaissance des sciences et des technologies, la nécessité d'une culture scientifique sont de plus en plus cruciales. Et l'intérêt pour les sciences et les technologies est une réalité. Les relations entre les chercheurs et les citoyens, bref la vulgarisation, apparaît indispensable. Les loisirs scientifiques peuvent remplir ce besoin, partiellement du moins.

Par ailleurs, on le sait, les jeunes sont amateurs de nouvelles technologies. Il y a là un champ à exploiter qui ne l'est pas beaucoup en Pays Basque Nord, qui conjuguerait les jeunes, les sciences et la langue basque. Par exemple, il n'y a pas d'équivalent du *Zientziaren Kutxagunea* (sorte de cité/musée des sciences) qui se trouve au parc technologique Miramon de Saint-Sébastien. Créé en 1856, le musée d'Histoire naturelle de Bayonne a été longtemps en travaux et en 2010 il a réouvert ses portes. Une petite place y est faite à la langue basque, 150 noms de plantes et animaux sont donnés en basque. Le Musée de la Mer de Biarritz a une grande collection de poissons, mammifères marins et oiseaux. Son site Web multilingue donne quelques informations en basque ((www.museedelamer.com/eu). Par contre, la Cité de l'Océan inaugurée à Biarritz le 25 juin 2011 ignore totalement la langue basque. C'est le français, l'espagnol et l'anglais qui sont utilisés.

L'ENVIRONNEMENT

Comme les sciences et les technologies, la notion d'environnement est de plus en plus présente. Elle est rentrée dans les programmes d'éducation et aussi dans les offres de loisirs. Il est maintenant admis que la protection de l'environnement et son amélioration ont un impact sur le développement économique et sur ce que la nature peut nous offrir. Un des objectifs principaux du développement durable est de protéger l'environnement afin de ne pas menacer les capacités pour les générations futures de faire face à leurs besoins.

Ici c'est un nouveau domaine de loisirs en basque qui s'ouvre pour les jeunes, domaine qui pour l'heure a été très peu exploité en Pays Basque Nord. Voici l'offre actuelle en dehors des établissements scolaires.

Les opérateurs

En dehors des établissements scolaires, il y a peu d'acteurs qui utilisent la langue basque dans le domaine des loisirs scientifiques et de l'environnement.

Les Petits débrouillards (Biarritz)

Cette association organise des activités scientifiques pour enfants. En 2010, aidée par l'OPLB, elle a proposé des expériences scientifiques, *Sors de ton école*, dans dix classes et 2 centres de loisirs. En tout 6 séquences étaient programmées. Un livret pédagogique a été diffusé.

Le château d'Abbadia (Hendaye)

Nous avons parlé du château d'Abbadia au chapitre sur le patrimoine. A côté des activités culturelles, la société qui dépend de l'Académie des Sciences de Paris travaille dans le domaine scientifique. L'association Aranzadi de Saint-Sébastien, en partenariat avec l'ICB, organise tous les deux ans des expositions et des conférences.

Le Centre permanent d'initiatives pour l'environnement (CPIE, Hendaye)

Dans le domaine d'Abbadia on trouve également le groupe *CPIE Euskal Itsasbazterrak* (Les côtes basques) qui propose tout au long de l'année au grand public des expositions et des animations : visite guidée du bord de mer, arbres fruitiers anciens, observation des oiseaux migrateurs, travaux bénévoles en faveur de la nature, séquences éducatives pour les enfants.

Le périodique *Atalaia* que le CPIE publie avec l'aide de l'OPLB est bilingue. En 2011, la mairie d'Hendaye et le Centre permanent d'initiatives pour l'environnement ont organisé une semaine du développement durable.

Le jardin botanique Paul Jovet (Saint-Jean-de-Luz)

Le jardin botanique du littoral Paul Jovet a commencé à proposer ses activités et ses supports en basque : signalétique bilingue, livret de présentation et site Web également, visites en basque pour le grand public, en particulier les élèves. Il a conçu un coffre multimédia : un DVD de 50 minutes et des supports pour les écoles, utilisables également par les personnes de plus de 16 ans. Le projet a bénéficié de l'aide de l'OPLB.

Surf Rider Foundation (Biarritz)

Créée en 1990, cette association mène la lutte contre la pollution des océans, en informant le public et en proposant aux jeunes des activités éducatives. Elle est en train de traduire en basque certains de ses supports d'information : affiches murales, posters, fiches pédagogiques...

LES PROJETS DANS LE DOMAINE DES SCIENCES ET DE L'ENVIRONNEMENT

Les projets des acteurs privés aidés par l'OPLB ces quatre dernières années

<i>Opérateur</i>	<i>Action</i>	<i>Participation</i>
Entreprise Alda, 2007.	Fun science en basque. Séjours de formation.	9 semaines pour les parents.
Surf Rider Foundation, 2009, 2010.	Supports sur l'environnement en basque : DVD, affiches, fiches d'apprentissage...	Coffret multimédia: 4 000 exemplaires en Europe.
Jardin botanique, 2009, 2010.	Environnement côtier: Visites et supports en basque.	DVD de 50 mn : écoles, loisirs.
Les Petits débrouillards, 2010.	Ateliers scientifiques pour enfants. Livrets pédagogiques.	10 classes. 2 centres de loisirs.

L'entreprise *Alda* d'Ustaritz a publié une traduction du périodique *Fun Science* en 2007 avec l'aide de l'OPLB. Le but était d'offrir aux familles une diffusion scientifique attractive. A la suite 9 week-ends ont été proposés aux parents d'élèves pour se former aux loisirs scientifiques.

Les trois opérateurs que nous avons présentés plus haut ont été aidés financièrement par l'OPLB afin qu'ils rendent leurs supports pédagogiques bilingues : le DVD du jardin botanique Paul Jovet, le coffret multimédia de Surf Rider Foundation et les supports pédagogiques des Petits débrouillards.

Les établissements scolaires

Les établissements scolaires organisent de plus en plus d'activités dans le domaine des sciences et de l'environnement. Pendant l'année scolaire 2009-2010 par exemple, l'OPLB a aidé quatre projets. L'année suivante il y a eu 20 projets présentés à l'appel d'offre et 9 ont été retenus. Cependant il y a encore beaucoup à faire pour que le basque entre dans ce domaine, d'abord dans les salles de classe puis dans les loisirs.

Projets des établissements scolaires aidés par l'OPLB en 2009 et 2010

<i>Opérateur</i>	<i>Action</i>	<i>Participation</i>
Un collège : les sciences, 2009.	Sortie au parc technologique Miramon de Saint-Sébastien	55 élèves. 3 enseignants.
5 établissements : l'environnement, 2009.	Ville propre et recyclage. Jardinage et apiculture.	89 élèves.
3 établissements: les sciences, 2010.	Sortie au parc technologique Miramon. Jardinage à l'école.	108 élèves. Une association.
10 établissements. 8 actions et l'environnement, 2010.	Le littoral, l'eau, la flore.	313 élèves. Associations Elirale, Oreka, Lagunarte, Commanderie d'Irissarry

Pendant l'année scolaire 2009-2010, le seul projet à caractère scientifique qui a été aidé a été la sortie du collège immersif Piarres Larzabal au parc technologique Miramon de Saint-Sébastien. 55 élèves des classes de cinquième y ont pris part avec 3 enseignants.

Deux projets ont été menés dans le domaine de l'environnement. Une école de Saint-Pée-sur-Nivelle et deux écoles d'Urrugne ont réalisé et présenté une maquette *Hiri utopikoa* (La ville utopique). Le thème était la propreté de la ville par le recyclage. En tout ce sont 39 élèves qui ont participé avec leurs enseignants et trois animateurs de l'association Uztaro. Par ailleurs, 16 élèves de trois écoles d'Ascain ont pris part au projet *Baratzean gaindi* (A travers le jardin), avec la compagnie Elirale et l'aide d'un jardinier.

Pendant l'année scolaire 2010-2011 le collège immersif Piarres Larzabal a fait à nouveau sa visite au parc technologique Miramon de Saint-Sébastien. De plus les écoles publiques d'Itxassou et l'école catholique d'Espelette ont fait du jardinage en menant des expériences en basque ; on comptait un animateur de l'association Les Petits Débrouillards et 46 apprentis jardiniers.

Dans le domaine de l'environnement, 8 projets ont été retenus et 313 élèves de 10 établissements différents ont participé avec l'aide de différents structures éducatives, les associations Elirale et Oreka, la Commanderie d'Irissarry, le château d'Abbadia, le Centre permanent d'initiatives pour l'environnement (CPIE) et d'autres. Les différents sujets étudiés ont été particulièrement intéressants. Deux établissements ont étudié le littoral à Socoa, Untxi ou Anglet. Cinq écoles ont jumelé l'eau et la langue basque, puisqu'il faut pro-

téger l'une et l'autre. Trois ikastolas ont fait ensemble la connaissance des plantes locales et vu comment les utiliser dans la cuisine, en médecine ou pour les arts décoratifs: 52 élèves, les jardinerias Lafitte et un animateur de la compagnie Lagunarte.

UNE PROPOSITION

Des loisirs scientifiques et écologiques en basque pourraient être proposés aux jeunes au sein des établissements scolaires et à l'extérieur, dans la mesure où les collectivités territoriales aideront les opérateurs concernés.

Comme cela a été dit, les loisirs scientifiques et à caractère écologique sont des domaines nouveaux qui prennent une place de plus en plus grande dans la société actuelle. Il y a déjà quelques opérateurs en Pays Basque Nord, localisés principalement sur le littoral. Il faut créer de partenariats entre ceux-ci, le ministère de l'éducation nationale et les collectivités territoriales, pour que le basque ne reste pas en dehors de ce domaine des sciences et de l'environnement. En suscitant de nouveaux acteurs en Pays Basque intérieur, les activités scientifiques se développeront dans un environnement toujours plus bascophone.



Panicaut maritime / *Eryngium maritimum*
(www.jardinbotaniquelittoral-saintjeandeluz.org)

4.12. LES LOISIRS AUTOGÉRÉS

Voilà un domaine très important, complexe, qui évolue vite et qui, comme dit au sous-chapitre 2.3., est difficile à étudier. En effet, ici nous ne nous intéresserons pas aux loisirs conçus par les adultes à l'intention des jeunes, mais bien à ceux que les jeunes eux-mêmes conçoivent. Les caractéristiques de ce type de loisirs est l'auto-organisation et l'autogestion. Dans ces lieux, au lieu d'être des participants ou des receveurs, les jeunes sont créateurs ou du moins ils choisissent eux-mêmes l'activité. La liberté, le plaisir, l'utopie deviennent possibles. « *S'il faut suivre des règles ce n'est pas pour eux un vrai loisir* » (Berrio-Otxoa et al., 2003 : p. 30). Dans les lieux contrôlés par les adultes, « *il y a une sorte de continuité, il n'y a pas de rupture, pas de possibilité de s'éloigner ou de se séparer* » (ibid. : p. 32).

LES DIFFÉRENTS LOISIRS AUTOGÉRÉS

Les loisirs entre amis

« *Les groupes de jeunes essaient de trouver ou de construire leur propre lieu de rassemblement* » (ibid. : p. 21). Et si nous voulons mettre en évidence la diversité des loisirs que nous étudions maintenant, la classification selon les types de lieu de loisirs que nous avons déjà indiquée est particulièrement utile. Ici ce sont les « lieux recyclés » et les « lieux autogérés » qui nous intéressent. C'est dans ces lieux de loisirs que se développent la façon de penser et la culture des jeunes : la musique, l'habillement, la coiffure, l'utilisation des nouvelles technologies...

Les lieux recyclés peuvent être la rue, les abris, les porches, les caves d'immeubles, parfois les supermarchés. Dans ces lieux le loisir peut être simplement de ne rien faire. Mieux dit, l'activité peut être de rester avec ses camarades et de discuter. « *Discuter entre eux peut être un moyen de dépasser les situations ennuyeuses et de passer le temps* » pour les jeunes (Hernández, 2005 : p. 94). Utilisent-ils la langue basque dans ces moments-là ? Quand, avec qui ? Nous n'avons pas étudié ce point dans cette étude-ci. L'enquête *Avenir 1999* avait montré que les élèves de collège utilisaient alors le basque moins que dans la classe ou dans l'établissement scolaire.

Les loisirs individuels et les loisirs virtuels

Nous avons dit au sous-chapitre 2.3. que grâce aux nouvelles technologies la maison, la chambre à coucher sont maintenant devenues des lieux de loisir. Avec l'ordinateur et le téléphone portable on peut rentrer en temps réel en

relation avec n'importe qui dans le monde. Les réseaux sociaux sont des nouveaux lieux d'échanges. On peut y rencontrer les amis, ceux de son groupe ou son (futur) partenaire de couple. On peut échanger de la musique, des films ou d'autres documents, sans payer. Les jeunes sont des utilisateurs habiles de ces technologies et de leurs opportunités. La question de savoir si les jeunes du Pays Basque Nord utilisent la langue basque dans ces relations virtuelles n'a pas de réponse précise pour l'heure.

Un autre type de loisir important que les nouvelles technologies offrent aux jeunes est l'utilisation de jeux électroniques. Les consoles électroniques couplées à la télévision ou par téléphone, on peut jouer seul n'importe quand, n'importe où. Selon les enquêtes, les jeunes entre 13-20 ans passent beaucoup de temps avec ces nouveaux jeux. Cependant la présence de la langue n'est généralement pas très grande dans ce type de jeux, ceux-ci ne sont donc peut-être pas aussi décisifs que d'autres types de loisirs pour l'avenir de la langue basque.

LES LIEUX AUTOGÉRÉS

Les « lieux autogérés » les plus connus et les plus emblématiques au Pays basque sont les *gaztetxeak* (littéralement maisons de jeunes). Voir le dossier du supplément *Ipar Euskal Herriko Hitza* dans *Berria* du 25-02-2011. Nous n'examinerons pas les autres lieux où se retrouvent les jeunes comme les bars ou les discothèques. Les discothèques sont des lieux pour danser, écouter de la musique, jouer, faire la fête, bref, pour passer du bon temps entre amis. C'est le marché du loisir qui les propose mais ce ne sont pas des lieux aussi institutionnels que les bibliothèques ou les salles de sports.

Les « locaux jeunes » proposés par les municipalités sont de type assez divers. Même s'ils sont plus ouverts et plus libres que les bibliothèques ou les salles de sports on y trouve des animateurs. Des ordinateurs, des consoles électroniques, la télévision, et d'autres jeux sont proposé librement, mais toujours sous la surveillance d'un adulte. A notre connaissance, la langue basque n'est pas utilisée dans ces « locaux jeunes » en Pays Basque Nord, d'une façon organisée du moins. Par ailleurs la maison de parents d'un ami peut devenir un lieu de fête temporaire. Chacun de ces lieux mériterait une étude monographique pour savoir si et comment la langue basque y est utilisée par les jeunes.

Les gaztetxe

Nous préférons ne pas traduire le terme *gaztetxe* puisqu'il ne s'agit pas de maison des jeunes et de la culture conventionnelles. Patxa a été la première *gaztetxe* en 1986, dans une maison occupée du Petit Bayonne. En 2011, on en

comptait 14 en Pays Basque Nord (voir la carte ci-dessous) : Ascain (Kilika), Biarritz (Mizanbu), Saint-Just-Ibarre (Bota), Saint-Palais (Aldaka), Saint-Jean-de-Luz-Ciboure, Espelette (Ziripot), Hasparren (Ttattola), Hendaye (Bazen garaia), Itxassou (Goxoki), Louhossoa, Macaye (Txir-Txor), Sare, Saint-Pée-sur-Nivelle, Ustaritz (Hitz open)...

La première difficulté est de trouver un local. Si c'est la mairie qui le propose, elle met des conditions en particulier concernant la sécurité, des obstacles selon les jeunes. Certains jeunes, pour être libres, louent leur local mais il faut de l'argent pour cela.

Un autre problème est donc d'assurer des rentrées d'argent, pour pouvoir organiser des activités. L'autogestion reste l'objectif de ces jeunes. Des concerts sont organisés le plus souvent, des conférences, des débats, des échanges avec les autres *gaztetxe*, entre autres, et le basque y trouve sa place, les *gaztetxe* ayant beaucoup de succès auprès des jeunes bascophones. Il y a aussi des *asanbladak* assemblées de jeunes, sans locaux. En 2011 elles étaient 7 (voir la carte). On organise de même dans ces assemblées les activités énumérées ci-dessus, mais sans avoir de local en propre.

UNE RECOMMANDATION

Mettre en basque les supports utilisés dans les loisirs autogérés et les gaztetxe serait un axe de travail efficace, qui demanderait un partenariat entre les institutions privées et publiques.

Par principe ce sont les jeunes qui organisent leurs loisirs autogérés, hors de la surveillance des adultes. La recommandation serait donc de faciliter ce genre de loisirs et dans la mesure du possible d'y proposer des supports en basque : les jeux électroniques, les supports interactifs des téléphones mobiles, les sites des réseaux sociaux... Les jeunes baignent dans les nouvelles technologies de l'information et de la communication et ce sont les langues autres que le basque qui y ont le quasi-monopole. Nous trouvant en économie de marché, il faudrait soutenir l'offre en basque, faible pour l'instant, au moyen de conventions entre le secteur privé et les institutions publiques.

Ici aussi, l'OPLB pourrait apporter son aide financière. En effet un des points de l'axe de travail « Loisirs » du Projet de politique linguistique de 2006 est le suivant: « Organiser un réseau de centres d'hébergement de groupes susceptibles d'assurer, (...), l'accueil de séjours en langue basque pour les enfants et les jeunes » (p. 47).

Concernant les *gaztetxe* si une véritable demande est avérée les municipalités pourraient y répondre, en demandant qu'une assurance tous risques soit prise par exemple Mais, au total, puisque nous sommes dans le domaine privé, l'attitude des collectivités locales devrait être celle de la bonne volonté, de la bienveillance, rien de plus.

↓ Ipar Euskal Herriko gaztetxeak



Les maisons de jeunes autogérées (*gaztetxeak*) et les assemblées de jeunes (*asanbladak*) du Pays Basque Nord en 2003 et 2011
 (*Ipar-Euskal Herriko Hitza* – quotidien *Berria*)

5. LES POLITIQUES PUBLIQUES

L'histoire des loisirs basques n'est pas encore écrite. Pourtant au cours de la première décennie d'après-guerre on a assisté à une mobilisation dynamique de la jeunesse au Pays Basque Nord, surtout avec les patronages paroissiaux. Les plus célèbres fonctionnaient en ville, *Les Genets* d'Anglet, *Les Croisés* de Bayonne, *Les Joyeux* de Saint-Pierre-d'Irube, *Les jeunes Basques* d'Hasparren... A l'intérieur du pays, l'association *Euskaldun Xoriak* (Les oiseaux basques) rassemblait les enfants et les adolescents pour des « colonies » de vacances. Les activités les plus spectaculaires étaient les sports, les cliques, les chorales, les groupes de danses, les troupes de théâtre et les immenses concours qui étaient organisés chaque année. Le but de toute cette dynamique était de maintenir la jeunesse sous l'influence de l'Eglise. Aucun souci linguistique n'apparaissait : tous les participants de la zone intérieure étaient bascophones et la plupart des participants citadins n'étaient pas bascophones. Cette diglossie fonctionnelle était considérée comme normale. Le fait que la vie culturelle basque ait réveillé la conscience identitaire fut un événement inattendu. En conséquence les militants de cette époque sont les ancêtres directs des *abertzale* (patriotes) et des bascophiles actuels.

5.1. LES DÉBUTS DE LA POLITIQUE LINGUISTIQUE

La militance linguistique basque s'était renforcée grâce aux maigres ressources apportées par la loi Deixonne (1951) dans le monde de l'enseignement : l'association *Ikas*, les *ikastolas*, les cours du soir, les enseignants itinérants, les classes bilingues. Auprès des écoles et sous l'influence des associations de parents de nombreuses initiatives furent menées. Comme dans d'au-

tres domaines linguistiques, les associations et les militants basques prirent en main la problématique des loisirs en basque. Par exemple en 1983 fut créée l'association Uda Leku qui offre aux enfants et aux jeunes des centres d'accueil et des séjours en langue basque. Et en 1980 l'association Bertsularien Lagunak qui gère les écoles de bertsos (bertsolarisme) et organise des joutes d'improvisateurs.

De leur côté, les collectivités locales, surtout les communes, ont développé une offre de culture et de sports, mais pas en basque. Les pouvoirs publics apportaient une aide financière aux projets des associations, le plus souvent sans critères bien clairs.

Les choses changèrent en profondeur quand le développement territorial se mit en marche à la suite de la prospective Pays Basque 2010 ; la société civile et la société politique se joignirent pour mener « une gouvernance concertée ». En 1995, le Conseil de Développement adopta le nouveau concept d'aménagement linguistique, en proposant un programme cohérent en faveur de la langue basque et en proclamant que « le basque est la langue propre au Pays Basque ». Le Conseil des Elus approuva les préconisations, par exemple de faire progresser l'enseignement basque pour les enfants, de promouvoir l'utilisation du basque dans les médias, d'étendre la présence du basque dans la vie publique. Les loisirs n'étaient concernés que de manière implicite.

Une nette avancée fut réalisée avec la Convention spécifique Pays Basque 2001-2006. Ce contrat politique fixait 79 mesures négociées avec l'État réparties en 10 chapitres : la culture, l'environnement, l'agriculture, l'industrie, l'urbanisme entre autres. Le premier chapitre s'intitulait « la politique linguistique », expression qui apparaissait pour la première fois dans un document officiel. Dans ce chapitre de la politique linguistique 10 opérations furent choisies qui étaient de fait admissibles à un financement contractuel : l'enseignement, les programmes de l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia etc. La troisième opération concernait les loisirs et s'intitule *Soutenir les activités périscolaires en langue basque*. Des aides furent apportées aux associations Uda Leku, Bertsularien Lagunak, aux associations de parents d'élèves Ikas Bi et Euskal Haziak. Trois autres opérations pouvaient être reliées aux loisirs : la coopération entre les radios d'expression basque, la réception de la Télévision Basque dans tout le territoire et l'extension du basque sur Internet.

Le point fort de cette politique linguistique, c'est son lien avec l'ensemble du développement territorial, en même temps que la culture et l'économie. Un budget précis était assuré par contrat et pour cinq ans, même si quelques problèmes financiers surgirent en cours de route. Le point faible de ce chapitre était que la Maîtrise d'Œuvre Publique qui gérait la convention n'avait pas de

politique propre, ni sur les loisirs, ni dans les autres domaines et que sa responsabilité principale était de distribuer les aides financières aux associations. Cette situation changera radicalement avec la création de l'Office public de la langue basque.

5.2. L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'Office public de la langue basque (OPLB) fut créé en décembre 2004, pour concrétiser dans une véritable politique publique l'engagement des pouvoirs publics de France en faveur du basque. L'Etat, le département des Pyrénées Atlantiques, la région Aquitaine et le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque sont les principaux membres de l'OPLB. Les militants de la langue basque participent aussi, regroupés dans le Comité Consultatif. En 2006 fut présenté le Projet de politique linguistique. Le sous-titre *Un objectif central : des locuteurs complets. Un cœur de cible : les jeunes générations* précise le but principal et la priorité du projet pour mettre la langue basque dans une dynamique de développement.

Pour cela, 12 enjeux majeurs sont définis, répartis en trois groupes, la transmission, l'utilisation et des enjeux transversaux qui conditionnent les autres :

- transmettre la langue basque, par la famille, l'accueil de la petite enfance, l'enseignement ;
- vivre la langue dans les médias, les loisirs, l'édition, la toponymie, et toute la vie sociale ;
- fortifier la langue par l'apprentissage des adultes, la qualité linguistique, la recherche, la motivation.

Ce Projet de politique linguistique n'est pas une utopie, mais une « feuille de route » pour l'action. Pour chaque enjeu des orientations stratégiques sont définies en vue de mettre en place l'offre de services visée et de procurer aux opérateurs les ressources nécessaires en termes de compétences et d'instruments. Ensuite chaque orientation est déclinée en une série d'axes de travail.

Les objectifs de l'enjeu « Loisirs » et le bilan de 2009

Le cinquième enjeu est celui des loisirs avec l'intention d'associer la langue basque et le plaisir. La stratégie linguistique prend deux directions, d'une part offrir aux familles des loisirs attractifs en langue basque et d'autre part former les professionnels et leur fournir les instruments leur permettant de travailler en basque (*Politique linguistique 2006* : p. 47).

- Voici quelques axes de travail en vue d'élargir l'offre de loisirs en basque :
- structurer avec les services compétents des réseaux de loisirs, écoles d'improvisation, centres de vacances, pratiques sportives, activités culturelles, programmes pour susciter la participation des jeunes, théâtre, cinéma ou festival de chants ;
 - avec les écoles et les professeurs qui enseignent le basque, promouvoir des activités qui plaisent aux jeunes, sport, sorties, journalisme, relations par Internet...
 - créer les outils indispensables pour des loisirs en basque, livres, jeux, offre en basque en Internet blogs, messagerie instantanée, jeu ou film.

Des axes de travail sont prévus aussi en vue de la formation des professionnels des loisirs :

- organiser, en fonction des besoins, des formations linguistiques générales, continues ou spécifiques aux sports, à la culture, aux loisirs ;
- mettre en place des structures et des moyens pour se divertir en basque, réseau de centres d'hébergement, les ludothèques adaptées, prêt itinérant de livres et de jouets ;
- créer pour les professionnels des lieux de rencontre pour échanger les expériences, pour partager les compétences et les outils de travail, pour imaginer de nouvelles activités (*Politique linguistique 2006* : p. 47).

Ces deux axes sont complémentaires, car l'offre de loisirs de qualité suppose la formation des professionnels. Mais l'OPLB n'a pas pu développer les deux chantiers en même temps : « *A ce jour, l'OPLB a peu investi le domaine des loisirs (...)* Son action se limite au soutien des opérateurs qui développent tout ou partie de leur activité dans le domaine des loisirs en basque » (*Situation 2009* : p. 104).

La seconde remarque d'importance c'est qu'il faut mettre en place les outils et les formations pour aider les professionnels des loisirs. Les loisirs en basque vont se structurer « *en lien avec le démarrage d'un véritable travail d'accompagnement des opérateurs* » (*ibidem*, p. 109). Le tableau présentant le bilan des axes se travail montre que beaucoup ne sont pas initiés (*ibidem* : p. 102-103). Voilà pourquoi : « *L'offre de loisirs ne peut s'envisager sans affectation de moyens humains au domaine et pose également la question des capacités financières d'accompagnement du développement et de la structuration d'une offre complète dans le domaine des loisirs* » (*ibidem* : p. 105).

Cependant, en plus du 5ème enjeu, pour d'autres enjeux aussi l'OPLB a mené des actions en lien avec les loisirs, comme nous l'avons montré au chapitre 4. Dans le domaine de l'enseignement (3ème enjeu), en 2008, l'OPLB a lancé un appel à projets réservé aux établissements scolaires. Le but était de soutenir des projets périscolaires et scolaires de loisirs pour encourager l'usage

de la langue basque. Le 4ème enjeu est celui des médias avec comme objectif, entre autres, d'organiser « *des actions spécifiques pour faire connaître et aimer les médias par le public jeune* ». Le 6ème enjeu est celui de l'édition. L'OPLB encourage la rédaction, la promotion et la vente de livres en langue basque ainsi que l'organisation d'animations pédagogiques à l'école ou ailleurs. La place de la langue basque dans la vie sociale est le 8ème enjeu, avec, comme axe de travail, de « *promouvoir la présence et l'utilisation du basque auprès des secteurs d'activité qui sont en contact plus particulier avec les jeunes* ». Le dernier enjeu est celui de la « *motivation* ». Le premier axe de travail est de « *motiver en structurant une offre accessible et attractive de services en langue basque* ». Evidemment ici aussi les enfants et les jeunes sont au premier rang des priorités. En conséquence, dans le cas des loisirs aussi, nous nous rendons compte de la transversalité des enjeux.

Les opérateurs aidés par l'OPLB

En 2007, le ministère de la Culture du Gouvernement Autonome et l'Office public de la langue basque ont signé une convention. « *Par le biais de la convention-cadre signée le 7 février 2007, le Gouvernement Basque et de l'Office Public de la Langue Basque ont ouvert la voie à un partenariat transfrontalier permanent en matière de politique linguistique concernant la langue basque, dans le respect de l'autonomie de décision et des règles de fonctionnement de chaque institution* » (www.mintzaira.fr). Dans le cadre de cette convention, ils ont créé un fonds de coopération et chaque année ils font un appel à projets pour demander des aides financières en faveur des opérateurs privés du Pays Basque Nord. En 2010 par exemple, le vice-ministère de la Politique linguistique a versé 470 000 € au fonds de coopération et l'Office public I 130 000 €. C'est ce que nous avons montré au 4ème chapitre en présentant, selon les domaines de loisirs, les opérateurs qui ont bénéficié d'une aide.

Depuis 2009, l'OPLB a distingué parmi ces acteurs huit opérateurs principaux : AEK coordination pour l'apprentissage du basque aux adultes, Bertsolarien Lagunak, Euskal Irratiak, Euskal Haziak et Ikas Bi, deux associations de parents d'élèves, Ikas le service de pédagogie basque, Seaska qui rassemble les ikastolas du Pays Basque Nord et Uda Leku. Ces huit structures recueillent 70% du fonds de coopération. L'Académie basque est à part parce qu'elle est aidée dans le cadre d'une convention spéciale (140 000 € en 2010). Comme nous l'avons vu Bertsolarien Lagunak, Euskal Irratiak, Seaska, Uda Leku sont des associations qui d'une manière ou d'une autre travaillent dans le domaine des loisirs.

Au cours de l'année scolaire 2008-2009, l'OPLB a décidé d'aider les initiatives que les établissements organisent hors de la classe pour promouvoir l'utilisation de la langue basque. On distingue les activités extrascolaires qui

ont lieu en dehors des écoles et les activités périscolaires qui ont lieu à l'école en dehors des heures d'enseignement. Par exemple les échanges entre établissements, les ateliers culturels pour encourager l'oralité ou les rencontres, etc. En 2008-2009, 49 projets ont été aidés avec un fonds de 40 000 € dont 29 648 € ont été utilisés (78%). 60% des projets étaient des séjours et des spectacles. En 2009-2010, le fond était de 60 000 € et 64 961 € ont été utilisés pour 119 projets. Donc l'Appel à projets des établissements a de plus en plus de succès. Les projets culturels sont acceptés dans le cadre des établissements mais pas de la part des opérateurs privés. Ceux-ci ont été orientés vers l'Institut culturel basque.

LES CRITÈRES POUR ACCORDER UNE AIDE AUX ACTIVITÉS

Nous avons vu que dans le domaine des activités linguistiques il y avait deux types d'appel à projets différents, l'un pour les opérateurs privés et l'autre pour les établissements d'enseignement. Chaque projet a ses conditions et ses critères spécifiques pour accorder l'aide financière.

Dans l'appel à projets pour opérateurs privés, les bénéficiaires légitimes sont les opérateurs privés qui mènent des initiatives pour encourager l'utilisation de la langue basque. En conséquence ne peuvent pas être bénéficiaires les structures culturelles, les établissements scolaires, les entreprises commerciales si la majeure partie du capital est entre les mains des pouvoirs publics. Par contre peuvent recevoir de l'aide les initiatives qui entrent dans les objectifs et les programmes du Projet de politique linguistique et du Plan général de revitalisation de la langue basque. La condition économique est l'autofinancement à 30%.

Il y a quatre critères pour mesurer le niveau d'aide financière : l'expérience du demandeur et l'importance stratégique parmi les autres acteurs (40%) ; la cohérence entre le projet et les orientations de la politique linguistique (30%), l'efficacité du projet par rapport aux objectifs fixés ; et l'adaptation entre le contenu du projet et le programme de formation ainsi que l'autofinancement (10%). Les projets éditoriaux ont leurs propres critères en prenant en compte la faisabilité du projet, le marché du livre et la qualité pédagogique du produit.

Dans le cas de l'appel à projet des établissements scolaires, les bénéficiaires légitimes sont les structures représentatives des établissements du premier et du second degré : les coopératives scolaires, les administrations des collèges et lycées, les organismes de gestion de l'enseignement catholique (OGEC), l'association Seaska et l'association locale de parents d'élèves. En conséquence ne peuvent pas être bénéficiaires les autorités locales, les structures commerciales, les associations extérieures aux établissements, les fédérations de parents

d'élèves. Les conditions pour que le projet soit susceptible d'être retenu est que l'établissement fasse la demande, pour l'année scolaire en cours et en assurant 30% d'autofinancement. Ne sont pas susceptibles d'être retenus les frais d'investissement et d'administration, ni le financement du matériel scolaire.

Il y a trois critères pour mesurer le niveau d'aide financière : le lien du projet avec la langue basque, la convenance et la qualité pédagogique du projet, la complémentarité du projet avec l'enseignement, auxquels critères s'ajoutent les conditions citées plus haut. Les projets sont classés en trois catégories selon les critères et les conditions qu'ils remplissent. Par exemple en 2008-2009, ceux de la première catégorie ont obtenu 70% de l'argent demandé, ceux de la seconde catégorie 50% et ceux de la troisième catégorie 25%. Mais cette proportion peut varier d'une année à l'autre en fonction du nombre de projets, car le budget prévisionnel est limité.

En conséquence, il arrive dans l'un ou l'autre appel que certains projets soient écartés quand le demandeur n'a pas de légitimité. D'autres projets restent sans aide s'ils ne remplissent pas les conditions ou les critères d'attribution. Mais dans la grande majorité les projets sont aidés dans la mesure de leur conformité aux critères. Par exemple dans l'appel à projets des opérateurs privés, sur 84 projets 51 ont reçu une aide (61%), 32 n'en ont pas reçu (38%) et un projet a été écarté car il émanait d'un organisme public. En 2009, dans l'appel à projets des établissements sur 67 projets 50 ont reçu une aide (75%). Certains de ces projets, peuvent se réaliser même sans aide. Dans ce cas ils fonctionnent en dehors du champ d'activités de l'OPLB.

Les difficultés apparaissent au début et à la fin de l'appel à projets. Au début, au moment d'appliquer les critères il n'est pas facile d'évaluer l'importance d'un projet, sa qualité pédagogique ou la précision d'un dossier. Il est arrivé une fois qu'un dossier accepté une année soit refusé une autre année. A la fin, au moment de répartir les aides financières, que faire quand un projet n'est pas totalement réalisé? Somme toute il nous semble que ces répartitions se font avec beaucoup de sérieux et que grâce à l'énergie des opérateurs de nombreuses initiatives se réalisent malgré la faiblesse des aides. Ce qui est évident, c'est qu'il faudrait augmenter le budget destiné aux loisirs.

LES AIDES FINANCIÈRES DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

Le présent tableau regroupe les aides financières attribuées de 2007 à 2010 réparties selon les domaines des loisirs

Domaines des loisirs	2007	2008	2009	2010	Aide/ Dépenses €
I. Accueil, séjours	106 814/ 389 812	123 214/ 465 109	142 384/ 533 379	139 800/ 408 862	512 212/ 1 797 162
2. Médias	275 000/ 427 011	298 840/ 441 527	442 643/ 1 422 287	464 000/ 1 414 421	1 480 483/ 3 705 246
3. Édition	3274/ 38 106	21 542/ 48 316	22 915/ 33 067	24 845/ 44 639	72 576/ 164 128
4. Musique, danse	20 000/ 136 465	40 929/ 341 307	25 243/ 185 604	17 000/ 63 953	103 172/ 727 329
5. Théâtre, bertsolarisme	48 300/ 108 725	78 155/ 182 922	65 838/ 154 943	53 250/ 123 500	245.543/ 570.090
6. Arts plastiques	1 000/ 9 391	1 228/ 2 800	5.216/ 17.698	3 450/ 12 180.	10 894/ 42 069
7. Sport, cirque	19 302/ 58 307	23 516/ 87 794	34.436/ 191.740	20 300/ 222 118	97 554/ 559 959
8. Fêtes, festivals	5 000/ 42 413	9 600/ 36 140	16.000/ 29 627	8 500/ 74 000.	39 100/ 182 180
9. Cinéma	---	4 580/ 3 230	5.820/ 9 109.	8 250/ 14 413	18 650/ 26 752
10. Patrimoine	---	12 089/ 84 467	23.528/ 101 601	8 500/ 88 120	44 117/ 274 188
II. Sciences, environnement	16 350/ 18 873	---	9.737/ 183 010	20 750/ 204 074	46 837/ 405 957
Aides et dépenses (en euros)	495 040/ 1 229 103	613 693/ 1 693 612	793 760/ 2 862 065	768 645/ 2 670 280	2 671 138/ 8 455 060

En prenant en compte l'ensemble des domaines des loisirs, de 2007 à 2010 l'Office public de la langue basque a attribué aux opérateurs des aides financières s'élevant à 2 671 138 €. Le total des comptes globaux des projets aidés s'élevait à 8 455 060 €. Donc l'aide l'OPLB représente 32% du coût total. Sans doute il peut y avoir quelques erreurs de chiffres. Malgré tout, nous estimons que les montants qui apparaissent ici donnent une photographie assez fidèle de la réalité.

Voici quelques précisions domaine par domaine

1. Dans le domaine de l'accueil, des séjours et des randonnées l'aide de l'OPLB représente 28,5% du coût total.
2. Dans le domaine des médias, l'aide de l'OPLB représente 40% du coût total.
3. Dans le domaine de l'édition, l'aide de l'OPLB représente 44% du coût total. Si l'on compare avec les médias, dans l'édition les sommes sont 20 fois moindres, que l'on prenne le montant de l'OPLB ou le budget des opérateurs. Cependant l'OPLB aide l'édition proportionnellement plus que les médias et encore plus que le domaine des centres d'accueil, séjours et randonnées.
4. Dans le domaine de la musique, du chant et de la danse, l'aide de l'OPLB représente 14% du coût total. C'est une aide proportionnellement faible.
5. Dans le domaine du théâtre et de l'improvisation, l'aide de l'OPLB représente 43% du coût total. Ce domaine reçoit l'aide proportionnellement la plus élevée après le cinéma.
6. Dans le domaine des arts plastiques, l'aide de l'OPLB représente 27% du coût total. Les faibles montants qui apparaissent dans ce domaine signifieraient que les opérateurs ne développent pas beaucoup la promotion et l'utilisation de la langue basque.
7. Dans le domaine du sport et du cirque, l'aide de l'OPLB représente 17% du coût total. Ce pourcentage montre que l'OPLB n'aide pas beaucoup les opérateurs de ce domaine, c'est en effet la proportion la plus faible.
8. Dans le domaine des fêtes et des festivals, l'aide de l'OPLB représente 21% du coût total.
9. Dans le domaine du cinéma, l'aide de l'OPLB représente donc 70% du coût total. C'est le domaine que l'OPLB aide proportionnellement le plus. Il est évident que, s'il y avait des projets de production de films en basque, les budgets seraient beaucoup plus élevés. Jusqu'à présent il y a peu de chose au Pays Basque Nord dans le domaine du cinéma en basque.
10. Dans le domaine du patrimoine, l'aide de l'OPLB représente 16% du coût total. C'est l'une des aides proportionnellement les plus faibles. On peut dire aussi que les loisirs liés au patrimoine ne sont pas du tout développés au Pays basque Nord.
11. Dans le domaine des loisirs scientifiques et de l'environnement, l'aide de l'OPLB représente 11,5% du coût total. C'est l'aide proportion-

nellement la plus faible. Mais le budget de l'association Surf Rider Fondation, par exemple, n'est pas uniquement destiné à la promotion de la langue basque.

LES NOUVELLES ORIENTATIONS DE L'OPLB POUR 2011-2016

L'évaluation réalisée en 2009 partait d'un principe important : « *Le développement de la connaissance est nécessaire mais non suffisant ; l'usage de la langue est indispensable (...) Une politique linguistique n'est efficace que si on agit à la fois sur la transmission et sur l'usage* » (Cadre 2016 : p. 11-12). En conséquence l'OPLB a décidé de renforcer son intervention dans les domaines de l'usage du basque, notamment dans les loisirs, « *de manière progressive et cohérente* ». Les loisirs sont divisés en quatre sous-domaines : « *structures d'accueil, éducation sportive, éducation artistique et culturelle, consommation de services* » (*ibidem* : p. 20). Ici la définition des loisirs est plus restreinte que celle que nous avons proposée, à cause du lien avec l'éducation.

Voici quels sont les chantiers que l'OPLB ouvrira dans le domaine des loisirs, en fixant la chronologie des quatre sous-domaines : en 2011-2013 l'accueil collectif (centres de loisirs et séjours), l'éducation artistique et culturelle, en 2014-2016 l'éducation sportive et la consommation de services. Nous pensons que la recherche que nous menons dans ce livre aidera l'OPLB à préciser et améliorer la politique qu'il compte mener dans ces quatre sous-domaines. Nous avons mis à profit les leçons des premiers essais et activités au moment de formuler des propositions et des recommandations.

L'INSPECTION ACADÉMIQUE DES PYRÉNÉES-ATLANTIQUES

En coopération avec la Direction régionale des affaires culturelles (DRAC) de Bordeaux, l'Inspection Académique de Pau peut aider l'éducation et la formation artistique en basque, dans le cadre du Plan départemental pour le développement de l'éducation culturelle. Certains projets sont déjà en marche, comme l'éducation sportive en basque dans le secondaire. Mais, somme toute, le domaine de compétence de l'Inspection Académique se limite aux heures de classe des enfants et des jeunes sans déborder sur les activités extrascolaires.

5.3. L'INSTITUT CULTUREL BASQUE

L'Institut culturel basque (ICB) a été créé en 1990 dans le but d'organiser la coopération entre les opérateurs culturels et les pouvoirs publics. La même année fut structuré le Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture

basque. Les administrateurs sont, d'une part, les représentants de l'Etat, de la Région, du Département et du Syndicat intercommunal basque et, d'autre part, les délégués des associations culturelles, bref d'un côté les financeurs et de l'autre les acteurs culturels. Pour garantir l'équilibre, ils élisent par cooptation quatre « personnalités qualifiées » y compris le représentant de l'Académie basque et celui du Gouvernement autonome basque. Leur objectif est de réaliser chaque année ensemble, dans la concertation, le programme que le directeur définit avec les opérateurs culturels. 135 associations et 146 communes en sont membres. Aujourd'hui l'équipe professionnelle se compose de neuf chargés de mission.

« *Devenir ensemble* »

Tous les quatre ou cinq ans l'Institut culturel organise de larges périodes de réflexion avec tous les volontaires pour examiner quelles sont les attentes des concitoyens par rapport à la culture basque. La dernière réflexion a eu lieu dans le cadre de la prospective « Pays Basque 2020 » intitulée *Culture basque 2007-2013 devenir ensemble*. Les loisirs des jeunes ne sont pas spécifiquement dans les objectifs de l'ICB. Cependant pour atteindre les objectifs préconisés par le rapport, bien des chantiers sont liés aux loisirs, spécialement quand il est question des publics nouveaux. On peut résumer les objectifs de l'ICB en quatre termes : la formation, la création, la diffusion et la médiation. Voyons comment les enfants et les jeunes entrent dans le projet global.

1. La formation est la transmission du patrimoine oral et de la culture basque. Il est très important d'organiser des activités pour que les enfants et les jeunes puissent apprendre et expérimenter la culture basque « *Aussi bien à l'école que dans les bibliothèques, les médiathèques et dans les lieux publics, sans oublier les centres de loisirs* » (p.12). L'éducation culturelle est un processus continu, car il s'agit d'une transmission intergénérationnelle
2. Promouvoir la création culturelle est une fonction essentielle de l'Institut. Les associations d'amateurs et les artistes professionnels surtout les artistes basques sont aidés dans leur itinéraire.
3. La diffusion se fait de manière concrète dans les festivals : Hartzaro, Xiru, Euskal Herria Zuzenean, Bi harriz lau xori, Errobiko festibala, Antzerki topaketak, Kantu xapelketa, Musikaren egüna, Dilin dalan, Txontxongilo egunak... Le portail web (www.eke.org) est un instrument important de diffusion grâce aux riches contenus : agenda, nouvelles, liste d'artistes, rapports spéciaux, guide chaque jour réactualisé des salles, des créations et des festivals. Les opérateurs peuvent ouvrir leurs pages web et les gérer sur le portail. On remarque que la langue la plus utilisée des consultants est le français (46%), puis l'espagnol

(30%), l'anglais (6%). Les bilingues utilisent soit le basque (4%), soit différentes langues (14%).

4. La fonction de médiation prend une place de plus en plus grande et met l'ICB au carrefour d'une maîtrise d'œuvre publique et de trois différentes maîtrises d'ouvrage. Dans la terminologie du Pays Basque Nord, au début d'une activité, le temps de décision et de la fourniture des ressources, c'est la maîtrise d'œuvre. Ensuite vient le temps de la réalisation des décisions en utilisant les ressources, c'est la maîtrise d'ouvrage. Voici les quatre fonctions principales de l'ICB.

- La maîtrise d'œuvre publique : l'ICB est devenu une référence quand il s'agit de décider et de financer les programmes culturels publics, dans les institutions qui dépendent du ministère de la Culture, justement pour donner à la culture basque la place qui lui revient. Les interlocuteurs sont la Direction générale des affaires culturelles (DRAC), la Scène nationale, le Conservatoire régional, l'Inspection académique, l'OPLB et d'autres.
- La maîtrise d'ouvrage avec les collectivités : l'ICB mène une coopération durable pour réaliser des projets avec de nombreuses autorités locales, communes, Département, Gouvernement autonome ...
- La maîtrise d'ouvrage structurante est assurée par l'ICB lui-même et notamment *Batekmila* l'exposition interactive ou un programme fédérateur comme *Hogei'ta*.
- La maîtrise d'ouvrage avec les opérateurs : le but premier de l'ICB est d'encourager et d'aider les projets portés par les associations culturelles et les artistes professionnels en poursuivant les objectifs cités : la formation, la création et la diffusion.

LES JEUNES DANS LA PROGRAMMATION DE L'ICB

En prenant comme exemple le programme de 2011, nous verrons que les jeunes ont leur place dans de nombreuses activités de l'ICB et surtout dans le projet pluriannuel nommé *Hogei'ta*.

Programme 2011 de l'Institut culturel basque

Fonction	Activité	Participation
Maîtrise d'œuvre publique	Maintenir les relations avec les organismes publics par la responsable du domaine et l'institut en général.	8 relations initiées
Maîtrise d'ouvrage avec collectivités	Des coopérations transfrontalières sont établies entre les communes et hors Pays Basque.	10 actions avec le P. B. Sud.
Maîtrise d'ouvrage structurante	Les expositions Kantuketan Batekmila circulent. Nouveau projet pour jeunes Hoge' ta.	Succès durable depuis 2001.
Maîtrise d'ouvrage pour aider les associations	Transmission, éducation culture et patrimoine : danse, chant, mer, forêt, Soule.	12 activités, 13 associations.
	Création dans le théâtre, le chant, la danse. Discographie, Gazte luma, séjours d'artistes.	29 activités, 14 associations.
	Diffusion des spectacles, livres et arts dans les lieux de culture, les festivals, le large public.	39 activités, 41 associations.

Les loisirs des jeunes ne font pas spécifiquement partie des objectifs de l'ICB. Cependant dans les quatre secteurs de l'action culturelle, de nombreux projets pourraient enrichir la vie des jeunes.

- En citant les organismes publics, le document Culture Basque 2007-2013 prend à son compte l'objectif fixé ensemble par le ministère de l'Éducation et celui de la Culture : « *L'éducation artistique et culturelle complètent la formation intellectuelle et affective des enfants et des jeunes... Elle aide à structurer la personnalité de chacun et a une influence décisive dans la structuration de la personnalité culturelle de chacun* » (p. 12). C'est une excellente référence pour introduire la culture basque dans les établissements scolaires en négociant avec l'Inspection académique.
- Dans les projets qui sont organisés avec les collectivités locales on trouve beaucoup de choses pour les jeunes. En 2011, 10 communes se sont engagées au Pays Basque Nord. Par exemple la culture basque dans les fêtes de Bayonne, la semaine des musiques contemporaines à Anglet y compris le rock basque et l'exposition Kantuketan, les animations *Culture basque en lumière* pendant toute l'année à Saint-Jean-de-Luz, des présenta-

tions de livres, des lectures de contes, des visites d'écrivains à Biarritz, Saint-Palais, Hasparren, Cambo-les-Bains. En plus l'ICB a voulu établir un lien transfrontalier entre les jeunes. En effet *Iparraldea XXI* est un DVD de 18 minutes produit par l'ICB dont l'objectif est de présenter les richesses culturelles du Pays Basque Nord aux jeunes du Sud.

- Dans les projets des associations culturelles qui reçoivent de l'aide, de nombreux enfants et jeunes sont impliqués. La transmission culturelle est orientée vers les enfants et des jeunes, par exemple, *Jazz in college*, différents ateliers d'expression artistique, des animations culturelles pour les élèves souletins.

Dans le domaine de la création, il y a l'intention de fonder une chorale pour enfants, le spectacle de danse *Ixtorio Mixtorio*, les inventions des jeunes en préparation du festival *Euskal Herria Zuzenean*, le concours de chant pour enfants *Haur Kantu Xapelketa*, le projet pour encourager les jeunes écrivains *Gazteluma...*

En ce qui concerne la diffusion on trouve une nouveauté dans le portail web : l'offre culturelle sera plus attractive pour les jeunes parce qu'ils pourront avoir accès à l'agenda par téléphone mobile. Dans l'avenir la géolocalisation des événements sera possible, et l'utilisateur connaîtra le chemin pour arriver à un spectacle de proximité.

- Dès le début les projets structurants que l'ICB organise ont un grand succès auprès des jeunes grâce aux supports modernes et interactifs que ce soit *Kantuketan* ou *Batekmila*. *Hogei'ta*, le nouveau projet 2011 a été imaginé pour les jeunes.

Les aides financières

Le directeur de l'ICB présente chaque année le programme des activités et le budget prévisionnel d'abord aux administrateurs et ensuite à l'assemblée générale. Voici par exemple les dépenses et les recettes qui ont été fixées pour 2011.

Budget prévisionnel 2011 de l'Institut culturel basque (en euros)

Fonctions	Ingénierie	Projets	TOTAL
Maîtrise d'œuvre publique	59 648	6 000	65 648
Avec les collectivités	114 657	96 000	210 657
Maîtrise d'ouvrage structurante	65 018	25 000	90 018
Aide aux opérateurs	26 899	226 600	253 499
Médiation, technologie info.	27 702	7 750	35 452
Total projets	293 924	361 350	655 274
Administration	Fonctionnement 216 030	Amortissement 69 000	285 030
TOTAL			940 304

La plus grande partie des dépenses concerne la réalisation des projets (70%). Les frais de fonctionnement administratif et les frais d'amortissement sont de 30%.

Les recettes viennent des pouvoirs publics y compris le Gouvernement autonome basque 646 000 €, des membres de l'association 143 800 € et des bénéficiaires réalisés par l'ICB 150 504 €.

LE PROJET HOGEI'TA

En 2006, le Conseil de développement avait ouvert le *Chantier jeunes* pour tirer la photographie de la jeunesse du Pays Basque Nord et pour voir comment elle pourrait prendre part à l'aménagement du territoire. C'est de cette réflexion qu'est issu le projet *Hogei'ta*. Le directeur de l'ICB avait présenté les orientations dans les termes suivants : « *En 2011 nous mettrons en marche un nouveau label d'activités spécialement orienté vers les jeunes, nommé Hogei'ta. Nous voudrions aider les jeunes pour qu'ils soient les acteurs de projets culturels en mettant en marche des actions innovantes. Il est indispensable de faire des expérimentations culturelles, de prioriser l'imagination pour avoir comme résultats des réalisations artistiques* » (Pantxoia Etxegoin : *Gaztea.euskonews*, 2010, n° 172).

Le projet s'adresse à deux publics différents : avec les enfants et les adolescents de 8 à 15 ans ce sera la transmission de l'identité culturelle basque, tandis que les 16 ans et plus expérimenteront la création culturelle dans ces arts visuels qu'ils aiment tant et qu'ils pratiquent si habilement avec les technologies nouvelles. Pour tous, la langue basque est la caractéristique principale, aussi bien pendant l'activité qu'au moment de la présentation au public. Au départ un appel à projets artistiques a été adressé aux jeunes par exemple

en production de vidéos, en photographie et en graphisme. Le premier juin 2011 ont été nommés les deux meilleurs projets qui seront aidés de la création jusqu'à la présentation. Les critères sont la nouveauté de la démarche et l'usage du basque.

Les activités et les animations sont très diverses. Pendant les vacances de février 2011, le concours *Soinu paisaiak* (Paysages sonores) a eu lieu entre les adolescents de Biarritz et de Saint-Sébastien. Chaque groupe a recueilli des images et des sons au parc Cristina Eneco, sur la plage de Biarritz et dans les montagnes d'Itxassou. Ils se sont rencontrés pour comparer leurs travaux avant de les présenter au grand public. Les montages sonores et les photographies ont été rassemblés pour les exposer au public avec l'aide de la médiathèque de Biarritz, de l'Audiolab et du centre Cristina Enea.

Le concours *Irudimena* (Imagination) a eu aussi un grand succès. Il a été promu par l'ICB et par la Fondation Azkue de Bilbao. Une douzaine de photographies différentes ont été proposées à des jeunes de plus ou moins 25 ans. Ils devaient par l'intermédiaire d'Internet ou bien imaginer une nouvelle photographie ou bien rédiger un texte court en basque. En tout 130 créations littéraires et graphiques ont été proposées avec des résultats généralement intéressants.

Justement, les écrivains aussi ont leur place dans ce programme, entre autres par le biais de la dictée publique annuelle de *Hitzaditza* (voir le sous-chapitre 4.3.). En 2011 ce sont les élèves des lycées qui ont imaginé le texte de l'exercice, en travaillant sur le thème de la mer. L'objectif est de publier les meilleurs textes.

Par ailleurs, un jeune écrivain a fait un séjour en novembre 2010 au château d'Abbadia d'Hendaye. Le défi était de faire revivre d'une manière nouvelle le bâtiment et le bord de mer, en écrivant pour les jeunes un ouvrage de fiction sur les secrets du château. Des élèves de plusieurs établissements se sont rassemblés avec l'écrivain. Le conte de l'écrivain et les meilleurs textes des élèves seront publiés.

Les artistes et les associations sont invités à travailler sous le label Hogeï'ta. L'association de Saint-Jean-Pied-de-Port, Itzal Aktibo (Ombre vivante) a offert un prix de Création contemporaine des jeunes d'un montant de 2 000 € destiné au meilleur artiste de moins de 36 ans. Peuvent être présentés au concours des sculptures, des peintures, des photographies et/ou des vidéos. L'intention de l'association est de susciter la création artistique chez les enfants et les jeunes.

A la fin du projet une exposition itinérante multimédia sera montée, pour présenter de commune en commune les travaux des jeunes artistes, particulièrement les arts visuels qui auront été récompensés. Des relations interactives

et des animations seront organisées dans l'espace de cette exposition collective.

Le projet *Hogei'ta* a suscité autour de lui une participation dynamique dans les associations culturelles ainsi que dans les institutions publiques : le Conservatoire de région, le Conseil de développement, la Scène nationale, le Centre du littoral basque (château d'Abbadia), la Fondation Azkue, l'École audiovisuelle de Biarritz, l'École des arts de Bayonne, le Ballet de Biarritz etc. sont entrés en relation directe avec le public jeune. Sachant que le programme *Hogei'ta* est nouveau et qu'il durera trois ans, d'autres structures aussi s'y joindront avec l'intention de réaliser des projets communs.

5.4. LES COLLECTIVITÉS LOCALES

Jusqu'à un passé récent, les collectivités locales étaient surtout des pourvoyeurs de financements pour les projets d'associations basques, mais peu à peu certaines d'entre elles ont commencé à développer une politique en faveur de la langue basque et des projets concernant les loisirs. Il faudrait sans aucun doute citer les équipements gérés par les mairies, salles d'activités, de cinémas, de concerts, de sports, les terrains de sports, etc. car ce sont des lieux de loisirs. Et aussi les activités extrascolaires d'éducation aux loisirs qu'elles organisent. Malgré les difficultés, on essaie d'introduire la langue basque dans ces lieux et ces activités, comme on l'a vu au quatrième chapitre. Nous n'allons donc pas répéter ce qui a été dit dans ce chapitre. Avant de présenter ce que les communes, les communautés de communes et les villes font concernant les loisirs des jeunes en langue basque, il faut souligner le déséquilibre qui existe entre le littoral et le pays intérieur. Que ce soit en population ou en ressources. Cependant cela ne veut pas dire que l'intérieur est un désert car les associations et les communes veulent faire vivre la langue basque, même dans le domaine que nous analysons.

Les structures de programmation et les associations de l'intérieur

Tout au long de l'année certaines structures ou associations organisent une programmation de culture basque en aidant les différents secteurs : les créations, les séjours d'artistes, les animations, les activités et la diffusion des spectacles. Certaines de ces actions sont pour les jeunes. Voici les principales structures et associations : l'association Garazikus (Saint-Jean-Pied-de-Port), l'association Hebentik (Mauléon), le Centre culturel Haize Berri (Ostabat), l'association Eihartzea (Hasparren), l'association Traboules (Hélette), l'Espace culturel Oxocelhaya (Isturitz), la salle de spectacle Harri Xuri (Louhos-

soa), etc. La plupart du temps, les communes de l'intérieur, du moins les plus petites, n'ont pas de véritable politique concernant la culture basque et les loisirs. Malgré tout, les associations locales réalisent leurs projets avec l'aide des collectivités.

LES POLITIQUES CULTURELLES DES VILLES DU LITTORAL

Sur la côte les villes les plus importantes développent actuellement leur propre politique culturelle notamment Biarritz, Bayonne, Hendaye, Anglet ou Saint-Jean-de-Luz. La culture basque peut y trouver sa place, même si ce n'est pas la principale. Les activités les plus courantes sont les semaines de culture basque que les associations basques organisent et que les mairies aident. Pour les jeunes sont aussi à souligner les concerts et les fêtes. Dans ces différents domaines les techniciens de la langue peuvent apporter leurs aides techniques aux associations et aux communes. Rappelons aussi que des loisirs en basque sont organisés pour les enfants et les jeunes à Bayonne, Biarritz et Hendaye dans les centres d'Uda Leku. Voici successivement les politiques de loisirs basques et en basque que ces collectivités organisent pour les jeunes. Nous n'entreront pas dans les détails, l'exhaustivité étant impossible.

LE CONSEIL GÉNÉRAL

En plus d'être partenaire de l'ICB, le Conseil général mène sa propre politique dans les domaines de sa compétence. Dans le domaine de la culture et de l'éducation voici deux nouvelles structures qui ont quelque chose à voir avec les enfants, les jeunes et la langue basque.

Le Centre d'éducation au patrimoine d'Irissarry (Ospitalea)

Cette importante structure a été présentée aux sous-titres 4.I. et 4.IO. Elle offre aux enfants et aux jeunes d'excellents supports et conditions pour une éducation au patrimoine basque et aussi en langue basque.

Pôle d'archives de Bayonne et du Pays basque

Le Pôle d'archives fut inauguré le 14 juin 2010. Pour le moment il n'a pas de politique spéciale pour les jeunes en langue basque. Cependant les ateliers de deux heures qui sont offerts aux élèves peuvent se dérouler en basque. Autour de l'exposition préparé par l'ICB *Eleketa - Amikuztarrak mintzo* (La parole aux habitants du Pays de Mixe), des animations ont eu lieu en basque ainsi que des contes en basque pour les 6-II ans.

LES COMMUNAUTÉS DE COMMUNES

Les techniciens de la langue

L'Office public de la langue basque et des communautés de communes du Pays Basque Nord ont engagé par contrat des techniciens de la langue chacune des deux parties payant la moitié des salaires. En 2010, il y avait huit techniciens : dans les mairies de Bayonne (2007), Biarritz (2007) et Hendaye, un pour les trois communautés de communes de Garazi-Baigorri, Iholdi-Ozti-barre et Amikuze (2007), dans la communauté de communes d'Errobi (2007), dans la communauté de communes du Sud Pays basque (2006), dans la communauté de commune de Soule (un demi poste en 2006) et dans la communauté de communes du territoire d' Hasparren (2009).

Les deux objectifs des conventions signées entre l'OPLB et les communautés de communes ou des villes sont les suivantes : « promouvoir l'usage du basque dans la vie municipale et aider les communes qui le désirent ; développer la place de la langue basque dans les communes et les communautés de communes en organisant des activités d'animation et de sensibilisation » (www.mintzaira.fr). On peut penser que dans la mesure où l'OPLB prendra en compte de plus en plus les loisirs en basque des jeunes, les communautés de communes feront de même.

Voici à titre d'exemple le projet Lamiluma que le technicien de la langue a impulsé dans la communauté de communes du Sud Pays Basque avec l'aide de l'OPLB. Fernando Morillo, un écrivain professionnel de littérature basque et l'illustrateur Jon Zabaleta ont animé des ateliers tout au long de l'année scolaire 2008-2009 dans les ikastolas et les écoles bilingues de Sare, Hendaye, Urrugne, Ainhoa et Saint-Pée-sur-Nivelle. Par la suite les contes créés par les élèves ont été rassemblés et publiés dans un CD-Rom.

Le Syndicat Artzamendi

Cinq communes composent le Syndicat Artzamendi : Cambo-les-Bains, Espelette, Ixassou, Louhossoa, Souraïde. La politique qu'elles mènent peut être considérée comme exemplaire. Elles ont pris en charge l'animation de la salle de spectacle Harri Xuri avec la participation d'associations culturelles basques. En 2009 est né le projet *Harri Xuri, atelier du théâtre en basque et des arts de la rue* (voir aussi 4.5.). La salle de spectacle de Louhossoa sert de lieu de vie aux compagnies Le Petit Théâtre de pain et Kirikolo Zirko ainsi qu'à l'Institut de danse basque. Ces trois structures assurent l'animation et la programmation annuelle. En proposant des tarifs à bas prix, les jeunes, notamment les jeunes couples, constituent le public cible du programme.

LA VILLE DE BAYONNE

Tout au long de cette recherche, on a parlé des animations, des fêtes et autres actions qui se font en basque à Bayonne. Ce sont principalement les résultats des initiatives des associations basques, avec l'aide de la ville cependant.

Au sujet de la politique linguistique

Depuis 2007, la municipalité de Bayonne possède un technicien de la langue. Le 4 mars 2010 la ville a renouvelé la convention avec l'Office public de la langue basque pour trois années supplémentaires.

La médiathèque du centre ville offre quelques animations en basque notamment dans la section des jeunes, des ateliers de lectures et de contes entre autres. Cependant on remarque, par exemple, que le site web officiel de la ville utilise le français, l'anglais, l'espagnol (www.bayonne.fr). Mais pas le basque. Pourquoi ? Parce qu'il faudrait aussi utiliser l'occitan (gascon). Ce n'est pas une raison. Un site web en cinq langues est techniquement réalisable. L'administration de la ville principale du Pays Basque Nord devrait être exemplaire. Ceci dit, depuis 2009, le site web possède « *un lieu destiné à la langue basque dans la ville de Bayonne* » (www.euskara.bayonne.fr). On y présente les animations culturelles basques ou en basque qui ont lieu à Bayonne tout au long de l'année.

Le Musée Basque et de l'Histoire de Bayonne

Le Musée Basque est le plus grand musée ethnographique du Pays Basque. Les thèmes principaux sont l'identité basque, les modes de vie et les coutumes de la société basque et le port de Bayonne pendant les derniers siècles. Le service éducatif *Argitu* offre des ateliers, des animations et des outils pédagogiques dont certains sont en basque.

LA VILLE DE BIARRITZ

En ce qui concerne la politique en faveur de la langue basque, la commune de Biarritz est sans doute l'une des plus avancée. En plus d'aider les associations basques, la ville développe sa propre politique linguistique.

L'Office de la langue basque

Depuis 2007, la ville de Biarritz a un technicien de la langue. Il produit divers documents : le mensuel bilingue *Zer diozu ?* (Que dites-vous ?), une plaquette intitulée *Hiztegi ttipia* qui offre un « petit lexique » du tri sélectif et du développement durable et qui n'est pas uniquement destiné aux enfants. La municipalité a ouvert un site web qui s'intitule *Euskararen bloga*, le blog de la langue basque (biarritzeuskara.canalblog.com).

Citons aussi cette nouvelle expérience : depuis 2009, dans les écoles bilingues et les ikastolas de Biarritz, la prévention routière qui est organisée par la mairie se fait en basque.

La Commission municipale de la langue basque

Sept élus municipaux et 23 délégués d'association composent ce comité. Ici aussi les jeunes générations sont impliquées dans deux chantiers importants.

La médiathèque

Nous avons cité le fonds des livres et de la musique basques dans le sous-chapitre 4.3. La médiathèque propose aussi chaque mois des animations sur un thème lié à la langue et à la culture basques avec la coopération de l'ICB.

La salle Atabal

Cet organisme offre des concerts de musique pour les jeunes et la musique moderne basque y a sa place. Il entretient des partenariats avec AEK et UEU, l'université basque d'été en vue d'utiliser la langue basque.

Le festival *Bi Harriz Lau Xori* (Quatre oiseaux avec deux cailloux)

C'est une semaine culturelle annuelle qui croise la culture basque avec les cultures du monde. Par exemple, du 22 au 26 mars 2011, le programme comprenait de la danse basque, la pièce *Osaba Viana* (« Oncle Viana ») par le Théâtre des Chimères et pour les enfants *Baba Zango Horiak* (« Les fèves aux tiges jaunes ») ainsi que de la musique: le groupe Sorkun et un film sur le rock basque.

LA VILLE D'HENDAYE

Au sujet de la politique linguistique

La municipalité d'Hendaye est la première à avoir engagé un technicien de la langue, avant même que l'OPLB ait créé ce type de poste de travail : « *La mairie de Hendaye mène une politique dynamique de bilinguisme équilibré, dans le respect des différentes sensibilités* » (www.hendaye.com). Le site Web de la ville est bilingue français-basque. Un Comité de la langue basque fait partie du conseil municipal, c'est donc un service basque. Ce comité organise le mois de la langue basque *Hendaia euskaraz* (Hendaye en basque). De plus le service basque en coopération avec différents opérateurs de la ville propose des rendez-vous sur la langue et la culture basques.

Le mois de la langue basque

En 2010 le thème de la première édition fut « La langue basque dans les services municipaux ». En mars 2011, la deuxième édition s'intitule « La

langue basque dans la rue grâce aux associations d'Hendaye ». Au programme : du théâtre (*Iduzkilorre*, l'association Labourd 1609-2009), un conteur (Xan Errotabehere), un atelier en langue basque à la radio Antxeta, une visite en basque du château d'Abbadia, un concert, une randonnée.

AUTRES COMMUNES


Depuis plusieurs années, bien qu'elles soient plus petites que les villes citées, des communes comme Ascain, Espelette, Sare mènent des politiques en faveur de la langue basque. Les enfants et les jeunes ont la priorité. Dans les autres communes aussi on a dans le domaine des loisirs des fêtes, des concerts, des activités en basque comme nous l'avons exposé au quatrième chapitre. Cependant il semble que la volonté politique y soit plus faible, au moins pour le moment.



Le Centre d'archives du Pays Basque – Bayonne
(www.cg.64.fr)

★ Les atouts du bilinguisme
basque-français à l'école

Pourquoi le bilinguisme précoce en français et en basque ? La maîtrise des autres langues ? Quels développements cognitifs chez les bilingues ? Pour répondre à ces questions, la Ville de Biarritz et l'Office public de la langue basque organisent des "ateliers linguistiques de l'enseignement bilingue basque-français".



maiatza
17-20 mai
Biarritz

4+

Elebitasunaren onurak eskolan
Biarritz Hiririk eta Euskararen Erakunde Publikoak "euskarra-frantsesa irakaskuntza elebidunaren hizkuntza tailerrak Biarritzen" antolatzen dituzte.
Infos / Argibideak : Bureau municipal de la langue basque - Euskara bulegoa 05 59 41 59 97
Ecoles / Eskolak : Alsace Thiermes-Sallins, Michelet Paul-Bert, Rozlou, Ixastola, Sainte-Marie

Campagne en faveur du bilinguisme
de la ville de Biarritz
(biarritzeuskara.canalblog.com)

6. PRINCIPAUX RESULTATS DE LA RECHERCHE

Le Conseil de développement avait commandé une recherche en 2007 au sujet de l'action culturelle basque actuelle. A la base il y a un contraste. D'une part les habitants de ce pays veulent se réapproprier leur culture d'origine en apprenant la langue basque, en ressuscitant les coutumes, la danse, le chant, l'improvisation poétique et en participant en grand nombre à des événements festifs et/ou sportifs. D'autre part l'identité basque devient folklore pour dynamiser le tourisme ou pour vendre les produits locaux. Alors que la langue basque se perd, c'est le fromage d'ici qui « parle basque » d'après la publicité. Or selon la prospective *Pays Basque 2020* elle pourrait être source de convivialité sociale : on admettrait la diversité culturelle et les contradictions seraient surmontées entre le passé et l'avenir, entre le patrimoine et la création, entre la particularité et l'universalité (*Culture 2006* : p. 69).

Les jeunes du pays sont immergés dans ce renouvellement. Ils constituent un public changeant ; ils aiment les nouvelles technologies de l'information et de la communication, mais en même temps ils s'activent dans des associations mais souvent en réaction contre les goûts des générations précédentes. Les deux principales caractéristiques des loisirs d'aujourd'hui sont le technicisme et la privatisation particulièrement dans le cas des jeunes. Une autre caractéristique est l'importance croissante des loisirs dans notre société occidentale.

Notre objectif est que les jeunes utilisent la langue basque, du moins ceux qui l'ont apprise, et les autres nous voulons les attirer vers la langue basque. Comment attirer les jeunes vers les loisirs en basque, vers les produits culturels basques ? Comment faire pour qu'ils participent à la création basque, comme ce fut le cas pour le rock basque à une certaine époque ? Bref comment faire que les produits et services basques attirent les nouveaux publics ?

6.1. POINTS FORTS ET FAIBLESSES

LA DYNAMIQUE ASSOCIATIVE

Le dynamisme des associations est le premier point fort dans le domaine des loisirs. Rappelons que dans les différents domaines que nous analysons la source de l'offre en basque a été les associations, les militants basques et que la reconnaissance publique est un événement nouveau et parfois incomplet. L'offre est liée au territoire, à l'identité et au mode de vie basque. A la campagne le secteur associatif est très actif en s'appuyant sur la culture traditionnelle dans les fêtes de villages, dans les associations culturelles et sportives, dans les animations scolaires, dans les manifestations culturelles traditionnelles qui ressuscitent. Et dans cette situation la jeunesse est souvent au premier rang. Le travail de formation et de création est de plus en plus reconnu, depuis longtemps de la part de l'ICB mais aussi de la part des pouvoirs publics. Etant donné que les appels à projets de l'OPLB sont orientés vers les acteurs privés et les établissements scolaires, nous avons là la preuve de ce mouvement. La culture basque est aussi prise en compte de plus en plus, même dans les villes du littoral (*Culture 2006* : p. 68).

Le document cité souligne deux faiblesses. La première serait que l'offre de loisirs, de culture et d'arts est fondée sur les amateurs au Pays Basque Nord, surtout à l'intérieur même si le processus de professionnalisation est en marche. Des exemples clairs sont la mascarade de Soule ou les *libertimendu* (divertissements) de Basse-Navarre (*ibidem* : p. 8). Remarquons cependant que le caractère « amateur » est absolument nécessaire pour faire vivre aujourd'hui la création et la diffusion basques. L'autre faiblesse est que la culture basque s'exprime de plus en plus en français (*ibidem* : p. 8).

LA POLITIQUE PUBLIQUE CONCERNANT LES LOISIRS

L'autre point fort important est qu'aujourd'hui il existe un programme de politique publique concernant les loisirs en basque. L'Etat, la Région, le Département et le Syndicat intercommunal basque se sont engagés à encourager l'utilisation du basque dans les loisirs « en associant la langue et le plaisir » (Politique linguistique 2006 : p. 47). Jusqu'à présent la politique se limitait au soutien des opérateurs, mais maintenant deux orientations stratégiques ont été définies : une offre attractive de loisirs sur l'ensemble du territoire et la formation des professionnels. Ensuite de nombreux axes de travail ont été listés pour obtenir les ressources, les compétences et les outils indispensables. L'Office public de la langue basque fait avancer le projet avec ses employés et le réseau des techniciens de la langue.

En outre, le développement de l'action culturelle basque est impulsé par l'Institut culturel basque : l'ICB mène des activités structurantes, il apporte une aide aux associations culturelles, mais aussi il fait entendre les besoins du pays auprès des maîtrises d'œuvre publiques chargées de la culture. Nous avons vu l'importance de la culture pour rebasquiser les loisirs des jeunes. Ceci dit ne nous envolons pas dans l'euphorie, les lignes d'actions non mises en œuvre sont bien plus nombreuses que celles qui le sont. Cependant, maintenant, nous avons « une feuille de route » de référence pour évaluer à chaque étape quels sont les objectifs atteints et quelles ressources il faut obtenir pour progresser plus rapidement.

LA DIFFUSION

Un autre point fort est que les réseaux d'action culturelle, de cinéma et de lecture recouvrent le territoire de manière efficace (*Culture 2006* : p. 19 et 35). On peut en dire autant pour les réseaux de radios, d'installations sportives et somme toute pour les associations et les institutions. Cela étant, quelle est la situation de la diffusion des loisirs basques ? Dans quelle mesure ces loisirs utilisent-ils les réseaux que nous avons cités ?

Jusqu'à présent, l'offre d'activités périscolaires et extrascolaires s'est généralisée au Pays Basque Nord. L'objectif principal était de rebasquiser les loisirs éducatifs organisés. Mais en constatant l'évolution des loisirs actuels, l'offre et l'utilisation des technologies nouvelles doivent être, dans la mesure du possible, des domaines ciblés dans la politique linguistique à l'égard des jeunes.

Voici la proposition faite par l'Institut culturel basque en 2006, pour renforcer la diffusion : « *Que la culture basque entre dans des programmations plus larges telles que les scènes de pays, les organisations de spectacles, les festivités, les comités de fêtes...* » (*Culture 2013* : p. 17). Cette liste doit s'allonger en y ajoutant les associations culturelles et les clubs sportifs (la démarche est déjà initiée avec l'Aviron Bayonnais et le Biarritz Olympique), les maisons de quartiers, les services culturels des mairies. Certaines ont déjà débuté, Biarritz par exemple possède son service de la langue.

Nous venons de voir que les associations basques font de la promotion, en créant leurs représentations et festivals. Par l'intermédiaire des pouvoirs publics et des collectivités locales en tant que financeurs, les institutions culturelles « officielles » devraient promouvoir la culture basque et les loisirs en basque, en rapprochant les mondes de l'économie, des loisirs de cette culture basque.

6.2. PROPOSITIONS ET RECOMMANDATIONS SPÉCIFIQUES

Des propositions et recommandations ont été formulées au chapitre 4 à propos de chaque domaine des loisirs. Voici les résumés des 12 propositions.

1. Il est nécessaire d'étendre à tout le territoire le réseau des centres de loisirs et de vacances avec l'aide des institutions compétentes et, en même temps, il faut susciter la motivation des familles à l'égard des loisirs en basque.
2. L'offre de service des médias d'expression basque se complètera en renforçant le réseau actuel des radios, en coordonnant la télévision du Pays Basque Nord avec celle du Sud, en créant ou adaptant les jeux-vidéos en basque pour les jeunes, l'aide publique étant la condition indispensable.
3. Afin de développer la lecture en basque, de la même façon que pour les enfants il faudrait créer une collection qui s'adresse aux jeunes et qui présenterait tous les genres littéraires, dans le cadre d'un partenariat entre les institutions publiques et les éditeurs.
4. La musique, le chant et la danse basque seront soutenus, car ce sont des moyens efficaces pour donner du plaisir aux jeunes qui parlent basque et pour amener un nouveau public vers la langue.
5. Les jeunes aiment le théâtre et le bertsolarisme. Dans ce domaine aussi la création dépend des associations et des artistes. Les offres de formation et les conditions matérielles seront à la charge des institutions publiques.
6. Les associations proposent des ateliers d'art et des animations avec l'aide des autorités locales. Elles pourraient utiliser d'avantage la langue basque avec l'aide technique de l'Office public de la langue basque.
7. Le sport a une place de plus en plus grande dans la vie sociale, certains sportifs basques connus sont des référents pour les jeunes. Les institutions publiques et les associations pourraient, avec l'aide de l'OPLB, soutenir l'usage de la langue basque, en particulier dans les sports les plus populaires.
8. Les autorités locales aident les festivals et les fêtes. Puisque les pouvoirs publics sont favorables au développement de la langue basque, les organisateurs s'engageront à augmenter la présence de la langue avec l'aide de l'OPLB et de l'ICB.
9. Une structure pour diffuser les films en basque sera organisée au Pays Basque Nord en signant une convention entre les distributeurs, les communes et l'OPLB, et en utilisant le réseau existant de salles de cinéma.

10. Les jeunes pourraient s'approprier le patrimoine si on encourage les opérateurs et grâce à la coopération entre l'ICB et l'OPLB : une institution recueille les richesses du pays, pendant que l'autre pourrait aider les musées à intégrer la langue basque.
11. Des activités de loisirs scientifiques et écologiques en basque seront proposées aux jeunes dans les établissements scolaires, mais aussi à l'extérieur dans la mesure où les collectivités locales encourageront les opérateurs.
12. Mettre en langue basque les supports qu'utilisent les jeunes dans les loisirs autonomes et les maisons des jeunes (*gaztetxeak*) serait un chantier efficace qui demande la coopération entre les institutions publiques et privées.

6.3. PRÉCONISATIONS GÉNÉRALES

En prenant en compte les points forts et les points faibles que nous avons décrits, nous présentons des propositions transversales valables pour tous les domaines des loisirs.

Que les collectivités locales qui ont compétence sur la jeunesse, les associations et/ou les sports se chargent de donner sa place à la langue basque dans les domaines des loisirs, par l'intermédiaire des techniciens de la langue.

La politique linguistique devrait profiter de deux circonstances importantes : d'une part la réforme des collectivités donnera aux communautés de communes la compétence générale et, entre autres, au niveau de la jeunesse et de la culture ; d'autre part l'Office public de la langue basque en partenariat avec les villes et les communautés de communes étend le réseau des techniciens de la langue sur tout le Pays Basque Nord. En mettant en synergie ces deux changements la langue basque ferait une avancée importante notamment dans les domaines des loisirs.

Dans une certaine mesure il est difficile d'agir sur les loisirs des jeunes car, du fait de leur caractère privé, ils se déroulent en dehors des structures habituelles. Au moment où l'éducation artistique est en train de se structurer, il faudrait promouvoir une véritable politique publique dans l'enseignement de la musique, de la danse et du chant basques, en concertation entre l'Inspection académique et le Conseil général.

Que la politique linguistique publique apporte une aide aux opérateurs qui encouragent l'utilisation du basque dans les loisirs et particulièrement les structures qui ont un grand impact : Uda Leku, les médias basques, les clubs sportifs, les festivals.

Dans le domaine des loisirs, face à l'avenir, le premier objectif de l'Office de la langue basque est de renforcer les structures efficaces : des associations comme Uda Leku, Karkaila et Basaizea ainsi que d'autres structures, par exemple les maisons des jeunes. En plus de l'aide financière, « le dispositif de labellisation » pourrait être utilisé. Au moyen de la labellisation des crèches, les structures sont classées selon le modèle d'apprentissage : les structures basques, les structures collectivement bilingues, les structures individuellement bilingues. Cette classification a été créée pour que les parents fassent un choix en connaissance de cause parmi les crèches. Le comité consultatif avait formulé la proposition d'appliquer la même méthode pour qualifier d'autres structures en prenant en compte l'utilisation de la langue basque.

Pour introduire la langue basque dans les activités de détente, ont droit à une aide efficace les loisirs qui ont un grand succès auprès des jeunes et particulièrement le cinéma et les jeux électroniques.

Il faut introduire dans le programme des institutions et renforcer deux domaines qui jusqu'à présent ont été peu exploités : le cinéma, les supports et les jeux électroniques. Ils ont un succès étonnant auprès des enfants et des adolescents. Mais l'offre est faible en langue basque. Il faut donc encourager l'édition des films et des jeux, en apportant une aide à la création ou au moins à la traduction.

Il faut utiliser les multiples moyens d'information et de communication en faveur de l'offre de culture et de loisirs en basque.

Une importante information se fait par l'intermédiaire des sites Web, des institutions et associations. Bientôt sur la même voie des relations interactives pourront s'établir en utilisant les téléphones portables au Pays Basque Nord également.

Une autre méthode serait la publication d'un périodique spécialisé. Nous avons un exemple significatif avec *Cultzine.com*, un mensuel en français distribué gratuitement au Pays Basque, au Béarn et au sud des Landes. Ce périodique est très attractif pour les jeunes parce qu'on y trouve des sujets actuels, musiques, cultures, modes, dates des concerts, entre autres. Les jeunes peuvent le trouver dans les commerces, les salles de spectacles. Certains articles sont rédigés en basque mais vraiment peu. Par exemple en septembre 2010, le numéro 129, publiait *Glisseguna*, *Dantza Hirian* et la campagne de rentrée pour AEK. Mais plus rien en basque dans les numéros de novembre et décembre 2010. Un tel mensuel qui présenterait l'offre de loisirs en basque serait très utile pour les jeunes. En renforçant les relations transfrontalières, l'offre de culture et de loisirs en basque serait accessible aux jeunes de tout le Pays Basque.

La consommation des produits culturels basques sera encouragée, en faisant la promotion de l'offre auprès des bascophones mais aussi à des nouveaux publics.

L'objectif de l'ICB est de « créer des outils modernes et ludiques pour faire connaître la culture basque (...) particulièrement aux élèves qui à l'école n'ont aucun contact avec la culture basque » (*Culture 2013* : p. 13). Pour promouvoir la consommation de culture et de loisirs basques par les jeunes, il faut mettre en synergie les mondes de l'économie et de la culture, en sachant que le marché en langue basque est beaucoup plus faible que le marché en langue française. Il ne faut pas écarter le public non bascophone : « Il faut mener un travail spécial de médiation en direction des publics nouveaux, spécialement envers les non-bascophones qui vivent en ville » (*ibidem* : p. 25). Dans cette direction, les jeunes non bascophones du BAB et du littoral constituent un public cible privilégié. *Glisseguna*, la journée de la glisse qu'organise Seaska, est une activité exemplaire, car elle associe la langue basque et les sports de la glisse à Anglet.

Il est évident que dans le domaine des loisirs la militance en faveur du basque et l'action culturelle sont en interaction et de ce fait la coopération entre l'Institut culturel basque et l'Office public de la langue basque est indispensable.

Depuis 1990, l'Institut culturel basque s'occupait de « tout ». En 2005, quand l'Office public de la langue basque a été créé, l'action culturelle et l'action linguistique ont été différenciées et, au total, les ressources publiques ont été triplées. Donc la langue basque est sortie gagnante. Mais la coopération entre les deux institutions n'est pas évidente malgré une convention signée entre elles. Or dans beaucoup d'activités la culture et la langue basque sont imbriquées. Un travail en commun se fait dans l'édition. Dans d'autres domaines aussi l'accumulation des ressources augmenterait l'efficacité.

Il faut renforcer la coopération transfrontalière de manière formelle et de manière informelle.

L'OPLB et l'ICB ont signé des conventions durables et officielles avec le Gouvernement basque et les relations s'avèrent très efficaces. De plus d'autres conventions s'établissent de temps à autres avec des communes ou des institutions du Pays Basque Sud. A l'exemple des établissements scolaires qui organisent des échanges entre élèves bascophones, il faut augmenter les relations transfrontalières dans tous les secteurs des loisirs. Ce qui se fait dans le cas de l'improvisation poétique pourrait se faire dans le domaine du sport, de la danse ou d'Internet.

6.4. UN DERNIER MOT

L'itinéraire de notre recherche arrive à son terme. Où en sont les loisirs en basque chez les jeunes du Pays Basque Nord ? Nous avons remarqué combien

l'analyse de ce domaine est difficile parce que les espaces informels que créent les jeunes et leurs mondes virtuels nous paraissent inaccessibles. Cependant les loisirs organisés, les loisirs éducatifs occupent un grand espace dans l'agenda de la plupart des jeunes. C'est surtout ces loisirs éducatifs que nous avons analysés.

Dans la vie d'aujourd'hui nous avons de plus en plus de temps libre. Chaque jour nous travaillons ou nous étudions environ pendant 8 heures, nous dormons 8 heures et il nous reste 8 heures pour manger, pour boire et pour la douceur de vivre. Au cours de la semaine après avoir travaillé plus ou moins 35-40 heures, nous avons 70-75 heures pour faire ce que nous voulons. Dans la vie entière nous étudions pendant 20 ans environ, nous travaillons pendant 40 ans et nous pouvons espérer 30 ans de retraite. Par définition, le temps libre est un temps qu'il faut remplir d'une manière ou d'une autre.

Ce sont les loisirs qui meublent le temps libre. Et que faire pour passer le temps ? Il y a des loisirs organisés et des loisirs libres. D'une part les voyages, les médias, les livres, la musique, le théâtre, l'art, le sport, le cinéma ; et d'autre part le travail loisir, le jardinage de fin de semaine, la pêche et la chasse, la cueillette des cerises ou des champignons... Mais souvent les loisirs sont devenus une industrie : les rencontres sportives géantes, toutes les courses cyclistes, toutes les sortes de vacances, la plage, la montagne, les sports d'hiver, les sports aquatiques, les pèlerinages, les jeux électroniques, les productions cinématographiques, musicales, audiovisuelles... En somme, même les passe-temps les plus libres sont entrés dans le marché de la consommation, si possible pour consommer les produits du pays.

Ceci dit, qui sont les jeunes d'ici ? De plus en plus de jeunes apprennent le basque, à l'école plus qu'à la maison. Ils aiment la langue basque mais ils ne l'utilisent pas beaucoup en dehors de l'école, sauf dans les activités culturelles et dans les relations transfrontalières. Ils expriment l'identité basque surtout dans les fêtes et les manifestations. Ils sont amateurs de sports devant la télévision mais aussi pratiquants de sport à la montagne, au fronton, sur les terrains et au bord de la mer. Ils sont plus habiles que leurs parents dans les nouvelles technologies de l'information et de la communication.

Que veulent les adultes pour leurs jeunes ? Pour les parents les loisirs sont aussi des temps de formation et d'éducation reliés d'une manière ou d'une autre à l'école et à la langue basque. Ils recherchent les projets organisés et surveillés en donnant la priorité à la sécurité. Ils veulent des activités de qualité pour promouvoir la création et si possible pour consolider une compétence en sport, en musique ou dans un autre art, chacun selon son goût. Quoiqu'il en soit selon un psychologue célèbre, les parents doivent laisser aux enfants

« le temps de s'ennuyer », pour que « le vilain petit canard devienne un cygne resplendissant » (Cerulnick 2001).

Et les jeunes que veulent-ils pour eux-mêmes ? Somme toute, les jeunes du Pays Basque ne sont pas malheureux dans les loisirs organisés, dans la mesure où les activités stimulent la créativité et l'imagination. Cependant ils veulent inventer leur vie, ensemble ou individuellement, et s'éloigner du monde des adultes. Ils ont beaucoup de solutions, les activités et les consommations conviviales ou, au contraire, chacun son jeu électronique et son réseau virtuel. Cela étant, habituellement ils gardent un équilibre, l'éloignement d'accord, mais sans se presser de quitter la maison. Randonneur en montagne ou sur Internet mais avec un esprit casanier.

Au total, adultes ou jeunes tous secrètement nous réclamons le droit au farniente, à la douce paresse. Dans quel but ? Pour imaginer une autre vie, plus belle et plus agréable que ce que nous avons ou plus sombre et plus dramatique. Ou encore pour profiter de la beauté et du bonheur du monde que nous habitons. Bref pour aller de la réalité au plaisir par le biais de l'imagination.

Les 20 propositions que nous avons présentées peuvent se résumer en deux recommandations. D'une part que tous les acteurs s'unissent pour construire les loisirs en basque, pouvoirs publics, associations, institutions et citoyens lambda. De manière particulière, parce que l'OPLB et l'ICB sont le point de rencontre de tous les opérateurs, c'est à eux d'organiser une vaste coopération pour mener une politique des loisirs, de la culture et de la langue basque. D'autre part, et en même temps, que tous les jeunes se mobilisent, comme ils veulent, par-dessus la frontière, pour inventer un Pays Basque plus agréable.

Au terme de cette recherche quel est notre sentiment ? Cela dépend. Parfois c'est un sentiment sombre en voyant que tout loisir est production, consommation et marché. Et que dans ce nouveau contexte socioéconomique la langue basque tient une place bien modeste. Cependant, de temps à autre, la perspective est plus lumineuse et comme le philosophe nous pensons que les loisirs nous mettent sur la voie d'une civilisation nouvelle (Dumazelier, 1962). En fin de compte, pour chaque personne, la diminution du temps de travail et l'allongement du temps libre ne sont-ils pas des signes de liberté ? N'est-ce pas le temps de « la construction de l'homme par l'homme » ? Si c'était ainsi, chacun aurait le loisir de construire sa personnalité et la société, son identité collective. Notre espoir est que pour la jeunesse du Pays Basque les loisirs soient l'occasion de structurer l'identité basque, ce qui devient absolument indispensable pour assurer la continuité de la langue basque.

BIBLIOGRAPHIE

- Amonarriz Kike, Olariaga Anton, Urmeneta Asisko, 2003, *SMS: Segapotoen Mezu Sekretuak* [SMS: Messages Secrets des Segapotos], Zazpiak Batman Kolektiboa, Saint-Sébastien, Ikastolen elkartea.
- Baxok Erramun, 2008, *La situation de la langue basque en Pays Basque Nord*, d'après l'enquête sociolinguistique de 2006, *IVème enquête sociolinguistique*.
- Baxok Erramun et al., 2006, *Identité et culture basques au début du XXIème siècle*. Saint-Sébastien, Eusko Ikaskuntza.
- Berio-Otxoa Kontxesi, Hernández Jone Miren, Martínez Zesar, 2003, *Les adolescents et les loisirs : Prévoir l'avenir (2001-2002)*, Soziologiazko Euskal Koadernoak, 13, Vitoria/Gasteiz, Eusko Jaurlaritzza.
- Biarritz, ville de, 2009-2010, *Zer diozu?* [Que dites-vous ?] Euskararen aldizkaria – Bulletin de la langue basque, www.biarritzeuskara.canalblog.com.
- Cerulnick Boris, 2001, *Les vilains petits canards*, Paris, Odile Jacob.
- Dumazelier, Joffre, 1962, *Vers une civilisation des loisirs ?* Paris, Seuil.
- Etat – Région Aquitaine – Département des Pyrénées-Atlantiques – Conseil des Élus du Pays basque, 2000, *Convention spécifique Pays Basque 2001-2006* [Euskal Herriko Hitzarmen berezia 2001-2006], 2000-12-22an izenpetua, polycopié, <http://www.lurraldea.net/bibliodocs/PB2010/conv-spedec01.pdf>.
- Conseil de développement et Conseil des élus du Pays Basque, 2007 mai, *Pays Basque 2020 Etat des lieux sur la culture*, Lurraldea 2006, www.arcad64.net/pdf/Etat-lieux-culturePB-0507.pdf.
- Gaindegia, 2009, décembre, *Portrait démographique et social du Pays Basque Nord – Ipar Euskal Herriko argazki sozio-demografikoa*, www.gaindegia.org/files/IparEuskalHerrikoArgazkia.pdf
- Gouvernement autonome basque, 2008, *IV. enquête sociolinguistique. 2006*, Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Vitoria/Gasteiz.

- Gouvernement autonome basque, Conseil de la culture basque, Institut culturel basque, 2008, *Habitudes, pratiques et consommation culturelles Pays Basque 2007-2008*, Vitoria/Gasteiz, Eusko Jaurlaritza.
- _____, 2008, *Habitudes, pratiques et consommation culturelles Pays Basque Nord 2007-2008*, Vitoria/Gasteiz, Eusko Jaurlaritza.
- Hernández Jone Miren, 2005, *Jolasgaraia. Gaztetxoak, bizkuntzak eta identitateen adierazpenak* [La période du jeu. Les adolescents, les langues et les expressions identitaires], Soziologiako Euskal Koadernoak, 16, Vitoria/Gasteiz, Eusko Jaurlaritza.
- _____, 2010, « *Baina gu ere gazteak izan ginen! Gazte euskalduna izatearen esanahia atzo eta gaur* » [Mais nous aussi nous avons été jeunes ! Le sens d'être jeune bascophone hier et aujourd'hui], communication, « *Gazteak, aisialdia eta euskara* », XV. Journée Jagon, 2010-II-19, Bilbao, Euskaltzaindia.
- Institut culturel basque, 2001, *Regard sur l'avenir 1999: Les adolescents du Pays Basque et la langue basque Situation en Pays Basque Nord*, Institut culturel basque.
- _____, 2006/10/21, *Culture basque 2007-2013 Devenir ensemble – Euskal Kultura 2007-2013 Elgarrekin bilaka*, Institut culturel basque, www.eke.org.
- _____, 2007, *Bilan d'activités 2006 – Ekintzen bilduma*, Institut culturel basque, www.eke.org.
- _____, 2008, *Bilan d'activités 2007 – Ekintzen bilduma*, Institut culturel basque, www.eke.org.
- _____, 2009, *Bilan d'activités 2008 – Ekintzen bilduma*, Institut culturel basque, www.eke.org.
- _____, 2010, *Bilan d'activités 2009 – Ekintzen bilduma*, Institut culturel basque, www.eke.org.
- _____, 2010, *Les jeunes réinventent la culture basque – Gazteak euskal kulturaren berritzaile*, Institut culturel basque, www.hogeita.com.
- _____, 2011, *Bilan d'activités 2010 – Ekintzen bilduma*, Institut culturel basque, www.eke.org.
- Ipsos Media, 2007 octobre, *Enquête de fréquentation des médias: Télévision et radio, 2007*, Office public de la langue basque, www.mintzaira.fr.
- Lurraldea, 2006, *Chantier jeunes - Pays Basque 2020, Photographie de la jeunesse du Pays Basque*, Conseil de développement, Conseil des Elus du Pays Basque www.lurraldea.net.
- Martínez García Zesar, Hernández García Jone Miren, Berrio-Otxoa de Angiozar Kontxesi, 2000, Aisialdiaren definizioa eta bilakaera [Définition des loisirs et leur évolution], *Haur eta nerabeen aisialdi antolatua Gipuzkoan* [Les loisirs organisés des enfants et des adolescents en Guipuzcoa], Gipuzkoako Foru Aldundia, www.gipuzkoa.net/infojuven/guiaocioorg/eus/PDFeus/I._ATALA.pdf.

- Martínez de Luna Iñaki eta Berri-Otxoa Kontxesi [zuzend.], 2000, *Regard sur l'avenir 1999: Les adolescents du Pays Basque et la langue basque*, Université Publique de Navarre, Université du Pays Basque, Institut culturel basque.
- Ministère de la culture et de la communication, de l'éducation nationale, de l'intérieur, 2010, *Rapport d'évaluation de l'Office public de la langue basque*, www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Aktualitateak/OPLB_rapport_evaluation_defin._juillet_2010.pdf.
- Mota F., Subirats J., 2000, « El quinto elemento: el capital social de las Comunidades Autónomas. Su impacto sobre el funcionamiento del sistema político autonómico », *Revista española de ciencia política*, n°I(2).
- Office public de la langue basque, 2006 décembre, *Projet de politique linguistique « Un objectif central : des locuteurs complets - Un cœur de cible : les jeunes générations »*, bilingue, www.mintzaira.fr.
- _____, 2007, *Décision concernant l'appel à projets Action linguistique 2007 auprès des opérateurs linguistiques du Pays Basque de France*.
- _____, 2008, *Décision concernant l'appel à projets Action linguistique 2008 auprès des opérateurs linguistiques du Pays Basque de France*.
- _____, 2009, *Décision concernant l'appel à projets Action linguistique 2009 auprès des opérateurs linguistiques du Pays Basque de France*.
- _____, 2009, *Appel à projets des établissements scolaires 2008-2009 - Décisions*
- _____, 2009 octobre, *État des lieux provisoire de l'action menée par l'Office Public de la Langue Basque*, www.mintzaira.fr.
- _____, 2009 décembre, *Cadre opérationnel provisoire 2010-2016 pour la politique publique linguistique*, www.mintzaira.fr.
- _____, 2010, *Règlement 2010 de l'appel à projets Action linguistique*.
- _____, 2010, *Décision concernant l'appel à projets Action linguistique 2010 auprès des opérateurs linguistiques du Pays Basque de France*.
- _____, 2010, *Appel à projets des établissements scolaires 2009-2010 - Décisions*.
- _____, 2010, « Volet édition » règlement pour l'année 2010.
- _____, 2010 octobre, *Cadre opérationnel de la politique linguistique pour 2010-2016 « Un objectif central : des locuteurs complets - Un cœur de cible : les jeunes générations »*.
- _____, 2011, *Appel à projets des établissements scolaires 2010-2011 - Décisions*.
- Soziolinguistika Klusterra, Urtxintxa, Topagunea, 2009, *Gazteen hizkuntza erabileran eragiten duten faktoreen azterketa* [Etude des facteurs qui agissent sur l'usage de la langue par les jeunes], Soziolinguistika Klusterra, www.soziolinguistika.org/gazteak.
- La presse : quotidien en basque *Berria*, hebdomadaire en basque *Herria*, quotidien *Le Journal du Pays Basque*...
- Sites Web : www.eke.org (EKE), www.mintzaira.fr (EEP), ceux des associations.

PHOTOGRAPHIES

Concours d'improvisation poétique du Pays Basque Nord à Gabat 23-10-2010
(xilaba.net)

Festival Euskal Herria Zuzenean 2009 – Hélette

Campagne pour *Hitzaditza* (concours de dictées en basque)

Affiche d'*Hitzaditza* de 2009

Identité et culture basques au début du XXIème siècle (2006, Baxok et al., Saint-Sébastien, Eusko Ikaskuntza) Centre d'accueil d'Uda Leku à Biarritz (20-06-2009, biarritzeuskara.canalblog.com)

Télévision locale Kanaldude (www.aldudarrak-bideo.com/kanaldude)

Couverture du livre *Fikzioaren izterrak* (Les cuisses de la fiction) d'Ur Apalategi (2010, éditions Susa)

Bande-dessinée *Okatxu* (2010, Asisko Urmeneta, Mattin Irigoien, Adur Larrea, Kukuxumus, éditions Argia)

Le groupe de rock Iron eta Maider à Mauléon – juin 2007 (www.myspace.com/ironetamaider)

Dantzari eguna (Journée de la danse) 2010 (www.idb-idb.com)

Affiche d'*Iparraldeko Bertsularien Xapelketa* (Championnat de bertsolarisme du Pays Basque Nord) 2010

Les bohémiens à la mascarade – Mauléon 2007 (photo : Iñaki Zugasti)

Atelier d'art Uztaro au festival Xiru en 2009 (1) (uztaro.blogspot.com)

Atelier d'art Uztaro au festival Xiru en 2009 (2) (uztaro.blogspot.com)

Glisseguna (Journée de la glisse) 2010 : affiche (Seaska)

Un jeune jouant au joko garbi (Fédération française: www.ffpelotebasque.com)

Nafarroaren eguna (Journée de la Navarre) 2010 (www.eke.org)

Baigorriko Kultur astea (Semaine culturelle de Saint-Etienne de Baigorry) 2010
(association Basaizea)

Affiche du film *Kutsidazu bidea Ixabel* (www.eitb.com/kultura/zinema-euskaraz)

Affiche du film *Aupa Etxebeeste!* (www.eitb.com/kultura/zinema-euskaraz)

Itsas armika / *Eryngium maritimum* (www.jardinbotaniquelittoral-saintjeandeluz.org)

Le château d'Abbadia (www.anyresa.com/fr/ws_blob/file/2337)

Les maisons de jeunes autogérées et les assemblées de jeunes du Pays Basque Nord
en 2003 et 2011 (*Ipar Euskal Herriko Hitza - Berria*)

Le Centre d'archives du Pays Basque – Bayonne (www.cg.64.fr)

Campagne en faveur du bilinguisme de la ville de Biarritz ([biarritzeuskara.canal-
blog.com](http://biarritzeuskara.canal-blog.com))

ANNEXES

I. RÉFÉRENCES DE CERTAINS DES ACTEURS

Association Basaizea - Basaizea Kultur Batasuna

Bixentainia 64430 Saint-Etienne-de-Baïgorry Tél.: 05 59 37 46 77
www.basaizea.com basaizea@gmail.com

Bertsularien Lagunak (Les amis des bertsolaris)

Larralde etxea 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle Tél.: 05 59 54 15 04 www.bertsozale.com

Conseil général : Commanderie d'Irissarry

Irissarry 64 780 Tél.: 0(033)5 59 37 97 20 www.ospitalea.cg64.fr ospitalea@cg64.fr

Editions Elkar argitaletxea Bayonne

Place de l'Arsenal 64100 Bayonne Tél.: 0(033)5 59 59 35 14
baiona@elkar.com

Euskal Irratiak – Les radios basques (euskalirradiak.info)

Antxeta irratia (Hendaye, www.antxetairratia.com)

Gure Irratia (Ustaritz, www.gureirratia.eu)

Irulegiko irratia (Saint-Jean-Pied-de-Port, www.irulegikoirratia.com)

Xiberoko Botza (Mauléon, www.xiberokobotza.org)

Festival Euskal Herria Zuzenean

4, rue Francis Jammes 64240 Hasparren Tél.: 05 59 70 20 08
www.ehz-festibala.com

Institut culturel basque (Euskal Kultur Erakundea)

Château Lota - PK 6 - 64480 Ustaritz Tél.: 0(033)5 59 93 25 25
www.eke.org

Ikas euskal pedagogia zerbitzua (Service pédagogique basque Ikas)

Château Lota 64480 Ustaritz - Tél.: 0(033)5 59 93 24 80 88
www.ikas.org info@ikas.org

Iparraldeko Dantzarien Biltzarra (Assemblée des danseurs du Pays Basque Nord)

Salle Harri Xuri 64250 Louhossoa idb-idb@sfr.fr www.idb-idb.com

Kanaldude Herri Telebista (Kanaldude télévision locale)

Place du village 64780 Saint-Martin-d'Arrosa Tél.: 0(033)5 59 49 16 27
www.aldudarrak-bideo.com www.kanaldude.tv kanaldude@gmail.com

Kazeta.info

I5, avenue du Jai Alai 64220 Saint-Jean-Pied-de-Port
Tél.: 0(033) 5 59 37 55 36 harremanak@kazeta.info www.kazeta.info

Office public de la langue basque (Euskararen Erakunde Publikoa)

Allée des Platanes, 2 - 64100 Bayonne Tél.: 0(033)5 59 31 18 34
eep-oplbmintzaira.fr www.mintzaira.fr

Radio Infozazpi

Association Aztibegia - Zone artisanale 8, Martinzaharrena 64 122
Urrugne - www.info7.com

Seaska

10, place André Emlinger 64 100 Bayonne seaska@ikastola.net
www.seaska.net

Théâtre des Chimères

75, avenue du Maréchal Juin 64200 Biarritz 05 59 41 18 19
www.theatre-des-chimeres.com

TVPI

Rue Contresta, 64210 Bidart. Tél.: 0(033)5 59 31 28
15_end_of_the_skype_highlightingmel@tvpi.fr

Uda Leku elkartea

7, avenue Jouandin 64100 Bayonne Tél.: 0(033)5 59 55 01 25. Pas de site
Web.

2. OPLB, 2006 : PROJET DE POLITIQUE LINGUISTIQUE

*« Un objectif central : des locuteurs complets.
Un cœur de cible : les jeunes générations »*

2. VIVRE LA LANGUE (les loisirs, p. 40)

... Dans le contexte actuel, le fait que l'usage de la langue basque reste souvent cantonné pour les jeunes générations aux seules activités scolaires peut parfois lui faire revêtir un caractère contraignant. Le temps libre et les activités de loisirs qui lui sont associées (activités sportives, culturelles, multi-médias...) acquièrent une importance croissante dans l'organisation et la structuration des modes de vie actuels, constituant de ce fait un espace primordial dans la vie notamment des jeunes, et en conséquence dans leur vie linguistique. Par ailleurs, ce type d'activités est lié au plaisir et a donc une incidence directe sur la motivation. Si le projet de politique linguistique se fixe comme objectif de développer l'usage de la langue en même temps que sa transmission, l'usage étant directement conditionné par la motivation, il lui faut dès lors investir cet enjeu, et **associer langue et plaisir grâce à l'utilisation de la langue dans les activités de loisirs.**

5/ LES LOISIRS (p. 47 à 52)

ENJEU MAJEUR

Associer langue et plaisir grâce à l'utilisation de la langue dans les activités de loisirs

ORIENTATIONS STRATEGIQUES

1/ Permettre aux familles, et particulièrement aux enfants et aux jeunes, d'accéder, sur l'ensemble du territoire, à une offre de loisirs attractive et de qualité en langue basque :

- 1.1. Développer et structurer une offre organisée de services de loisirs en langue basque.
- 1.2. Organiser l'adaptation, la création et la diffusion d'une offre complète et de qualité en matière de biens de loisirs en langue basque.

2/ Permettre aux professionnels des loisirs d'accéder aux outils et aux compétences nécessaires :

- 2.1. Organiser une réponse adaptée aux besoins actuels et futurs de professionnels exerçant en langue basque dans le domaine des loisirs.
- 2.2. Aider les professionnels à disposer des outils, matériels et ressources dont ils ont besoin.
- 2.3. Créer un lieu d'échange et de partage pour les professionnels loisirs intervenant en langue basque.

AXES DE TRAVAIL

I/ Permettre aux familles, et particulièrement aux enfants et aux jeunes, d'accéder, sur l'ensemble du territoire, à une offre de loisirs attractive et de qualité en langue basque.

I.1. Développer et structurer une offre organisée de services de loisirs en langue basque :

- ✓ Soutenir et consolider le réseau des écoles de bertsulari, en facilitant l'accès en tout point du territoire.
- ✓ Structurer un réseau de centres de loisirs et de vacances :
 - Définir, en partenariat avec les acteurs compétents, une carte de l'offre, garantissant l'accès aux familles à une offre de proximité.
 - Définir et mettre en œuvre une programmation pluriannuelle de mise en œuvre, basée à la fois sur le développement de l'offre de services en langue basque au sein des structures existantes et sur la création d'une offre nouvelle.
- ✓ Développer les possibilités de pratique d'une activité sportive en langue basque :
 - Définir et mettre en œuvre, avec les structures et institutions compétentes, le développement d'une offre de pratique sportive en langue basque, au sein des structures existantes ou en créant une offre nouvelle, en privilégiant les activités les plus pratiquées par les jeunes générations.
- ✓ Développer l'offre en langue basque dans le domaine de la culture, en ciblant prioritairement les jeunes publics :
 - Organiser une offre d'activités culturelles en langue basque, en donnant la priorité aux structures accueillant le plus d'enfants et de jeunes et aux activités les plus prisées par ces publics (musique, théâtre, danse...).
 - Organiser une programmation culturelle en langue basque, en partenariat avec les diffuseurs, en développant une programmation spécifique en direction des jeunes publics (théâtre, cinéma, bertsu, spectacles de clowns, de marionnettes, concerts...).

- Etudier et créer les conditions nécessaires à une distribution efficace sur l'ensemble du territoire des films produits en langue basque.
- Susciter la participation des jeunes générations aux processus de création en langue basque.
- Utiliser la pratique culturelle comme une opportunité pour amener de nouveaux publics à s'intéresser à la langue : travailler avec les associations culturelles (notamment de pratique du chant basque et d'apprentissage des danses basques) pour inviter les pratiquants à s'intéresser à la langue et à l'apprendre.
- ✓ Aider les établissements scolaires proposant un enseignement de basque et en basque à enrichir leur offre d'activités et de loisirs en langue basque à destination des élèves :
 - Accompagner les établissements dans le développement et l'enrichissement de leur offre, en donnant la priorité aux domaines attirant particulièrement les élèves, avec pour objectif d'allier pratique de la langue et plaisir de l'activité (théâtre, bertsu, activités journalistiques, sportives, sorties, échanges inter-établissements...).
- ✓ Organiser, en partenariat avec les acteurs du monde éducatif, une offre de séjours en langue basque pour les élèves scolarisés dans les filières d'enseignement en basque, dans le but d'améliorer le niveau de langue :
 - En proposant des séjours linguistiques pendant et hors temps scolaire.
 - En privilégiant l'apprentissage par la pratique dans un cadre ludique.
 - En proposant des activités tenant compte des goûts et centres d'intérêts des élèves.
 - En privilégiant le choix d'un environnement bascofonne.
 - En favorisant les échanges inter-établissements, inter-filières, géographiques...
- ✓ Promouvoir au sein des ludothèques des activités en langue basque, en partenariat avec les collectivités locales, avec le réseau des bibliothèques-médiathèques spécialisées dans l'offre de langue basque et les partenaires associatifs :
 - En créant des services au sein ou liés aux bibliothèques-médiathèques.
 - Par la création de nouveaux lieux spécialisés.
 - En prévoyant un dispositif itinérant de services autour du jeu et des activités ludiques en langue basque.

1.2. Organiser l'adaptation, la création et la diffusion d'une offre complète et de qualité en matière de biens de loisirs en langue basque :

- ✓ Viser une offre éditoriale de langue basque complète et de qualité et faciliter sa diffusion auprès du public (cf. 6/ *Edition*).

- ✓ Adapter, enrichir et diffuser l'offre de jeux et matériels à caractère ludique en langue basque :
 - A partir de l'analyse qualitative de l'offre existante, définir et mettre en œuvre un programme des adaptations nécessaires et des créations complémentaires à prévoir.
 - Organiser la diffusion de l'offre à des prix non prohibitifs :
 - En s'appuyant sur le réseau des points de vente et bibliothèques-médiathèques spécialisés dans l'offre de langue basque.
 - En créant un dispositif itinérant de diffusion au public de l'ensemble de l'offre de langue basque tous supports et tous domaines (édition, jeux, supports multimédias, outils et supports pédagogiques...).
 - En créant un dispositif de location–mise à disposition, destiné aux structures et professionnels spécialisés dans l'accueil de l'enfance et de la jeunesse (petite enfance, centres de loisirs et de vacances, établissements scolaires...).
- ✓ Développer l'offre disponible sur internet, en particulier destinée aux jeunes publics :
 - A partir d'une connaissance des pratiques, goûts et centres d'intérêt des publics ciblés et de l'offre actuellement disponible, définir et mettre en œuvre un programme de développement des contenus, espaces, outils et autres biens en langue basque sur Internet, en impulsant la participation des jeunes à tous les niveaux y compris au processus de définition et de création des contenus et produits à développer : blogs, forums, messagerie instantanée, jeux, films, dessins animés, produits médias et multimédias, outils pédagogiques...

2/ Permettre aux professionnels des loisirs d'accéder aux outils et aux compétences nécessaires.

2.1. Organiser une réponse adaptée aux besoins actuels et futurs de formation de professionnels exerçant en langue basque dans le domaine des loisirs :

- ✓ Aider la formation linguistique des professionnels en exercice :
 - Domaine par domaine, recenser les besoins en sports, culture, centres de loisirs et de vacances...
 - Mettre en place, avec les structures concernées et en partenariat avec les opérateurs de l'apprentissage du basque aux adultes, des réponses adaptées aux besoins identifiés, en s'appuyant sur les dispositifs de formation continue, en favorisant la mise en place de groupes de formation constitués à partir d'objectifs et d'intérêts communs.

- ✓ Organiser avec les centres de formation initiale aux métiers du sport, de la culture et des loisirs, la formation linguistique des élèves volontaires.
- ✓ Répondre aux besoins d'animateurs agréés capables et désireux d'intervenir en langue basque pour les centres de loisirs et de vacances, pour les établissements scolaires, pour les communes... , mettre en œuvre, avec les structures sportives, culturelles et de loisirs, un plan de formation des animateurs qui le souhaitent.
- ✓ Viser l'équivalence des diplômes de part et d'autre de la frontière, afin de favoriser la mobilité des professionnels compétents et aptes à intervenir en langue basque.
- ✓ Mener un travail spécifique avec les responsables des centres d'hébergement de groupes afin de favoriser la formation linguistique des personnels volontaires.

2.2. Aider les professionnels à disposer des outils, matériels et ressources dont ils ont besoin :

- ✓ Organiser un réseau de centres d'hébergement de groupes susceptibles d'assurer, dans des conditions satisfaisantes notamment en termes de diversité, l'accueil de séjours en langue basque pour les enfants et les jeunes :
 - En examinant avec les organismes propriétaires et gestionnaires du territoire, la faisabilité d'une mise à disposition pour l'accueil des séjours d'équipements existants adaptés et non utilisés en permanence (établissements scolaires, centres de vacances, structures hôtelières...).
 - En utilisant les possibilités d'organisation de séjours dans la Communauté Autonome Basque et en Navarre.
 - En privilégiant la localisation dans un environnement bascophone de manière à concrétiser la langue basque comme une langue de vie et non pas seulement comme une langue d'étude.
 - En privilégiant la localisation dans un environnement disposant d'une offre intéressante en matière d'activités de loisirs pour les jeunes.
- ✓ Mettre à disposition des professionnels les outils dont ils ont besoin pour exercer en langue basque :
 - Domaine par domaine, recenser les besoins, en partenariat avec les structures et professionnels concernés (supports pédagogiques, lexiques spécialisés, jeux, outils multimédias, cd-rom...).
 - À partir de l'offre déjà existante, identifier et mettre en œuvre les adaptations et créations complémentaires nécessaires.
 - Organiser la diffusion en direction des professionnels.
 - Prévoir des sessions de formation à l'utilisation des outils diffusés et à l'exercice du métier en langue basque.

2.3. Créer un lieu d'échange et de partage pour les professionnels des loisirs intervenant en langue basque :

- ✓ Partage d'expériences et de compétences, aides mutuelles, réflexions sur les outils, relations avec les familles, projets d'activités à proposer aux parents pour une plus grande pratique de la langue...